UNIWERSYTET
WARMIŃSKO-MAZURSKI
W OLSZTYNIE

WYDZIAŁ
HUMANISTYCZNY
UWM

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Dziedzina: Nauki humanistyczne

Dyscyplina: Językoznawstwo

YURIY SEREBRIANSKY

Rozprawa doktorska

Język rosyjski w innym środowisku etnicznym. Na przykładzie współczesnej Polski

Русский язык в иноэтничной среде. На примере современной Польши

Russian language in different ethnic environment. On example of contemporary Poland

Praca wykonana w Instytucie Językoznawstwa

Promotor: dr hab. Helena Pociechina, prof. UWM

Olsztyn 2025

Olsztyn, 22 listopada 2024 r.

Dr hab. Helena Pociechina,
emerytowana prof. UWM

Dr hab. Iza Matusiak-Kempa, prof. UWM
Przewodnicząca Rady Naukowej
Dyscypliny Językoznawstwo
Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie

OŚWIADCZENIE
promotora rozprawy doktorskiej

Oświadczam, że rozprawa doktorska mgr. Yuriya Serebrianskiego pod tytułem *Język rosyjski w innym środowisku etnicznym. Na przykładzie współczesnej Polski* została przygotowana pod moim kierunkiem i stwierdzam, że spełnia ona warunki do przedstawienia jej w postępowaniu o nadanie stopnia naukowego

Pociechina

Helena Pociechina

Olsztyn, 20 listopada 2024 r.

Mgr Yuriy Serebriansky
Dyscyplina naukowa: Językoznawstwo

Dr hab. Iza Matusiak-Kempa, prof. UWM
Przewodnicząca Rady Naukowej
Dyscypliny Językoznawstwo
Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie

OŚWIADCZENIE
o samodzielnym napisaniu rozprawy doktorskiej

Świadomy odpowiedzialności prawnej oświadczam, że rozprawa doktorska pod tytułem *Język rosyjski w innym środowisku etnicznym. Na przykładzie współczesnej Polski* została napisana przeze mnie samodzielnie i nie zawiera treści uzyskanych w sposób niezgodny z obowiązującymi przepisami.
Oświadczam również, że przedstawiona rozprawa nie jest i nie była wcześniej podstawą do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego doktora.
Ponadto oświadczam, że treść rozprawy doktorskiej przedstawionej przez mnie do obrony, zawarta na przekazywanym nośniku elektronicznym, jest identyczna z jej wersją drukowaną.
W związku z powyższym oświadczam, że wyrażam zgodę na poddanie rozprawy doktorskiej procedurze antyplagiatowej.

Yuriy Serebriansky

Yuriy Serebriansky

SPIS TREŚCI

SPIS TREŚCI 4

STRESZCZENIE 8

SUMMARY 9

ВВЕДЕНИЕ 10

0.1. Обоснование выбора темы исследования. Выдвижение рабочих гипотез и постановка исследовательских задач 10

0.2. Социолингвистические исследования на современном этапе 11

0.3. Ситуация русского языка за пределами метрополии 17

0.4. Методология исследования 21

0.4.1. Методы сбора социолингвистических данных 22

0.4.2. Метод непосредственного наблюдения 23

0.4.3. Метод выборки 23

0.4.4. Методы анализа социолингвистических данных 23

0.4.5. Метод социолингвистической интерпретации 23

0.4.6. Метод корреляционного анализа в социолингвистике 24

0.5. Структура работы 24

ГЛАВА 1. РУССКИЙ ЯЗЫК В ОТКРЫТЫХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАХ ПОЛЬШИ 26

1.1. История вопроса 26

1.2. Методология и материалы 27

1.3. Результаты исследования 29

1.3.1. Открытые источники информации в Польше 29

1.3.2. Польские научные журналы 33

1.4. Выводы 35

ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СООБЩЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ ПОЛЬСКОГО СЕГМЕНТА СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ FACEBOOK 36
2.1. История вопроса 36
2.2. Миграционная лингвистика как субдисциплина социолингвистики 37
2.3. Материалы и методология 39
2.4. Результаты исследования 41
2.4.1. Заимствования из польского языка 41
2.4.2. Отражение русско-украинской интерференции 44
2.5. Выводы 45
ГЛАВА 3. РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ 46
3.1. Русский язык в системе образования Польши 46
3.2. Материалы 49
3.3. Методология исследования 50
3.4. Результаты исследования 51
3.4.1. Иностранные языки и мотивация к их изучению 51
3.4.2. Английский язык и сфера его распространения 54
3.4.3. Отношение к русскому языку и русской культуре, мотивация изучения русского языка 57
3.4.4. Будущая профессия и перспективы карьеры 62
3.4.5. Восприятие русского языка как плюрицентрического 66
3.5. Русский язык в системе высшего образования Польши. Результаты исследования 73
3.6. Выводы 75
ГЛАВА 4. ЯЗЫКОВЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛЬСКИХ МЕДИА 77
4.1. Польские общественно-политические медиа 77

4.1.1. Польские информационно-аналитические медиа, имеющие печатную и электронную версии 77
4.1.2. Польские информационно-аналитические медиа, существующие в виде электронных порталов 78
4.1.3. Электронные информационные порталы 78
4.1.4. Польские радиостанции 78
4.1.5. Польские телеканалы 79
4.1.6. Научный журнал 79
4.1.7. Научно-популярный интернет-портал 79
4.1.8. Каналы с видеоконтентом в интернете 79
4.1.9. Информационные порталы, не относящиеся к СМИ 79
4.1.10. Медиа на польском языке, работающие за пределами Польши ..80
4.2. История вопроса 80
4.3. Материалы и методология 82
4.4. Результаты исследования 83
4.4.1. Неологизмы на основе фамилии президента РФ 83
4.4.2. Цитаты со словом *русский*, *русские* 86
4.4.3. Неологизм *укронацисты* 90
4.4.4. Военные термины 92
4.4.5. Другие цитаты / понятия из российских СМИ 94
4.4.6. Некоторые цитаты из украинских СМИ 98
4.5. Выводы 100
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 102
БИБЛИОГРАФИЯ 113
ПРИЛОЖЕНИЕ1. ПРИМЕРЫ ИССЛЕДОВАННЫХ МАТЕРИАЛОВ 124

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ 163

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА ПУТЕВОДИТЕЛЯ ПО РУССКОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ В ПОЛЬШЕ..... 192

STRESZCZENIE

Niniejsze badanie poświęcone jest analizie statusu języka rosyjskiego w różnych sferach jego funkcjonowania w Polsce na przełomie XX i XXI wieku oraz w ostatniej dekadzie.
Wśród czynników wpływających na status języka wskazano pojawienie się pokoleń, które nie były zobowiązane do nauki języka rosyjskiego w szkołach; rozwój internetu, a także wzrost liczby migrantów rosyjskojęzycznych na terytorium Polski w związku z wydarzeniami na Białorusi (2020) i Ukrainie (2014, 2022).
Celem badania jest opisanie sytuacji języka rosyjskiego jako elementu współczesnej sytuacji językowej w Polsce w kilku sferach funkcjonowania. Do analizy wybrano takie obszary, jak otwarte źródła internetowe, media społecznościowe, sfera szkolnictwa wyższego w Polsce oraz media elektroniczne. Hipotezy robocze dotyczyły dywersyfikacji statusu języka rosyjskiego w wyniku migracji i zmiany odbioru społecznego pod wpływem wydarzeń geopolitycznych, a także wpływu rozwoju mediów elektronicznych i sieci społecznościowych na funkcjonowanie języka rosyjskiego, w tym na procesy interferencji językowej.
Dane zostały zebrane z 58 otwartych źródeł internetowych, 86 polskich mediów, 11 grup na Facebooku, ankiet studentów oraz danych statystycznych udostępnionych przez 9 polskich uniwersytetów i 7 centrów językowych. Analiza wykazała spadek zainteresowania nauką języka rosyjskiego wśród polskich studentów od 2010 roku, pomimo utrzymania jego znaczenia wśród migrantów. Ponadto neologizmy zapożyczone z języka rosyjskiego, głównie w kontekście politycznym, podkreślają dynamikę interferencji językowej.
Wyniki potwierdzają, że sytuacja języka rosyjskiego w Polsce ulega znaczącym zmianom wywołanym migracją i zmianą opinii publicznej pod wpływem czynników geopolitycznych. Pojawia się również percepcja języka rosyjskiego jako jednego z języków pluricentrycznych, co wskazuje na potrzebę zmian w metodach nauczania w ramach glottodydaktyki.

Słowa kluczowe: język rosyjski w Polsce, języki pluricentryczne, język mediów, nauczanie języka rosyjskiego jako obcego, rusycyzmy

SUMMARY

This study examines the status of the Russian language in various fields of its usage in Poland during the transition from the 20th to the 21st century and in the last decade.

The study identifies several factors influencing the language's status: the emergence of generations no longer obligated to study Russian in schools, the expansion of the internet, and the increasing number of Russian-speaking migrants in Poland, particularly in response to events in Belarus (2020) and Ukraine (2014, 2022).

The objective of this research is to describe the contemporary status of the Russian language within the linguistic landscape of Poland, focusing on selected fields of its application. The analysis encompasses areas such as open-access online sources, social media platforms, the higher education system in Poland, and electronic media.

The working hypotheses address the diversification of the Russian language's status as a result of migration and evolving societal perceptions shaped by geopolitical events, as well as the impact of electronic media and social networks on its functioning, particularly in relation to processes of linguistic interference.

Data were derived from 58 open-access online sources, 86 Polish media outlets, 11 Facebook groups, surveys conducted among students, and statistical records provided by 9 Polish universities and 7 language centers. The findings indicate a decline in interest in studying Russian among Polish students since 2010, despite its sustained relevance among migrants. Moreover, the appearance of Russian-derived neologisms, primarily within political discourse, underscores the dynamic processes of linguistic interference.

The results confirm that the status of the Russian language in Poland is undergoing significant transformations influenced by migration and shifts in public opinion driven by geopolitical factors. Furthermore, the growing recognition of Russian as a pluricentric language highlights the necessity of revising teaching methodologies within the framework of glottodidactics.

Keywords: Russian language in Poland, pluricentric languages, media language, teaching Russian as a foreign language, Russianisms

ВВЕДЕНИЕ

0.1. Обоснование выбора темы исследования. Выдвижение рабочих гипотез и постановка исследовательских задач

По мнению ряда исследователей, особенности функционирования русского языка в современной Польше в XXI веке систематически не изучались, хотя существуют отдельные исследования, выполненные в рамках социолингвистики и межкультурной коммуникации (Kurzowa 1997; Pawłowski 2023). В научных статьях рассматриваются главным образом языковые вкрапления и заимствования. Однако при изучении языковых и социальных процессов следует принимать во внимание то, что в течение последних десятилетий в Польше действовал ряд факторов, непосредственно повлиявших на статус русского языка: во-первых, появилось поколение людей, не знающих обязанности изучения русского языка в средних школах; во-вторых, языковую ситуацию в значительной мере изменило распространение Интернета; в-третьих, в стране постоянно растет количество иммигрантов, хотя бы после внесения в июле 2018 года изменений в закон о репатриации: среди репатриантов подавляющее большинство составляли лица польского происхождения из стран бывшего СССР, для которых первым и основным языком общения был русский. Политические события в Беларуси (2020 г.) и – особенно – в Украине (2014 г. и с февраля 2022 г.) сильно отразились на восприятии русского языка в Польше и, как показало данное исследование, с одной стороны, сузили официальную сферу его функционирования, парадоксально расширив неофициальную сферу его использования в социальных сетях, с другой.

Цель этого исследования — описать ситуацию русского языка как элемента языковой ситуации современной Польши, в разных сферах его функционирования. Для анализа были выбраны такие сферы, как открытые интернет-источники, в том числе электронные медиа, пространство социальных сетей и сфера высшего образования Польши, как имеющие очевидные показатели для анализа ситуации. В свете рассмотрения вышеописанной научной проблемы были сформулированы следующие рабочие гипотезы:

1. С начала XXI века произошли изменения статуса русского языка в сферах его функционирования в современной Польше, таких, как сфера высшего образования,

электронные медиа, социальные сети и т.д. Сфера применения русского языка в общественном пространстве подверглась диверсификации в связи с активностью миграционного процесса из стран бывшего СССР, в том числе Украины и Беларуси.

2. Отношение к русскому языку, которым, в том числе, пользуются жители Украины и Беларуси, находящиеся на территории Польши, меняется в связи с гражданской позицией общества в отношении этих стран. На протяжение последних тридцати лет произошло развитие социальных сетей, что дало новые возможности в области международной коммуникации.

3. Развитие электронных медиа и групп в социальных сетях повлияло на различные сферы социальной жизни, на функционирование русского языка, в том числе и на процессы межъязыковой интерференции.

В ходе проведения исследования предполагалось решение нескольких задач:

1. Описать место русского языка в современных польском публичном пространстве с учетом следующих параметров: а) общественный контекст; б) социальные связи; в) языковая коммуникативная среда; г) каналы распространения и присутствие в медиа.

2. Описать направления и степень изменения сферы и уровня употребления русского языка как инструмента межличностной коммуникации в сравнении с ситуацией до 1989 года.

3. Исследовать актуальный статус языковых вкраплений из русского языка в современном польском языке. Исследование языковых вкраплений предполагает их прагматический, семантический (в том числе коннотационный) и грамматический анализ; б) изучение сферы, области и ситуации употребления; в) определение частоты использования в различных сферах, областях и ситуациях; г) распознаваемость русизмов в различных социальных группах.

0.2. Социолингвистические исследования на современном этапе

Окружающая человека социальная среда влияет на его речевые навыки. Люди усваивают, часто неосознанно, языковые особенности окружающих – членов семьи, друзей, сослуживцев. Изучением воздействия социальной среды на язык и на речевое поведение людей занимается социолингвистика. Сегодня широко распространено мнение о том, что задача социолингвистики – изучение взаимоотношений языка и общества, в основе методологии науки – эмпирические исследования, основанные на наблюдении

за тем, как люди пользуются языком в реальности социальной жизни, в бытовых ситуациях и изучают язык в его естественной среде (Лабов 1975; Trudgill 1983). Термин «социолингвистика» был впервые употреблен социальным антропологом Томасом Калланом Ходсоном в 1939 г.

Следует отметить вклад в развитие идей о социальной роли языка выдающихся лингвистов XIX — начала XX в., среди которых необходимо упомянуть Ивана А. Бодуэна де Куртенэ, Антуана Мейе, Жозефа Вандриеса, Фердинанда Брюно, Евгения Д. Поливанова, Афанасия М. Селищева, Богуслава Гавранека и Вилема Матезиуса, а также Валентина Н. Волошинова и др. Их идеи были развиты в трудах Уильяма Лабова, Делла Хаймса, Анри Бойе, Уриеля Вайнрайха, Михаила В. Панова, Николая Б. Вахтина, Людвика Заброцкого, Ирены Байеровой, Владислава Любася, Станислава Грабиаса. Интерес Уильяма Лабова к языковой ситуации в Африке, а позже и в США привел его к определению направления и исследовательских задач социолингвистики, как науки (Labov 1966). Объект исследования социолингвистики – язык в его социальной функции. Очевидно, что язык функционирует в обществе, обладающем определенной социальной структурой, поэтому можно говорить о социолингвистике как о науке, исследующей язык в социальном контексте (Лабов 1975). Анри Буайе, акцентируя внимание на вопросах языкового контакта, многоязычия, языковой политики и языковых различий, а также на находившихся на периферии дисциплины лексикометрическом анализе дискурса и анализе речевых взаимодействий, рассматривал проблему с точки зрения явления переключения кодов (Boyer 2001, 15-21). В конце 20-х—начале 30-х годов XX века социальную лингвистику обогатила теория литературного языка Пражской лингвистической школы. Сформулированная, главным образом, работами Богуслава Гавранека, а также рядом программных документов Пражского лингвистического кружка, эта теория отразила принципиально новое понимание литературного языка как формы его существования, вызванной к жизни определенными общественными потребностями. (Чемоданов 1975, 6-33). Существенный вклад в теорию социальной лингвистики внесла и немецкая историческая диалектография, представленная, начиная с 20-х годов XX века работами Теодора Фрингса и его лейпцигской школы (Чемоданов 1975, 6-33). Развитие социолингвистики в Европе связано и с именами французских ученых, проводивших социологические исследования на стыке дисциплин с 1962 года (Wróblewska-Pawlak / Kostro 2006, 101). В 70-е гг. XX в. статья *социолингвистика* появилась во французских справочных изданиях. Социолингвистика рассматривалась как раздел языкознания, занимающийся описанием языковых

особенностей, связанных с разнообразием социальной структуры, в которой они наблюдаются. Социолингвистика определялась как наука, находящаяся на стыке таких дисциплин, как этнолингвистика, социология языка, лингвистическая география и диалектология (Dubois 1973, 444–445). Как указывает Кристина Врублевска-Павляк, в Польше интерес к исследованиям в области социолингвистики появился на десять лет позже.

Социолингвистика как направление исследования официально была создана в Польше в 1971 году на съезде Польского языковедческого общества (PTJ) и связана, прежде всего, с Силезским университетом (Skudrzyk / Warchala 2020, 24). Согласно концепции Владислава Любася, основателя и главного редактора журнала «Социолингвистика», объектом исследований социолингвистики является язык, а для описания процессов, наблюдаемых в языке и его вариантах, используются категории социологии. Переосмысливая трактовку Фердинанда де Соссюра, Любась представил систему языка как «композицию языковых элементов, взаимно иерархически взаимодействующих в процессе коммуникации, которую можно описать практически (методом наблюдения)», при этом уточнив: «переменное и иерархическое расположение лингвистических элементов выполняет коммуникативную функцию в различных социальных ситуациях» (Lubaś 1979, 16, 20), не является абстрактной теоретической идеальной системой (цит. по: Skudrzyk / Warchala 2020, 27).

В 1971 году социолингвистические исследования продолжались в трудах Людвика Заброцкого и Ирэны Байеровой. Заброцкий обратил внимание на различия между социолингвистикой и социологией языка, с одной стороны, и прагматикой языка — с другой. Для ученого своеобразие социолингвистики заключалось в иной теоретической базе: ее основа — теория языка и теория коммуникации. Таким образом, социолингвистика была включена в область исследований по коммуникации или, по крайней мере, теория коммуникации могла быть принята за отправную точку исследования социальных функций языка, а объектом исследования стали языковые сообщества (Zabrocki 1972, 19). Ирэна Байерова (1972, 27–40), используя термин «социолингвистика», имела в виду не столько отдельную дисциплину или метод анализа, сколько совокупность историко-социологических и исторических элементов, внедренных в область языкознания, используемых историками языка для оценки определенных языковых процессов. Изучение языковых процессов позволяет оценить конкретные исторические процессы в развитии обществ, а исследование социальных про-

цессов позволяет оценивать языковые процессы, например определение их временных интервалов. Обе работы имели большое значение для польской социолингвистики и стали основой будущих исследований (Skudrzyk / Warchala 2020, 27).

Словарь терминологии языковедения (1970) определяет «социологию речи» как вспомогательную языковедению науку. В современных польских публикациях социолингвистика часто называется «пограничной» дисциплиной языковедения и социологии, тем самым подчеркивается связь с обеими дисциплинами, но сама наука лишается полной самостоятельности (Wróblewska-Pawlak / Kostro 2006, 106). Политическая ситуация в Польше до 1989 года не благоприятствовала исследованиям польского языка национальных меньшинств и в большой степени затрудняла исследования языка Полонии и поляков, живущих за границей. Новый импульс социолинвистическим исследованиям придали директивы Европейского Союза в области сохранения сообществ региональных языков (в том числе баскского, бретонского, кашубского) и ратификация *Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств* (англ. *European Charter for Regional or Minority Languages*) в Польше в Законе от 6 января 2005 года (Wróblewska-Pawlak / Kostro 2006, 107).

В Польше социолингвистика оказывается в ситуации конкуренции с дискурсивным анализом и социологией. Врублевска-Павляк и Костро считают, что сложившаяся ситуация не идет на пользу науке. Усложненная современная социальная действительность требует междисциплинарного подхода в исследованиях гораздо чаще. Социолингвистика, как наука междисциплинарная по своей природе прекрасно соответствует таким требованиям (Wróblewska-Pawlak / Kostro 2006, 108).

Анализируя пути развития социолингвистики как науки в Польше, и, в частности, Силезской школы социолингвистики, Альдона Скудржик и Яцек Вархаля сделали заключение о том, что после бурного развития в 70-90 годах, лингвисты переключили внимание на когнитивные исследования и изучение дискурсов. При этом в качестве перспективы развития науки указывая возможности исследования динамических социальных процессов, явления локальности и глобализации, понятия языка, как инструмента влияния и доминирования, как способа создания и решения социальных проблем (Skudrzyk / Warchala 2020, 37).

В новейших социолингвистических исследованиях заметно смещение интереса исследователей от изучения среднестатистического респондента, чей язык входит в коллективную систему, а аутентичность определяется как естественная, к изучению

языка каждого респондента, чья аутентичность понимается как «другая, отличающаяся», как индивидуального речевого акта. Такой подход, несомненно, противоречит большинству «классических» социолингвистических исследований, с принципами усреднения данных. Но, в свою очередь, при исследовании этой тенденции применим как количественный, так и качественный подход, а социологические и лингвистические цели дополняют друг друга (Hernández-Campoy 2014, 22).

Тенденциями в дальнейшим развитии социолингвистики также определяется направление гендерных исследований, связанных с дискриминацией по признаку пола в языке, практическое значение которых заключается в устранении такой дискриминации (Holmes, Meyerhoff 2009, 9).

Другим направлением современных исследований можно назвать историческую социолингвистику, занимающуюся в том числе моделированием исторических социолингвистических ситуаций. По утверждению Эдгара Шнайдера, историческая социолингвистика, несмотря на ограничения, тем не менее применима в тех областях исследования, где получение данных путем непосредственного опроса невозможна. К примеру, в случаях исследования долгосрочной перспективы изменения языковой нормы (Schneider 2002). В геолингвистике, другом направлении социолингвистики, изучение ситуации урбанизации и индустриализации, возможность расчета данных мобильности на основе моделирования применялась с середины XX века (Britain 1991, 2002, 2004; Gerritsen 1988; Gerritsen / Jansen 1980; Hernández-Campoy 1999, 2003; Trudgill 1974). Однако, современные процессы дезурбанизации предполагают серьезные изменения в моделировании этих тенденций, и геолингвистические методы позволяют создать новые качественные подходы к исследованиям (Hernández-Campoy 2014, 19).

В исследованиях, по большей части концентрирующихся на языке, вариационная социолингвистика с самого начала в 1960-х была наиболее распространена как направление социолингвистики, систематически изучающей язык в социальном контексте (Labov 1966, 1994, 2001, 2010; Trudgill 1974; Chambers / Trudgill 1980; Eckert 1998; Chambers / Trudgill / Schilling-Estes 2002; Milroy / Gordon 2003; Tagliamonte 2006, 2012; Bayley / Lucas 2007; Shilling 2013).

Как и любая наука, социолингвистика оперирует определенным понятийным аппаратом, ниже приведены некоторые понятия, имеющие отношение к данному исследованию.

1. Билингвизм – владение двумя языками.

2. Билингвальное образование – образование, целью которого являются выпускники – билингвы (Holmes / Wilson 2017, 1-10).

3. Внутриязыковая диглоссия - владение разными подсистемами одного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения называется. Помимо этого, диглоссия может обозначать и владение разными языками, тогда термин употребляется без определения внутриязыковая (Беликов / Крысин 2001, 39).

В отличие от двуязычия (билингвизма), диглоссия обозначает такую форму владения двумя самостоятельными языками или подсистемами одного языка, при которой эти языки и подсистемы функционально распределены: например, в официальных ситуациях – законотворчестве, делопроизводстве, переписке между государственными учреждениями и т. п. – используется официальный (или государственный) язык, если речь идет о многоязычном обществе, или литературная форма национального языка (в одноязычных обществах), а в ситуациях бытовых, повседневных, в семейном общении – другие языки, не имеющие статуса официальных или государственных, иные языковые подсистемы – диалект, просторечие, жаргон (Беликов / Крысин 2001, 38).

4. Интерференция — воздействие одного языка в случае билингвизма на другой, а также результат этого воздействия называется (Беликов / Крысин 2001, 20). Явление проявляется в областях грамматики, фонетики и синтаксиса.

5. Кодификация – систематизация языка, обычно в процессе его стандартизации, осуществляется с помощью издания словарей и справочников (Holmes / Wilson 2017, 1-10).

6. Переключение кода – использование более чем одного языка в разговоре (Holmes / Wilson 2017, 1-10).

7. Смена языка – ситуация, в которой сообщество переходит от использования одного языка к другому в повседневной коммуникации. Процесс может охватывать несколько поколений (Holmes / Wilson 2024).

8. Языковая норма – совокупность правил выбора и употребления языковых средств в конкретном обществе, в конкретную эпоху (Беликов / Крысин 2001, 26).

9. Сфера использования языка – область внеязыковой действительности, характеризующаяся относительной однородностью коммуникативных потребностей, для удовлетворения которых говорящие осуществляют определенный отбор языковых средств и правил их сочетания друг с другом (Беликов / Крысин 2001, 39).

10. Языковое сообщество – совокупность людей, объединенных общими социальными, экономическими, политическими и культурными связями и имеющих в повседневной жизни непосредственные и опосредствованные контакты друг с другом и с различными социальными институтами при помощи одного языка или разных языков, распространенных в этой совокупности. Границы распространения языков очень часто не совпадают с политическими границами (Беликов / Крысин 2001, 11; Hymes 2003, 54).

11. Понятие *языковая ситуация* применяется к большим языковым сообществам – странам и регионам. Для него важен фактор времени: языковая ситуация – это характеристика социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования (Беликов / Крысин 2001, 16).

Убеждение в том, что люди видят мир по-разному — сквозь призму своего родного языка, лежит в основе гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа. Высказывались предположения, что зависимость мышления от языка может быть обнаружена скорее в грамматике, чем в лексике, поскольку грамматика – сфера обязательных значений, «принудительно» и достаточно рано известных всем говорящим (на данном языке) (Мечковская 1996, 65). В экспериментах гипотеза Сепира-Уорфа теряет свою обобщенно-философскую внушительность. Речь идет уже не о разных картинах мира, увиденных сквозь призму разных языков, а об участии языка в процессах восприятия, запоминания, воспроизведения (Мечковская 1996, 65). Тем не менее, в работе Нины Мечковской встречается противоречие: характеризуя категорию международных языков, автор указывает, что международные языки являются этническими языками, по своей первичной и основной функции они средство общения в рамках определенного этноса, посредническая функция международного общения обозначена автором как вторичная (Мечковская 1996, 112). При этом, рассматривая связь между этносом и языком, автор указывает, что в этноязыковых ситуациях в странах третьего мира язык перестает быть признаком этноса и средством этнической консолидации, указывает также на резкую асимметрию в соотношении количества языков и народов (Мечковская 1996, 96).

0.3. Ситуация русского языка за пределами метрополии

Статус русского языка за пределами метрополии сегодня является предметом полемики среди исследователей из разных стран. В фокусе дискуссии оценка роли и места

русского языка в публичном пространстве, главным образом, стран бывшего СССР. Особенности русского языка, функционирующего в иноязычном пространстве, с точки зрения словоупотребления и грамматических норм, позволяют отнести русский язык к числу *плюрицентрических*. Термин плюрицентрический характеризует языки, имеющие широкое распространение в нескольких относительно независимых сообществах, в государствах, каждое из которых имеет собственную норму данного языка, называемую языковыми вариантами. По отношению к русскому языку этот термин все еще применяется редко.

Одними исследователями приводятся аргументы в пользу отнесения русского языка к плюрицентрическим, другие рассматривают структуру развития языка как линейную. Александр Дуличенко отмечает, что регионализация русского языка за пределами метрополии – явление теоретически важное, но периферийное, связанное с местной языковой ситуацией и языковой политикой каждого государства. Регионализация не может далеко и глубоко зайти, считает он, так как современные электронные средства информации способствуют сохранению нормы языка, и причисляет тенденции к регионализации к списку потерь языка после распада СССР (Дуличенко 2019, 74-84). Арто Мустайоки считает, что разновидности русского языка, существующие в Беларуси и Казахстане и, в меньшей степени в некоторых других бывших советских республиках, где русский язык употребляется в официальных документах, отличаются от российского русского, особенно в лексическом отношении. В большинстве случаев систематических мер по нормализации не предпринимается (Mustajoki 2019, 3-12). По мнению Томаша Камуселлы потенциально по меньшей мере 20 государств могли бы сегодня разработать государственные стандарты собственной разновидности русского языка (или русских языков) для официального, административного, образовательного и компьютерного использования. Русский, единственный «большой» язык межнационального общения, используемый во многих странах, до сих пор не считался плюрицентричным или деэтничным. Но, исследовав социолингвистическую динамику множественной реальности «русских миров» на земле, можно представить структуру русского языка как плюрицентрическую (Kamusella 2018, 153-196).

Предваряя рассмотрение предпосылок отнесения русского языка к плюрицентрическим, Домина Шайбакова указывает, что одна из опасностей, подстерегающих учёных, занимающихся изучением современной ситуации русского языка в мире, заключается в том, что языковой вопрос является во многих случаях чрезвычайно политизированным (Шайбакова 2019, 160-168). При этом, как указывает Роджер Шуи, в

случае, когда речь идет о реальных человеческих проблемах, теория не может быть абстрактной или оторванной от практики. Слабостью современной прикладной лингвистики была оторванность от лингвистической теории, равно как и слабостью современной теоретической лингвистики была оторванность от реальных человеческих проблем. Адекватная связь с реальными человеческими проблемами требует развития как теории, так и ее практического применения. Практическое применение без теории — это всего лишь методология. Теория без практического приложения — всего лишь предположения (Shuy 1984, 102).

Домина Шайбакова стоит у истоков исследований ситуации русского языка как плюрицентрического, и идеи этого ученого лежат в основе данного исследования. По мнению Шайбаковой и других исследователей неадекватность русского языка постсоветских стран инварианту очевидна, и отрицать наличие вариантов нельзя. Существуют неоспоримые признаки, которые могут послужить основанием для признания русского языка плюрицентрическим:

1) язык имеет несколько центров развития;

2) этническая принадлежность носителей и родной язык могут не совпадать;

3) при лексикостатистическом измерении в словаре вариантов и инварианта обнаруживаются значительные расхождения;

4) имеются отклонения в моделях словообразования;

5) обнаруживается изменение коммуникативных норм;

6) язык участвует в пиджинизации.

Отсутствует одно условие – кодификация норм вариантов. На этот счёт существуют различные мнения. Регула Шмидлин замечает, что плюрицентрический подход подразумевает сосуществование вариантов, нескольких центров развития, в каждом из которых закрепился свой национальный вариант, опирающийся на кодифицированную или некодифицированную норму (Schmidlin 2011). Замечание о том, что во внимание следует принимать также некодифицированные нормы весьма важно.

Для вариантов считают необходимым условием различия не только в лексике, но и в грамматике. Авторы работы *Pluricentric languages: different norms in different countries* отмечают часто встречающееся замечание о том, что заметных грамматических различий в вариантах плюрицентрических языков (версиях стандартного языка) нет. Грамматических различий нет и в вариантах русского языка, но есть дифференцирующие черты в словообразовании, лексике, фонетике, в употреблении языка, что

дает основание для выводов о создании функционального варианта языка (Clyne 1992, 487).

Наиболее актуально это замечание сегодня выглядит для русского языка в постсоветских республиках. Стратегия России по привлечению диаспоры к продвижению своих интересов иногда вызывает споры как в метрополии, так и за ее пределами. В последнее время идет дискуссия о том, как федеральная программа «Русский язык», деятельность Россотрудничества, МАПРЯЛ и фонда «Русский мир» влияют на отношение к России через активизацию связей с русскоязычной диаспорой. В рецензии на книгу *Soft power of Russian language* Анастасия Забродская, осуждая политическое влияние, которое, по ее мнению, становится "общим местом полемики в исследованиях, связанных с русским языком", указывает, что частью идеологической подоплеки является дискуссия о русскоязычной диаспоре и сохранении ее языкового и культурного наследия. Согласно определению Герта Хофстеде, сильные связи внутри сообщества способствуют сохранению языка и культуры, в то время как слабые ведут к изменению языка и идентичности. Коллективистские культуры имеют более сильные связи, чем индивидуалистические, а русская культура считается коллективистской (Zabrodskaja 2020, 205-211).

В коллективной статье Арто Мустайоки, Екатерины Протасовой и Марии Еленевской, включенной в книгу *Soft power of Russian language*, соавторы заявляют, что сохранение русского языка за пределами страны рассматривается нынешней политической элитой РФ как важный государственный проект. «Благополучие» языка рассматривается не просто как лингвистическая проблема, а как неотъемлемый аспект концепции русскости в быстро меняющемся мире. Более того, он рассматривается как инструмент привязки диаспор к «Отечеству» и инструмент влияния на разрозненные русскоязычные общины (Mustajoki, Protassova, Yelenevskaya 2019, 7).

В Польше рассмотрением различных аспектов ситуации русского языка посвящены работы Владислава Любася, Юлии Марманн, Яны Белецкой, Александра Киклевича, Катажины Дембской, Михала Глушковского, Дороты Пасько-Конечняк, Ивоны Ндяй, Тамары Грачиковской, Зофьи Курцовой, Ирены Масальской и других исследователей.

0.4. Методология исследования

Социолингвистика возникла на стыке лингвистики и социологии и широко использует методы, применяемые в обеих дисциплинах. В начале 1980-х гг. Владимир Звегинцев, критикуя «методологическую всеядность» социолингвистики, высказывал мнение о том, что именно методология социолингвистики является самым слабым ее местом (1982). Однако продолжающаяся конкретизация предметной области социолингвистики сопровождается формированием собственного методологического аппарата, в связи с чем многие исследования (в частности, те, которые опираются на концепцию Хаймса) характеризуются отказом от слишком широкой трактовки задач социолингвистики (Устинович 2008, 38).

Изучение положения русского языка в различных сферах польской семиотической культуры в данной работе предполагает применение как классических научных методов, таких как анализ и синтез, сравнение и обобщение, опрос, так и современных, применяемых в демографических и статистических исследованиях – факторный анализ, компаративный анализ. Социолингвистика почти не развивалась в СССР, поэтому большая часть важных исследований принадлежит западным ученым (особенно из Великобритании и США) и мало известна в России. Русский язык практически не описан с помощью тех методов, которые разработаны и опробованы для других европейских языков (в первую очередь для английского) (Добрушина 2013).

Большинство методов, используемых при разработке социолингвистических теорий, можно разделить на три основные категории: методы сбора информации, методы социолингвистического анализа полученного материала и методы проверки достоверности результатов исследования.

Процесс сбора информации в большинстве исследований состоит из двух этапов: отбора информантов и получения необходимого языкового материала. Методы, использующиеся в социолингвистике для отбора информантов, как правило, используются в социологических исследованиях (Устинович 2008, 38).

Критерием принадлежности потенциальных информантов к выборке является наличие ряда лингвистических и внеязыковых факторов, определяющих их языковое поведение. В исследованиях, связанных с изучением билингвизма и диглоссии, первостепенное значение приобретают такие факторы, как пол, возраст, этническая и территориальная принадлежность, род занятий, уровень образования, политические и ре-

лигиозные убеждения. Объективная оценка этих факторов связана с рядом методологических трудностей. Например, при выделении критерия этнической принадлежности исследователи в некоторых случаях сталкиваются с такими явлениями, как неопределенная этничность (если опрошенные затрудняются дать ответ на вопрос о своей этнической принадлежности), двойная, или подвижная этничность (если ответы на вопрос варьируются в зависимости от того, что выгоднее говорящему в данный момент), навязанная этничность (встречающаяся в странах с паспортной системой). Наиболее распространенный подход, используемый в исследованиях Уильяма Лабова, Лесли Милроя, Питера Традгилла, Ральфа Фейсолда, Дель Хаймса, Пенелопы Эккерт и других представителей английской и американской школ социолингвистики, опирается на объективные социологические данные.

Для отбора индивидов, соответствующих критериям генеральной совокупности, используется три вида выборки: случайная выборка (*random sample*), представительная выборка (*representative sample*) и структурированная сознательная выборка (*peer-group sample*).

0.4.1. Методы сбора социолингвистических данных

Методы, основанные на органичном сочетании собственно социолингвистических исследовательских процедур с методами других областей лингвистики, а также с методами социологии, этнографии, социальной психологии: 1) непосредственное (прямое наблюдение); 2) анкетирование (опрос); 3) интервьюирование; 4) анализ документальных источников; 5) тестирование. Процедуры сбора данных делятся на: 1) приемы контролируемого наблюдения, когда наблюдатель управляет ходом эксперимента, варьируя переменные, влияющие на объект наблюдения; 2) приемы неконтролируемого наблюдения, когда процессы речевой коммуникации развертываются перед наблюдателем в естественной, живой ситуации. В зависимости от целей наблюдения приемы сбора материала делятся на: 1) пробные, предшествующие основному эксперименту и используемые для выработки исходной гипотезы и программы полевых исследований; 2) контрольные наблюдения, служащие для проверки экспериментальных данных и внесения поправок на определенные искажения; 3) основные наблюдения, связанные с постановкой основного эксперимента.

0.4.2. Метод непосредственного наблюдения

Непосредственное наблюдение над живым речевым поведением типичных представителей различных социально-демографических групп в различных ситуациях общения, анализ случаев переключения с одного кода на другой и связанных с этим типом диглоссии и двуязычия, распределения сред и сфер общения между разными формами существования языка, степени владения разными формами существования языка и разными языками; интерпретация формальной стороны разговорной речи с помощью информантов. Обязательные требования: 1) беспристрастность; 2) непредвзятость наблюдения; 3) установление тактичных, дружественных отношений с наблюдаемыми.

0.4.3. Метод выборки

Метод применяется в том случае, если совокупность индивидов слишком велика и труднообозрима. Выделяются следующие разновидности выборок: 1) квотная пропорциональная; 2) целевая; 3) вероятностная выборка; 4) случайная выборка; 5) кластерная; 6) стратифицированная; 7) многоступенчатая выборка.

0.4.4. Методы анализа социолингвистических данных

Анализ данных предполагает использование статистического аппарата, нацеленного на такой способ упорядочения информации, как измерение, в процессе которого ставится в соответствие некоторое множество чисел. Данные измеряются с различным уровнем точности методом шкалирования или методом корреляционного анализа.

0.4.5. Метод социолингвистической интерпретации

Метод интерпретации, используемый как вспомогательный при социолингвистической реконструкции: 1) интерпретация экстралингвистического материала, известного из гражданской истории, истории культуры и т.п.; 2) интерпретация собственно языкового материала, сохранившегося в письменных памятниках той или иной эпохи.

0.4.6. Метод корреляционного анализа в социолингвистике

Метод обработки социолингвистических данных, применяемый для изучения взаимосвязей между переменными величинами, зависимыми и независимыми (независимые переменные – социальные параметры; зависимые переменные – языковые явления); зависимости описываются в количественном распределении вариантов – по возрасту, образованию, социальному положению, территориальному расселению и т.д. Используются табличные данные, графики зависимости, результаты применения математических статистических критериев, характеризуется диапазон и сила влияния социальных признаков на распределение языковых вариантов.

0.5. Структура работы

Данная работа состоит из четырех глав, вступления и заключения, а также библиографии и приложений. Вводная часть посвящена описанию научных проблем исследования, цели работы, исследовательским задачам, рабочим гипотезам, а также описанию современной ситуации исследований и методам исследования, использованным в работе.

В первой главе работы идет речь о создании актуальной базы данных источников, находящихся в публичном доступе (или в доступе, требующем предварительной регистрации), посвященных русскому языку, русской культуре, а также культурам, использующим русский язык в той или иной степени.

Во второй главе анализируется конкретная ситуация русского языка в группах социальной сети *Facebook* польского сегмента, созданных русскоязычными пользователями, находящимися на территории Польши.

Третья глава посвящена анализу ситуации русского языка в системе высшего образования Польши, проведенному на основе статистических данных, собранных из университетов и языковых центров при университетах. Также в этой главе анализируются результаты анкетирования студентов польского университета об отношении к русскому языку как предмету изучения. В качестве сравнения приводятся и результаты анкетирования казахстанских и американских студентов, изучающих русский язык в университете и колледже.

В четвертой главе работы анализируются языковые вкрапления и цитаты из русского языка в польском языке польских электронных медиа, в доступных публичных источниках.

Заключение содержит результаты проведенного исследования, выводы и предлагаемые перспективы дальнейших исследований.

Список использованных научных публикаций приведен в конце данной монографии. Кроме того, работа содержит приложения, в которых приводятся примеры, иллюстрирующие материал, анализируемый в главах 2 и 4, и источники.

ГЛАВА 1.
РУССКИЙ ЯЗЫК
В ОТКРЫТЫХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКАХ ПОЛЬШИ

1.1. История вопроса

История изучения русского языка в Польше берет начало в XVIII веке, после раздела Польши и вхождения в качестве автономии в состав Российской империи. Дальнейшее развитие взаимоотношений поляков с русским языком и формирование его восприятия во многом связано с историческими событиями, повлекшими за собой русификацию, в т.ч. навязывание польскому обществу русского языка в качестве государственного. Период вхождения Польши в состав Российской империи, когда было введено изучение русского языка в качестве обязательного предмета в программы средних учебных заведений, его знание было условием приема на государственную службу (Каштанова 2019, 181-182), и социалистический период, с момента принятия решения об обязательном изучении русского языка в польских гимназиях в 1944 году (Cieśla / Henzel / Szędzielorz 1978, 199-212) до 1989 года, определили негативное восприятие русского языка в обществе.

История распространения других иностранных языков в Польше связана с появлением на территории страны переселенцев и распространением того или иного иностранного языка в среде высшей знати. К примеру, история появления французского языка связана с переселенцами в XII веке, а распространение языка в польской среде в XVII веке было связано с модой на французский язык, как язык высшей знати (Bochnak 2009, 31-32). Немецкий язык также появился на территории Польши благодаря переселенцам с территории Германии в XII веке, а также крестоносцам в XIII веке (Mecherzyński 1845, 52-53). Так же, как и в отношении русского языка, в польском сознании укоренились стереотипы о немецком языке, носящие негативный характер. Рассматривая современную ситуацию выбора учениками польских школ иностранного языка, можно увидеть следующую динамику, сравнив данные в период последних 30 лет.

В 1992 году, согласно статистическим данным, 32% польских учеников выбрали русский в качестве второго иностранного, английский выбрали 22 %, немецкий язык

– 15% учеников (Wróblewska-Pawlak / Strachanowska 2000, 100). В 2022 году 98% учеников изучали английский, 54% выбрали немецкий, 15% испанский, 12% – французский язык и 11% – русский язык (Pawłowski 2023).

Сравнивая количество источников, посвященных русскому языку и культуре в Польше, с количеством источников, посвященных французскому языку, следует сделать вывод: престиж языка (понятие, которое встречается в том числе в работах Поливанова) в связи с французским языком основан на стереотипах и интересе к французской культуре, Франция прикладывает немало усилий для продвижения культуры в Польше, активно работают публичные источники, посвященные кино, музыке и т.д. Выбор в пользу немецкого языка может быть связан прежде всего с популярностью Германии как направления для трудовой миграции поляков.

Практической задачей сбора материала для анализа ситуации русского языка в публичных интернет-источниках Польши являлось создание каталога, находящегося в публичном доступе. Такой каталог позволил бы оперативно получить информацию о ресурсах на русском языке, разделенных на несколько категорий, ознакомиться с краткой аннотацией и воспользоваться ссылкой для доступа к источнику. На данный момент в публичном доступе не имеется каталога информационных источников, посвященных русскому языку в Польше, описание некоторых актуальных источников содержатся в нескольких исследовательских работах.

Так как проект каталога публичных интернет-источников на русском языке в Польше не получил финансирования, задачей данной главы стал анализ изменения ситуации русского языка в открытых интернет-источниках в Польше, что соответствует цели данной работы. В рамках исследования была проведена актуализация собранных источников, что также позволяет проследить изменения с 2021 по 2024 годы.

1.2. Методология и материалы

В поиске релевантных материалов задействованы как специальные поисковые системы *Google Scholar*, *Serwis EMIS*, *WorldCat*, *Academic Search*, *ArchiveGrid*, так и поиск в открытом доступе по поисковым словам. По определению, сами источники, или информация о них должны присутствовать в публичном доступе. Для поиска были выбраны методы сбора информации по ключевым словам, такие как *Parenthesis*, *Phrase searching*, *Truncation*, *Wildcards*, *Field searching*.

В результате были собраны, проанализированы и описаны 58 источников с разной степенью присутствия русского языка или имеющих отношение к тематике русского языка в Польше. Источники были условно разделены на два раздела – открытые (публичные) источники (всего 41), основной целью которых является предоставление практической информации пользователям и научные журналы (28 источников).

Публичные источники информации также были разделены на несколько категорий и подразделов: информационные порталы официальных организаций; центры изучения русского языка; польские информационные ресурсы; а также русскоязычные источники в Польше, не ассоциированные с РФ. Второй раздел информации об источниках, связанных с русским языком в Польше, составляют научные журналы.

Данные для исследования и каталога собирались и описывались в течение 2022 года с целью создания информационного каталога и размещения его в публичном доступе. Для категоризации найденных материалов использован метод контент-анализа и разработаны коды, присвоенные разным характеристикам источников информации.

Список кодов контент-анализа научных источников информации:

1. Проблематика работы (русский язык и культура в Польше)

101 – упоминается

102 – рецензируется и анализируется

2. Тип источника

201 – СМИ

202 – независимый источник

203 – государственный источник

204 – общественное объединение

205 – в рамках высшего учебного заведения

206 – коммерческое предприятие

3. Цитирование материала

301 – цитируемый материал

302 – не цитируемый материал

4. Принадлежность

401 – польская

402 – зарубежная

403 – международный коллектив

5. Ссылка на источник

501 – доступно онлайн

502 – закрытая библиотека данных

6. Свойства плюрицентричности

601 – содержится

602 – не содержится

Коды разработаны для упрощения поиска данных в электронном каталоге, в случае размещения в публичном доступе.

1.3. Результаты исследования

1.3.1. Открытые источники информации в Польше

1.3.1.1. Информационные порталы официальных организаций

Официальные представительства российских культурных центров в Варшаве и Гданьске. Источники содержат информацию о русском языке и русской культуре, анонсах мероприятий, предлагаются возможности обучения в России и изучения русского языка. Также к этой категории относятся польские исследовательские центры, ресурсы, посвященные изучению русского языка, российской политики и культуры, с материалами в открытом доступе. Цель работы этих ресурсов – предоставление официальной и достоверной тематической информации в сети интернет.

Rosyjski Dom w Gdańsku, располагавшийся в центре Гданьска, ведет работу только в качестве онлайн ресурса. *Rosyjski dom w Warszawie* предлагает заинтересованным лицам участие в мероприятиях в Варшаве, посвященных русской культуре, доступ к ресурсам библиотеки, а также информацию онлайн на собственной странице в интернете. *Polski Instytut Spraw Miętrzynarodowych*, согласно информации, размещенной на его официальной странице, занимается аналитической деятельностью международных отношений, проводит собственные исследования в данной области, и участвует в международных проектах.

Kolegium Europy Wschodniej, фонд, занимающийся с 2001 года изучением стран, чьи территории были связаны с Речью Посполитой. Среди интересов фонда — Россия и прибалтийские страны, одним из печатных органов фонда является журнал *Nowa Europa Wschodnia*. *Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia* был преобразован в *Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego* в июле 2022 года, фокусом интересов центра остается Россия и страны бывшего СССР.

1.3.1.2. Центры изучения русского языка

Во вторую категорию входят центры изучения русского языка, как коммерческие фирмы, так и общественные объединения любителей изучения языка и культуры, клубы любителей русского языка при университетах, к примеру, *Klub miłośników języka rosyjskiego*, *Stowarzyszenie Uniwersytet Trzeciego Wieku* в Щецине. Особенностью названий некоторых клубов служит использование в названии сопряжения выражений русский язык и русская культура *Stowarzyszenie miłośników języka, literatury i kultury rosyjskiej*. К примеру, *Stowarzyszenie miłośników języka, literatury i kultury rosyjskiej* при университете Марии Кюри в Люблине, *Fundacja Miłośników Kultury i Języka Rosyjskiego* в Лодзи, *Centrum Języka Rosyjskiego Akademii Pedagogicznej im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie* (Краков).

В части названий центров делается акцент на возможность изучения русского языка: *Centrum Nauczania Języka Rosyjskiego w Warszawie* (Варшава), *Centrum Nauki i Tłumaczeń Języka Rosyjskiego* в Кракове,

В Польше существуют коммерческие языковые центры русского языка, предлагающие различные услуги – языковые курсы, перевод документов и текстов. Центр языка *Centrum Języka Masza* в Ольштыне проводит также встречи студентов курсов с носителями языка. На главной странице центра размещена фотография, демонстрирующая флаги стран, в которых присутствует русский язык. Следует отметить, что в работе общественных центров с 2022 года произошли изменения, к примеру *Centrum Języków Słowiańskich w Rzeszowie* публикует только информацию, посвященную польскому языку, *Centrum Języka Rosyjskiego i Ukraińskiego Center Club Moscow* закрыл доступ к ресурсу, *Klub miłośników języka rosyjskiego*, *Stowarzyszenie Uniwersytet Trzeciego Wieku*, *Stowarzyszenie miłośników języka, literatury i kultury rosyjskiej*, *Fundacja Miłośników Kultury i Języka Rosyjskiego* прекратили активную деятельность. К примеру, информация на странице в социальной сети Facebook *Fundacja Miłośników Kultury i Języka Rosyjskiego* в Лодзи не обновляется с 2021 года.

Коммерческие языковые центры, в которых русский язык присутствует в качестве одного из языков обучения или предоставления услуг: *ProfiLingua Grupa Tutore*, с представительствами в Белостоке, Хельме, Бытоме и Бельско-Бяла; *Na Wostok* – центр изучения славянских языков в Лодзи; *Superprof* — онлайн ресурс для изучения языков.

Некоторые коммерческие языковые центры изменили название и позиционирование с центров русского языка на центр славянских языков, о чем указывает соответствующая информация, размещенная на официальных страницах. Примерами таких центров могут служить *Centrum Języków Słowiańskich w Rzeszowie* (Жешув) и *Centrum Języka Rosyjskiego i Ukraińskiego Center Club Moscow* (Варшава).

1.3.1.3. Актуальное состояние польских информационных ресурсов

К третьей категории источников отнесены польские информационные ресурсы, в работе которых также произошли значительные изменения в период с 2022 года. На ресурсах *Sputnik nad Polską. Festiwal filmów rosyjskich* (Варшава), *Kontynent Warszawa pl* (Варшава), информация не обновляется, *Wołodia pod Szczelińcem*. *Festiwal im. Włodzimierza Wysockiego*, фестиваль в Варшаве, посвященный известному советскому исполнителю Владимиру Высоцкому, *Русский курьер Варшавы*, *Za Wolną Rosją* закрыли доступ к своим страницам. Русскоязычная редакция портала *Cultura.pl* (Варшава) была переформирована в украинскую редакцию, работающую на украинском языке, архив материалов на русском языке находится в публичном доступе. Страница интернет-магазина книг на русском языке *Booker księgarnia rosyjska* (Варшава), имеющего также стационарное представительство, ввела в ассортимент украинские книги, фильмы и музыку. Работа по обновлению информации на ресурсе ведется на русском, польском и английском языках. Журнал *Новая Польша* (Варшава) субсидируется Министерством культуры, национального наследия и спорта Польши, с 2020 года издание выходит также и на украинском языке. В журнале публикуется литература в оригиналах и в переводах, а также публицистика. Программы *Polskie Radio* (Варшава) освещают новостную повестку, касающуюся России и республик бывшего СССР. Организация *Ośrodek Studiów Wschodnich*, офис которой расположен в Варшаве, регулярно освещает политические события в России и республиках бывшего СССР, в частности, в Украине и Прибалтийском регионе. Проект Парка трех культур в городе Новый Двор Мазовецкий – исторический комплекс Модлинская крепость – одно из самых больших укреплений в Европе, финансируется городскими властями (Urząd Miejski w Nowym Dworze Mazowieckim), как указано на сайте. Информация о парке представлена на четырех языках – польском, английском, французском и рус-

ском. Русский язык присутствует в связи с историческим периодом Российской империи, парк был основан русскими на рубеже XIX-XX веков. Сегодня парк позиционируется в качестве туристической достопримечательности.

1.3.1.4. Русскоязычные источники в Польше, не связанные с РФ

К категории русскоязычных источников, не связанных с официальными организациями РФ, относятся культурные центры стран, в которых присутствует русский язык, к примеру *Центр Казахстанской культуры имени Абая* при Поморском университете в Слупске, *Radio Dimash* в Варшаве, ассоциированное с Клубом фанатов исполнителя Димаша Кудайбергена из Казахстана. Информация на этих ресурсах предоставляется пользователям на польском и казахском языках, русский язык присутствует в публикациях и анонсах.

Центр белорусской культуры при посольстве Беларуси в Варшаве (Centrum Kulturalne Białorusi przy Ambasadzie Republiki Białoruś w Rzeczypospolitej Polskiej) публикует информацию на белорусском, польском и русском языках.

Страницы посольств, консульств и почетных консульств стран, в которых так или иначе используется русский язык, предоставляют информацию для посетителей, в том числе и на русском языке, новости и обзор событий, в том числе и на русском языке; публикуют официальные документы, в том числе и на русском языке. Примером такого источника может послужить официальный сайт Республики Казахстан в Польше, а также страница в социальной сети Facebook Почетного консульства Казахстана в Гданьске. Информация для посетителей доступна на польском, казахском и русском языках. Особенностью официальной страницы посольства Беларуси в Варшаве являются ссылки на белорусские компании на русском языке. Страница посольства ведется в основном на польском и белорусском языках. Некоторая информация публикуется на английском и русском, в зависимости от выбора языков посетителем. При выборе польской версии пользователь видит информацию на польском и английском, при выборе белорусской – на белорусском и информацию о коммерческих компаниях на русском. Встречаются также информационные объявления на русском языке. К примеру, объявление о том, что *8 марта 2023 г. Консульский отдел Посольства не работает* за 03.03.2023 года.

Особенностью работы страницы Узбекистана в Польше являются полноценно дублирующиеся версии на русском (открывается по умолчанию), на узбекском и английском языках.

На официальной странице Почетного консульства Киргизии в Польше содержится только служебная информация, часть которой также в заголовках и текстах дублируется на русском языке. Языки страницы – польский и русский. На официальной странице Республики Азербайджан присутствует только одна надпись на русском языке (в виде активной ссылки) – название города Баку, ведущее на страницу города на английском языке. Официальные страницы других стран, в которых присутствует русский язык в той или иной степени, – Украина, Латвия, Молдова, Литва, Грузия, Армения не имеют информации на русском языке.

Обращают на себя внимание некоторые изменения языковой ситуации ресурсов этой категории с 2022 года: следует отметить, что информация на странице Почетного консульства Республики Казахстан в Гданьске в социальной сети Facebook обновляется практически только на казахском и польском языках (было опубликовано 2 официальных сообщения, включающих информацию на русском языке в 2023 году).

1.3.2. Польские научные журналы

Спектр интересов польских научных журналов, отнесенных ко второму разделу источников, включает как исследования работ классиков русской литературы, к примеру, Николая Карамзина (Rydz 023, 41-57), так и анализ работ современных российских авторов, таких как Анна Старобинец (Ancerowicz 2023, 83-96), Дина Рубина (Nowakowska-Ozdoba 2023, 217-226), Гузель Яхина (Wójcikowska-Wantuch 2023, 1-25), другими областями научного интереса являются литература русскоязычных авторов, к примеру, Дмитрия Строцева (Беларусь) (Osiewicz 2023, 111-124), российско-польские взаимоотношения в сфере лингвистики (Wojan 2023, 323-373), политологии (Gołąbek 2023, 1-17), вопросы прикладной лингвистики и переводоведения. Следует отметить присутствие интереса к ситуации русского языка за пределами России, в частности языковой ситуации в Казахстане *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica* (Лодзь, Uniwersytet Łódzki) (Жапарова 2023, 73-83), (Шайбакова, 2016, 2020) в журнале *Przegląd Wschodnioeuropejski* (Ольштын, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie).

Выход номеров некоторых журналов из списка раздела прекращен или приостановлен: журнал *Acta Polono-Ruthenica* (Ольштын, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) перестал выходить с 2022 года; *Kultury Wschodniosłowiańskie – Oblicza i Dialog u Język* (Познань, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) (периодичность – 1 раз в год) перестали выходить с 2020 года; журнал *Slavica Lodziensia* (Лодзь, Uniwersytet Łódzki) перестал выходить с 2019 года, журнал *Przekłady Literatur Słowiańskich* (Катовице, Uniwersytet Śląski w Katowicach) перестал выходить с 2020 года, журнал *Język i Metoda* (Язык и метод) (Краков, Uniwersytet Jageloński) с 2020 года; журнал *Prace Filologiczne* (Варшава, Uniwersytet Warszawski) перестал выходить с 2018 года, *Studia et Documenta Slavica* (Ополе, Uniwersytet Opolski) − с 2020 года, журнал *Studia Rusycystyczne* (Кельце, Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) − с 2021 года. *Studia Rossica* (Варшава, Uniwersytet Warszawski) с 2017 года.

Другие журналы продолжают публиковать результаты исследований, посвященных, в том числе, и ситуации русского языка: *Studia Rossica Posnaniensia* (Познань, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), *Socjolingwistyka* (Краков, Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk), *Białostockie Studia Literaturoznawcze* (Белосток, Uniwersytet w Białymstoku), *Studia Rossica Gedanensia* (Гданьск, Uniwersytet Gdański), *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* (Люблин, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), *Acta Universitatis Lodziensis*; *Folia Linguistica Rossica* (Лодзь, Uniwersytet Łódzki), *Research in Language* (Лодзь, Uniwersytet Łódzki), *Studia z Dziejów Rosji i Europy Środkowo-Wschodniej* (Варшава, Instytut Historii im. Tadeusza Manteuffla PAN), *Liguistica Copernicana* (Торунь, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), *Rocznik Filologiczno-Kulturoznawczy Tekstura* (Торунь, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), *Rusycystyczne Studia Literaturoznawcze* (Катовице, Uniwersytet Śląski w Katowicach), *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, *Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* (Краков, Uniwersytet Jageloński), *Prace Filologiczne. Literaturoznawstwo* (Варшава, Uniwersytet Warszawski), *Linguistic Reports* (Щецин, Uniwersytet Szczeciński), *Colloquia Litteraria* (Варшава, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie), *Słowo. Studia językoznawcze* (Жешув, Uniwersytet Rzeszowski), *Zielonogórskie Seminaria Językoznawcze* (Зелена-Гура, Uniwersytet Zielonogórski).

1.4. Выводы

Русский язык достаточно широко присутствует в открытых интернет-источниках в Польше. В XXI веке появились новые возможности для вовлечения аудитории в языковые пространства, такие как социальные сети и чаты, важным также является отсутствие границ, позволяющее осуществлять взаимодействие аудитории и потребление информации в том числе и на основании языковых предпочтений. С 2022 года отмечаются некоторые изменения в работе и профилировании информационных ресурсов. Часть ресурсов приостановила работу, доступ к страницам или активное обновление информации, что может быть связано с общим снижением интереса к русскому языку и русской культуре в Польше после 2022 года.

Информационные ресурсы, не ассоциированные с Россией, в которых присутствовал русский язык, сохранили его в качестве инструмента коммуникации с пользователями. Эта ситуации соответствует общей тенденции использования русского языка в качестве *lingua franca* на постсоветском пространстве и проецируется также на информационное пространство Польши.

Понятие русского языка как плюрицентрического функционирует только в научной сфере. Польские ученые ведут исследования в области культуры в широком понимании, т.е. в области языка, литературы, истории и др., результаты которых могут публиковаться и публикуются на русском языке. Однако в 2022 году в одностороннем порядке были разорваны договоры о сотрудничестве с российскими научными организациями и вузами, а статьи российских ученых не принимаются к публикации в научных журналах Польши. Собранный и обработанный материал для информационного каталога не был размещен в публичном доступе.

ГЛАВА 2.
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СООБЩЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ ПОЛЬСКОГО СЕГМЕНТА СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ FACEBOOK

2.1. История вопроса

В результате важных исторических событий языковой ландшафт современной Польши в конце XX в. и начале XXI в. значительно изменился. Одним из главных событий, повлиявших на ситуацию русского языка, стала смена языковой политики страны в 1989 г., когда изучение русского языка перестало быть обязательным в школах. Согласно опубликованным данным, школьные выпускные экзамены по русскому языку в 1986 —1987 году сдавали 83% учеников, а в 2017-2018 году уже только 1,7% (Pawłowski 2019, 165).

События первых декад XXI в. также существенно повлияли на языковую ситуацию в Польше. Прежде всего это связано с притоком иммигрантов из Украины. Согласно данным Центрального бюро статистики (см. Główny Urząd Statystyczny 2020), число граждан Украины, находящихся на территории Польши, в 2019 г. составило 1351418, число граждан Беларуси – 105404 человек, число граждан России – 37030 человек.

П. Левчук (2020) выделяет шесть волн миграции украинцев на территорию Польши, начиная с 1891 г. Они были обусловлены разными причинами. Пятая волна миграции началась в 2014 г. и была вызвана военными, экономическими и экзистенциальными причинами. Левчук (2023) пишет также о шестой волне миграции украинцев, начавшейся в 2022 г. С точки зрения полиязычности украинцев выделяется несколько групп (Levchuk 2023). Украинские эмигранты говорят как на украинском, так и на русском, чаще всего владеют двумя языками. Некоторые исследователи относят русский язык к числу плюрицентрических (Shaybakova 2019, 257), а явления языковой интерференции изучаются также в рамках миграционной лингвистики (Голубева 2013). Миграция является важнейшим фактором, который способствует появлению в

языковом поведении людей многочисленных заимствований. Данная проблема поставлена в центре предлагаемой главы: в ней представлены результаты исследования лексических заимствований в текстах украинских эмигрантов, публикуемых в социальной сети Facebook.

2.2. Миграционная лингвистика как субдисциплина социолингвистики

Вторая половина двадцатого столетия ознаменовала собой значительный рост миграционных процессов, вовлеченными в которые оказались все страны, социальные слои и группы, различные сферы общественной жизнедеятельности. Современность также характеризуется всплеском миграционной активности, связанной как с военными действиями в некоторых странах, так и с миграционными процессами, обусловленными экономическими причинами. Перемещения мигрантов из одной страны в другую неизбежно приводят к возникновению ситуаций межъязыковой (лингвистической) интерференции. Наблюдения за явлениями, возникающими при «смешении языков», проводились еще в античный период, а сегодня проводятся исследования языковой интерференции между различными парами языков. Кроме того, появляется дискурс так называемых глобальных языков, а также активно исследуется влияние распространения интернета.

Способность мигранта общаться на языке принимающей страны играет ключевую роль в успешной интеграции на рынке труда и в обществе. Уровень владения языком среди мигрантов может определяться знакомством с принимающим языком, эффективностью овладения языком и экономическими стимулами к изучению нового языка. Три этих составляющих были концептуализированы в литературе как три “Es” процесса освоения языка (Chiswick 1991; Chiswick / Miller 1995). В процессе изучения языка принимающей страны возникают ситуации интерференции, что зависит от нескольких факторов. Мигранту легче изучить язык принимающей страны, если его родной язык генетически ближе к изучаемому (Chiswick / Miller 2001, 2005; Isphording 2014; Isphording / Otten 2014). Появление в тексте заимствованных единиц зависит от знания говорящим иностранного языка, а также от его прагматических намерений. Успешность понимания иноязычного вкрапления зависит от семантической сложности текста и коммуникативных условий (Hantov / Kananowicz / Nowożenowa 2021, 39).

Язык, в свою очередь, является определенным фактором миграционных процессов. Например, знание языка принимающей страны позволяет мигрантам быстрее получать информацию, упрощать доступ к рынку труда, узнавать о правах мигрантов и др. (Palmer / Pytliková 2016, 350). Алисия Адсера и Мариола Пытликова (2016, 346) разработали «индекс лингвистической близости», учитывающий, сколько уровней лингвистического генеалогического древа разделяют языки страны назначения и страны происхождения. Изучается влияние возраста мигрантов на способность изучения языка, проблемы преподавания, языковые различия в поколениях иммигрантов. Интенсивное появление интернационализмов характерно прежде всего для коммуникации в интернете, где доминирующим языком сегодня является английский. Существование терминов *рунглиш*, *спанглиш*, *френглиш*, *денглиш* указывает на то, что мы имеем дело с явлением глобального характера (Шилинцев / Абакумова 2021, 34). С одной стороны, иноязычные вкрапления выступают в текстах на иностранном языке (элементы L1 в L2), с другой стороны – заимствования представлены в речи на родном языке (элементы L2 в L1). Так, Яна Глебова (2019, 66-68) пишет, что французская речь африканских мигрантов изобилует элементами из языков банту.

Одной из первых публикаций на тему миграционной лингвистики была монография Джейн Т. Реок (Reock 1953), посвященная волнам венгерских иммигрантов в США. Анализируя языковую ситуацию в Германии, Юрий Н. Караулов (1972, 67), отмечает хороший уровень владения английским языком у иммигрантов из СССР?. Анализируя ситуацию испанского языка в США, Владислав Масляков (2011, 51-61) отмечает, что количество его носителей позволяет создавать языковые анклавы, где мигранты общаются на испанском языке, рассматривая свое пребывание в США как временное, но в той же работе описана интерференция испанского и английского языков, получившая название *espanglish* (по-испански) и *Spanglish* (по-английски).

Маржена Бласяк-Тытула (2013, 106-112) описывает несколько форм речевого поведения польских иммигрантов в Великобритании: с одной стороны, они дифференцированно пользуются английским языком в официальных ситуациях, а также в общении с британцами, и польским языком в кругу своих близких. С другой стороны, в польской речи этих эмигрантов появляется все больше и больше английских вкраплений, что дает основания говорить о смешанном варианте двух языков, который определяется как *понглиш*.

Языковая интерференция в речевом поведении иммигрантов широко изучается также в Германии, где по прошествии более чем двадцати лет иммигранты из стран

Восточной Европы и Средней Азии владеют русским языком только на базовом уровне. Русский язык молодых людей, выросших в Германии, отличается от литературной нормы и содержит много элементов немецкого языка (Hamann 2019, 173).

Интенсивность проникновения иноязычных слов в русский язык обусловлена несколькими факторами, в том числе возросшим объемом международных контактов во всех сферах деятельности, развитием интернет-технологий, внутренними социально-культурными процессами в сообществах, к которым принадлежит говорящий субъект. Значительное увеличение числа иноязычных элементов в современных славянских языках является проявлением процесса лингвокультурной глобализации и широкого распространения билингвизма в обществе. Появление иноязычных элементов в языке связано с ситуациями, в которых язык не находит или не успевает найти номинативных средств для быстрого отклика на изменяющиеся реалии окружающего мира. На этот процесс могут влиять и социально-психологические факторы, фактор активного двуязычия и фактор языковой моды (Артемов 2013, 5-14).

Анна Голубева (2013) анализирует особенности общения на интернет-форумах в среде современного русскоязычного населения Чехии. В литературе (Макаров / Школовая 2006) указывается также, что исследование языковой интерференции в интернете представляет собой новую область социолингвистики, а направление это имеет большие перспективы в силу неизбежного нарастания миграционных процессов и всё большей роли интернет-коммуникации, особенно в среде иммигрантов.

2.3. Материалы и методология

Материалом для исследования послужили частные и коммерческие сообщения на русском языке, размещавшиеся мигрантами из Восточной Европы в социальной сети Facebook в период с января по октябрь 2022 г. Были проанализированы следующие группы:

1. Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
2. Українці В Ольштині | Вармінсько-Мазурське Воєвудство/ Ukraińcy W Olsztynie
3. Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur – Українці Помор'я, Вармії та Мазурів ПОЗНАНЬ ☆ POZNAN ♡ Работа /жилье / услуги
4. Труймясто в каждом из нас...

5. Русскоязычные в Труйместе (Гданьск, Гдыня, Сопот)

6. Ольштин для своїх/Ольштын для своих. Польща, оголошення

7. Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве. Гданьск/Гдыня/Сопот

8. Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Быдгощ

Для анализа были привлечены также данные из двух групп, объединяющих выходцев из Казахстана:

Казахи в Польше

Казахстанцы в Польше (Kazakhs in Poland)

Количество участников в группах значительно варьируется: от 3862 человек в группе *Українці В Ольштині* до 35548 в группе *Жизнь и работа в Гданьске*.

Проанализированные тексты относятся к нескольким категориям:

1) частные объявления о поиске работы или аренды недвижимости;

2) коммерческие объявления о предложениях работы;

3) коммерческие предложения о предоставлении услуг частными лицами;

4) некоммерческие объявления.

Общий объем проанализированного языкового материала составляет 69 лексических единиц. Необходимый для исследования материал был получен методом непосредственного наблюдения и сплошной выборки релевантных фрагментов из текстов на русском языке. Работа с эмпирическим материалом, отобранным при помощи сплошной выборки, велась с помощью описательно-аналитического метода. Наиболее эффективными методами полевого исследования, используемого для фиксации языкового материала, являются включенное наблюдение, непосредственное наблюдение, интервьюирование. При исследовании эмпирического материала использовался метод языковой атрибуции заимствований. Сравнительно – сопоставительный метод применялся при анализе языковых вариантов для определения сходных черт и различий при их использовании. Количественный подсчет иноязычных вкраплений осуществлялся методом статистического учета.

Таблица 1. Изменение числа участников исследованных групп социальной сети Facebook во времени

	20.02.22	13.07.22	13.10.22	13.03.23	13.12.23	14.05.24
Группа 1		36242	37546	36968	39547	41011
Группа 2	2200	4147	4677	5892	7637	8547
Группа 3	1400	1445	1437	1425	1383	1319
Группа 4	12300	22090	27077	35595	43794	45436
Группа 5	4100	4558	5458	6958	8123	8506
Группа 6	13200	13503	13542	13481	13179	13019
Группа 7	3500	6032	7339	8840	11037	12056
Группа 8	6700	6978	7229	7422	8586	9220
Группа 9	3500	9604	15825	28033	36266	37443

2.4. Результаты исследования

2.4.1. Заимствования из польского языка

Лексические заимствования из польского языка представлены, с одной стороны, полными эквивалентами, т.е. словами, у которых имеются соответствия в русском языке, например: *умова* – договор;. С другой стороны, имеются лакунарные заимствования, т.е. такие, которые вводят в речевой обиход наименования, отсутствующие в русском языке. К ним можно отнести, например, слова, *кауция* – залог (за снятую квартиру); *бадание встемпне* – первичное собеседование, *кавалерка* – однокомнатная квартира.

По своему формату заимствованные единицы представлены отдельными лексемами (например, *Грудзёндз* – название города) и словосочетаниями, например: *на Днепр, на Гданьск, от понедельника, машина под выкуп, недалеко Колобжега, з украинского на польский.* Следует обратить внимание, что многие заимствованные синтаксические конструкции построены по моделям польского синтаксиса, в некоторых случаях украинского синтаксиса *с Киева на Польшу.*

Лексические заимствования относятся к разным лексико-семантическим классам: 1) официально-деловые термины; 2) топонимы, представляющие собой полные вкрапления, к примеру, *Kartoszyno*; топонимы, представляющие собой неполные вкрапления: *Грудзёндз*.

1. Официально-деловые термины (18 единиц): употребление официально-деловых терминов обусловлено практическими нуждами, например, оформлением документов: страхования, рабочих договоров и др. и сообщением в группе информации об этом. Ниже приводятся некоторые примеры: *коинлист, полициалка, зерувка, мельдунок, умова оказьональна, бадание встемпне, умова злецение, кауция* и др.

При передаче польских лексем авторы текстов используют не только приемы транслитерации, замещая латинские буквы кириллическими, но вынуждены также приспосабливать кириллицу к передаче особенностей польской фонетики. В результате польские лексемы в постах и комментариях выступают в нескольких различных фонетических версиях. Так, слово *ужонт – urząd* не имеет однословного соответствия в русском языке, к тому же трудность при его транслитерации представляет чередование гласных звуков в корне. Этим объясняется то, что существуют разные формы передачи польского слова в рассматриваемых текстах: *ужонт, уженд, урженд, уржонд, в уженде*, *в ужонде.*

Стоит обратить внимание на передачу польского диграфа *rz*, который в русском литературном языке обычно транслитерируется как две отдельные буквы – ср. передачу некоторых польских фамилий: *Пржевальский, Комиссаржевская, Бедржицкий, Бржевская*, хотя в польском языке он произносится как [*ж*] или [*ш*]. В собранном материале встречаются примеры, как транслитерации диграфа *rz* двумя отдельными буквами *урженд, уржонд, в уженде.* так и других форм транслитерации, к примеру в уже приведенных выше *ужонт, уженд,* а также: *Район Пшиможе*, *Вжешч*, недалеко *Колобжега*, *Бжежно*.

Слово *wniosek* ‘заявление, просьба’ выступает в двух формах: *внёсек, внесек*. Второй вариант связан с тем, что в русских текстах практически не употребляется буква *ё*, хотя совершенно очевидно, что это правило в данном случае приводит к искажению произношения заимствованного слова.

Морфологические особенности польских заимствований связаны с необходимостью адаптировать польские лексемы к грамматической системе русского или украинского языка. Одно из характерных явлений этого типа – расширение окончания или суффикса, ср.: *вузковый* (< *wózek*)*, бадание, злецение, мельдунок, пшедшколье.*

Изучая ситуацию взаимодействия русского языка с английским в интернете, Максимова (2010, 98-104) пишет, что для русских языковых новшеств характерно заимствование или калькирование значимых элементов, которые становятся «гнездами»

для дальнейшего словотворчества, основанного на морфологических вариациях, причем эти вариации опираются не столько на визуальное восприятие, сколько на создаваемый новым словом акустический образ.

Часть найденных вкраплений, относящихся к группе официально-деловых терминов связана с наймом жилья и оформлением соответствующих документов (5 единиц):

мельдунок (1 единица)

кавалерка (3 единицы)

кауция (1 единица)

Заимствование лексических единиц «обусловлено институционально», так как «структура принимающего общества предстает перед иммигрантом через соответствующую лексику, необходимую для обслуживания его коммуникативных потребностей в новой стране» (Шовгенин 2007, 14).

2. Полные вкрапления — это, в основном, польские топонимы, которые представлены в анализируемом материале 17 единицами: *Район Пшиможе, г. Иновроцлав, Вжешч, на Заспе, район Витаминно, район Осова, по Труймясто, Околица Гданьска, г. Сухы Лас, Плоньск, Бжежно, пшиможе, Гданск, Ольштин, Гдыня хылония, Прущ Гданск*, *Гданськ, Вжешч.*

Преобладание в интернет-источниках кириллицы типично для языка русского зарубежья в целом, однако при этом единства в графическом облике слов отнюдь не наблюдается — авторы не придерживаются четких правил транслитерации, что отражает современную ситуацию (Голубева 2013, 47-63).

В русскоязычных текстах мигрантов встречаются также графически не адаптированные слова, неполные вкрапления, именуемые также варваризмами (25 единиц), например: *Г. Kartoszyno* (*возле Гдыни*), *район rektorat, с границы Korczowa, склад żabka, город Bytow, в городе Pruszcz Gdanski, ул. Kartuska, город Wądzyń, Rawa Mazowiec 50 км от Варшавы, из места Przemęt,* г. *Kartoszyno, склад Biedronka, Город Pótwysp Wadzyn, улица Fabryczna, не далеко от Ronda Srodka, по адресу Aleja Niepodlegtosci, Район Jezyce, Район Gdansk Wrzeszcz, в районе университета rektorat, Бжежно Город. Słupsk*, *Gdansk, с границы Korczowa, Rawa Mazowiec 50 км от Варшавы, Познань, rondo Staroteka*.

Как указывает Голубева, анализируя ситуацию русскоязычных форумов в Чехии, на непоследовательность передачи отдельных заимствований на письме могут оказывать влияние произвольность выбора пишущим фонетического (транскрипция)

или графического (транслитерация) принципа фиксации заимствований (Голубева 2013, 47-63).

Помимо непосредственного освоения действительности для мигрантов важную роль играет удобство использования вкраплений, направленное на некоторое упрощение коммуникации: «Прямые заимствования в русский язык представляют собой наиболее простой и эффективный с коммуникативной точки зрения способ называния реалий, не требующий дополнительных усилий и позволяющий реферировать с социолингвистическим пространством их бытования» (Шовгенин 2007, 17).

2.4.2. Отражение русско-украинской интерференции

Подавляющее большинство пользователей анализируемых групп составляют украинцы, и можно, в связи с этим, рассматривать языковую ситуацию в группах в контексте языковой ситуации в некоторых областях Украины с учетом языковой интерференции и изменяющихся условий как в самой Украине, так и среди украинских мигрантов, находящихся на территории Польши. Примером такой языковой интерференции может служить следующее предложение, обнаруженное в сообщении: *Здравствуйте, хто может помочь с умовой найма жилья*. Это предложение содержит просьбу о помощи с оформлением договора найма жилья. Хотя оно написано на русском языке (о чем свидетельствует большинство употребленных русских слов), в нем обнаруживается сразу несколько особенностей. Во-первых, автор употребил украинское местоимение *хто* вместо русского *кто*; во-вторых, использовал вместо русского слова *договор* польское слово *умова*. В повседневной речевой коммуникации украинцев такое явление широко распространено (Del Gaudio 2015, 8-28; Zeller / Sitchinava 2019, 108-122).

В сообщениях и комментариях наблюдается явление семи-коммуникации, общение между пользователями в группах, комментирующими сообщения, ведется преимущественно на двух языках. Вопрос может быть поставлен на украинском, а ответ на русском, и наоборот. Комментарии к большинству объявлений пользователи оставляют на двух языках, что может говорить о билингвальности участников групп. Важным условием присутствия семи-коммуникации, по мнению Александра Киклевича и Елены Колосовой, является устойчивый тип многоязычной ситуации общения, такой тип коммуникации встречается в рамках языковых союзов (Киклевич / Колосова 2016, 31). Объявления на польском языке практически не имеют комментариев, а только

реакции в виде эмодзи, эмоционально окрашенных, «сердца», «лайки» и т.д. Так как в сообщениях на других форумах пользователи предпочитают оставлять полный письменный комментарий, использование эмодзи в сообщениях на польском языке скорее говорит о недостаточном уровне владения польским языком участниками групп, а также о языковом барьере, так как чаще всего объявления на польском языке помещают представители польских работодателей. Название, а следовательно, таргетирование групп влияет на соотношение количества объявлений на разных языках. В группах, где фигурирует в названии слово *русскоязычный*, преобладают объявления на русском языке; в группах, где в названии имеется слово *украинцы*, больше объявлений на украинском языке. Следует отметить, что у одной из групп за период исследование название изменилось с русского *Труймясто в каждом из нас*... на гибридный вариант, составленный из польского и украинского языков *Trójmiasto в кожному з нас... Гданськ, Гдиня, Сопот...* (изменено 12.10.2022). Сообщения на русском языке при этом в группе продолжают публиковаться, комментарии к сообщениям пользователи оставляют в том числе и на русском языке.

2.5. Выводы

Ситуация присутствия на территории Польши большого числа мигрантов изменила языковой ландшафт страны, в том числе увеличилось число людей, пользующихся русским языком в различных сферах, появились новые сферы применения русского языка, такие как группы в социальных сетях и мессенджерах. Процесс заимствования высокочастотной и актуальной для мигрантов лексики, обусловленной функционированием в рамках определенных социальных структур (проявление ассиметричного билингвизма) в целом характерен для языка русскоязычных, проживающих за рубежом. Особенности заимствования из польского языка связаны, в первую очередь, с тем, что как русский, так и польский (а также украинский) язык относятся к группе славянских языков. Близостью языков можно объяснить и легкость (по сравнению с другими языками – английским, немецким) грамматической адаптации. Данное исследование только затрагивает проблему изучения лингвистической интерференции и языковых вкраплений из польского языка в русском языке эмигрантов из Украины в Польше, требующую глубокого изучения как в контексте социолингвистики, так и в контексте других сфер применения данных анализа.

ГЛАВА 3.
РУССКИЙ ЯЗЫК
В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

3.1. Русский язык в системе образования Польши

Определение целей и направлений языковой политики (языкового планирования) для государства является не менее важным вопросом, чем определение экономических или внешнеполитических направлений его развития. Государство планирует в том числе и то, какие иностранные языки будут изучаться в образовательном процессе, в каком объеме и на каких уровнях системы образования и просвещения. Следует отметить что потребность в людях, знающих иностранные языки, определяется как внешней, так и внутренней политикой государства, использующего эти знания в сфере политической и экономической коммуникации. Непосредственно рассмотрением вопросов необходимости изучения того или иного иностранного языка, перспектив и целей его изучения (Заниевский / Транцигер-Кошук / Нижнева и др. 2013, 235) занимается глоттодидактика. Анализ востребованности языка находится в центре внимания одного из современных направления социолингвистики, которое изучает процесс коммодификации, то есть превращения языков в товар (commodity) в эпоху глобализации. Основоположники этого направления, канадская исследовательница Моника Хеллер и ее швейцарский коллега Александр Дюшен, развивают идеи французского социолога Пьера Бурдье. Языки — это формы символического капитала, которые можно превратить в экономический капитал (зарплата, дополнительная прибыль), а языковое пространство — рынок, где различные языки и формы языка (например, академический язык) имеют различную стоимость, определяемую господствующими социальными группами и правящими структурами.

Виктор Молчановский и Людмила Шипелевич отмечают, что мотивы выбора того или иного языка непостоянны и меняются в зависимости от многих внешних и внутренних факторов. Кроме того, учащиеся при выборе и изучении иностранного языка руководствуются не одним, а несколькими мотивами. Поэтому при определении дидактических целей следует говорить о «мотивационной системе», так как она «может включать потребности, мотивы, цели и мотивирующие факторы в самом учеб-

ном процессе, а также элементы, которые не входят непосредственно в учебный процесс, но могут выполнять те же функции, что и названные объекты» (Молчановский / Шипелевич 2002, 156).

В последние десятилетия мотивация изучения русского языка в Польше чаще объяснялась практической выгодой. Политика многоязычия, принятая Советом Европы и Евросоюзом, которая привела к изучению в обязательном порядке двух иностранных языков, имела важное значение для повышения доли изучающих русский язык (Романович 2020). Программы обучения в польских университетах разрабатываются с учетом интересов и перспектив будущей профессии студентов. Интерес к изучению русского языка в XXI веке меняется так же, как менялся он и в XX веке, и ранее, в том числе в связи с политической ситуацией в Польше и за ее пределами. Главной особенностью ситуации с русским языком в польской системе образования периода существования СССР вплоть до 1989 года можно считать его обязательное изучение в польских школах. После отмены обязательного изучения русский язык находится в конкурентной среде других пяти иностранных языков в системе школьного образования страны. Согласно опубликованным данным, школьные выпускные экзамены по русскому языку в 1986-1987 учебном году сдавали 83% учеников, а в 2017-2018 году уже только 1,7% (Pawłowski 2019, 165). Выбор учениками иностранного языка в начальной школе следует принимать во внимание при изучении места русского языка в системе высшего образования в школе. При анализе ответов польских студентов следует обратить внимание и на причины выбора русского языка в качестве второго иностранного, как одного из факторов, мотивировавших продолжать его изучение.

Рассматривая мотивы выбора иностранного языка нынешними польскими студентами, Яна Лукина выделяет несколько факторов, способных повлиять на выбор:

1. Фактор географической близости и территориальной распространенности языка. Нередко студенты выбирали для изучения русский язык, поскольку территориальная близость влияет на наличие экономических, туристических и других контактов между странами. Данный фактор, безусловно, повышает актуальность языка в глазах учащихся.

2. Противопоставление «легкий/трудный язык». Нередко учащиеся выбирали для изучения русский язык как наименее трудный, требующий меньших интеллектуальных и временных затрат. В случае изучения русского языка иностранцами этот фактор в наибольшей мере работает в отношении родственных русскому языков, а именно, славянских, в том числе и польского.

3. Ситуация на рынке трудоустройства. В последнее время основной целью изучения иностранного языка становится получение хорошей работы (подобная ситуация наблюдается сейчас повсеместно с английским языком). В условиях Польши этот фактор хотя и не тотально, но всё же влияет на изучение русского языка, т.е. языка соседа с его перспективой трудоустройства, развития сферы предпринимательства.

4. Особо следует отметить «такой мотивирующий фактор, как образ России как страны изучаемого языка» (Лукина 2008, 35-37).

Антония Радкова, анализируя влияние фактора степени близости болгарского, чешского, польского, словацкого и словенского языков с русским на мотивацию его изучения, указывает, что, несмотря на самый большой процент близкой лексики в списке Сводеша между русским и польским языками (77%), с болгарским 74%, чешским – 74%, словацким – 74%, и словенским − 74%, уровень изучения русского языка в школах Польши понизился (Радкова 2017, 127-128). Последовательно рассматривая приведенные выше факторы и их возможное изменение в последние годы, можно сделать предположение о том, что наряду с утратой актуальности одних факторов, появляются иные, влияющие на выбор русского языка в университетах Польши, а также школах, к примеру, увеличение, благодаря программам репатриации, потомков носителей русского языка из бывших Республик СССР, увеличение количества носителей русского языка или билингв, оказавшихся на территории Польши после начала конфликта между Россией и Украиной в 2014 году.

Восприятие русского языка и русской культуры в Польше связано с многочисленными стереотипами. Можно предположить, что воздействие некоторых из них усиливается в общественном сознании в связи с событиями последних лет. Сильвия Полякова, Йозеф Брук и Ленка Мосова, исследуя представления о русской культуре в британских СМИ, делают вывод о том, что образ «мировой угрозы» культивируется в Британской прессе (Polakova / Bruk / Môcova 2021, 9).

Можно также предположить, что образы русской культуры, сформированные в общественном сознании поляков в предыдущие периоды времени, также подвергаются трансформации. Владислав Фигарский, говоря об образах русской культуры в сознании поляков, указывает: «Россия – это не только государство со всеми его атрибутами, с властью и выгодами властвования над людьми, это своего рода символ, то, что с точки зрения философии, связано в сознании наших соотечественников в Польше с особенной, символичной ценностью в сфере духовной и физической, конкретно связанной именно с Россией. Это тип культуры, в самом широком понимании

этого слова, собравшей в корне все, что это понятие вмещает. Это, если шире, понятие славянского универсума с его традициями всех сфер жизни, и духовной, и физической (Figarski 2008, 84-97). Возможные изменения влияют и на ситуацию русского языка в системе высшего образования Польши.

Представленное в этой главе исследование основано на анкетировании польских студентов, выбравших изучение русского языка в Польше, а также американских и казахстанских студентов в США и Казахстане. Кроме того, приведены данные и анализ анкетирования польских университетов и языковых центров, включая статистику выбора студентами русского языка как предмета изучения в период с 2010 по 2023 годы.

3.2. Материалы

Статистические материалы и анкетные данные для исследования были предоставлены польскими университетами и центрами иностранных языков при нефилологических факультетах, охват источников информации позволяет говорить о ситуации в Польше в целом.

I. Университеты, предоставившие статистическую информацию для исследования:

1. Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
2. Academia Pomorska/Uniwersytet Pomorski
3. Uniwersytet in. Adama Mickiewicza w Poznaniu
4. Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
5. Uniwersytet w Białymstoku
6. Uniwersytet Szczeciński
7. Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
8. Uniwersytet Śląski w Katowicach
9. Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

II. Центры иностранных языков при нефилологических факультетах, предоставившие статистическую информацию для исследования:

1. Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Uniwersytetu Wrocławskiego
2. Uniwersyteckie Centrum Języków Obcych, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu
3. Jagiellońskie Centrum Językowe
4. Uniwersytet Gdański Centrum Języków Obcych

5. Międzywydziałowe Studium Języków Obcych w Kielcach
6. Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach
7. Studium Języków Obcych i Tłumaczeń Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

Также в данной главе приводится анализ результатов анкетирования, в котором участвовали студенты из Польши, Казахстана и США. Анкеты заполнялись анонимно. В анкетировании участвовали студенты специальности «Русская филология» университетов из Польши и Казахстана и студенты, изучающие русский язык в американском колледже, находившиеся во время проведения исследования на территории Казахстана. В данном исследовании приняли участие 6 студентов из Польши, 11 студентов из США и 11 студентов из Казахстана.

Автор выражает благодарность сотрудникам университетов и языковых центров за уделенное время и предоставленные данные.

3.3. Методология исследования

Для сбора информации использован метод анкетирования, которое в случае анкетирования студентов проводилось письменно и анонимно. Методика социолингвистического интервью подразумевает наличие нескольких уровней анализа полученных данных. В соответствии с этим выстроена структура вопросов анкет, в которых принимается во внимание:

1. Метаконтекст личностного уровня, в который входят вопросы о восприятии и отношении к русскому языку и русской культуре: восприятие английского языка и взгляд на перспективы его распространения, отношение к русскому языку и русской культуру, восприятие русского языка как плюрицентрического.

2. Метаконтекст уровня ближнего круга, семьи, куда входят вопросы, касающиеся мотивации выбора языка в школе, выбора русского языка для изучения в колледже и университете.

3. Метаконтекст социума включает вопросы, касающиеся будущей страны проживания и выбора профессии, а также перспектив применения знания русского языка.

Анкеты основаны на открытых вопросах. Результаты анализа разделены на несколько тематических секций:

1. Иностранные языки и мотивация к их изучению
2. Английский язык, сфера его распространения и применения

3. Русский язык и русская культура

Анкетирование студентов польского университета, а также американского колледжа и казахстанского университета включало вопросы об отношении к русскому языку как к предмету изучения, а также к русской культуре, к выбору будущей профессии и другие вопросы, касающиеся связи между языком и культурой, выбора страны проживания и будущей профессии.

1. Будущая профессия и перспективы
2. Восприятие русского языка как плюрицентрического

Вопросы для студентов из Казахстана сформулированы с учетом особенностей языковой ситуации страны. Им был задан следующий вопрос: «Вы можете назвать себя носителем русского языка?»

В обработке результатов применены описательный и статистические методы анализа.

3.4. Результаты исследования

3.4.1. Иностранные языки и мотивация к их изучению

Вопросы из первого блока были связаны с изучением иностранных языков в школе и мотивацией к их выбору. Блок состоял из 7 вопросов.

1. Какие языки предлагались для изучения в школе в качестве первого иностранного языка?
2. Какой язык вы выбрали в качестве первого иностранного?
3. Кто повлиял на ваш выбор первого иностранного языка в школе?
4. Какие языки предлагались для изучения в школе в качестве второго иностранного языка?
5. Какой язык вы выбрали в качестве первого иностранного?
6. Кто повлиял на ваш выбор второго иностранного языка в школе?
7. Кто повлиял на ваш выбор профессии, связанной с русским языком?

Особенностями ответов польских студентов на вопросы первого блока является то, что для изучения иностранного языка в качестве первого в школе предлагались английский, русский и немецкий, и если первым языком большинства респондентов стал английский, то в качестве второго выбирался чаще всего русский.

Респондент № 1: Обязательный английский.

Респондент № 2, 3: английский и русский.

Респондент № 4: английский.

Респондент № 5: немецкий и английский.

Респондент № 6: английский

Изучение русского языка стало результатом самостоятельного выбора в двух случаях, в одном случае повлияли родители (Респондент № 1), в другом − отсутствие вариантов выбора:

Респондент № 2: Родители, школа.

Респондент № 3,4: там не было выбора.

Респондент № 5: Родители выбрали, потому что мне было 6 лет.

Респондент № 6: никто.

Система образования предоставляет американским студентам значительно больше вариантов выбора иностранных языков в школе: русский, испанский, французский, немецкий, латынь, иврит, арабский, греческий, японский, китайский. При этом выбор студентов чаще всего склонялся в пользу русского, испанского, французского и немецкого. В качестве мотивации выбора русского языка у некоторых американских студентов выступало наличие русскоязычных или русских предков или членов семьи:

Респондент № 1: тетя. Она преподавала японский в моей школе. Я понял, что она строга. И понял, что преподаватель русского – наоборот. Хотел пятерку без сильного труда.

Респондент № 2: я сам.

Респондент № 3: мне нравилось, как преподавали испанский, а что касается русского, сыграло роль мое происхождение.

Респондент № 4: моя мама, которая учила в школе испанский.

Респондент № 5: никто, в целом.

Респондент № 6: семья, мои собственные интересы.

Респондент № 7: родители.

Респондент № 8: *я, может, родители.*

Респондент № 9: *никто, это был единственны вариант, которым меня интересовал.*

Респондент № 10: *меня интересовала романская мифология, и не нравились учителя испанского в школе.*

Респондент № 11: *выбрал испанский, потому что это практичнее французского, а выбор русского, потому что хочу говорить на языке, как родственники по линии отца в моей семье.*

Согласно данным The American Community Survey в 2007 в США 851,174 человек пользуются русским языком для общения в семье (Моргунова, Зиннуров 2019, 213). У двоих респондентов мотивацией выбора других языков явились отношения к преподавателю, одного респондента мотивировали рекомендации членов семьи. Для одного из респондентов этот выбор был самостоятельным.

Казахстанским студентам в большинстве случаев в качестве первого иностранного языка в школе предлагался английский (7 ответов), в одном случае французский, что и стало критерием выбора, в качестве второго иностранного были выбраны русский и английский языки, так как некоторые студенты выбирали русский в качестве первого иностранного. В рамках школьной учебной программы в Казахстане в качестве иностранных языков изучаются английский и русский, с большим количеством часов казахского языка. Реже предлагаются другие иностранные языки, к примеру немецкий и французский.

Мотивацией выбора русского языка послужила легкость его изучения, так как респондентами он определен в качестве родного, интерес к языку и культуре:

Респондент № 1: *Меня всегда привлекали тайны языка вообще. Родным для меня является русский язык – парадоксальный и сложный, многогранный, но «живописный». Я специально применяю этот термин, потому что язык – это одно из главных украшений человека, а умение грамотно владеть языком – наивысшее искусство.*

Респондент № 2: *знание русского языка с детства.*

Респондент № 3: *знала с детства. Училась в русском классе.*

Респондент № 4: *культура самого языка (художественная литература), истоки (история).*

Респондент № 5: *умение говорить свободно.*

Респондент № 6: *любовь к родному языку.*

Респондент № 7: *русский - невероятно красивый язык.*

Респондент № 8: *русский язык близок мне с детства, всегда легко давался, поэтому изучать его было интересно и познавательно.*

Респондент № 9: *окружение.*

Респондент № 10: *интерес с детства.*

Респондент № 11: *часто читала произведения русской литературы и захотела изучить язык в научном аспекте.*

На вопрос о том, кто повлиял на выбор, казахстанские студенты дали следующие ответы:

Респондент № 1: *это был исключительно мой выбор, который поддержали мама и бабушка.*

Респондент № 2: *самостоятельно приняла решение.*

Респондент № 3: *свой выбор и совет родителей.*

Респондент № 4: *я сама, углубившись в лоно русской культуры.*

Респондент № 5: *это мое самостоятельное решение.*

Респондент № 6: *свой выбор.*

Респондент № 7: *в университете я смогла углубить знания по русскому языку, и сейчас мне в средней школе удается связать работу с любимым делом.*

Респондент № 8: *бабушка, учителя, собственная любовь к книгам.*

Респондент № 9: учительница русского языка в школе.

Респондент № 10: *языковед.*

Сравнение ответов на вопросы из этого блока польских, американских и казахстанских студентов демонстрирует больший выбор иностранных языков у американских студентов, что предполагается, в том числе и наличием таких языков, как русский, немецкий, испанский в языковой среде США. В случае польских и казахстанских студентов выбор английского языка как необходимого в глобальной коммуникации очевиден.

3.4.2. Английский язык и сфера его распространения

Вопросы, включенные во второй блок, касались английского языка и сферы его распространения. Блок содержит два вопроса.

1. Изменится ли в будущем область применения английского языка в Польше / Казахстане?

2. Как вы собираетесь применять знания английского (или другого выбранного вами иностранного языка) в жизни?

В своих ответах большинство мнений польских и американских студентов сходятся в том, что область применения английского языка не изменится, сам язык необходим для построения карьеры, путешествий, общения с иностранцами, чтения литературы.

Приведу ответы польских студентов:

Респондент № 1: *мне кажется, нет. По-английски можно общаться в большинстве стран мира. Он нужен всем.*

Респондент № 2: *не знаю.*

Респондент № 3: *наверное, но в принципе нет.*

Респондент № 4: *нет, английский язык будет использоваться везде в Польше.*

Респондент № 5: *думаю, что нет, останется как сейчас.*

Респондент № 6: *поляки будут знать английский и говорить на нем, потому что английский стал основным языком для общения с иностранцами.*

А также ответы казахстанских студентов:

Респондент № 1: *мне кажется, что английский язык в ближайшее время будет языком деловой сферы, международных отношений, бизнеса.*

Респондент № 2: *да. Думаю, английский язык сможет прочно закрепиться в повседневном общении людей.*

Респондент № 3: *думаю, да.*

Респондент № 4: *вполне вероятно, что английский язык будет использоваться больше для коммуникативной цели.*

Респондент № 5: *Да. Думаю, английский язык сможет прочно закрепиться в повседневном общении людей.*

Респондент № 6: *думаю, нет.*

Респондент № 7: *да.*

Респондент № 8: *возможно.*

Респондент № 9: *думаю, да.*

Респондент № 10: *думаю, да.*

Респондент № 11: *да, определённо.*

На вопрос о сфере приложений знаний английского языка (или другого иностранного, вопрос о русском языке задавался отдельно) польские студенты предоставили такие ответы:

Респондент № 1: *хочу смотреть больше английских фильмов и читать больше книг.*

Респондент № 2: нет ответа.

Респондент № 3: *хочу использовать английский язык в работе.*

Респондент № 4: *читать разные тексты, слушать музыку, общаться с иностранцами.*

Респондент № 5: *для коммуникации с иностранцами в карьере, хобби.*

Респондент № 6: *я хочу применять знания английского или русского, научиться хорошо говорить.*

Ответы казахстанских студентов были следующими:

Респондент № 1: *знание иностранного языка поможет ориентироваться в незнакомой стране. Через другой язык возможно глубже познать явления своего родного языка.*

Респондент № 2: *для путешествий и в изучении других специальностей в будущем.*

Респондент № 3: *для изучения новой деятельности, путешествий, образования.*

Респондент № 4: *для культурной просвещенности, путешествий и чтения художественной литературы.*

Респондент № 5: *для путешествий и в изучении других специальностей в будущем.*

Респондент № 6: *планирую ездить за границу.*

Респондент № 7: *для путешествий и коммуникаций.*

Респондент № 8: *пока не знаю.*

Респондент № 9: *он необходим сегодня.*

Респондент № 10: *как ключ к возможностям.*

Респондент № 11: *Чтение англоязычных авторов в оригинале.*

Вопросы об английском языке в анкеты для американских студентов не включались.

Тем самым, польские и казахстанские студенты признают статус английского языка как мирового, необходимого в коммуникации за пределами страны или с приезжими иностранцами.

3.4.3. Отношение к русскому языку и русской культуре, мотивация изучения русского языка

Третий блок вопросов касается отношения к русскому языку и русской культуре, а также мотивации к изучению русского языка. Этот блок включает три вопроса.

1. Что для вас значит русская культура?
2. Что мотивировало вас изучать русский язык?
3. Насколько вам стала ближе русская культура с тех пор, как вы изучаете русский язык в университете?

Ответы польских студентов на первый вопрос (Что для вас значит русская культура?) выглядят следующим образом:

Респондент № 1: *это картины, фильмы, музыка, климат, традиции и история.*

Респондент № 2: *что интересно, другие этого не понимают.*

Респондент № 3: *это состояние ума у русских, такая грусть и ностальгия.*

Респондент № 4: *русская культура — это песни, танцы, еда, картины, литература, фильмы.*

Респондент № 5: *русская музыка и литература, которая очень грустная и реалистичная.*

Респондент № 6: *означает встречу с русской музыкой, танцем, историей, обычаями, другими языками, на которых раньше говорили в России*.

Ответы американских студентов на этот же вопрос похожи на ответы польских студентов, в них часто присутствуют стереотипы, связанные с русской культурой, такие как «грусть», «страдания». При этом в ответах американских студентов заметны исторические аспекты, а личное отношение к культуре, связанное с историей семьи и происхождением:

Респондент № 1: *открытие космоса, ржаной хлеб, литература, советский коллективизм, империализм.*

Респондент № 2: *для меня это часть истории семьи (дед), это культура красоты и страданий.*

Респондент № 3: *я никогда не бывал в России, но представляю, что это, но не чувствую особой связи.*

Респондент № 4: *Цой, Чайковский, Булгаков, чай, пельмени, большая, независимая страна.*

Респондент № 5: *первое, что приходит в голову, это Чайковский, балет, суровая зима и депрессивная литература, и я все это люблю!*

Респондент № 6: *когда я думаю о русской культуре, мне кажется, она над временем, она ассоциируется с силой.*

Респондент № 7: *у меня нет русских в семье, бабушка родилась в Литве, Я интересуюсь изучением истории СССР.*

Респондент № 8: *честно, не уверена, может русская литература и ед. Хочу, чтобы могла говорить со знакомыми русскоязычными по-русски, возможно для путешествий.*

Респондент № 9: *русская культура — это история, музыка, искусство, еда, рассказы и люди, которых не поняли из-за правительства страны. Культура, основанная на страдании и терпении.*

Респондент № 10: *мои понятия о русской культуре сформировались не на уроках, я думаю обогатить знания о русской еде, советской травме и Второй мировой войне.*

Респондент № 11: *русская культура – источник большинства моей семьи*.

В одном из ответов казахстанских студентов на первый вопрос о русской культуре присутствуют стереотипы о ней, так же, как и в ответах польских и американских студентов. При этом большинство ответов подчеркивают особый тип мышления, ценности, мировоззрение и традиции, что может указывать на тесную связь русского языка и культуры в понимании респондентов, основанном на большем опыте общения с представителями этой культуры:

Респондент № 1: *русская культура значит для меня многое. В ней, как и в других культурах мира, есть множество выдающихся деятелей и множество задающих тон тенденций.*

Респондент № 2: *это определенное мышление, ценности.*

Респондент № 3: *совокупность мировоззрения, деятельности, поведения.*

Респондент № 4: *русская культура – это сердце русского народа, его истории, традиции и культуры.*

Респондент № 5: *определенное мышление, ценности.*

Респондент № 6: *моя семья, моя историческая родина.*

Респондент № 7: *русская культура богата и многогранна.*

Респондент № 8: *русская культура – это культура соседнего народа, и она достаточно близка моему народу.*

Респондент № 9: *практически все.*

Респондент № 10: *традиции, менталитет.*

Респондент № 11: *балет, живопись, изучение фольклора, классические произведения русской литературы.*

На вопрос о том, что мотивировало вас изучать русский язык, польские студенты дали следующие ответы:

Респондент № 1: *мне просто русский язык очень нравится.*

Респондент № 2: *учитель в гимназии показал, что русский, это прекрасный язык, культура России очень интересная.*

Респондент № 3: *желание знать другой язык, отличный от английского, кроме того, я очень сильно хотел узнать больше об идее русского мира.*

Респондент № 4: *меня мотивировали люди, в основном моя учительница в лицее и двоюродная сестра, которая изучала русскую филологию в этом городе. Я хотела также, как она красиво владеть русским языком, я хотела тоже понимать русские тексты, фильмы, сериалы и песни.*

Респондент № 5: *я хочу стать полиглотом, мне нравится изучать иностранные языки, а русский язык понравился во время учебы в университете.*

Респондент № 6: *мотивация хорошо говорить по-русски, хочу быть переводчиком русского и уметь бегло говорить, и читать, в будущем я хотела бы побывать в России*

Ответы американских студентов на вопрос о мотивации изучения русского языка отличаются от ответов польских студентов личным отношением к изучению языка и культуры, связанным с русскоязычными предками (в том числе из Литвы и Украины). При этом и американские и польские студенты указывают на необходимость знания русского языка как для близкого знакомства с культурой, так и для будущих возможностей посещения России и других стран, где присутствует русский язык:

Респондент № 1: *я начал серьезно изучать русский, потому что я хотел доказать самому себе что я мог выучить говорить на другом языке. Потом, все было просто любознательность.*

Респондент № 2: *мне нравится учить языки, учу из уважения к моему украинскому прадеду.*

Респондент № 3: *моя персональная связь с языком через деда.*

Респондент № 4: *хочу знать четыре языка, почему нет.*

Респондент № 5: *интерес к истории Евразии.*

Респондент № 6: *мой департамент русского в колледже присылал веселые письма, но я и так интересовался Россией и другими славянскими странами, я потомок южных славян по линии деда.*

Респондент № 7: *общие интересы к изучению языков, хочется попробовать выучить славянский.*

Респондент № 8: *чтобы читать советские документы, чтобы путешествовать по советским странам, люблю языки.*

Респондент № 9: *в колледже было требование выбора второго языка, а у меня предки из Украины.*

Респондент № 10: *я люблю русскую литературу и хочу иметь возможность прочитать классику на русском.*

Респондент № 11: *мой отец и его семья из России, и мое отсутствие связи идентичности с семьей заставляет меня учить язык, чтобы быть ближе семье.*

На следующий вопрос о том, насколько вам стала ближе русская культура с тех пор, как вы изучаете русский язык в университете, польские студенты ответили таким образом:

Респондент № 1: *по-моему, он очень связан с русской культурой. Россия, это страна, в которой все по-другому, чем на Западе. И это круто*.

Респондент № 2: *узнала больше информации на эту тему, видела разные фильмы, о которых раньше не знала, узнала певицу, которая поет «Миллион алых роз».*

Респондент № 3: *очень.*

Респондент № 4: *гораздо ближе, до начала учебы я узнавал о культуре только через музыку.*

Респондент № 5: *она стала гораздо ближе, теперь я интересуюсь ей больше, чем раньше, и я часто сравниваю для себя, какая культура в Польше и какая в России.*

Респондент № 6: *гораздо ближе благодаря занятиям по истории и культуре. Стала ближе русская культура, изучаю русский язык на практических занятиях, историю России, слушаю музыку.*

Американские студенты в целом похожи на ответы польских студентов – изучение русского языка позволило ближе познакомиться с русской культурой, при этом один из американских респондентов указывает на близость казахской культуры, это связано с тем, что анкетирование американских студентов проводилось во время пребывания в Казахстане по программе культурного обмена:

Респондент № 1: *сильно – но не очень, ближе казахская теперь.*

Респондент № 2: *стала сильно ближе, мне кажется, язык несет многое из культуры.*

Респондент № 3: *ближе, чем была раньше, но не чувствую, что она какая-то особая, я даже никогда не был в России.*

Респондент № 4: *слушаю русскую музыку каждый день.*

Респондент № 5: *обожаю русскую еду! Я бы хотел посетить Россию, жать, что сейчас это невозможно.*

Респондент № 6: *не очень близка, но вызывает искреннее уважение.*

Респондент № 7: *больше, чем, раньше, с тех пор как учу русский, но, честно говоря, вообще не близка.*

Респондент № 8: *ближе, чем раньше, но я не сильно уверена, я узнала много о русской культуре.*

Респондент № 9: *у меня появилась возможность напрямую погрузиться в русскую культуру.*

Респондент № 10: *она мне стала гораздо ближе с тех пор, как начала изучать с позиции истории, музыки, кино и персоналий.*

Респондент № 11: *я вызываю некоторое подозрение в русскоязычном кругу, и почувствовал себя ближе к семье, и я чувствую себя ближе к людям, и, как следствие, ближе к культуре.*

Ответы казахстанских студентов похожи на ответы польских и американских, изучение русского языка позволяет ближе познакомиться с культурой, при этом двое респондентов из Казахстана при ответе на этот вопрос сделали акцент на том, что русский для них изначально был родным языком:

Респондент № 1: *с тех пор, как я изучаю русский язык в университете, русская культура стала для меня интересной, особенно удивительно рассматривать через ее призму явления языка.*

Респондент № 2: *можно сказать о полном погружении в мир литературы и языка в целом.*

Респондент № 3: *стала очень близкой.*

Респондент № 4: *русская культура начала затрагивать мое сердце и постепенно влюблять в себя.*

Респондент № 5: *можно сказать о полном погружении в мир литературы и языка в целом.*

Респондент № 6: *достаточно сильно.*

Респондент № 7: *намного ближе.*

Респондент № 8: *русская литература дает много жизненных уроков и позволяет насладиться шедеврами русских классиков.*

Респондент № 9: *он изначально был родным.*

Респондент № 10: *намного, я начал познавать глубже историю русского языка.*

Респондент № 11: *изначально был родным, но много нового извлекла из пройденного материала.*

На желание изучать русский язык повлияло первичное знакомство с источниками, такими как популярная музыка, советские фильмы, образцы классической литературы, иногда через учителей русского языка, у некоторых респондентов это самостоятельное знакомство. Присутствие русской и русскоязычной культур в польском медиа – пространстве позволяет познакомиться с ними даже при условии незнания русского языка, либо владения им на начальном уровне. Большинство респондентов не рассматривают возможности переезда на постоянное место жительства из Польши.

3.4.4. Будущая профессия и перспективы карьеры

Четвертый блок вопросов касается выбора будущей профессии и перспектив карьеры. На вопрос о том, какие преимущества выбора профессии, связанной с русским языком, вы видите, польские студенты дали следующие ответы:

Респондент № 1: *можно делиться знаниями с молодыми людьми.*

Респондент № 2: *русский язык нужен в профессиях, которые работают с иностранцами. Люди хотят учить русский язык. Нужны учителя.*

Респондент № 3: *то, что не много людей могут пользоваться русским языком.*

Респондент № 4: *на этот момент никаких.*

Респондент № 5: *работа с молодежью, креативность, я всегда использую английский язык.*

Респондент № 6: *я вижу преимущество в общении с людьми, которые родились в России, в чтении и использовании русского языка.*

Далее ответы американских студентов, изучающих русский язык в качестве иностранного:

Респондент № 1: *я надеюсь помочь восстановить Украину.*

Респондент № 2: *я хотел бы однажды поехать в Россию, и еще хочу быть волонтером, чтобы помогать украинским беженцам.*

Респондент № 3: *пользуюсь французским и немецким в разговорах с друзьями каждый день, но надеюсь пользоваться тремя языками в будущем для общения с другими.*

Респондент № 4: *я не пророк, но я думаю, что буду часто читать на русском.*

Респондент № 5: *это трудный язык, и необходимое испытание для меня, возможно, прочитаю «Войну и мир» на русском.*

Респондент № 6: *переводы, общение.*

Респондент № 7: *интересуюсь изучением истории России, СССР и СНГ, как юрист, буду говорить с клиентами на русском и испанском.*

Респондент № 8: *хочу уметь говорить на русском с теми знакомыми, кто им владеет. Также для путешествий.*

Респондент № 9: *я планирую правительственную карьеру, надеюсь, знание языка понадобится для работы и переговоров.*

Респондент № 10: *думаю преподавать, возможно, английский язык в русскоязычной стране, и чтобы иметь возможность читать романы на русском, и лучше понимать учеников.*

Респондент № 11: *хотел бы быть интегрированным в русскоязычное сообщество, как члены моей семьи, плюс, буду общаться с родственниками, и хочу работать или заниматься исследованиями, в которых русский или испанский пригодятся.*

Ответы казахстанских студентов русской филологии выглядят следующими образом:

Респондент № 1: *мне хотелось бы занимать должность редактора или писателя.*

Респондент № 2: *преподаватель русского языка и литературы.*

Респондент № 3: *преподаватель русского языка и литературы.*

Респондент № 4: *литератор, тренер в области русского языка, писатель, филолог в русскоязычном направлении.*

Респондент № 5: *преподаватель русского языка и литературы.*

Респондент № 6: *никакую, я определилась.*

Респондент № 7: *преподаватель русского языка и литературы.*

Респондент № 8: *это работа учителем русского языка в организации образования.*

Респондент № 9: *преподаватель русского языка и литературы.*

Респондент № 10: *скорее всего никакую.*

Респондент № 11: *литературоведение*.

Американские студенты, изучающие русский язык в качестве иностранного, указывают более прагматические цели владения языком: для карьеры и коммуникации, есть и те, кто ответил на вопрос о близости русской культуры отрицательно. Польские и казахстанские студенты, выбравшие профессию, связанную с русским языком, указывают на то, что в процессе изучения русского языка и знакомства с культурой, русская культура стала ближе. При этом большинство опрошенных студентов из трех стран указывают на то, что между русским языком и русской культурой существует сильная связь.

На вопрос о том, имеются ли у студентов планы переезда в другие страны, были получены следующие ответы.

Польские студенты:

Респондент № 1,2.3: *хочу остаться в Польше.*

Респондент № 4: *на этот момент собираюсь остаться в Польше, но не на 100%*

Респондент № 5: *я планирую жить в Швейцарии.*

Респондент № 6: *планирую переезд в Россию или останусь в Польше*

Американские студенты ответили так:

Респондент № 1: *планирую жить не в США, пока дети не появятся, возможно в восточной Европе.*

Респондент № 2: *я, вероятно, буду жить в США.*

Респондент № 3: *в США.*

Респондент № 4: *вероятно, США, может быть Казахстан.*

Респондент № 5: *планирую оставаться в США, люблю путешествовать* Респондент № 6: *пока США, но хотел бы пожить за рубежом.*

Респондент № 7: *в Канаде или США.*

Респондент № 8: *в США, честно говоря, мне очень нравится Казахстан* Респондент № 9: *мне нравится путешествовать за пределы США.*

Респондент № 10: *после выпуска я хочу жить и работать в другой стране.*

Респондент № 11: *не уверен, может и так, и так.*

Большинство казахстанских студентов также не планируют выезда из страны на постоянное место жительства, в этом их ответы схожи с ответами американских и польских студентов. При этом казахстанские студенты видят перспективы преподавательской карьеры, связанной с русским языком в Казахстане, а польские указывают на редкость специалистов, владеющих русским языков в Польше:

Респондент № 1: *точно сказать не могу, но в ближайшее время я буду жить в Казахстане.*

Респондент № 2: *останусь в Казахстане.*

Респондент № 3: *затрудняюсь ответить.*

Респондент № 4: *жить всегда буду в Казахстане, ибо это Родина моя, а развиваться и реализовывать себя как личность, планирую за границей.*

Респондент № 5: *собираюсь жить в Казахстане.*

Респондент № 6: *пока не планирую.*

Респондент № 7: *буду жить в Казахстане.*

Респондент № 8: *не планирую переезжать.*

Респондент № 9: *планирую стажировки за рубежом.*

Респондент № 10: *останусь в Казахстане.*

Респондент № 11: *пока не определилась.*

На следующий вопрос о том, готовы ли студенты изучить язык страны, в которую они собираются переехать, были получены такие ответы. Польские студенты готовы изучить язык страны, куда они планируют переехать:

Респондент № 1: *если бы хотела переехать, выучила бы язык той страны.*

Респондент № 2: *конечно.*

Респондент № 3: *в Германию, я изучаю язык, но не поэтому. Просто мне нравится этот язык. Но я бы могла жить во многих странах и выучить язык тоже, если бы приняла решение, что уезжаю.*

Респондент № 4: *да, я изучаю немецкий язык.*

Респондент № 5: *я готова выучить язык страны, в которую планирую уехать, хотела бы переехать в Россию или Италию.*

Респондент № 6: *хотел бы остаться в Польше…*

Американские студенты думают также:

Респондент № 1: *да, я собираюсь помочь восстанавливать Украину, и буду учить украинский.*

Респондент № 2: нет ответа.

Респондент № 3: нет ответа.

Респондент № 4: *конечно, выучу русский, еще не знаю про казахский.*

Респондент № 5: *в идеале хотел бы выучить все языки, но это невозможно, хочется путешествовать по миру, например по Европе, или Китаю и Японии.*

Респондент № 6: *возможно, русскоязычная страна, или не русскоязычная, язык выучу.*

Респондент № 7: *возможно, Канада, выучу французский, если соберусь в Квебек.*

Респондент № 8: *нет уверенности.*

Респондент № 9: *если бы собирался переезжать, я бы пошел на языковые курсы языка той страны.*

Респондент № 10: *пока нет четкого понимания куда, но знание языка понадобятся.*

Респондент № 11: *в русскоязычную или испаноязычную страну, а если в какую-то еще, то обязательно познакомился бы с языком*

Анализируя ответы из этого блока, можно сделать несколько выводов. Во-первых, большинство студентов открыты к возможности перемещения, даже если и не имеют планов переезда в настоящее время. Во-вторых, положительный ответ на вопрос о необходимости изучения языка страны переезда или путешествия говорит о понимании связи между языком и культурой, при этом английский видится как язык глобальный, хотя и недостаточный для жизни в любой стране.

3.4.5. Восприятие русского языка как плюрицентрического

Пятый блок вопросов связан с характером русского языка, с которым встречаются респонденты за границей и в России. В этом блоке два вопроса:

1. Насколько, по-вашему, русский язык связан с русской культурой сегодня?

2. Приходилось ли вам встречать носителей русского языка не из России?

Из каких они стран? В какой степени представляют русскую культуру?

На первый вопрос, о связи русского языка с русской культурой сегодня, польские студенты ответили следующим образом:

Респондент № 1: *по-моему, он очень связан с русской культурой. Россия — это страна, в которой все по-другому, чем на «западе». И это круто!* Респондент № 2: *думаю, что очень, но русский язык, это не только Россия, это и другие страны.*

Респондент № 3: *сегодня это известно, что он очень сильно связан.*

Респондент № 4: *немного связан, но язык также употребляется для коммуникации, язык не должен ассоциироваться только со страной русский язык сильно связан с культурой, язык – самая главная часть культуры.*

Респондент № 5: *русский язык сильно связан с культурой. Язык – главная часть культуры.*

Респондент № 6: *русский язык связан с русской культурой сегодня, это та часть, по которой мы можем учить историю России и обычаи.*

Далее приведу ответы американских студентов (ответили все 11 студентов):

Респондент № 1: *это полиэтнический язык, страны без России говорят на нем. Есть особенности русской культуры, которые передаются в языке, но не много.*

Респондент № 2: *я думаю, что связь сильная, но для меня он ассоциируется с русской историей и искусством, не обязательно с войной Путина.* Респондент № 3: *очень сильная, как минимум в США.*

Респондент № 4: *сильно.*

Респондент № 5: *трудно сказать с внешней перспективы, но русским пользуются во многих других странах, кроме России.*

Респондент № 6: *из-за войны, думаю, теперь меньше связана, но все еще очень сильно.*

Респондент № 7: *в связи с войной в Украине, возможно, сильнее, чем раньше, Путин хочет, чтобы Украина стала Россией, чтобы они говорили на их языке, но, Казахстан - еще одна страна, которая хочет отделить себя от России.*

Респондент № 8: *близко, но я думаю, люди также связаны с постсоветскими странами.*

Респондент № 9: *я думаю, аспекты русской культуры связаны с языком, но есть некоторые подвижки.*

Респондент № 10: *мне кажется, он стал ближе к русской культуре из-за войны, но из-за того, что так много этнически не русских носителей русского языка трудно ограничить язык одной культурой.*

Респондент № 11: *относительно сильно, конечно, есть и другие страны, которые используют язык, но по сравнению с одной большой, они меньше*

Ответы на первый вопрос из блока казахстанских студентов, выглядят следующим образом:

Респондент № 1: *все, что происходит в языке, связано с социальными и культурными явлениями, экстралингвистическими факторами, соответственно современный русский язык – отражение современной русской культуры и наоборот.*

Респондент № 2: *если учесть, что русская культура связана с менталитетом и ценностями русского человека, то можно считать связь языка и культуры прочной.*

Респондент № 3: *тесно связаны.*

Респондент № 4: *русский язык начинает постепенно терять свою языковую и культурную идентичность, смешиваясь с другими языками, заимствуя у них много сленга и других посторонних слов. Также русский язык становится больше политичным, нежели культурным, чем теряет свою художественную изюминку.*

Респондент № 5: *русская культура связана с менталитетом и ценностями русского народа.*

Респондент № 6: *язык стремится к обособлению от культуры, так как его изучение иностранцами носит поверхностный характер.*

Респондент № 7: *тесно связаны.*

Респондент № 8: *думаю, эта связь несколько утрачена.*

Респондент № 9: *не полностью.*

Респондент № 10: *тесно связан.*

Респондент № 11: *сегодня, в век инноваций, все меньше наблюдается эта связь. Если читать современную литературу, то ее можно обнаружить, но, по большому счету, литература стала разнообразна и уже не пишется для всего народа, а лишь для малого круга людей.*

Обращает на себя внимание то, что мнения польских, американских и казахстанских студентов разделились в вопросе связи между языком и культурой. О том, что русский язык распространен сегодня не только в России, и на нем говорят представители других культур, говорит половина респондентов каждой из стран. Связано это с тем, что студенты имею опыт общения с носителями русского языка не из России:

польские студенты – с украинцами и белорусами, американские студенты с русскоязычными американцами и казахстанцами, а казахстанские студенты живут в языковой среде, где русский язык распространен и используется наряду с казахским языком. При этом студенты также определяют связь русского языка и русской культуры как *крепкую*, *тесную* и *мощную*.

Второй вопрос этого блока конкретизирует акцент на опыте контактов респондентов в русскоязычной среде за пределами России.

Ответы польских студентов выглядят следующим образом:

Респондент № 1: *да, я познакомилась с одним человеком, с которым я говорила по-русски, потому что это его родной язык.*

Респондент № 2: *да, я дружу с носителями русского языка.*

Респондент № 3: *да, я встречал много украинцев и одного преподавателя в университете.*

Респондент № 4: *кроме мужчины из Казахстана я встречала людей из Украины, конечно, и Беларуси и из Китая (один раз).*

Респондент № 5: *да, во время учебы и работы, это люди из Украины и Беларуси.*

Респондент № 6: *да, я встречала в Польше носителей русского не из России, но, к сожалению, это были прохожие.*

Привожу также ответы американских студентов:

Респондент № 1: *да, но кроме тех, кто родились в Америке, (встречал) только в Казахстане.*

Респондент № 2: *да, в Нью-Йорке, Миннеаполисе.*

Респондент № 3,4,5,6: *да.*

Респондент № 7: *да я в Казахстане, где много носителей языка, живущих не в России.*

Респондент № 8: *да, в Казахстане и украинских и русских штатах США.* Респондент № 9: *из Украины, и, конечно, Казахстана.*

Респондент № 10: *да.*

Респондент № 11: *только в Казахстане.*

Респондент № 12: *да, из Украины, Казахстана, США.*

В анкету для казахстанских студентов этот вопрос включен не был, заранее очевидно, что ответ был бы положительным, так как в Казахстане русский язык используется наряду с казахским языком, а его носителями считает себя часть этнического

казахского населения страны согласно данных Правительства Республики Казахстан. (Постановление № 1045 от 31 декабря 2019 года)[1].

Второй вопрос этого блока относится к тем респондентам, которые ответили на первую его часть утвердительно. Он расширяет и дополняет первый вопрос. Респондентам следовало охарактеризовать носителей русского языка, указав, в какой стране они живут и в какой степени представляют русскую культуру.

Польские студенты дали такие ответы:

Респондент № 1: *он из Беларуси, но вообще не представлял свою культуру.*

Респондент № 2: *они из Украины.*

Респондент № 3: *из Украины, они более представляют свою культуру.*

Респондент № 4: *из Украины, Беларуси и Китая. Люди из Украины в большей степени, из Беларуси тоже в большей, а из Китая почти вообще.*

Респондент № 5: *они только использовали русский язык, а культурой не интересовались.*

Респондент № 6: *они из Украины, они представляют русскую культуру в фонетике и (через) еду - Украину.*

Далее привожу ответы американских студентов:

Респондент № 1: *русские и украинцы, да, я думаю.*

Респондент № 2: *я встречал казахов, которые говорят на русском в Казахстане и в США, так же, как и украинцы. Они обычно представляли русскую культуру, хотя бы немного.*

Респондент № 3: *в Казахстане, они представляют казахскую культуру, потому что они не русские.*

Респондент № 4: *Украина, Казахстан.*

Респондент № 5: *Венгрия.*

Респондент № 6: *Казахстан, многие представляют казахскую культуру, и, конечно, много и русских.*

Респондент № 7: *Казахстан, США.*

Респондент № 8: *Казахстан, узбеки, русские, украинцы, да, представляют.*

Респондент № 9: *в Казахстане и США, они представляют то, как культура может адаптироваться к стране, где существует тот же язык.* Респондент № 10: *на*

[1] https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900001045

примере семьи, которая меня принимает в Казахстане, могу сказать, что они не из России и не представляют эту культуру.

Респондент № 11: *и да и нет, они росли в одинаковых условиях, но у всех разное собственное националистическое понимание того, что важно*

В анкете для казахстанских студентов вопрос о носителях языка был поставлен иначе: Вы можете назвать себя носителем русского языка? Ответы казахстанских студентов:

Респондент № 1: *я могу назвать себя носителем русского языка.*

Респондент № 2, 3: *да.*

Респондент № 4: *вполне, ибо с пеленок говорю на данном языке.*

Респондент № 5: *да.*

Респондент № 6: *однозначно.*

Респондент № 7: *да.*

Респондент № 8: *да, могу*

Респондент № 9, 10, 11: *да.*

Заметно, что на понятие о связи русского языка с русской культурой сильно повлияли недавние политические события – военный конфликт между странами, часть респондентов считает, что эта связь усилена войной. Тем не менее, схожесть ответов состоит в том, что в случае описания близкого контакта с носителем русского языка не из России, или же этнически не русским, респонденты, как правило дают нечеткий и не уверенный ответ относительно связи между носительством русского языка и репрезентацией русской культуры. Респонденты, каждый по-своему, пытаются объяснить этот аспект, что, очевидно, показывает и недостаточность источников, описывающих ситуацию. Вероятно, респонденты также не задавались прежде этим вопросом. Большая часть знакомых носителей русского языка у польских студентов – это выходцы из Украины, у американских студентов – из Казахстана или США.

Представление о русском языке как о языке, выходящем за рамки одной страны и культуры, у респондентов размыто. Особенно это заметно в связи с четким пониманием роли и места английского языка в Польше и в мире. Всем респондентам приходилось сталкиваться и общаться, а иногда и дружить с носителями русского языка не из России, но при этом не все респонденты, судя по ответам, задумывались до анкетирования о связи этих людей с русской культурой, при этом отношение к русской культуре в сознании респондентов совпадает с существующими стереотипами.

Анализируя ответы студентов магистратуры второго курса русской филологии казахстанского университета в Алматы, следует отметить, что большинство студентов вуза − этнические казахи, приехавшие учиться в университет из различных регионов страны, а для некоторых Алматы – родной город. Это уточнение важно, так как уровень распространения русского языка в стране варьируется в различных регионах. Обращает на себя внимание ответ на вопрос – считаете ли вы себя носителем русского языка, на который все респонденты ответили положительно.

Сравнивая релевантные ответы студентов польского и казахстанского университетов, можно сделать вывод, что схожи они в таких аспектах, как особенности притягательности русской культуры, определение английского языка, как глобального. Часто присутствует неопределенность в понимании репрезентации русской культуры носителем русского языка не из России, даже если респондент и сам определяет себя носителем русского языка. Респондентам из Польши, Казахстана и США была предоставлена возможность ответить на вопросы анкеты в течение недели.

Исследуя ситуацию русского языка в Казахстане, Шайбакова указывает на такие тенденции в стране, как рост казахоязычного населения, что меняет принципы привычной установившейся коммуникации, но при этом ситуация русского языка остается прежней (Шайбакова 2019, 160-168). Протасова и Алишариева (2016, 28-35) рассматривают особенности билингвизма в Казахстане, указывая на то, «что в повседневной жизни языки сосуществуют: на стыке языков возникает языковая игра. Взаимовлияние языков проявляется сильнее, чем раньше, потому что языки вступили в гораздо более тесное взаимодействие и соревнуются за сферы влияния». Билингвизм представителей коренной национальности – один из важнейших факторов взаимодействия казахского и русского языков, в частности влияния казахского языка на русский на территории Казахстана (Сандыбаева / Дмитрюк 2019, 24-30).

Так же, как и польские студенты, респонденты из США и Казахстана планируют, в большинстве, оставаться в своей стране, или путешествовать. Чаще всего мотивацией изучения русского языка стал выбор будущей профессии, связанной, в частности, с преподаванием или возможной научной деятельностью.

3.5. Русский язык в системе высшего образования Польши. Результаты исследования

В ходе исследования ситуации русского языка в системе высшего образования Польши была собрана статистическая информация из университетов и языковых центров страны с 2010 по 2023 учебный годы. Список университетов и языковых центров, предоставивших информацию, приведен выше, в разделе 3.2.

Таблица 2. Количество студентов, выбравших русский язык в качестве предмета обучения по специальности Filologia rosyjska

Учебные годы	UWM	UKW	UMCS	UAM	UMK	UŚ	AP/ UP
2010/ 2011	131		120		170		102
2011/ 2012	100		113		140		
2012/ 2013	90		100		155	291	
2013/ 2014	73	282	93		125	254	
2014/ 2015	50	299	84		115	227	
2015/ 2016	55	227	84		105	158	
2016/ 2017	61	130	72		85	154	
2017/ 2018	59	113	64		60	186	
2018/ 2019	42	62	49	179	72	213	
2019/ 2020	36	80	45	216	55	237	
2020 /2021	27	92	45	191	55	175	
2021/ 2022	31	102		162		190	102
2022/ 2023	19	96	57	179	27	116	

Из анализа предоставленных данных вытекает тот факт, что, несмотря на разницу в показателях, в каждом из университетов упало количество студентов, выбравших русский язык в качестве предмета изучения. Больше всего количество студентов снизилось в UWM (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) со 131 в 2010 году до 19 в 2023, в UMK (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu) со 170 в 2010 году до 27 в 2023 году и в UKW (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) с 286 в 2010 году до 96 в 2023 году. В Люблинском университете (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) количество студентов снизилось в два раза, надо отметить, что много лет при этом университете действуют курсы польского языка и культуры для русскоязычной Полонии под руководством профессора Мазура.

Таблица 3. Количество студентов языковых центров, выбравших русский язык в качестве иностранного

Учебные годы	UJK	UJ	UG	UMK	UwB	UKW
2010		365				
2011		478				
2012		451				
2013		445				282
2014		334		532	736	299
2015		283		396	739	227
2016		260		189	713	130
2017	269	258	159	137	444	113
2018	255	218	158	147	548	62
2019	160	218	127	125	386	80
2020	114	224	96	133	448	92
2021	83	212	114	142	381	102
2022/23	69		68/39	103	298	96

Пропорциональный спад интереса к курсам изучения русского языка заметен и в языковых центрах при университетах. В центрах изучения иностранных языков, которые соответствуют кафедрам иностранных языков для нефилологических факультетов в системе высшего образования стран бывшего СССР и СНГ, показатели следующие: в Белостокском университете (Studium Praktycznej Nauki Języków Obcych Uniwersytet w Białymstoku) количество выбирающих русский язык как иностранный снизилось с 736 студентов в 2014 году до 298 в 2023 году. В Торуньском университете (Uniwersytet

Mikołaja Kopernika STUDIUM) 532 студентов в 2014 году до 103 в 2023 году. География собранных для анализа данных позволяет получить представление о ситуации с присутствием русского языка в системе высшего образования практически на всей территории Польши[2],

Возвращаясь к началу главы и факторам, перечисленным в качестве мотивирующих изучение русского языка, следует соотнести падение интереса у студентов с этими факторами, чтобы попытаться объяснить результаты анкетирования.

3.6. Выводы

За период с 2010 года по 2023 год произошло значительное падение интереса к выбору русского языка в качестве предмета изучения в польских университетах и языковых центрах при университетах. Анализируя факторы, влияющие на мотивацию изучения русского языка, можно заметить, что такие аспекты, как туризм, бизнес-интересы сегодня сведены к минимуму, перспективы трудоустройства специалистов, владеющих русским языком, связаны с бизнесом и туризмом (Лукина 2008, 35-37). Разрыв социальных связей с Россией повлиял на падение интереса к изучению польскими студентами русского языка после 2014 года. Это демонстрируют результаты анализа статистических данных, предоставленных польскими университетами и центрами изучения языков при университетах. Наряду с потерей актуальности многих факторов, мотивирующих изучение русского языка в Польше в предыдущие годы, появляются и новые факторы, такие как появление на территории Польши большого числа носителей русского языка или билингв из Украины и некоторого числа репатриантов – носителей русского языка из Республик бывшего СССР.

В ответах респондентов из Польши, США и Казахстана присутствует неопределенность в понимании связей носителей русского языка не из России с русской культурой, даже если респондент и сам считает себя носителем русского языка, что говорит о недостатке исследований и информации в открытом доступе. Проанализировав ответы студентов из Польши, США и Казахстана, можно сделать вывод о том, что восприятие русского языка, как плюрицентрического, находится на стадии формиро-

2. за исключением Варшавы.

вания, часть студентов, указавших на то, что носители русского языка могут представлять культуру, отличную от русской, говорят и о тесной связи русского языка с русской культурой.

ГЛАВА 4.
ЯЗЫКОВЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ
В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛЬСКИХ МЕДИА

4.1. Польские общественно-политические медиа

В польских общественно-политических медиа уделяется большое внимание российско-украинскому конфликту. Ситуацию постоянно освещают как крупные медиа с большой аудиторией читателей и слушателей, такие как еженедельник *Polityka* или радио *Talk FM*, так и различные интернет-порталы, в том числе и не являющиеся общественно-политическими. Уделяется внимание этой теме и в польском сегменте Wikipedia. Все это говорит о том, что польское общество следит за происходящим, информация о конфликте востребована и входит в актуальную новостную повестку. Создавая материалы о конфликте, журналисты, в том числе работают и с источниками на русском языке, как украинскими, так и российскими. Большая часть языковых вкраплений, собранных и описанных в этой главе пришли в польский язык в течение достаточно короткого времени, главными источниками вкраплений являются материалы польских журналистов и создателей цифрового контента польского сегмента интернета. Медиа на польском языке, послужившие источником для сбора и анализа приведенных здесь языковых вкраплений из русского языка, можно разделить на категории по типам, специализации и географии изданий.

4.1.1. Польские информационно-аналитические медиа, имеющие печатную и электронную версии

К этой категории можно отнести изначально печатные медиа с постоянной аудиторией читателей, имеющие авторитет и востребованные как в печатной версии, так и в электронной: *Gazeta Wyborcza, Polityka, Gazeta Prawna, Teologia Polityczna, Nowa Europa Wschodnia, Kultura i Spoleczeństwo, Gazeta Polska, Tygodnik Powszechny, Newsweek, Nowości Dziennik Toruński, Rzeczpospolita, Dziennik Łódzki, Gazeta Leśna, Myśl Polska, Do rzeczy.*

Редакции таких медиа, как правила, имеют большой штат, и большая часть произведенных материалов – собственные, написанные штатными или внештатными журналистами. Материалы таких медиа, как правило, проходят фактологическую проверку и представляют качественные статьи и публикации.

4.1.2. Польские информационно-аналитические медиа, существующие в виде электронных порталов

К этой категории относятся такие источники, как jagellonia.org, culture.pl, Krytyka polityczna, Dwutygodnik Bałtycki futbol, Humoresearch, Wirtualna Polska, na:temat.pl Obserwator międzynarodowy, wnp.pl, EURACTIV.pl, Polska Agencja Prasowa, Kontakt, Dzieje.pl, Kultura Liberalna, Portal Polsko-Ukraiński polukr.net, Stop Fake PL, Fakehunter, Podhale24, Pressreader, Bakologia, Money.pl, dwa groszy.

Редакции таких медиа, как правила, имеют большой штат, при этом публикуемые материалы могут быть как созданными штатными и внештатными сотрудниками, так и переводными перепечатками из других источников.

4.1.3. Электронные информационные порталы

В этой категории представлены следующие источники: Onet Wiadomości, Interia Sport, Oko Press, Natemat.pl, Wiadomości, Wszystko co Najważniejsze, Opowiecie info, O2, I.pl. Информационные порталы публикуют материалы, собранные и обработанные штатными и нештатными сотрудниками, в том числе переводные.

4.1.4. Польские радиостанции

Польские радиостанции, публикующие также и текстовую версию как новостных, так и аналитических материалов на собственных страницах в интернете: *Polskie radio, Tok FM, Radio ZET, Radio Opole, Reset obywatelski, Polskie Radio Koszalin, Radio Nowy świat.*

Выпуском текстовых материалов на страницах радио занимается, как правило, отдельная редакция, материалы создаются ее штатными и внештатными сотрудниками.

4.1.5. Польские телеканалы

Польские телевизионные каналы, публикующие также текстовую версию как новостных, так и аналитических материалов на собственных страницах в интернете: *belsat.pl, TVN24, TVP3 Kraków, TVP Białystok.* Выпуском текстовых материалов на страницах радио занимается, как правило, отдельная редакция, материалы создаются ее штатными и внештатными сотрудниками.

4.1.6. Научный журнал

Одним из источников вкраплений из русского языка, анализируемых в этой главе послужил научный журнал, электронная версия которого представлена в сети интернет *Przegląd Geopolityczny.* Журнал публикует научные статьи.

4.1.7. Научно-популярный интернет-портал

Научно-популярный портал *Hrabiatytus.* Публикуемые материалы могут быть как созданными штатными и внештатными сотрудниками редакции портала, так и переводными материалами из других источников.

4.1.8. Каналы с видеоконтентом в интернете

Каналы с видео контентом на платформе Youtube: *Zła Ambasada, WarNewsPl.* Контент каналов создается редакцией, выпускаются как собственные, так и переводные материалы.

4.1.9. Информационные порталы, не относящиеся к СМИ

Информационные порталы, не являющиеся СМИ: Wikipedia, Bez Kamuflażu Blog Marcina Ogdowskiego.

Публикации Wikipedia, согласно политике ресурса, может создавать и публиковать любой желающий, при этом со временем все материалы проходят редакторскую и фактологическую проверку добровольными сотрудниками, квалификация которых не указывается. В случае отдельного блога вся информация публикуется его создате-

лем, выступающим как в роли автора, так и в роли редактора. Востребованность информации, размещенной в блоге, читателями подтверждается ее частым появлением в результатах выдачи поисковых машин.

4.1.10. Медиа на польском языке, работающие за пределами Польши

В эту категорию входят медиа на польском языке, работающие за пределами Польши: *londynek.net, Ukrayna.pl, Fronda.pl, TVP Wilno, ZW.lt, Mriya news* и др. Данные медиа, среди которых присутствуют новостной портал, информационно-аналитические медиа и телевидение адресованы польской диаспоре, проживающей за рубежом. Источники не имеют печатной версии и существуют только в электронном виде. Материалы создаются штатными и нештатными сотрудниками редакций, могут представлять собой как собственные, так и переводные из различных источников.

Следует обратить внимание на то, что материалы на общественно-политические темы публикуют и непрофильные польские медиа, к примеру, научно-популярный портал, спортивные, финансовые, другие нишевые издания. В польских медиа выступают слова и устойчивые выражения (цитаты) из русского языка. Ниже, в разделе 4.4. данной главы дается характеристика собранных в польских медиа языковых вкраплений из русского языка.

4.2. История вопроса

Как указывает Зофья Курцова, области лексических заимствований из русского языка уделяется мало внимания исследователями. Она связывает этот факт со стереотипами о русских и русском языке, в частности, укорененными в сознании поляков. Автор отмечает, однако, что несмотря на то, что прямого географического контакта языков не было, они разделены пространством белорусского и украинского языков, наблюдается тяготение ареала польского языка к восточным соседям, к языковой и культурной доминации над соседними восточными территориями (Kurzowa 1997, 139). Тем самым следует сделать вывод, что вопрос русско-польских контактов с самого начала находился в поле зрения исследователей.

Необходимо также учесть и фактор доминирования русского языка в СССР, приведший к русификации советских республик, в том числе Белоруссии и Украины, что

изменило границу языковых контактов. Тем не менее, исследования лексических заимствований из русского языка берут начало в XVII-XVIII, позже на возможное влияние русского языка на польский обратил внимание Александр Брюкнер, утверждавший, что в польском письменном и литературном языке нет следов заимствований из русского (Kurzowa 1997, 140). Как отмечает Курцова, сам факт исследования вопроса Брюкнером является ценным и новым, но при этом такой вывод является односторонним. Позднее исследованиями в этой области занимался Юзеф Трыпуцько, который на примере языка Миколая Мицкевича (отца Адама), показал, что административная терминология, заимствованная из русского языка, бытовала в польском обществе. Важный этап исследований — справочник Яна Карловича *Podręcznik czystej polszczyzny dla Litwinów i Petersburszczan*. Учебник был написан около 1890 г., но издан только в 1984 г. Эльжбетой Смулковой. Он содержит большой объем нового материала, в том числе и лексических заимствований из русского языка, а также фразеологизмов — отражает напряженные политические и социальные отношения, вызванные усилившимися процессами русификации польской общественной жизни (Kurzowa 1997, 140).

Изменившиеся общественно-политические отношения между Польшей и Российской империей, затем СССР и позже Россией накладывают отпечаток и на языковые контакты. Большой вклад в исследование вопроса внесла Данута Буттлер, собравшая значительный объем языкового материала. В разные периоды времени исследованиями заимствований из русского языка занимались Тадеуш Лер-Сплавинский, Станислав Слонский, Збигнев Клеменсевич, известны работы Александра Валицкого (изд. I 1876, изд. II 1879, изд. III 1886), Людомира Щербовича-Вечора (1881), Антония Красновольского (1901, изд. II 1908, изд. IV 1920), Юлиана Шведа (1931), Александра Лентовского (1915), Адама Крынского (1920), Романа Завилинского (1922), Яна Врублевского (1926), а также сборники заимствований, целью которых было предостережение от их использования в польском языке, к примеру, авторства Людвика Чарковского (1909) и Александра Кремера (1870) (Karaś 2018, 185-218). Лексические заимствования из русского языка оказываются в фокусе интересов современных польских ученых – Янины Белецкой-Лятковской (Bielecka-Latkowska 1987, 1989, 1990), Барбары Бартницкой (Bartnicka 1990), Малгожаты Виташек-Самборской (Witaszek-Samborska 1993), Эвы Вольнич-Павловской, Беаты Пацан и Ванды Шуловской (Wolnicz-Pawłowska / Pacan / Szulowska 2000), Алиции Пихан-Киясовой (Pihan-Kijasowa 2001; 2002; 2003; 2005), Михала Сарновского (Sarnowski 1993; 2001), Тамары

Грачиковской (Graczykowska 2017), Халины Карась (Karaś 1992; 1993; 2002; 2007; 2017; 2018).

Исследования Карась показывают, что количество русизмов в польских текстах II половины XX века незначительно. Они встречаются 531 раз, что составляет 0,6 % единиц письменных заимствований иностранного происхождения и содержат их всего 0,09% польских текстов (Witaszek-Samborska 1993, 85). Халина Карась, одна из ученых, внесших крупный вклад в исследование вопроса заимствований из русского языка, пишет, что в работе с заимствованиями занимает нейтральную позицию, исследуя происхождение данного лексического заимствования или грамматического явления непосредственно из русского языка, отделяя генезис от описываемого предмета (Karaś 1993; 1996; 2007; 2007).

Значительный источник исследования влияния русского языка представляют публикации в прессе. При этом они указывают на разнородное влияние русского языка, речь идет не только о языковых вкраплениях, являющихся самым поверхностным проявлением языковых контактов.

4.3. Материалы и методология

В ходе работы был собран материал в общем количестве 162 слов и словосочетаний из 86 источников в период с марта 2022 года до мая 2024 года. Источниками для сбора материала послужили польские медиа, находящиеся в открытом интернет-доступе. Источники можно разделить на три категории: государственные СМИ, частные медиа, тематические интернет-платформы и сайты. Территориально источники делятся на находящиеся в Польше и зарубежные. Объединяющим фактором для всех источников служит польский язык.

Слова и фразы, происходящие из русского языка и встречающиеся в современных польских текстах, можно определить как языковые вкрапления или цитаты. Они были собраны в ходе анализа доступных онлайн материалов польской прессы, включая такие известные и читаемые медиа, как *Polityka*, *Gazeta Wyborcza* (260000 подписчиков страницы в 2021 году), *Rzeczpospolita* (3 млн уникальных посетителей в месяц в 2017 году), TOK FM (10% всех слушателей в городах с населением от 500000 человек в 2021) и другие, имеющие большой охват аудитории в Польше и польскоязычном интернет-пространстве за пределами страны. Для некоторых определений созданы

страницы в польской части *Wikipedia*. Некоторые источники являются польскоязычными, рассчитанными на аудиторию за пределами страны, такие как *Mriya News* и *Londynek.net* и т.д.

Характерным признаком недостаточности информации является то, что некоторые издания и ресурсы, например, *Wikipedia*, *Gazeta Wyborcza* и *Belsat* взяли на себя миссию объяснения польским читателям значений данных языковых вкраплений из русского языка, хотя некоторые слова присутствовали в польском языке и раньше периода 2022 года.

Собранный эмпирический материал разделен на несколько групп:

1. Неологизмы на основе фамилии президента РФ В. Путина;
2. Цитаты со словами русский, русские;
3. Неологизм *укронацисты*;
4. Военные термины;
5. Другие понятия из российских СМИ;
6. Другие цитаты из украинских СМИ;
7. Названия действий.

Для сбора материалов применялся метод непосредственного наблюдения, анализировались открытые источники польских СМИ и платформ, доступные онлайн. В анализе результатов работы применен описательный метод и статистический метод обработки материалов.

4.4. Результаты исследования

В данном разделе будут рассматриваться языковые вкрапления в текстах, опубликованных в польских СМИ, в соответствии с перечисленными выше тематическими группами.

4.4.1. Неологизмы на основе фамилии президента РФ

К первой группе исследованных языковых вкраплений из русского языка относятся неологизмы, связанные с фамилией президента РФ В. Путина

1. Putinizm / Путинизм

Википедия: ustrój społeczny, ekonomiczny i polityczny Rosji doby rządów Władimira Putina, o silnym skupieniu władzy politycznej i zarządzania finansami w rękach tzw. *siłowików*, czyli byłych i obecnych funkcjonariuszy służb mundurowych i specjalnych.

Путинизм – существительное, производное от фамилии президента РФ В. Путина, по аналогии с существительными *ленинизм (leninizm), сталинизм (stalinizm)*, появившимися в советский период в русском языке и заимствованными польским языком, а также с заимствованием *marksizm*, существовавшим в польском языке в досоветский период. С точки зрения значения неологизм *путинизм* предполагает образ правления или государственный строй, унаследовавший тоталитарную политику советских лидеров. *Путинизм* как высшая и заключительная стадия бандитского капитализма в России, — термин, впервые использованный Андреем Пионтковским в статье, опубликованной 11 января 2000года в газете *Советская Россия*.

Неологизм встречается в шести источниках, по одному разу в каждом: Wikipedia[3], Gazeta Prawna[4], Teologia Polityczna[5], Nowa Europa Wschodnia [6], Onet Wiadomości[7], Belsat.pl[8].

2. Putler / Путлер

В польской статье *Википедии* содержится следующий материал*: W styczniu 2009 hasło Putler kaput pojawiło się na transparencie w trakcie wiecu we Władywostoku, zorganizowanego przez Komunistyczną Partię Federacji Rosyjskiej i zyskało dużą popularność.*

Слово представляет собой портманто, составленное из фамилий президента РФ Путина и Гитлера. В январе 2009 года лозунг «Путлер капут» появился на баннере во время митинга во Владивостоке 31 января 2009 года, организованного КПРФ, и приобрел большую популярность.

---

[3] https://pl.wikipedia.org/wiki/Putinizm
4 https://www.gazetaprawna.pl/wiadomosci/swiat/artykuly/9470398,prof-galeotti-o-przyszlosci-rosji-mysleze-bez-putina-putinizm-nie.html
5 https://teologiapolityczna.pl/piotr-skwiecinski-5
6 https://www.onet.pl/informacje/nowaeuropawschodnia/putinizm-po-putinie-problem-sukcesji-w-rosji-sprawia-ze-jej-przyszlosc-jest-niepewna/9fymwyw,30bc1058
7 https://wiadomosci.onet.pl/swiat/historyk-putinizm-zmierza-do-upadku-to-przyniesie-rosji-wielka-katastrofe/p06l3ep
8 https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

Слово *Putler* встречается четырежды в четырех источниках: Wikipedia[9], Belsat.pl[10], Gazeta Wyborcza[11], Kultura i Społeczeństwo[12]

3. *Putin chujło /* Путин хуйло

Польская статья *Википедии* указывает*:* Putin chujło *(ukr. Пу́тін – хуйло́, ros. Пу́тин – хуйло́; transliterowane także jako huilo, hujlo, khuilo, khujlo, chuilo, chujlo) – ukraińskie i rosyjskie hasło wyszydzające prezydenta Rosji Władimira Putina.*

Это пейоративное наименование в русском и украинском языках существует в различных вариантах *хуйло*, *худло*, *хуйло*, *худло*, *чуйл*о, *чуйло*. Вероятно, имеет смысл объяснить различие вариантов слова попыткой эвфемистического его замещения. Происхождение слова связано с песней футбольных фанатов, появилось оно в апреле 2014 года на востоке Украины в среде русскоязычных украинских патриотов (после того как российские хулиганы, возглавляемые спецназом, были выброшены из Харькова, – лозунг скандировала молодежь на демонстрациях). Песня была впервые исполнена 30 марта 2014 года болельщиками украинских футбольных клубов (Mink / Reichard / Kowal 2019).

Следует обратить внимание на персонализацию ответственности за конфликт на востоке Украины и аннексию Крыма, вина возлагается на президента России, в период с 2014 по 2022 годы факты отмены русской культуры в связи с конфликтом не носили массового характера в Украине и за ее пределами. Слово встречается девятнадцать раз в девятнадцати источниках: Wikipedia[13] , Radio Zet[14], Interia Sport[15], Gazeta Wyborcza[16] , Oko press[17], Na:Temat.pl[18], Londynek.net[19], Jagellonia.org[20], Radio Opole[21], Outriders[22],

[9] https://pl.wikipedia.org/wiki/Putler
[10] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt
[11] https://wyborcza.pl/7,175992,28181451,putin-na-kartonach-raz-delikatnie-raz-dosadnie.html
[12] https://czasopisma.isppan.waw.pl/kis/article/view/2038
[13] https://pl.wikipedia.org/wiki/Putin_chujło
[14] https://wiadomosci.radiozet.pl/swiat/Putin-ch-o-.-Ukrainska-telewizja-strollowala-prezydenta-Rosji
[15] https://sport.interia.pl/raport-eliminacje-ms-2022/video,vId,3148982
[16] https://wyborcza.pl/7,175992,28181451,putin-na-kartonach-raz-delikatnie-raz-dosadnie.html
[17] https://oko.press/putin-chujlo-w-charkowie-podporucznik-olesia-chcialaby-karabin-maszynowy
[18] https://natemat.pl/410125,tego-paska-nawet-tvp-nie-przebije-ukrainska-telewizja-strollowala-putina
[19] https://londynek.net/newslajt/article?jdnews_id=27706
[20] https://jagiellonia.org/w-moskwie-protestujacy-skandowali-wulgarnie-haslo-putin-chujlo-wideo/
[21] https://radio.opole.pl/104,632449,butelka-ukrainskiego-piwa-putin-huilo-trafila-do
[22] https://outride.rs/pl/temat/andrij-deszczyca/

TVN24[23], Culture.pl[24], Wyborcza Białystok[25] , Reset Obywatelski[26], Gazeta Prawna[27], Krytyka Polityczna[28], Dwutygodnik.com[29], Bałtycki Futbol[30], Belsat.pl[31].

4.4.2. Цитаты со словом *русский*, *русские*

1. *Russkij wojennyj korabl /* Русский военный корабль

В польской *Википедии* дается следующая информация*: Russkij wojennyj korabl, idi na chuj —* fragment odpowiedzi ukraińskich obrońców Wyspy Wężowej na wezwanie Rosjan do poddania się, który został rozpowszechniony w trakcie rosyjskiej inwazji na Ukrainę w 2022 roku.

Отрывок из ответа украинских защитников Змеиного острова на призыв командира военного корабля сдаться, который был распространен во время российского вторжения в Украину в 2022 году. Полная фраза: *Русский военный корабль, иди на хуй*! Фраза активно используется на стендах и рекламных щитах в Украине, а также в городах Литвы (Вильнюс, Каунас, Клайпеда) в качестве патриотического и пропагандистского сообщения. За использование таких выражений, как *Русский военный корабль,* в России действует уголовное преследование, они встречаются в сегменте российской прессы вне России. Фраза *Russkij wojennyj korabl* встречается восемнадцать раз в восемнадцати источниках: Wikipedia[32], Zla ambasada[33], WarNewsPl[34], Tygodnik

[23] https://tvn24.pl/premium/rosja-jak-wladimir-putin-i-jego-otoczenie-wykorzystuja-pilke-nozna-do-prowadzenia-polityki-st5727566
[24] https://culture.pl/pl/artykul/marcin-gaczkowski-wojna-to-jednoznacznosc-wywiad
[25] https://bialystok.wyborcza.pl/bialystok/7,35241,28827686,dzien-niepodleglosci-ukrainy-w-bialymstoku-ukraina-ponad-wszystko.html
[26] https://resetobywatelski.pl/rezim-rodzina-i-rosja-czyli-powiazania-rachonia/
[27] https://www.gazetaprawna.pl/magazyn-na-weekend/artykuly/8371921,czerkaszyna-mam-prawo-nienawidzic-aktorka-rigamonti-teatr-powszechny.html
[28] https://krytykapolityczna.pl/swiat/rosjanki-i-rosjanie-w-polsce/
[29] https://www.dwutygodnik.com/artykul/10228-reakcje-obronne-herstoria.html
[30] https://baltyckifutbol.pl/prosto-z-sektora-metta-ultras/
[31] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt
[32] https://pl.wikipedia.org/wiki/Russkij_wojennyj_korabl,_idi_na_chuj
[33] https://www.youtube.com/watch?v=3jLpz8oV8_k
[34] https://www.youtube.com/watch?v=8Iu3ITPm0SE

Powszechny[35], TVP3 Kraków[36], Obywatele News[37], Niezalezna.pl[38], Wyborcza.pl[39], Wiadomości[40], Wyborcza[41], Euroaktiv[42], Newsweek[43], Kresy24.pl[44], Gazeta Polska[45], Fronda.pl[46], Nowości Dziennik Toruński[47], Ukrayna.pl[48], Belsat.pl [49].

2. *Russkij mir /* Русский мир

Согласно информации польской *Википедии,* Russkij mir *(pol. świat rosyjski, ros. русский мир) – koncepcja interdyscyplinarna, operująca różnymi znaczeniami i konotacjami. W literaturze naukowej ukształtowano trzy główne ujęcia teoretyczne – kulturowo-cywilizacyjne, geopolityczne i religijne. Sam termin „świat rosyjski" nie ma definicji prawnej, co pozwala różnym autorom rozumieć przez niego projekt integracyjny, strategię diaspory, centrum cywilizacyjne, „ideę rosyjską", technologię polityczną, ideologię itp.*

Приведенный выше фрагмент представляет собой перевод русского текста: «Русский мир — междисциплинарная концепция, использующая различные значения и коннотации. В научной литературе выделяются три основных теоретических подхода – культурно-цивилизационный, геополитический и религиозный. Сам термин «Русский мир» не имеет юридического определения, что позволяет различным авторам понимать его как интеграционный проект, стратегию диаспоры, цивилизацион-

[35] https://www.tygodnikpowszechny.pl/russkij-wojennyj-korabl-poszol-na-173286
[36] https://krakow.tvp.pl/76107492/russkij-wojennyj-korabl-idi-nachuj
[37] https://obywatele.news/russkij-wojennyj-korabl-idi-nachuj/
[38] https://niezalezna.pl/forum/443702-komentarze
[39] https://plock.wyborcza.pl/plock/7,35681,28450736,russkij-wojennyj-korabl-idi-nach-kultowy-znaczek-w-prezencie.html
[40] https://wiadomosci.gazeta.pl/wiadomosci/7,114881,28336581,russkij-wojennyj-korabl.html
[41] https://wyborcza.pl/7,75410,28232401,idi-nachuj-to-zawolanie-naszych-czasow-niech-zostanie-z-nami.html
[42] https://wyborcza.pl/7,75410,28232401,idi-nachuj-to-zawolanie-naszych-czasow-niech-zostanie-z-nami.html
[43] https://www.newsweek.pl/historia/wojna-w-ukrainie-propaganda-na-wojnie-jak-sie-bronic-przed-klamstwami/zxw4jq3
[44] https://kresy24.pl/russkij-wojennyj-korabl-idi-na-ch-zatopiony-krazownik-moskwa-na-znaczkach/
[45] https://vod.gazetapolska.pl/28363-michal-rachon-jedziemy-russkij-wojennyj-korabl-idi-na
[46] https://www.fronda.pl/a/Wideo-Russkij-wojennyj-korabl-paszol-na-przedstawiciel-Lotwy-ostro-na-sesji-OBWE-do-Rosjan,211895.html
[47] https://nowosci.com.pl/kultowy-znaczek-ukrainski-robi-furore-w-toruniu-rosyjski-okrecie-wojenny-mozna-go-wylicytowac/ar/c15-16702393
[48] https://ukrayina.pl/ukrayina/7,183471,28419020,licytuj-znaczek-z-kramatorska-podpisany-przez-autora-slow-russkij.html
[49] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

ный центр, «русскую идею», политтехнологию, идеологию и т.п.» Вместе с тем идеологическое содержание понятия представлено в российской статье Википедии шире, чем в польской, см. далее: «С 2008 года нарратив о необходимости построения и защиты «Русского мира» используется российским правительством в качестве внешнеполитической доктрины. Концепция подразумевает объединение России, Белоруссии и Украины, а также усиление влияния в странах с большой долей русскоязычного населения, например, Прибалтике. В 2014 и 2022 годах доктрина «Русского мира» была использована российскими властями для оправдания вторжения на Украину».

Данная фраза встречается тринадцать раз в тринадцати источниках: Wikipedia[50], Przegląd Geopolityczny[51], Wirtualna Polska[52], Wiadomości[53], Rzeczpospolita.pl[54], Onet.pl[55], Kultura liberalna[56], Euraktiv.pl[57], Obserwator międzynarodowy[58], TVP Białystok[59], Na:temat.pl[60], Belsat.pl[61].

3. *Raszyzm /* Рашизм

Согласно польской *Википедии,* рашизм — *faszyzm rosyjski (również raszyzm) – według niektórych badaczy, ideologia polityczna i praktyka społeczna rządzącego reżimu Federacji Rosyjskiej w XXI wieku.* Термин определяет агрессивную тоталитарную государственную идеологию в России.

Составленный из двух слов — *Россия* и *фашизм*, — термин *рашизм* представляет по своей форме портманто. Неологизм был впервые использован журналистом Николаем Андреевым в статье «Обыкновенный рашизм», опубликованной в 1990 году в «Огоньке». «Рашизм» в трактовке Андреева отсылал к идеологическим взглядам Карема Раша — российского милитаристского писателя курдского происхождения, известного своим воинственным патриотизмом.

[50] https://pl.wikipedia.org/wiki/Russkij_mir
[51] http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-c269eb7d-58f0-40b8-b66d-99594b698a53
[52] https://www.youtube.com/watch?v=x6VUmq4Nzrk
[53] https://wiadomosci.wp.pl/ruski-mir-putin-stworzyl-potwora-i-spuscil-go-ze-smyczy-6860094533610176a
[54] https://www.rp.pl/polityka/art39490771-russkij-mir-i-marzenia-wladimira-putina
[55] https://www.onet.pl/informacje/kai/imperialne-przeklenstwo-rosji-czym-jest-russki-mir/6xwlhzn,30bc1058
[56] https://kulturaliberalna.pl/2024/03/01/renik-nepalczycy-walcza-o-russkij-mir/
[57] https://www.euractiv.pl/tag/russkij-mir/
[58] https://obserwatormiedzynarodowy.pl/tag/russkij-mir/
[59] https://bialystok.tvp.pl/65093037/ruskij-mir-film-o-rosyjskim-okrucienstwie
[60] https://natemat.pl/402259,co-znaczy-ruski-mir-rosyjski-mir-upada-przez-putina-na-oczach-swiata
[61] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

В нынешнем значении термин «рашизм» начал использоваться в медиа после вторжения российских войск в Грузию в августе 2008 года. Спустя два года украинский журналист Остап Крывдык впервые определил «рашизм» как «идеологию и практику правящего режима Российской Федерации»

Слово встречается двадцать семь раз в двадцати шести источниках: Wikipedia[62], Polska Agencja Prasowa[63], Wyborcza[64], Onet Wiadomosci[65], Wszystko co Najważniejsze[66], Belsat.eu[67], Rzeczpospolita[68], Dzieje.pl[69], Polityka[70], TVP Wilno[71], Dziennik[72], Gazeta Polska[73], Tok FM[74], Do rzeczy[75], Polskie Radio Koszalin[76], Radio Opole[77], Dziennik

[62] https://pl.wikipedia.org/wiki/Faszyzm_rosyjski
[63] https://www.pap.pl/aktualnosci/news%2C1579773%2Cnowa-forma-masowego-szalenstwa-czym-jest-raszyzm.html
[64] https://wyborcza.pl/7,175991,28455958,raszyzm-putinizm-barbarzyncy-to-wiecej-niz-wyzwiska-dla-rosyjskiego.html
[65] https://wiadomosci.onet.pl/swiat/parlament-ukrainy-wprowadzil-do-jezyka-nowe-slowo-raszyzm/ppsf5wc
[66] https://wszystkoconajwazniejsze.pl/pepites/raszyzm-to-rdzen-rosyjskiego-imperializmu-oleksiej-panych/
[67] https://belsat.eu/pl/news/15-03-2023-raszyzm-ideologia-czy-obelga
[68] https://www.rp.pl/plus-minus/art36120701-jak-raszyzm-rozlewal-sie-na-zachod-europy
[69] https://dzieje.pl/tag/raszyzm
[70] https://www.polityka.pl/tygodnikpolityka/swiat/2184994,1,spor-o-raszyzm-czy-mozna-porownac-putina-do-hitlera.read
[71] https://wilno.tvp.pl/69709581/premier-ukrainy-na-ziarnach-ideologii-radzieckiej-wyrosl-raszyzm
[72] https://www.dziennik.pl/tagi/raszyzm
73 https://gpcodziennie.pl/805805-raszyzm-i-dwojmyslenie.html
[74] https://audycje.tokfm.pl/podcast/121551,Raszyzm-czyli-czy-Rosja-to-panstwo-faszystowskie
[75] https://dorzeczy.pl/swiat/416074/raszyzm-w-rosji-ukraina-chce-tak-nazwac-rezim-putina.html
[76] https://prk24.pl/60441289/slownik-na-fali-czy-slowo-raszyzm-wejdzie-na-stale-do-naszego-jezyka
[77] https://radio.opole.pl/136,2107,faszyzm-czy-raszyzm

Łódzki[78], Polukr.net[79], Bezkamuflażu[80], Jagellonia[81], WNP.PL[82], Opowiecie info[83], Dziennik[84], Kresy.pl[85], Stopfake.org[86], Rzeczpospolita[87], Niezależna[88], Obserwator międzynarodowy[89], ZW.it[90], Gazeta Leśna[91], DW[92], TVN24[93], Dziennik Gazeta Prawna[94], Onet.pl[95], Belsat.pl [96].

4.4.3. Неологизм *укронацисты*

Ukronaziści / Укронацисты — «pejoratywne określenie Ukraińców, którzy wyznają rusofobię i nazizm. Według rosyjskiej propagandy to mniejszość wspierająca reżim kijowski. Odwrotność "dobrych" Ukraińców», - такую формулировку предлагает источник TVP в словаре военного времени (Słownik czasu wojny. Rosyjskie i ukraińskie słowa, pojęcia, wyrażenia wykreowane przez konflikt)[97] .

Неологизм представляет собой уничижительное (бранное) наименование украинцев, якобы исповедующих русофобию и нацизм. По мнению российской пропаганды, это меньшинство, поддерживающее киевский режим, противоположность «хорошим» украинцам. Композита образована из словосочетания *украинские нацисты*.

---

[78] https://dzienniklodzki.pl/tag/raszyzm
[79] http://www.polukr.net/blog/tag/raszyzm/
[80] https://bezkamuflazu.pl/tag/raszyzm/
[81] https://jagiellonia.org/raszyzm/
[82] https://www.wnp.pl/rynki-zagraniczne/ukraina-parlament-potepil-raszyzm-rosyjski-rezim-polityczny-oznaczajacy-sie-militaryzmem-kultem-przywodcy-i-agresja-wobec-innych,705515.html
[83] https://opowiecie.info/raszyzm-musi-zginac-przeddzien-zwyciestwa-ukrainy/
[84] https://wiadomosci.dziennik.pl/swiat/artykuly/8711122,ukraina-wojna-rosja-denys-szmyhal-raszyzm.html
[85] https://kresy.pl/wydarzenia/parlament-ukrainy-uznal-raszyzm-za-oficjalna-ideologie-rosji-i-wezwal-swiat-do-jej-potepienia/
[86] https://www.stopfake.org/pl/zwykly-raszyzm-trojpoziomowy/
[87] https://www.rp.pl/plus-minus/art36283111-prawica-nieodporna-na-raszyzm-to-absurd
[88] https://niezalezna.pl/swiat/ukraina/ukrainski-parlament-potepil-raszyzm/483667
[89] https://obserwatormiedzynarodowy.pl/2022/03/13/raszyzm-zabija-ludobojstwo-narodu-ukrainskiego-dokonywane-przez-rosyjskich-agresorow/
[90] https://zw.lt/swiat/d-szmyhal-na-ziarnach-ideologii-radzieckiej-wyrosl-raszyzm/
[91] https://gazetalesna.pl/czytaj/1875/Raszyzm-i-ukraińskie-lasy
[92] https://www.dw.com/pl/niemiecki-historyk-putin-prowadzi-rosję-w-przepaść/a-68592099
[93] https://tvn24.pl/premium/ukraina-lew-tolstoj-i-aleksander-puszkin-odchodza-do-lamusa-do-ukrainskich-szkol-wkracza-raszyzm-ruski-mir-i-kolaboracjonizm-st6081797
[94] https://www.gazetaprawna.pl/wiadomosci/swiat/artykuly/8723995,wolodymyr-zelenski-wojna-w-ukrainie-raszysci.html
[95] https://www.onet.pl/informacje/onetwiadomosci/okupanci-w-melitopolu-zachecaja-ukraincow-do-zmiany-nazwisk-na-rosyjskie/th39cgc,79cfc278
[96] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

[97] https://www.tvp.pl/belsat/wersja-pl/kategorie/czytelnia-bielsatu/slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt/81683592

Российская пропаганда, как и украинская, используют сравнение текущей ситуации в России с событиями и идеологией нацистской Германии. Для обоих государств культурное наследие, связанное с Великой Отечественной войной, как и Второй мировой войны для Польши и других европейских стран, остается важной частью исторической памяти. Слово употребляется российской пропагандой, наряду с другими, включая, к примеру, *украинские террористы*, позволяя избегать определений *украинская армия*, *украинские военные*, что связано с запретом определения *война* в отношении текущего конфликта, и заменой его на аббревиатуру СВО (Специальная военная операция).

Неологизм *ukronaziści* встречается двадцать пять раз в двадцати трех источниках: Belsat.pl[98], TOK FM[99], Krytyka Polityczna[100], Kontakt[101], Wiadomości WP[102], Wyborcza[103], Onet Kultura[104], belsat[105], Forsal[106], Belsat.eu[107], Salon24[108], Fakehunter[109], Radio

[98] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt
[99] https://www.tokfm.pl/Tokfm/7,103086,28554369,ukronazisci-isis-czyli-co-w-kremlowskiej-propagandzie-piszczy.html
[100] https://krytykapolityczna.pl/swiat/co-rosja-powinna-zrobic-z-ukraina-komentarz-siegien/
[101] https://magazynkontakt.pl/powiedz-ukraina-a-powiem-ci-kim-jestes/
[102] https://wiadomosci.wp.pl/satanisci-ukrnazisci-i-zly-zachod-taki-obraz-wojny-kreml-chce-pokazac-rosjanom-6797109258488800a
[103] https://wyborcza.pl/7,175992,28362250,ukronazizm-wrog-rosji-narzedzie-zachodu-trzeba-zlikwidowac.html
[104] https://kultura.onet.pl/wiadomosci/rosyjski-rezyser-kpi-ukraincy-naucza-sie-obslugiwac-swoj-sprzet/7k0dc7e
[105] https://belsat.eu/pl/news/14-04-2023-igor-girkin-strielkow-na-celowniku-wladz-zarzut-dyskredytacja-armii
[106] https://forsal.pl/swiat/ukraina/artykuly/8394307,potocki-raszystowskie-marzenia-o-eksterminacji-ukraincow-opinia.html
[107] https://belsat.eu/pl/news/08-11-2022-w-kaludze-wystawiono-sztuke-uprzejmi-ludzie-w-roli-glownej-ukrainscy-terrorysci
[108] https://www.salon24.pl/newsroom/1218429,kremlowski-propagandysta-ukraine-trzeba-zdenazyfikowac-ludzie-musza-zostac-ukarani#google_vignette
[109] https://fakehunter.pap.pl/raport/5f2b5a53-5b27-4ea6-9168-1bc4d1d0ec2e

Nowy świat[110], TOK FM[111], Do rzeczy[112], Hrabiatytus[113], Fakehunter[114], Mriya news[115], Kresy24[116], WNP.pl[117], Forum[118], O2.pl[119], I.pl[120], OKO press[121], Podhale24[122].

4.4.4. Военные термины

1. *Siłowik /* Силовик

Согласно *Википедии,* силовик — *rosyjski polityk z najwyższych szczebli władzy, wywodzący się z wojska lub służb specjalnych, reprezentujący konserwatywne poglądy w kwestii bezpieczeństwa narodowego (twarda linia) i przejawiający tendencje imperialistyczne. Wielu spośród najbliższych współpracowników Władimira Putina wywodzi się z tej frakcji.*

Дефиниция, данная в польской статье, основывается на российском определении: «Силовик – это неологизм, обозначающий российского политика высшего уровня власти, представителя силовых министерств и ведомств (полиции, армии, спецслужб и под.), выражающего консервативные взгляды на национальную безопасность (жесткая линия) и проявляющего империалистические тенденции. Многие из ближайших соратников Владимира Путина относятся к силовикам».

---

[110] https://nowyswiat.online/dlaczego-akurat-nazizm-michal-rusinek-o-propagandzie-rosyjskiej

[111] https://www.tokfm.pl/Tokfm/7,103086,30826282,atak-pod-moskwa-i-teatr-putina-absolutna-mistyfikacja.html

[112] https://dorzeczy.pl/swiat/395059/miedwiediew-pisze-o-nowej-wojnie-ojczyznianej-i-atakuje-borrella.html

[113] https://hrabiatytus.pl/2023/02/06/krzyz-propaganda-i-ukrainskie-czolgi/

[114] https://fakehunter.pap.pl/raport/405318c0-e2e3-4202-956c-dbd37787bde8

[115] https://pl.mriya.news/209422-we-lwowie-bawowna-wedlug-wstepnych-informacji-rakieta-manewrujaca-x-50-trafila-w-ladunek

[116] https://kresy24.pl/ukraincy-z-niskim-iq-sa-sojusznikami-rosyjskiego-swiata-wideo/

[117] https://www.wnp.pl/rynki-zagraniczne/w-brytania-resort-obrony-rosyjskie-sily-powietrzne-nie-powoduja-decydujacego-efektu,738986.html

[118] https://www.forumdwutygodnik.pl/rosja/2219630,1,dmitrij-miedwiediew-narodziny-trolla.read

[119] https://www.o2.pl/informacje/stawiaja-ich-przed-kamerami-tak-wyglada-rosyjska-spowiedz-publiczna-6886160849746848a

[120] https://i.pl/wywiad-wojskowy-ukrainy-zniszczylismy-na-krymie-system-rakietowy-s400-tryumf-wideo/ar/c1-17825925

[121] https://oko.press/goworit-moskwa-briansk

[122] https://podhale24.pl/aktualnosci/artykul/83843/11_owiec_zginelo_od_uderzenia_pioruna_Uwaga__drastyczne_zdjecia.html

Вкрапление встречается дважды в двух источниках: Wikipedia[123], Belsat.pl[124].

2. *Dwuchsotyj (pol. dwusetny) /* Двухсотый

Дефиниция слова согласно польской *Википедии:* «*Zabity żołnierz – pochodzi od używanego w czasie wojny w Afganistanie terminu gruz 200 (pol. ładunek 200) – nawiązujący do wagi trumny wraz z ciałem*». Происхождение термина точно неизвестно, в российской статье указано несколько возможных источников. Числительное-прилагательное двухсотый функционирует в качестве синонима прилагательного убитый. Исходное определение *груз 200* (груз две́сти) представляет собой условное кодированное обозначение, применяемое при перевозке тела погибшего (умершего) военнослужащего к месту захоронения. Обозначение цинкового гроба с телом погибшего солдата, в широком смысле погибшего. Термин вошёл в обиход во время военного конфликта в Афганистане после принятия Руководства по оформлению воинских перевозок в Министерстве обороны и расчётам за них, утверждённого приказом Министра обороны СССР от 8 октября 1984 года № 200 «О введении в действие Руководства по оформлению воинских перевозок в Министерстве обороны и расчётам за них».

Слово *Двухсотый* вошло в язык советской прессы и — шире — культуры вообще в период войны в Афганистане 1979-1989 годы и распространялось, например, в песнях Александра Розенбаума и других авторов песен «афганской тематики».

[123] https://pl.wikipedia.org/wiki/Siłowik

[124] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

Вкрапление встречается семь раз в семи различных источниках*:* Wikipedia[125], Bakologia[126], Belsat.pl[127], Wyborcza[128], TVN24[129], Onet.pl[130], Rzeczpospolita[131].

4.4.5. Другие цитаты / понятия из российских СМИ

1. *Diedy wojewali (pol. dziadkowie walczyli) / Деды воевали*

Выражение отсылает к боевым традициям России и представляет собой напоминание о том, что сегодняшняя война с Украиной является продолжением Великой Отечественной войны, в которой воевали «наши» предки. Пример употребления: «Мои деды воевали, это не фигура речи. Отец отца, дед Иван, пропал без вести под Смоленском в 1941-м. Сведения о нём стали доступны в архивах несколько лет назад: он оказался в плену и погиб в концлагере в Германии» (Фанайлова 2023). Выражение *Деды воевали* также относится к сторонникам возвращения СССР в его бывших границах, так как, по их мнению, именно за Советский Союз воевали и погибали их предки.

В польской статье *Википедии* выражение объясняется следующим образом*: Odniesienie do bojowych tradycji Rosji i przypomnienie, że dzisiejsza wojna z Ukrainą to kontynuacja Wielkiej Wojny Ojczyźnianej, w której walczyli "nasi" dziadowie.*

Предложение встречается два раза в двух различных источниках: Wyborcza[132], Belsat.pl [133].

---

[125] https://pl.wikipedia.org/wiki/Ładunek_200

[126] https://bacologia.wordpress.com/2023/04/03/szybkie-wiesci-99/comment-page-1/

[127] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

[128] https://wyborcza.pl/7,90535,18990702,ladunek-200-ten-ohydny-wspanialy-zsrr.html

[129] https://tvn24.pl/swiat/rosyjska-aktywistka-w-walkach-na-ukrainie-zginelo-ponad-4-tys-rosyjskich-zolnierzy-ra476701-ls3413767

[130] https://www.onet.pl/?utm_source=pl.wikipedia.org_viasg_wiadomosci&utm_medium=referal&utm_campaign=leo_automatic&pid=6d0840e3-f745-454e-9b2d-e458e2d46308&sid=b177a2c9-166f-4113-9b28-185bbe554807&utm_v=2

[131] https://www.rp.pl/wydarzenia/art9763401-rosjanie-wciaz-gina-w-wojnie-na-ukrainie

[132] https://wyborcza.pl/7,175992,29494376,gesi-bojowe-o-jezyku-wojny-w-ukrainie.html

[133] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

2. *Importozamieszczenije (pol. substytucja importu) /* Импортозамещение

Значение слова *Википедия* объясняет следующим образом*: Proces zamiany zachodnich produktów i marek, które zniknęły z Rosji po wprowadzeniu zachodnich sankcji.*

Производственно-технический термин *импортозамещени*е (англ. *import substitution industrialization*) означает дословно замену импортных деталей аналогичными деталями отечественного производства. *Импортозамещение* как неологизм несет дополнительную ироническую коннотацию и обозначает процесс замены западных продуктов и брендов, исчезнувших из России после введения западных санкций в связи с началом массированных военных действий в Украине.

Вкрапление встречается восемь раз в восьми различных источниках: Rzeczpospolita[134], Krytyka Polityczna[135], Kresy.pl[136], Wyborcza[137], Pressreader[138], Myśl Polska[139], Wyborcza[140], Belsat.pl [141].

3. *Inoagient (ros. inostrannyj agient, pol. zagraniczny agent) /* Иноагент

Согласно статье в Википедии, статус иноагента нарушает права человека: «*Początkowo wprowadzona w 2012 r. przez rosyjskie władze kategoria organizacji społecznych, które miały otrzymywać wsparcie finansowe zza granicy. W 2017 r. kategorię rozciągnięto na dziennikarzy i media. Po rozpoczęciu wojny na listę inoagientów zaczęły trafiać „osoby fizyczne", głównie artyści, którzy sprzeciwiali się wojnie. Status inoagienta teoretycznie oznacza, że wszelka wzmianka o nich w mediach musiała być uzupełniona odpowiednią adnotacją. Podobnie jak wszelkie publikacje, artykuły, materiały medialne wyprodukowane przez osoby i struktury znajdujące się na liście inoagientów*».

[134] https://www.rp.pl/budzet-i-podatki/art4311771-mniejsza-dziura-w-budzecie-rosji

[135] https://krytykapolityczna.pl/swiat/koszmarna-rosja-przyszlosci-paulina-siegien/

[136] https://kresy.pl/publicystyka/nowy-transportowiec/

[137] https://wyborcza.pl/7,75399,28391527,boeing-po-rosyjsku-czyli-awiakanibalizm.html

[138] https://www.pressreader.com/poland/gazeta-wyborcza-0557/20220430/281625308873745

[139] https://myslpolska.info/2021/05/21/nadlatuja-rosyjskie-samoloty-cywilne/

[140] https://wyborcza.pl/7,75968,16506781,putin-jednak-bombarduje-woronez-drozyzna-u-bram-bistro-zniklo.html

[141] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

Термин *Иноагент* (Иностранный агент) появился в 2012 году после принятия поправок к Федеральному закону «О некоммерческих организациях». Поначалу статус иноагента присваивался общественным организациям, получающим финансовую поддержку из-за границы. В 2017 году категория была расширена и теперь включает журналистов и СМИ. После начала войны в списке иноагентов стали появляться «отдельные лица», в основном, художники, артисты, писатели, ученые, общественные деятели, выступившие против войны в Украине и несогласные с политикой государства. Статус иноагентов теоретически означает, что любое упоминание о них в СМИ должно было быть дополнено соответствующей аннотацией. То же самое относится к любым публикациям, статьям, материалам СМИ, созданным лицами и структурами, входящими в список иноагентов.

Слово встречается трижды в трех разных источниках: Euractiv[142], Kresy24.pl[143], Belsat.pl [144].

4. *Chłopok* / Хлопок

Существительное *хлопок* имеет основное значение ‘короткий удар в ладоши’ и образовано от глагола *хлопать* [*в ладоши*] ‘klaskać’. В языке российских пропагандистских медиа этим словом обозначается звук взрыва польск. ‘wybuch, eksplozja’. Согласно статье в Википедии, слово *хлопок* как эвфемизм военного «новояза» обозначает «Dosłownie mały wybuch, łupnięcie. Tak w rosyjskich mediach określa się wszelką eksplozję, do której doszło w strefie przyfrontowej. To usypiające opinię publiczną określenie ma na celu minimalizację poczucia zagrożenia». Этот термин, убаюкивающий общественное мнение, призван минимизировать ощущение угрозы.

Вкрапление встречается один раз. Источник: Belsat.pl [145].

---

142 https://www.euractiv.pl/section/polityka-zagraniczna-ue/news/rosja-alla-pugaczowa-moze-otrzymac-status-zagranicznego-agenta/

143 https://kresy24.pl/rosja-zaostrza-przepisy-o-zagranicznych-agentach/

144 https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

145 https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

5. *Banderomobil /* Бандеромобиль

Бандеромобиль – это вооруженный внедорожник, используемый украинскими военными. Каламбур, относящийся к имени Степана Бандеры, состоит из двух слов: Бандера и автомобиль. Слово использовалось пресс-секретарем Минобороны России Игорем Конашенковым, ср. в польской статье Википедии: «*Uzbrojony samochód terenowy używany przez ukraińskich wojskowych. Określenie nawiązujące do nazwiska Stepana Bandery użyte przez rzecznika rosyjskiego MON Igora Konaszenkowa*». Неологизм встречается пять раз в пяти различных источниках: Konkret.pl[146], Kresy.pl[147], Onet wiadomości[148], Jbzd.pl[149], Belsat.pl [150].

6. *Biolaboratoria /* Биолаборатории

Неологизм обозначает специальные биологические лаборатории в Украине, где, по словам российских пропагандистов, американцы должны были производить биологическое оружие. Согласно статье в польской *Википедии:* «*laboratoria na Ukrainie, w których Amerykanie mieli przygotowywać broń biologiczną*».

Неологизм встречается пять раз в пяти различных источниках:

---

146 https://konkret24.tvn24.pl/swiat/banderomobile-sa-juz-na-polskich-ulicach-wyjasniamy-ra1111518-ls5791412

147 https://kresy.pl/wydarzenia/regiony/ukraina/poroszenko-jezdzi-banderomobilem-foto-video/

148 https://wiadomosci.onet.pl/tylko-w-onecie/jak-ukraincy-odbieraja-bandere-dla-mnie-niewiele-znaczy-mamy-teraz-wlasna-wojne/gcyydj5

149 https://jbzd.com.pl/obr/3358383/banderomobil-takie-cos-na-krakowskich-blachach-jezdzi

150 https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

Fakenews[151], Belsat[152], Belsat[153], Money.pl[154], Biełsat[155], Ukrinform[156], Bez kamuflażu[157], Belsat.pl [158].

4.4.6. Некоторые цитаты из украинских СМИ

1. *Tik-tok armia /* Тик-ток армия

Тик-ток армией, или тик-ток войсками называются воинские специальные подразделения главы Чечни Рамзана Кадырова, кадыровцы. Украинские журналисты заметили, что кадыровцы, которые в российской пропаганде позиционировались как отборные, смелые и опытные воины, не участвуют в военных действиях, а размещают в Тик-Ток и других соцсетях постановочные видеоролики, в которых обстреливают и штурмуют пустые здания, кусты и поля. *Википедия: czeczeńskie oddziały Ramzana Kadyrowa, kadyrowcy. Pochodzi od praktyki umieszczania na Tik-Toku i innych sieciach społecznościowych zainscenizowanych filmików, na których kadyrowcy ostrzeliwują i szturmują puste budynki, krzaki i puste pola. Nawiązuje do przekonania, że żołnierze Kadyrowa starają się unikać walki.*

Фраза встречается один раз. Источник: Belsat.pl[159].

---

[151] https://fakenews.pl/spoleczenstwo/jak-narodzil-sie-mit-biolaboratoriow-w-ukrainie/

[152] https://belsat.eu/pl/news/16-08-2023-ministerstwo-obrony-w-moskwie-nadal-oskarza-ukraine-o-prowadzenie-biolaboratoriow

[153] https://belsat.eu/pl/news/19-07-2022-rosyjska-duma-w-biolaboratoriach-usa-na-ukrainie-tworza-zolnierzy-mutantow

[154] https://www.money.pl/gospodarka/rosyjska-propaganda-glosi-fake-newsy-obalono-teorie-o-laboratoriach-broni-biologicznej-w-ukrainie-6745424788167264a.html

[155] https://www.youtube.com/watch?v=8f-t7K2mB4Q

[156] https://www.ukrinform.pl/rubric-society/3641152-biolaboratoria-w-odessie-cynizm-ktory-nie-moze-dosiegnac-dna.html

[157] https://bezkamuflazu.pl/tag/biolaboratoria/

[158] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

[159] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

2. *Watnik (pol. waciak) /* Ватник

Ватник – это уничижительное наименование россиян, а также и украинцев, необразованных и примитивных, следующих кремлёвской пропаганде. Метонимический перенос значения возник в связи с одеждой бедных людей из российской провинции, которые носят телогрейки, или ватники: дешевые стеганые зимние куртки, утепленные ватой. *Ватниками* называют также сторонников возврата в СССР, готовых смириться с репрессиями и оправдывающих Сталина. Слово стало вновь актуально в нынешний период и широко употребляется в том числе и в бывших республиках Советского Союза для определения той части населения, которая мечтает вернуться в прошлое.

В польской статье *Википедии* сообщается*: Watnik — pogardliwe określenie stosowane wobec ludzi popierających politykę Kremla, zwłaszcza w kontekście konfliktu z Ukrainą.* А также пишется о том, что россияне относят это слово к «языку вражды». В 2015 г. в ходе дискуссии о необходимости введения в СМИ специального словаря для описания войны на Донбассе, в Украине было решено не употреблять этого слова в медиа.

Слово встречается дважды в двух разных источниках:
Wikipedia[160], Belsat.pl [161].

4.4.7. Названия действий

Слово *szapkozakidatielstwo /* шапкозакидательство происходит от словосочетания закидать / закидывать шапками. Это выражение означает недооценку силы противника, с которым не надо применять оружия, чтобы победить. По одной из версий слово *шапкозакидательство* возникло в период шестидесятых годов двадцатого века (Котелова / Сорокин 1971). Статья в польской *Википедии* информирует о том, что слово *«pochodzi od wyrażenia "zakidat' szapkami" – zasypać czapkami – oznacza lekceważące traktowanie przeciwnika. Określenie pochodzi z okresów rosyjskiej Smuty, gdy ufni w swoje siły Moskowici twierdzili, że atakujących Polaków "zasypią czapkami". Do rosyjskiego języka weszło po przegranej przez Rosjan bitwie nad Almą w czasie wojny krymskiej – gdy*

[160] https://pl.wikipedia.org/wiki/Watnik

[161] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

dowodzący nią generał również obiecał zarzucić atakujących czapkami». В контексте конфликта в Украине слово использовалось в первые дни, характеризуя провал плана по молниеносному захвату Украины, и недооценку ее военного потенциала. Слово встречается трижды в трех различных источниках: Krytyka polityczna[162] , Belsat.pl[163], Dwa groszy[164].

4.5. Выводы

Приведенные здесь языковые вкрапления из русского языка в польском языке в основном появились в польских СМИ с начала военного конфликта в Украине в 2014 году. Также они получили распространение и находятся в употреблении носителями русского языка или билингвами из Украины, находящимися на территории Польши. Языковые вкрапления, собранные в ходе данного исследования, относятся к общественно-политической лексике и фразеологии. Можно предположить, что их употребление носит временный, ситуативный характер.

Часть приведенных выше номинаций не используется в российском публичном пространстве: ни в печати, ни в электронных СМИ, поскольку их использование влечет уголовную ответственность. Эти словообразования и словосочетания пришли в польский язык из русского языка, существующего за пределами РФ, в том числе из Украины, или были введены в употребление на русском языке носителями русского языка, находящимися или живущими за пределами РФ. В польский язык вкрапления попадают через публикации в польских медиа, в том числе благодаря работе таких журналистов, как Ивона Трусевич, Анджей Ломановский, (Rzeczpospolita), Вацлав Радзивинович (Wyborcza), Якуб Балинский (Tok FM), Камиль Надольский (Newsweek) и др. Сбором и анализом интернет-мемов, связанных с украино-российским конфликтом занимаются исследователи Орест Семотюк, Роман Рошко, Ольга Ткаченко и Яна Хладырь в рамках проекта Humoreserach (Semotiuk, Roszko, Tkachenko, Hladyr 2024). Исследуя интернет-мемы, созданные украинцами, Елена Потехина (Pociechina 2024, 253-274) отмечает, что отличное владение русским языком

[162] https://krytykapolityczna.pl/swiat/kontrofensywa-ukrainy-wojna-oczekiwania-przygotowania/

[163] https://belsat.eu/pl/news/05-11-2022-slownik-czasu-wojny-rosyjskie-i-ukrainskie-slowa-pojecia-wyrazenia-wykreowane-przez-konflikt

[164] 164 https://dwagrosze.com/2022/02/cel-hegemona-w-konflikcie-na-ukrainie/

позволяет авторам создавать сатирические тексты с использованием языковых игр, риторических фигур. Неологизмы, связанные с военными событиями в Украине, возникают в русском языке в том числе и за границами РФ, в дальнейшем получая распространение в СМИ на других языках, в том числе на польском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование было посвящено анализу ситуации русского языка в различных сферах его функционирования в современной Польше на рубеже XX и XXI вв. и в последнее десятилетие. Важно отметить, что сбор материалов для исследования был начат в 2021 году, и ситуация русского языка значительно изменилась с начала полномасштабного военного конфликта в Украине.

По мнению ряда исследователей, особенности функционирования русского языка в современной Польше в XXI веке систематически не изучались, хотя существуют отдельные исследования, выполненные в рамках социолингвистики и межкультурной коммуникации (Kurzowa 1997; Pawłowski 2023). В научных статьях рассматриваются главным образом языковые вкрапления и заимствования. Однако при изучении языковых и социальных процессов следует принимать во внимание то, что в течение последних десятилетий в Польше действовал ряд факторов, непосредственно повлиявших на статус русского языка: во-первых, появилось поколение людей, не знающих обязанности изучения русского языка в средних школах; во-вторых, языковую ситуацию в значительной мере изменило распространение Интернета; в-третьих, в стране постоянно растет количество иммигрантов, хотя бы после внесения в июле 2018 года изменений в закон о репатриации: среди репатриантов подавляющее большинство составляли лица польского происхождения из стран бывшего СССР, для которых первым и основным языком общения был русский. Политические события в Беларуси (2020 г.) и – особенно – в Украине (2014 г. и с февраля 2022 г.) сильно отразились на восприятии русского языка в Польше и, как показало данное исследование, с одной стороны, сузили официальную сферу его функционирования, парадоксально расширив неофициальную сферу его использования в социальных сетях, с другой.

Цель этого исследования — описать ситуацию русского языка как элемента языковой ситуации современной Польши в разных сферах его функционирования. Для анализа были выбраны такие сферы, как открытые интернет-источники, в том числе электронные медиа, пространство социальных сетей и сфера высшего образования Польши, как имеющие очевидные показатели для анализа ситуации. В свете рассмотрения вышеописанной научной проблемы были сформулированы следующие рабочие гипотезы:

1. Русский язык в современной Польше функционирует в различных сферах, таких, как сфера высшего образования, электронные медиа, социальные сети и т.д. С начала XXI века статус русского языка постоянно изменяется. В последние годы сфера применения русского языка в общественном пространстве подверглась диверсификации в связи с активностью миграционного процесса из стран бывшего СССР, в том числе Украины и Беларуси.

2. Отношение к русскому языку как к средству общения, которым, в том числе, пользуются жители Украины и Беларуси, находящиеся на территории Польши, меняется в связи с гражданской позицией общества в отношении этих стран. На протяжение последних тридцати лет произошло развитие социальных сетей, что дало новые возможности в области международной коммуникации.

3. Развитие электронных медиа и появление множества иноязычных групп в польском сегменте социальных сетей отразилось в различных сферах социальной жизни, оказало влияние на функционирование русского языка, в том числе и на процессы межъязыковой интерференции.

В ходе проведения исследования предполагалось решение нескольких задач:

1. Представить место русского языка в современном польском публичном пространстве с учетом следующих параметров: а) общественный контекст; б) социальные связи; в) языковая коммуникативная среда; г) каналы распространения и присутствие в медиа.

2. Описать направления и степень изменения сферы и уровня употребления русского языка как инструмента межличностной коммуникации в сравнении с ситуацией до 1989 года.

3. Исследовать актуальный статус языковых вкраплений из русского языка в современном польском языке на основании прагматического, семантического и грамматического анализа; изучить сферу, области и ситуации, а также определить частотность их появления; определить, насколько распознаваемы русизмы в различных социальных группах.

Каждая из четырех глав работы посвящена одной из сфер функционирования русского языка в Польше соответственно: исследовались открытые источники в интернете, с точки зрения употребления языковых вкраплений проводился анализ сообщений в ряде групп в социальной сети Фэйсбук, анализировалась ситуация в сфере высшего образования, а также в информационном поле электронных медиа.

В первой главе работы, посвященной анализу ситуации русского языка в открытых интернет-источниках Польши, связанных так или иначе с русским языком, русской или русскоязычной культурой, актуализация материалов проведена в 2024 году, а результаты анализа изменений в том числе и в этот новейший период также включены в эту главу работы. Целью сбора и анализа информации было создание путеводителя по польским информационным источникам, связанным с русским языком. В результате сбора информации были проанализированы и описаны 58 источников с разной степенью присутствия русского языка, или входящих в область русского языка в Польше. Источники были условно поделены на два раздела – научные журналы (28 источников) и открытые источники (всего 41).

Открытые источники также были разделены на несколько категорий: информационные порталы официальных организаций, центры изучения русского языка, польские информационные ресурсы, русскоязычные источники в Польше, не ассоциированные с РФ. Практической задачей сбора материала для анализа ситуации русского языка в публичных интернет-источниках Польши являлось создание каталога, находящегося в публичном доступе. Такой каталог позволил бы оперативно получить информацию о ресурсах на русском языке, разделенных на несколько категорий, ознакомиться с краткой аннотацией и воспользоваться ссылкой для доступа к источнику. Для удобства пользования каталогом была также разработана система кодов контент анализа источников информации. Результаты анализа были актуализованы в 2024 году. В ходе работы по сбору информации применялись современные методы сбора информации в открытых источниках, по ключевым словам, такие как Parenthesis, Phrase searching, Truncation, Wildcards, Field searching. Подготовленный каталог может быть размещен в публичном доступе, после дополнительной технической подготовки. Информация об источниках в каталоге требуют ежегодной актуализации данных. На данные момент завершен анализ и описание источников, каталог не размещен в открытом доступе.

Анализ областей, в которых, в той, или иной роли присутствует русский язык, позволяет сделать следующие выводы: русский язык присутствует в публичном информационном пространстве в Польше. В XXI веке появились новые возможности для вовлечения аудитории в языковые пространства, такие как социальные сети и чаты, важным также является отсутствие границ, позволяющее взаимодействие аудитории и потребление информации в том числе и на основании языковых предпочтений. С 2022 года отмечаются значительные изменения в работе и профилировании

информационных онлайн ресурсов. Часть ресурсов, связанных с русским языком, приостановила работу, доступ к страницам или активное обновление информации, это связано с общим снижением интереса к русскому языку и русской культуре в Польше после 2022 года.

Информационные ресурсы, в которых присутствует русский язык, не ассоциированные с Россией, используют его в качестве инструмента коммуникации с пользователями, что соответствует общей тенденции сохранения и использования русского языка в качестве *lingua franca* на постсоветском пространстве (Shaibakova / Protassova / Dzundubayeva 2020). Понятие русского языка как плюрицентрического присутствует в Польше только в контексте научных исследований. Ситуация русского языка в польском публичном информационном пространстве находится в процессе динамических изменений.

Глава вторая работы исследует частный случай области социальных сетей. Материалом для исследования послужили частные и коммерческие сообщения на русском языке, размещавшиеся мигрантами из Восточной Европы в социальной сети *Facebook* в период с января по октябрь 2022 г. Были проанализированы девять групп, созданных мигрантами из Украины, а также две группы созданные мигрантами из Казахстана. Проанализированные тексты объявлений разделены на несколько категорий:

1) частные объявления о поиске работы или аренды недвижимости;

2) коммерческие объявления о предложениях работы;

3) коммерческие предложения о предоставлении услуг частными лицами;

4) некоммерческие объявления.

Исследовался русский язык, присутствующий в данных группах. Общий объем собранного языкового материала составляет 69 лексических единиц. Проанализирована также языковая ситуация в данных группах и динамика изменения числа участников. Материал для исследования был получен методом непосредственного наблюдения и сплошной выборки релевантных фрагментов из текстов на русском языке. Работа с эмпирическим материалом, отобранным при помощи сплошной выборки, велась с помощью описательно-аналитического метода. Анализ результатов позволяет сделать следующие выводы: ситуация присутствия на территории Польши большого числа мигрантов изменила языковой ландшафт страны, в том числе увеличилось число людей, пользующихся русским языком в различных сферах, появились новые

сферы применения русского языка, такие как группы в социальных сетях и мессенджерах. Процесс заимствования высокочастотной и актуальной для мигрантов лексики, обусловленной функционированием в рамках определенных социальных структур (проявление ассиметричного билингвизма) в целом характерен для языка русскоязычных, проживающих за рубежом. Особенности заимствования из польского языка связаны, в первую очередь, с тем, что как русский, так и польский (а также украинский), относятся к группе славянских языков. Близостью языков можно объяснить и легкость (по сравнению с другими языками – английским, немецким) грамматической адаптации. Проблема изучения лингвистической интерференции и языковых вкраплений из польского языка в русском языке эмигрантов из Украины в Польше требует глубокого изучения в контексте социолингвистики, данное исследование касается проблемы в рамках описания ситуации русского языка в современной Польше.

В третьей главе исследования анализируется ситуация русского языка в сфере высшего образования Польши. Статистические материалы и анкетные данные для исследования были предоставлены польскими университетами и центрами иностранных языков при нефилологических факультетах, охват источников информации позволяет говорить о ситуации в Польше в целом. В исследовании приняли участие 9 университетов и 7 центров иностранных языков при нефилологических факультетах. При анализе полученных данных применены методы статистических исследований. Также в третьей главе приводится анализ результатов анкетирования, в котором участвовали студенты из Польши, Казахстана и США. Анкеты заполнялись анонимно. В анкетировании участвовали студенты специальности русская филология университетов из Польши и Казахстана и студентов, изучающих русский язык в американском колледже, находившихся на момент участия в исследовании на территории Казахстана. В данном исследовании приняли участие 9 студентов из Польши, 11 студентов из США и 11 студентов из Казахстана. Для сбора информации использован метод анкетирования, которое проводилось письменно и анонимно. Методика социолингвистического интервью подразумевает наличие нескольких уровней анализа полученных данных. В соответствии с этим была выстроена структура вопросов анкет с учетом метаконтекстов:

1. Метаконтекста личностного уровня, в который входили вопросы о восприятии и отношении к русскому языку и русской культуре: восприятие английского языка и взгляд на перспективы его распространения, отношение к русскому языку и русской культуру, восприятие русского языка как плюрицентрического.

2. Метаконтекста уровня ближнего круга, семьи, куда вошли вопросы, касающиеся мотивации выбора языка в школе, выбора русского языка для изучения в колледже и университете.

3. Метаконтекста социума, который включал вопросы, касающиеся будущей страны проживания и выбора профессии, а также перспектив применения знания русского языка.

Анкеты включали открытые вопросы. Результаты анализа разделены на семь тематических секций. На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы: за период с 2010 года по 2023 год произошло значительное падение интереса к выбору русского языка в качестве предмета изучения в польских университетах и языковых центрах при университетах. Анализируя факторы, влияющие на мотивацию изучения русского языка, можно заметить, что такие аспекты, как туризм, бизнес-интересы сегодня сведены к минимуму, перспективы трудоустройства специалистов, владеющих русским языком, связаны с бизнесом и туризмом (Лукина 2008, 35-37). Наряду с потерей актуальности многих факторов, мотивирующих изучение русского языка в Польше в предыдущие годы, появляются и новые факторы, такие как появление на территории Польши большого числа носителей русского языка или билингв из Украины и некоторого числа репатриантов – носителей русского языка из Республик бывшего СССР.

В ответах респондентов, студентов из Польши, США и Казахстана, присутствует неопределенность в понимании связей носителей русского языка не из России с русской культурой, даже если респондент и сам считает себя носителем русского языка, что говорит о недостатке исследований и информации в открытом доступе. Проанализировав ответы студентов из Польши, США и Казахстана, можно сделать вывод о том, что восприятие русского языка как плюрицентрического находится на стадии формирования, часть студентов, указавших на то, что носители русского языка могут представлять культуру, отличную от русской, говорят и о тесной связи русского языка с русской культурой.

Четвертая глава исследования посвящена анализу языковых вкраплений из русского языка в польских электронных медиа. Для сбора материалов применялся метод непосредственного наблюдения, анализировались открытые источники польских СМИ и платформ, доступные онлайн. В анализе результатов работы применен описа-

тельный метод и статистический метод обработки материалов. В ходе работы был собран материал в общем количестве 162 языковых вкраплений из русского языка из 86 источников в период с марта 2022 года до мая 2024 года. Источниками для сбора материала послужили польские медиа, находящиеся в публичном интернет-доступе. Большая часть языковых вкраплений, собранных и описанных в этой главе пришли в польский язык в течение достаточно короткого времени, главными источниками вкраплений являются материалы польских журналистов и создателей цифрового контента польского сегмента интернета. Медиа на польском языке, послужившие источником для сбора и анализа приведенных здесь языковых вкраплений из русского языка, можно разделить на категории по типам, специализации и географии изданий. Объединяющим фактором для всех источников служит польский язык.

Эмпирический материал, который можно определить как языковые вкрапления, был собран в доступных онлайн материалах польских медиа, включая такие известные и читаемые медиа, как Polityka, Gazeta Wyborcza (260000 подписчиков страницы в 2021 году), Rzeczpospolita (3 млн уникальных посетителей в месяц в 2017 году), TOK FM (10% всех слушателей в городах с населением от 500000 человек в 2021) и другие, имеющие большой охват аудитории в Польше и польскоязычном интернет-пространстве за пределами страны. Для некоторых определений созданы страницы в польской Википедии.

Характерным признаком недостаточности информации является то, что некоторые издания и ресурсы, например, Wikipedia, Gazeta Wyborcza и Belsat взяли на себя миссию объяснения польским читателям значений данных языковых вкраплений из русского языка, хотя некоторые словообразования присутствовали в польском языке и до 2022 года.

Собранный эмпирический материал разделен на несколько групп:

1. Неологизмы на основе фамилии президента РФ В. Путина
2. Цитаты со словами русский, русские
3. Неологизм *укронацисты*
4. Военные термины
5. Другие понятия из российских СМИ
6. Другие цитаты из украинских СМИ
7. Названия действий

Результаты проведенного анализа позволяют сделать следующие выводы: собранные в ходе данного исследования языковые вкрапления из русского языка в польском языке в основном появились в общественно-политическом контексте в подавляющем большинстве случаев с начала военного конфликта в Украине в 2014 году. Также они получили распространение и находятся в употреблении носителями русского языка или билингвами из Украины, находящимися на территории Польши. Языковые вкрапления, собранные в ходе данного исследования, относятся к общественно-политической лексике и фразеологии. Эти языковые вкрапления носят ярко выраженный оценочный характер, поэтому можно предположить, что их употребление будет ограниченно во времени.

Часть приведенных выше неологизмов не используется в российском публичном пространстве: ни в печати, ни в электронных СМИ, поскольку их использование влечет уголовную ответственность. Следует обратить внимание на то, что часть рассматриваемых слов и выражений пришли в польский язык из русского языка, существующего за пределами РФ, в том числе из Украины, или были введены в употребление на русском языке носителями русского языка, находящимися или живущими за пределами РФ.

Таким образом, следует сделать вывод о том, что сформулированные рабочие гипотезы в ходе исследования были подтверждены. Анализ ситуации русского языка в таких публичных сферах его функционирования, как сфера образования, электронные медиа, а также пространство социальных сетей, позволяет сделать вывод о том, что ситуация русского языка в Польше с начала XXI века изменилась и находится в процессе динамических изменений, а в значительной мере на это повлияло начала военного конфликта в Украине в 2022 году.

Сфера применения русского языка в публичном пространстве подверглась диверсификации в связи с активностью миграционного процесса из стран бывшего СССР, в том числе Украины и Беларуси. Граждане Беларуси и Украины, пребывающие в Польше, в основном, работают и / или учатся. Русский язык является для большинства из них первым языком общения с родными и близкими. Тем не менее отношение к русскому языку меняется в связи с формированием однозначно негативной гражданской позиции в отношении России как государства, которое ведет агрессивную политику в отношении соседних стран, аннексировало Беларусь и в течение двух

десятилетий проводит антиукраинскую политику, результатом которой стали военные действия на Донбассе, аннексия Крыма и – наконец – полномасштабные военные действия, сопровождающиеся уничтожением инфраструктуры Украины и ее жителей.

Бурное развитие социальных сетей в польском интернет-пространстве на протяжении последних тридцати лет дало новые возможности в сфере международной коммуникации. Развитие электронных медиа и появление национальных групп в социальных сетях повлияло на различные сферы социальной жизни, способствовало распространению русского языка в польском Интернете, а также созданию новых прецедентов в области межязыковой интерференции. Изменение ситуации русского языка в Польше после 2022 года обусловлено значительным увеличением числа носителей русского языка, билингв, использующих русский язык как публичном, так и в интернет-пространстве. Сложившаяся ситуация послужила катализатором оценки восприятия русского языка в Польше как плюрицентрического, находится в процессе динамического дисбаланса и требует постоянного изучения в том числе в рамках социолингвистических исследований.

Результаты данного исследования подтверждают выводы ученых, исследующих ситуацию русского языка в разных странах: восприятие русского языка в мире меняется, чему способствует активная миграция русскоязычного населения постсоветских стран, присутствие русского языка в интернете за пределами России, наличие отклонений от нормы русского в языке тех, для кого русский второй или третий язык, кроме того, сами носители языка представляют разные его региональные варианты или диалекты, получили образование в разных концах русскоязычного пространства и смогли доучиться до разного уровня (Протасова 2020, 225). Таким образом, за пределами России, являющейся метрополией по отношению к русскому языку, идут языковые процессы, отличающиеся от тех, что происходят в самой России, особенно в устной речи. За пределами России создается благоприятная почва для языковой вариативности. Язык или языки окружения постоянно подпитывают данный путем включения в речь заимствований, созданием калек, семантическими сдвигами (Протасова 2020, 225). Сокращается интерес к изучению русского языка у абитуриентов польских университетов, при этом постепенно меняется и само восприятие русского языка, которым сегодня пользуются в Польше не только сами поляки, но и представители постсоветского пространства.

Решение поставленных в работе научных задач позволяет сделать следующие выводы. Общественный контекст ситуации русского языка в Польше менялся с 1989

года, когда началось налаживание отношений с Россией, на положительное изменение общественного мнения о русском языке повлияли такие исторические события, как признание российским правительством ответственности властей СССР за катынскую катастрофу, налаживание новых экономических и культурных связей, способствовавших, в том числе, переосмыслению советского прошлого. Однако ситуация русского языка стала неуклонно меняться после 2014 года, а отношение к русскому языку и русской культуре оказалось зависимым от характера внешней политики России. В значительной степени на изменение контекста повлияло начало открытого военного конфликта России с Украиной в 2014 году, и увеличение числа мигрантов из Украины и Беларуси в Польше.

Агрессивная политика российского государства по отношению к странам западной демократии и США привела к ограничению, а затем и разрыву научных и культурных связей с Россией. Сложившаяся политическая ситуация стала непосредственной причиной падения интереса польских студентов к изучению русского языка после 2014 года. Это демонстрируют результаты анализа статистических данных, предоставленных польскими университетами и языковыми центрами. После 1989 года русский язык в Польше оказался в свободной конкурентной среде других иностранных языков, выбор его определялся прагматическими целями, на основании анализа данных университетов и языковых центров при университетах можно сделать вывод о падении интереса к изучению русского языка в Польше среди поляков, при этом русский язык остается востребованным инструментом адаптации детей мигрантов в детских садах и начальной школе.

В Польше есть несколько постоянных сфер функционирования русского языка – академическая среда, социальные медиа (главным образом) мигрантов из Украины и Беларуси, бытовое общение в семьях мигрантов, присутствующее и в публичном пространстве. В польских электронных медиа русский язык присутствует в форме языковых вкраплений (цитат).

Отношение к русскому языку в Польше после 2022 года подвергается динамическим изменениям. На процесс сокращения востребованности русского языка в академической среде повлияли в том числе и заявления об «отмене» русского языка и русской культуры в Европе. По утверждению Росса Дутата *война в Украине, несомненно, является культурным, если даже не цивилизационным конфликтом* (Douthat 2022). Если рассматривать культуру как компонент силы и стратегических взаимоотношений, то участникам конфликта стоит ожидать, что война коснется и области

культуры (Mahiet, Ramel 2022). Кевин Платт из университета Пенсильвании указывает на неоднозначность самого определения русская культура — *фактически существует не одна русская культура, русских культур много* (Platt 2022). При оценке фактов отмены русской культуры в период после 2022 г. мнения ученых и различных организаций разделились в спектре от неизбежности фактов отмены до попытки осмысления дискретности феномена русской культуры или русских / русскоязычных культур. Подобная отмена является политическим инструментом давления, существуют и другие исторические примеры подобных явлений, в том числе, коснувшиеся немецкого языка и культуры в период Второй мировой войны и после нее. Тем не менее, несмотря на различные точки зрения ученых, сегодня результаты декларации об отмене русского языка ощутимы в Польше, в том числе являясь одним из факторов снижения интереса к изучению русского языка. Другим фактором является позиция польских университетов, разорвавших академические связи с университетами и научными учреждениями в России после подписания их руководством коллективного письма в поддержку политики В. Путина. Однако, что важно, при этом совместная исследовательская работа и студенческий обмен с университетами других стран, где присутствует русский язык, продолжается. Примером может послужить сотрудничество Поморского университета в Слупске и Университета имени Абая в Алматы (Казахстан).

В связи с этим назрела необходимость изменений в методах преподавания материала в рамках глоттодидактики. В качестве примера таких изменений можно привести электронный онлайн учебник для изучения русского языка, выпущенный учеными Анной Тумаркин и Шеннон Доннели-Куин из американского университета Wisconsin-Medison. Находящийся в публичном доступе учебный ресурс предлагает студентам, изучающим русский язык, различный материал на основе русскоязычных источников, созданных в том числе за пределами России, расширяя кругозор и меняя восприятие русского языка, как связанного исключительно с русской культурой (Tumarkin / Donnally-Quenn 2024).

БИБЛИОГРАФИЯ

Adserà, A. / Pytliková, M. (2016), *Language and Migration. The Palgrave Handbook of Economics and Language,* London.

Ancerowicz, A. (2023) *Dum spiro spero? (Anna Starobiniec, Żywi)*, W: Studia Rossica Posnaniensia. 48(2), 83-96. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/strp/article/view/40711 [access 11.02.2024].

Bayley, R. / Lucas, C. (2007), *Sociolinguistic Variation: Theories, Methods, and Applications,* Cambridge: CUP. DOI: 10.1017/CBO9780511619496

Bajerowa, I. (1972), *Niektóre treści i metody socjolingwistyczne w historii języka*. In: Biuletyn PTJ XXX, 27–40.

Bartnicka, B. (1990), *Zapożyczenia rosyjskie w wojennych wspomnieniach dzieci polskich*, W: Poradnik Językowy. 8, 557–563.

Błasiak-Tytuła, M. (2013), *Ponglish as an example of cultural language adaptation. [Ponglish jako przykład adaptacji językowo-kulturowej*, W: Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis Studia de Cultura. V, 106-112.

Bielecka, J. (1990), *Egzotyzmy pochodzenia rosyjskiego we współczesnej polszczyźnie*, W: Studia i Materiały WSP w Zielonej Górze, 35, Filologia Rosyjska. 9, 203–212.

Bielecka-Latkowska, J. (1987), *Rosyjskie zapożyczenia leksykalne we współczesnym języku polskim w świetle materiałów słownikowych i prasy powojennej (1945–1985)*, Kielce.

Bielecka-Latkowska, J. (1989), *Słownictwo potoczne pochodzenia rosyjskiego we współczesnej polszczyźnie,* W: Kieleckie Studia Rusycystyczne. 4, 179–190.

Bielecka-Latkowska, J. (1989), *O zasobie i funkcji zapożyczeń rosyjskich w utworach Tadeusza Konwickiego*, W: Studia i materiały Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Zielonej Górze, 30, Filologia Rosyjska. 8, 91–99.

Bochnak, A. (2009), *Język francuski w I Rzeczypospolitej,* W: *Polszczyzna i inne języki.* Materiały z seminarium naukowego poświęconego pamięci doc. dr hab. Józefa Reczka, Kraków, 31-32. https://ruj.uj.edu.pl/server/api/core/bitstreams/bf6e96f8-543a-4103-9622-3af2883bc494/content [access 12.04.2023].

Bourdieu, P. (1991), *Language and Symbolic power. Cambridge*, MA: Harvard University Press.

Boyer, H. (2001), *Introduction à la sociolinguistique*, Paris.

Britain, D. J. (1991), *Dialect and space: A geolinguistic analysis of speech variables in the Fens,* PhD dissertation, University of Essex.

Britain, D. J. (2002), *Space and spatial diffusion,* W: In The Handbook of Language Variation and Change, J.K. Chambers, P. Trudgill & N. Schilling Estes (eds), 603–637.

Britain, D. J. (2004), *Geolinguistics – Diffusion of language*. In Sociolinguistics, W: An International Handbook of the Science of Language and Society, U. Ammon, K. Dittmar, K. J. Mattheier, P. Trudgill (eds), 34–48.

Chambers, J. K. / Trudgill, P. (1980), *Dialectology*, Cambridge: CUP.

Chambers, J. K. / Trudgill, P., Schilling-Estes, N. (eds), (2002), *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford: Blackwell.

Chiswick, B. (1991), *Speaking, Reading and Earnings among Low-Skilled Immigrants*, W: Journal of Labor Economics. 9, 149-170.

Chiswick, B. / Miller, P. (1995), *The Endogeneity Between Language and Earnings: International Analyses*, W: Journal of Labor Economics. 13, 246–288.

Chiswick, B., Miller, P. (2005), *Do Enclaves Matter in Immigrant Adjustment?* W: City and Community. 4, 5–35.

Clyne, M. (red.) (1992), *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*, Mouton De Gruyter, Berlin, New York.

Cieśla, M. / Henzel, J. / Szędzelorz, E. (1978), *Uwagi o historii, stanie obecnym i perspektywach nauczania języka rosyjskiego w szkole polskiej*, W: Rocznik Naukowo-Dydaktyczny,64, Prace Rusycystyczne. 5, 199-212. https://rep.up.krakow.pl/xmlui/bitstream/handle/11716/4389/21--Uwagi-o-historii--Ciesla--Henzel--Szedzielorz.pdf?sequence=1&isAllowed=y [access 20.01.2023].

Czyżewski, M. / Kowalski, S. / Piotrowski, A. (1997), *Rytualny chaos*, Studium dyskursu publicznego, Kraków.

Del Gaudio, S. (2015), *Ukrainsko-russkaya smeshannaya rech' «surzhik» v sisteme vzaimodeystviya ukrainskogo i russkogo yazykov*. In: Slovene. 2, 8-28.

Dembska, K. / Paśko-Koneczniak, D. (2017), *Współczesne badania nad językiem rosyjskim i jego odmianami.* Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.

Dubois, J. / Giacomo, M. / Guespin, L. et al. (1973), *Dictionnaire de linguistique*, Paris.

Douthat, R. (2022), *Vladimir Putin's Clash of Civilizations*, In: The New York Times, https://www.nytimes.com/2022/02/26/opinion/vladimir-putin-clash-of-civilizations.html [access 18.09.2024].

Eckert, P. (1998), *Language Variation as Social Practice*, Oxford: Blackwell.

Fasold, R.W. (1984), *The Socilinguistics of Society,* Oxford: Blackwell Publishing.

Figarski, W. (2008), *Język Rosyjski w Polsce - fakty i mity,* W: Przegląd Rusycystyczny. 1, 84-97.

Gerritsen, M. (1988), *Sociolinguistic developments as a diffusion process.* In Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society, N. Ammon, H. Dittmar, K. J. Mattheier, P. Trudgill (eds), Berlin: Walter de Gruyter, 1574–1591.

Gerritsen, M. / Jansen, F. (1980), *The interplay of dialectology and historical linguistics: Some refinements of Trudgill's formula.* W: In Proceedings of the 3rd International Congress of Historical Linguistics, P. Maher (ed.), Amsterdam, John Benjamins, 11–38. DOI: 10.1075/cilt.13.04ger.

Gołąbek, B. (2023) *Od niewygodnej przeszłości do fatalnej współczesności [Recenzja książki Nikołaja Epplego Неудобное прошлое. Память о государственных преступлениях в России и других странах, Новое литературное обозрение, Москва*. W: Rusycystyczne Studia Literaturoznawcze, 33: Dyskursy Post- W Kulturze Europy Środkowej I Wschodniej, 1-17. https://journals.us.edu.pl/index.php/RSL/article/view/15785 [access 15.02.2024].

Graczykowska, T. (2014), *Wpływ języka rosyjskiego na słownictwo wydawanej w dwudziestoleciu międzywojennym w ZSRR polskiej prasy (na przykładzie leksyki dotyczącej sfery rolniczej w Trybunie Radzieckiej),* W: Poradnik Językowy. 7, 76-87.

Hantov, V. / Kananowicz, T. / Nowożenowa, Z. (2021), *Swój i obcy w języku, tekście i kulturze, Oblicza lingwistyki XXI wieku*. 3, 39-40.

Hamann, K. / Witzlack-Makarevich, K. / Wulff, N. (2019), *Russian in Germany.* W: The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies. Mustajoki, A., Protassova, E., Yelenevskaya, M. (eds.), Routledge, 164-166.

Hernández-Campoy, J. M. (1999), *Geolingü.stica: Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*, Murcia: Editum.

Hernández-Campoy, J. M. (2003), *Exposure to contact and the geographical adoption of standard features: Two complementary approaches*, W: Language in Society. 32(2), 227–255. DOI: 10.1017/S0047404503322043.

Hernández-Campoy, J. M. (2014), *Research methods in Sociolinguistics*, W: AILA Review. 27(1), 5-29. DOI: 10.1075/aila.27.01her.

Holmes, J. / Meyerhoff, M. (eds.) (2009), *The Handbook of Language and Gender*, Oxford: Blackwell.

Holmes, J. / Wilson, N. (2017), *An introduction into sociolinguistics. Fifth edition.* Routledgetexbooks, 1-10. https://routledgetextbooks.com/textbooks/9781138845015/default.php [access 03.09.2023].

Hymes, D. (2003), *Models of the Interaction of Language and Social Life,* Paulston C.B., Tucker R.G. (eds.) Sociolinguistics, Blackwell Publishing.

Isphording, I. (2014), *Disadvantages of Linguistic Origin: Evidence from Immigrant Literacy Scores.* W: Economics Letters. 123, 236–239.

Isphording, I. / Otten, S. (2014), *Linguistic Barriers in the Destination Language Acquisition of Immigrants.* W: Journal of Economic Behavior and Organization. 105, 30–50.

Kamusella, T. (2018), *Russian: A Monocentric or Pluricentric Language?* W: Colloquia Humanistica. 7, 153-196.

Karaś, H. (1992), *Kalki semantyczne z języka rosyjskiego w polszczyźnie 2. połowy XIX i początków XX wieku w świetle ówczesnych źródeł poprawnościowych*, W: Kupiszewski, W., (red.), Studia nad słownictwem XIX wieku, 1, Dom Wydawniczy Elipsa, Warszawa, 105–137.

Karaś, H. (1993), *Wpływy rosyjskie w języku XIX-wiecznych pamiętników ks. Karola Mikoszewskiego*, W: Prace Filologiczne. XXXVIII, 267–313.

Karaś, H. (1996), *Rusycyzmy słownikowe w polszczyźnie okresu zaborów (na podstawie prasy warszawskiej z lat 1795–1918)*, Dom Wydawniczy Elipsa, Warszawa.

Karaś, H. (2007), *Rusycyzmy słownikowe w polszczyźnie ogólnej – historia i współczesność*, W: Poradnik Językowy. 5, 25–43.

Karaś, H. (2007), *Z dziejów kontaktów językowych polsko-rosyjskich. Rusycyzmy w języku polskim,* W: Dubisz, S., Stąpor, I., (red.), Wielojęzyczność. Kontakty słowiańskie w rozwoju kultur słowiańskich, Akademia Humanistyczna w Pułtusku, Pułtusk, 297–349.

Karaś, H. (2007), *Rosyjskie zapożyczenia formalnosemantyczne w Uniwersalnym słowniku języka polskiego pod redakcją Stanisława Dubisza*, W: Prace Filologiczne. LIII, 279–289.

Karaś, H. (2017), *Język polski pogranicza litewsko-łotewsko-białoruskiego w świetle frekwencji cech językowych*, Wydawnictwo Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.

Karaś, H. (2018), *Wpływy języka rosyjskiego na polszczyznę – stan i problemy badań*. W: Rozprawy Komisji Językowej ŁTN. Warszawa, 185-218.

Kiklewicz, A. (2021), *Language picture of the world in the light of the problem of language and culture.* W: Prace Językoznawcze*, 23*(2), 247–262. https://doi.org/10.31648/pj.6585

Kowal, P., Mink, G., Reichardt, I. (ed.), (2019), *Three Revolutions: Mobilization and Change in Contemporary Ukraine* In: Volume I. Books on Demand.

Kurzowa, Z. (1997), *O badaniach polsko-rosyjskich kontaktów językowych*. W: Rocznik Naukowo-Dydaktyczny WSP. Prace Językoznawcze. 192, 139-148.

Labov, W. (1966), *The Social Stratification of English in New York City.*Washington, D. C., Center for Applied Linguistics.

Labov, W. (1994), *Principles of Linguistic Change, I: Internal Factors.* Oxford: Blackwell.

Labov, W. (2001), *Principles of Linguistic Change, II: Social Factors.* Oxford: Blackwell.

Labov, W. (2010), *Principles of Linguistic Change, III: Cognitive and Cultural Factors.* Malden MA: Wiley-Blackwell. DOI: 10.1002/9781444327496

Levchuk, P, (2020), *Trójjęzyczność ukraińsko-rosyjsko-polska Ukraińców niepolskiego pochodzenia,* W: Studia lgwistyczne i pedagogiczne, Kraków. 5.

Levchuk, P. (2023), *Preferencje językowe migrantów wojennych z Ukrainy.* https://ibwu-konferencja.up.krakow.pl/wp-content/uploads/sites/113/2023/05/Levchuk_Krasiczyn_2023127015.pdf [access 19.09.2023].

Lubaś, W. (1979), *Społeczne uwarunkowania współczesnej polszczyzny*, Kraków.

Lubaś, W. (1999), *Polityczne uwarunkowania nowej sytuacji języków słowiańskich*, W: Socjolingwistyka. XVI, 7-17.

Lubaś,W. (2007), *Szkic o polityce językowej Rosji*, W: Socjolingwistyka. XXI, 29-33.

Mahiet, D. / Ramel, F. (2022), Commentary Series on Putin's War: The Shattered Frame of Cultural Exchange?, In: H-Diplo Essay, https://sciencespo.hal.science/hal-03716326/document?utm_source=chatgpt.com [access 05.06.2024].

Masalska, I. (1999), Kilka uwag o ukrainizmach i rusycyzmach słownikowych w języku powojennej inteligencji polskiej Lwowa, In: Rieger, J. (red.), Studia nad polszczyzną kresową, t. 9, Wydawnictwo Semper, Warszawa, 223–228.

Mecherzyński, K. (1845), *Historya języka niemieckiego w Polsce Nazwa aut. pod tekstem*, Wyc.: Dwutygodnik Literacki, Kraków. 2, 52-53. https://polona.pl/item-view/95e1c649-20a9-4a3a-9cf4-38211f6dc2bd?page=8 [access 15.02.2024].

Morgunova, O., Zinnurov, R. (2013), *Connected by digital imagination*, W: The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies. Mustajoki, A., Protassova, E., Yelenevskaya, M. (red), Routledge, 213.

Milroy, L. / Gordon, M. (2003), *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell.

Murrman, J. (2014), *Wielojęzyczność jako źródło cierpień? Pozytywy i negatywy rozbudowanych kompetencji językowych z perspektywy społecznej i lingwistycznej*, W: Socjolingwistyka. XXVIII, 29-46.

Mustajoki, A. / Protassova, E. / Yelenevskaya, M. (2019), *The Russian language away from Metropolis.* In: The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies. Mustajoki, A., Protassova, E., Yelenevskaya, M. (eds). Routledge, 3-12.

Ndiaye, I. A. (2019), *Olsztyńskie badania emigrantologiczne. Historia – stan obecny – perspektywy rozwoju*, W: Acta Polono-Ruthenica. XXIV/2, 15-24. DOI: 10.31648/apr.4458

Nowakowska-Ozdoba, J., (2023), *Wenecja – miasto skazane na zagładę w opowieści Diny Rubiny Vysokaâ voda veneciancev*, W: Białostockie Studia Literaturoznawcze. 23, 217-226. https://czasopisma.filologia.uwb.edu.pl/index.php/bsl/article/view/2073 [access 11.02.2024].

Osiewicz, B. (2023), *Motyw nadziei w najnowszej poezji Dmitrija Strocewa*, W: Studia Rossica Posnaniensia. 48 (1), 111-124. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/strp/article/view/38651 [access 11.02.2024].

Palmer, J., Pytliková, M. (2015), *Labor Market Laws and Intra-European Migration: The Role of the State in Shaping Destination Choices*. W: European Journal of Population. 31, 127–153.

Pawłowski, A. (2019), The linguistic landscape of modern Poland: A return to the future? W: Schoonheim T., Van Hoorde J. (eds.), Language variation: A factor of increasing complexity and a challenge for language policy within Europe: Contributions to the EFNIL Conference 2018 in Amsterdam, Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 159–183. http://www.efnil.org/documents/conference-publications/amsterdam-2018/EFNIL2018-23-Pawlowski.pdf [access 18.08.2023].

Platt, M. F. K. (2022), *The Profound Irony of Canceling Everything Russian*, In: The New York Times, https://www.nytimes.com/2022/04/22/opinion/russian-artists-culture-boycotts.html [access 12.09.2024].

Pihan-Kijasowa, A. (2001), *XIX-wieczne rusycyzmy leksykalne w słowniku i w tekście,* W: Cygal-Krupowa, Z., (red.), Studia językoznawcze. Dar przyjaciół i uczniów dla Zofii Kurzowej, Wydawnictwo Universitas, Kraków, 231–250.

Pihan-Kijasowa, A. (2002), *Z dziejów najstarszych wpływów języka rosyjskiego na polszczyznę*, W: Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza. 9(29), 131–145.

Pihan-Kijasowa, A. (2003), *Leksykalne zapożyczenia rosyjskie w polszczyźnie ostatniego dziesięciolecia XX wieku*, W: Slavjanskoe slovo v literature i jazyke, Archangel'sk, 115–124.

Pihan-Kijasowa, A. (2005), *Leksykalne zapożyczenia rosyjskie w najstarszych pamiętnikach polskich zesłańców,* W: Migdał, J., (red.), Ad perpetuam rei memoriam. Profesorowi Wojciechowi Ryszardowi Rzepce z okazji 65. urodzin, Poznańskie Studia Polonistyczne, Poznań, 313–325.

Sarnowski, M. (1991), *Terminy pochodzenia rosyjskiego w języku polskim*, W: Slavica Wratislaviensia. LXII, 61–70.

Pociechina, H. (2020), *Войново: между староверием и православием*, W: Acta Polono-Ruthenica. XXV/2, 89-102. DOI: https://doi.org/10.31648/apr.5620

Pociechina, H. (2024), *Rosja w ukraińskich memach internetowych (okres wojenny 2022-2023)*, W: Przegląd Wschodnioeuropejski. 15 / 2, 253-274.

Polakova, S. / Bruk, J. / Môcova, L. (2021), *Representation of the image of Russia and Central Europe in the British press. The impact of media on intercultural communication in global context*, *Globalization and its Socio-Economic Consequences*. 9. https://doi.org/10.1051/shsconf/202112910010.

Reock, J. T. (1953), *The Hungarian Community of New Brunswick*, *senior paper*, New Jersey College for Women.

Rydz, A. (2023), *Między radością a smutkiem. O nadziei w poezji Nikołaja Karamzina*, W: Studia Rossica Posnaniensia. 48 (2), 41-57. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/strp/article/view/40708 [access 11.02.2024].

Sarnowski, M. (2003), *Wyrazy pochodzenia rosyjskiego w najnowszych słownikach języka polskiego,* W: Tichoniuk, B., Ksenicz, A., (red.), Literatury i języki wschodniosłowiańskie z perspektywy końca XX wieku, Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego, Zielona Góra, 171–177.

Semotiuk, O. / Roszko, R. / Tkachenko, O. at al. (2024), *Humoresearch. Laughter during the war: Russian agression in Ukraine in political cartoons and memes.* https://humoresearch.ispan.edu.pl/ [access 20.09.2024].

Shaibakova, D. (2019), *The Russian language in Kazakhstan in the 21st century*, W: The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies. Mustajoki, A., Protassova, E., Yelenevskaya, M. (red), Routledge, 123-133.

Shaibakova, D. / Protassova, E. / Dzundubayeva A. (2020), *Polycentric languages in research models*, Monography, Almaty.

Schneider, E. (2002), *Investigating variation and change in written documents.* W: In The Handbook of Language Variation and Change, N. Chambers, P. Trudgill, N.Schilling-Estes (eds), Oxford: Blackwell, 67–96.

Schilling-Estes, N. (2013), *Sociolinguistic Fieldwork*, Cambridge: CUP. DOI: 10.1017/CBO9780511980541

Shuy, R.W. (1984), *The decade ahead for applied sociolinguistics*. In: The International Journal of the Sociology of Language. 45, 101–111.

Schmidlin R. (2013), *Gebrauch und Einschätzung des Deutschen als plurizentrische Sprache*, Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache, Boston.

Skudrzyk, A., Warchala, J. (2020), *Katowicka szkoła socjolingwistyki. Od mikroobserwacji do ujęć dyskursywno-komunikacyjnych.* W: Socjolingwistyka. XXXIV, 23-41. Doi: 10.17651/Socjoling.34.2

Sładkiewicz, Ż. (2024), *Rola eufemizmów w kreowaniu obrazu rzeczywistości wojennej: pragmalingwistyczna analiza rosyjskiego dyskursu medialnego na temat wojny w Ukrainie*. W: Przegląd Wschodnioeuropejski. 15 / 2, 237-251.

Tagliamonte, S. A. (2006), *Analysing Sociolinguistic Variation*, Cambridge: CUP. DOI: 10.1017/CBO9780511801624

Tagliamonte, S. A. (2012), *Variationist Sociolinguistics: Change, Observation, Interpretation*, Malden MA: Wiley-Blackwell.

Tumarkin, A. / Donnally-Quenn, S. (2024) *Diverse Russian: A Multicultural Exploration*, https://wisc.pb.unizin.org/diverserussian/?fbclid=IwY2xjawFWOglleH-RuA2FlbQIxMAABHcZBYY9d2qraGF_uUUly9btZ4ihSiOH_jkDio-riXbnK5FAT5EaC9pWoFNw_aem_nHXLMhUmKHUeiHNSeXtyDQ [access 09.08.2024].

Trudgill P. J. (1974), *The Social Differentiation of English in Norwich*, Cambridge University Press.

Trudgill, P.J., (1974), *Linguistic change and diffusion: Description and explanation in sociolinguistic dialect geography*, W: Language in Society. 3, 215–246. DOI: 10.1017/S0047404500004358.

Trudgill, P. J. (1983), *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society, 3rd edn*. Harmondsworth: Penguin Books.

Trudgill, P. J. (1974), *The Social Differentiation of English in Norwich.* Cambridge: CUP.

Witaszek-Samborska, M. (1993), *Zapożyczenia z różnych języków we współczesnej polszczyźnie*, Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, Poznań.

Wróblewska-Pawlak, K. / Strachanowska, I. (2000), *Preferencje językowe młodzieży polskiej w okresie transformacji 1990-1999*, W: Studia Europejskie. 1 (13), Centrum Europejskie Uniwersytetu Warszawskiego. https://journalse.com/pliki/pw/1-2000_Wroblewska-Pawlak.pdf [access 16.03.2024].

Wróblewska-Pawlak, K. / Kostro, M. (2006), *Socjolingwistyka we Francji i w Polsce. Mała Próba Bilansu*, W: Acta Philologica. 32 (32), 99-110.

Wolnicz-Pawłowska, E. / Pacan, B. / Szulowska, W. (2000), *Wpływ języka rosyjskiego i ukraińskiego na polszczyznę inteligencji lwowskiej pokolenia powojennego, Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim.* Semper, Warszawa.

Wojan, K. (2023), *Polska i Rosja w relacjach. Tytuł jako element rekonstrukcji językowo-cywilizacyjnego obrazu świata (bibliografia prac z lat 2011–2023)*, W: Studia Rossica Gedanensia. 10, 323-373. https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/SRG/article/view/10323 [access 15.02.2024].

Wójcikowska-Wantuch, P. (2023), *Dyskurs postkolonialny w powieści „Dzieci Wołgi" Guzel Jachiny*, W: Rusycystyczne Studia Literaturoznawcze, 33: Dyskursy Post- W Kulturze Europy Środkowej i Wschodniej, 1-25. https://journals.us.edu.pl/index.php/RSL/article/view/15330 [access 15.02.2024].

Żukowski, I. (2011), *Stosunki Polska – Rosja: stan, problemy, nowe możliwości*, W: Nowa Polityka Wschodnia. 1, 68-75.

Zabrodskaja, A. (2020), *Review of Mustajoki, Arto Samuel, Ekaterina Protassova and Maria N. Yelenevskaya (eds.), The Soft Power of the Russian Language. Plucentricity, Politics and Policies*, W: Abingdon: Routledge. Russian Journal of Linguistics, 24 (1), 205-211. https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/23257/17992/ru_RU

Zabrocki, L. (1972), *Z teorii socjolingwistyki,* W: Biuletyn PTJ XXX: 17–26.

Zaniewski, J. / Trancygier-Koczuk, N. / Nizhneva, N. i in. (2012), Polityka językowa w układzie transgranicznym (Polska, Litwa, Białoruś), W: Linguodidactica. XVI, 233-252.

Zeller, Y. / Sitchinava, D. (2019), *The Russian language in Belarus and Ukraine*. The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies. Mustajoki, A., Protassova, E., Yelenevskaya, M. (eds.), Routledge, 108-122.

Артемов, А. (2013), *К проблеме модернизации правил русской транслитерации чешских и чехизированных имён собственных*. В: Новая русистика. VII (1), 5-14.

Беликов В. И. / Крысин Л. П. (2001), *Социолингвистика,* М.: Издательский центр РГГУ.

Глебова, Я. (2019), *Иноязычные вкрапления в языке иммигрантов из Конго и Демократической Республики Конго во Франции: диссертация*. Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 66-68.

Голубева, А. / Тимофеева, А. (2016), «*Быдлим в Чехии», или Специфика чешских заимствований на примере онлайн-коммуникации русскоязычных иммигрантов в Чешской Республике*, В: Новая русистика. 7 (2), 47-63.

Добрушина, Н. (2013), *Методы социолингвистических исследований через проектную деятельность*,https://foi.hse.ru/data/2013/10/25/1282827802/Методы%20социолингвистических%20исследований.doc [access 20.11.2024].

Дуличенко, А. Д. (2019), *Русский язык: Покидая XX век (Из наблюдений социолингвиста)*. В: Вестник Московского государственного университета. 5, 74-84.

Жапарова, Т. (2023), *Синергетический анализ словообразовательных процессов как реакции на казахстанскую действительность* W: Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica, 22: Współczesne perspektywy: język, kultura, przekładoznawstwo, 73-83. https://czasopisma.uni.lodz.pl/lingrossica/article/view/21909 [access 15.02.2024].

Звегинцев, В. А. (1982), *Социальное и лингвистическое в социолингвистике*. В: Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 41, выпуск 3.

Каштанова, О. (2019), *Языковая политика в сфере образования в западных губерниях России и Царстве Польском в XIX в.* В: ЦЕИ. 2 (11), 180-208. https://cesjournal.ru/index.php/cesjournal/article/view/23/21

Киклевич, А., Колосова, Е. (2016), *Межкультурные аспекты лингвистики: Кодирование информации в текстах,* В: Филология и культура. Philology and culture. 3 (45), 30-33.

Лабов, У. (1975), *Исследование языка в его социальном контексте.* Новое в лингвистике. 7, Москва, 96–181.

Лукина, Я. (2008), *Зависимость мотивации при выборе и изучении иностранного языка от образа страны изучаемого языка*, Санкт-Петербург, 36-46. [URL: www.zlat-edu.ru/CatalogImages/ File/lukina.doc] [access 12.12.2023].

Макаров, М. / Школовая, М. (2006), *Лингвистические и семиотические аспекты конструирования идентичности в электронной коммуникации*. В: Труды Международной конференции Диалог 2006.] https://www.dialog-21.ru/media/1985/makarov.pdf [accessed 10 XI 2023].

Масляков, В. (2011) *Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации*. В: Язык и культура. 1, 51- 61.

Максимова, О. (2010), *Язык в интернет-коммуникации: Общие закономерности и национально-культурные особенности (на материале русского и английского языков*). В: Вестник РУДН. Теория языка. Семиотика. Семантика. 3, 98-104.

Мечковская, Н. Б. (1996), *Социальная лингвистика*, Москва: Аспект пресс.

Павленко, А. (2016), *Русский язык как лингва франка в зарубежной сфере обслуживания*, В: Мир русского слова, 1. https://www.anetapavlenko.com/pdf/23_A_Павленко.pdf [access 10.12.2023].

Протасова, Е. / Алишариева, А. (2016), *Особенности выбора языка в многоязычном обществе,* В: Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. 1, 28-35. [https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-vybora-yazyka-v-mnogoyazychnom-obschestve/viewer] [access 10.01.2024].

Романович, А. (2020), *Изучение русского языка в Польше на примере института истории* естественно-*гуманитарного университета в г. Седльце*, В: Актуальные проблемы изучения языка, литературы и журналистики: достижения, перспективы, инновации, материалы Международной научно-практической конференции, Абакан.

Радкова, А. (2017), *Изучение русского языка в славяноязычных странах евросоюза,* W: Acta Universitatis Lodziensis Folia Linguistica Rossica, 14. [https://czasopisma.uni.lodz.pl/lingrossica/article/view/2637/2219] (access 03.01.2024).

Сандыбаева, Н. / Дмитрюк, Н., (2019), *Русский язык в Казахстане: статус, реалии, витальность, тенденции*, В: Научные известия. 24, 24-30.

Сладкевич, Ж. (2013) *Политический фельетон в свете теории речевого воздействия*, Gdańsk: Wydawnictwo UG.

Устинович, Е. А. (2008), *Методика и методология социолингвистических исследований в условиях билингвизма и диглоссии* http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/24739/09-Ustinivich.pdf?sequence=1 [access 31.03.2022].

Фанайлова, Е. (2023), *Деды воевали. Елена Фанайлова о работе памяти.* В: Радио свобода, https://www.svoboda.org/a/dedy-voevali-elena-fanaylova-o-rabote-pamyati/32402728.html [access 01.09.2024].

Чемоданов, Н. С. (1975), *Проблемы социальной лингвистики в современном языкознании*, В: Новое в лингвистике, выпуск 7. Социолингвистика, 6-33.

Шайбакова, Д. Д., (2019), *Плюрицентрический подход к анализу языковой ситуации.* В: Вестник Московского государственного областного университета. 5, 160-168.

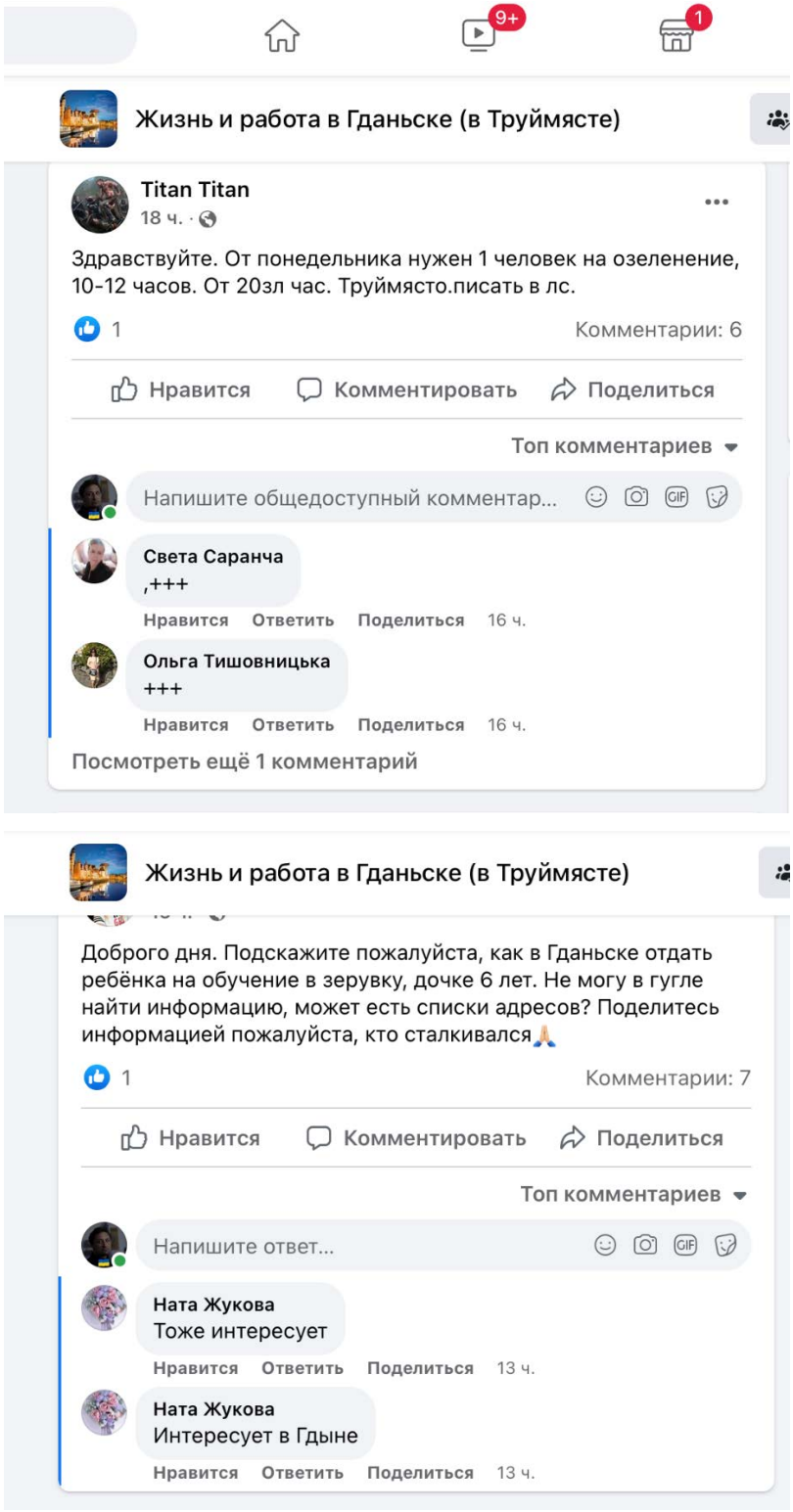
Шилинцев А. / Абакумова М. (2021), *Denglish как результат англо-американизации немецкого языка: переводческий аспект (на материале переводов англо- язычных текстов).* В: Общество. Коммуникация. Образование. 12 (1), 34-39.

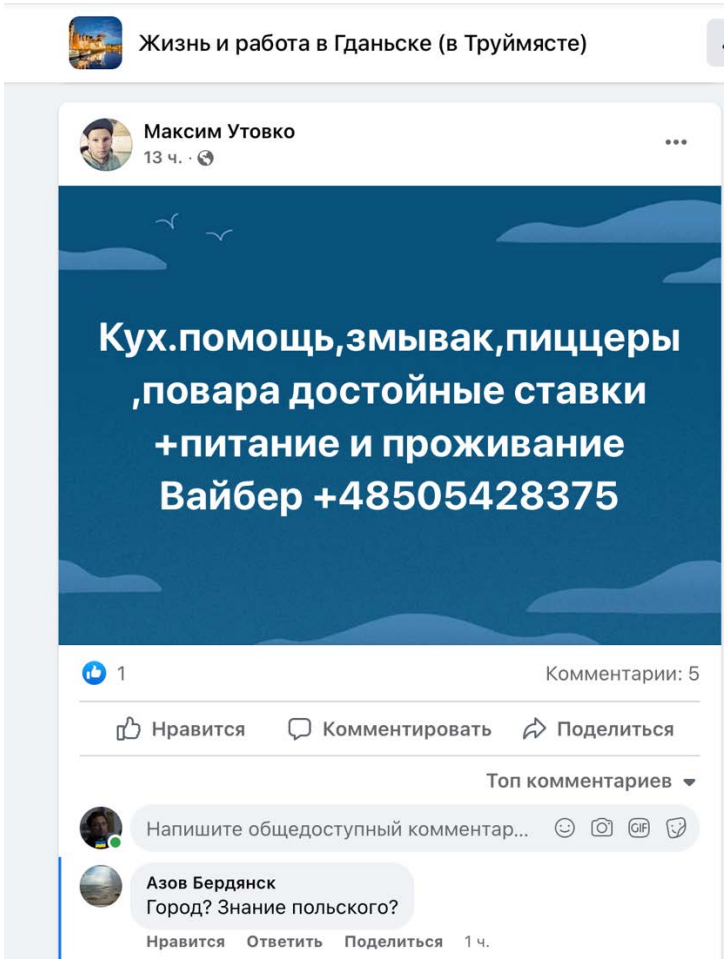
Шипелевич, Л. (2005), *Повышение мотивации студентов-филологов при обучении русскому языку с использованием сети интернет*, В: Русистика и современность, Материалы VII Международной научно-практической конференции 17–18 сентября 2004 г. Т. 2. Диалог культур в обучении русскому языку и русской словесности. Санкт-Петербург, 325–330.

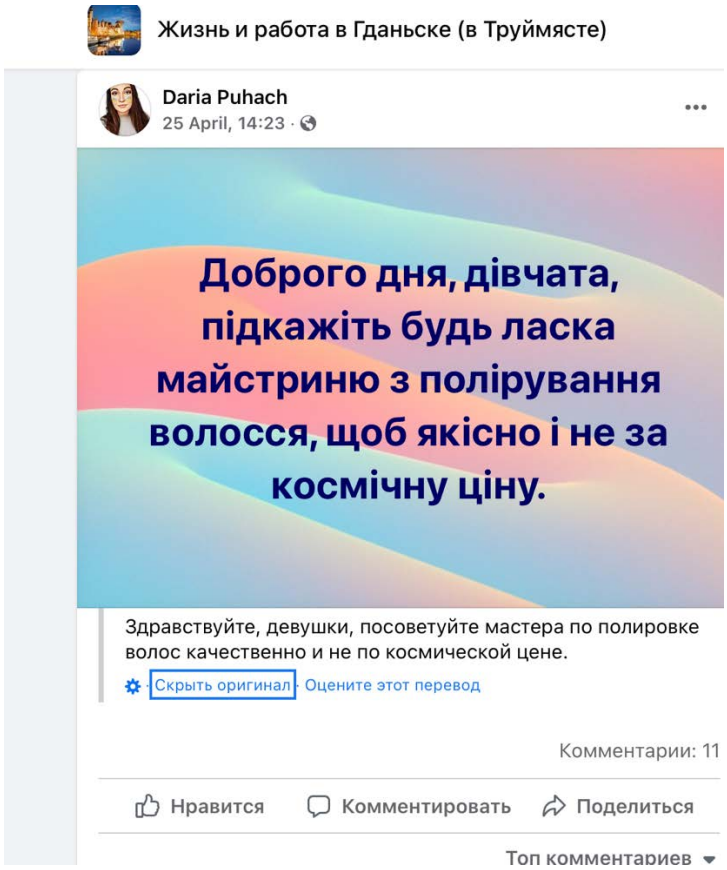
Шовгенин, А. (2007), *Социолингвистическое пространство русскоязычной диаспоры Германии (На материале русскоязычной прессы ФРГ*), Волгоград, 9-14.

ПРИЛОЖЕНИЕ1.
ПРИМЕРЫ ИССЛЕДОВАННЫХ МАТЕРИАЛОВ

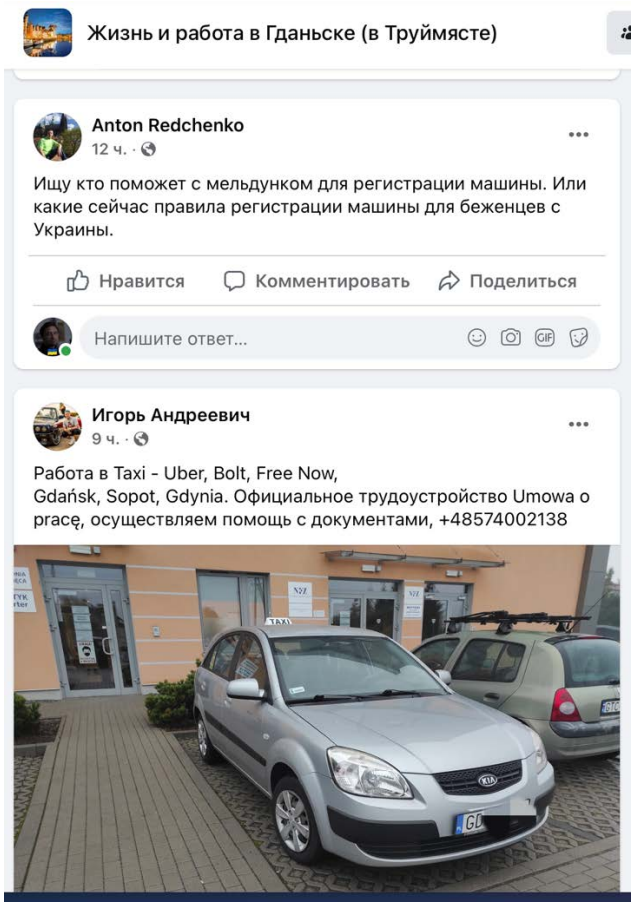
Группа 1. (Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте))



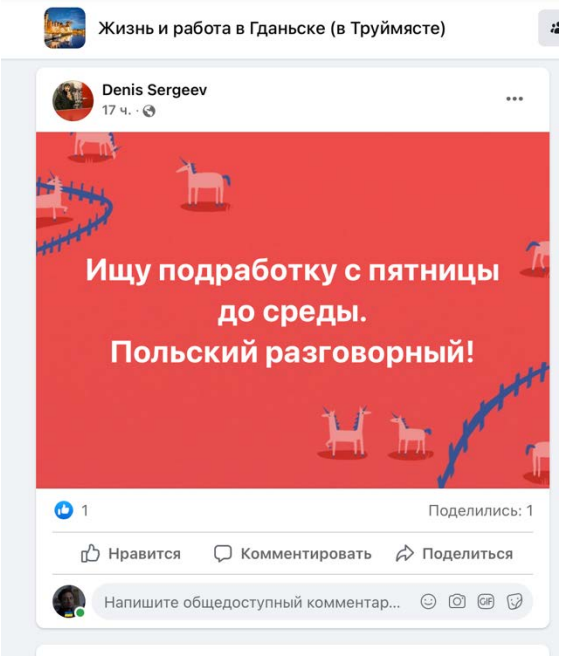

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Максим Утовко
13 ч. ·
Кух.помощь,змывак,пиццеры
,повара достойные ставки
+питание и проживание
Вайбер +48505428375
1
Комментарии: 5
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев
Напишите общедоступный комментар...
Азов Бердянск
Город? Знание польского?
Нравится Ответить Поделиться 1 ч.

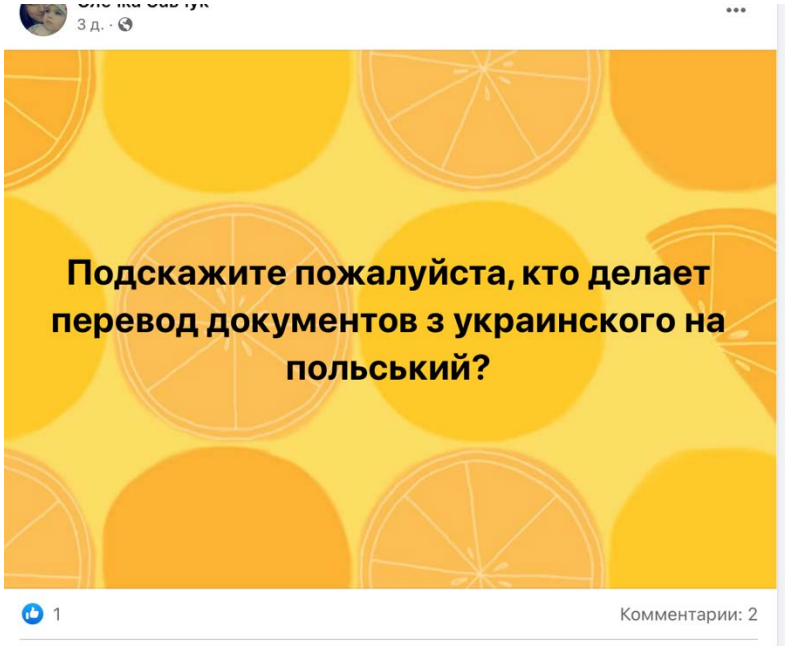

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Daria Puhach
25 April, 14:23 ·
Доброго дня, дівчата, підкажіть будь ласка майстриню з полірування волосся, щоб якісно і не за космічну ціну.
Здравствуйте, девушки, посоветуйте мастера по полировке волос качественно и не по космической цене.
Скрыть оригинал · Оцените этот перевод
Комментарии: 11
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев

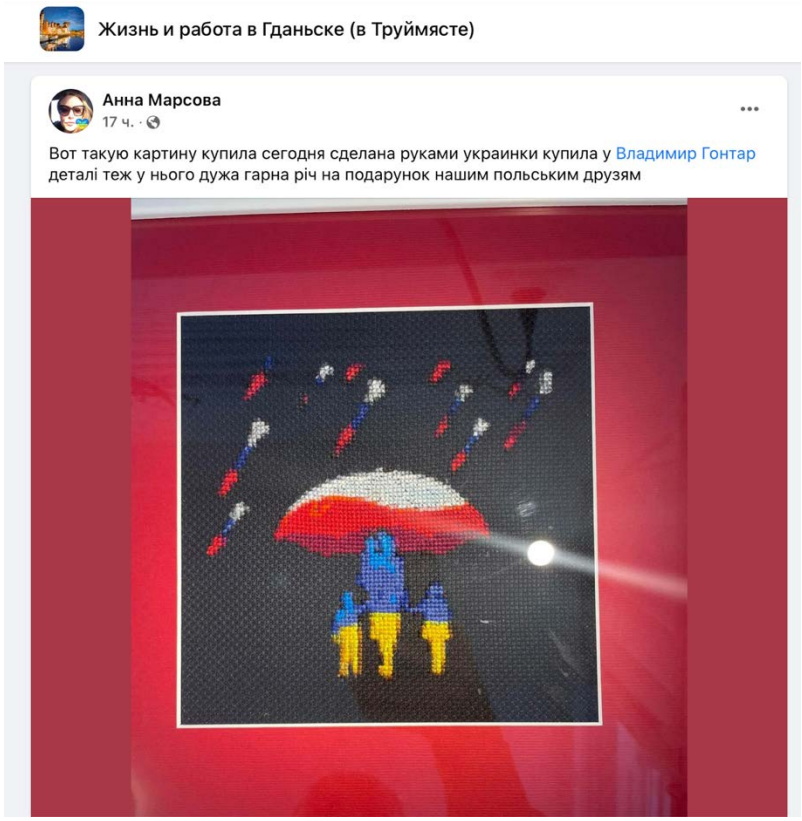

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Grzegorz Rywelski
9 ч. ·
Pytanie: Jak najlepiej wysłać paczkę żywnościową z pomocą humanitarną do Ukrainy (Kijów i Odessa)? Tak żeby doszła szybko.
Нравится
Комментировать
Поделиться
Напишите ответ...
Elena Tronza

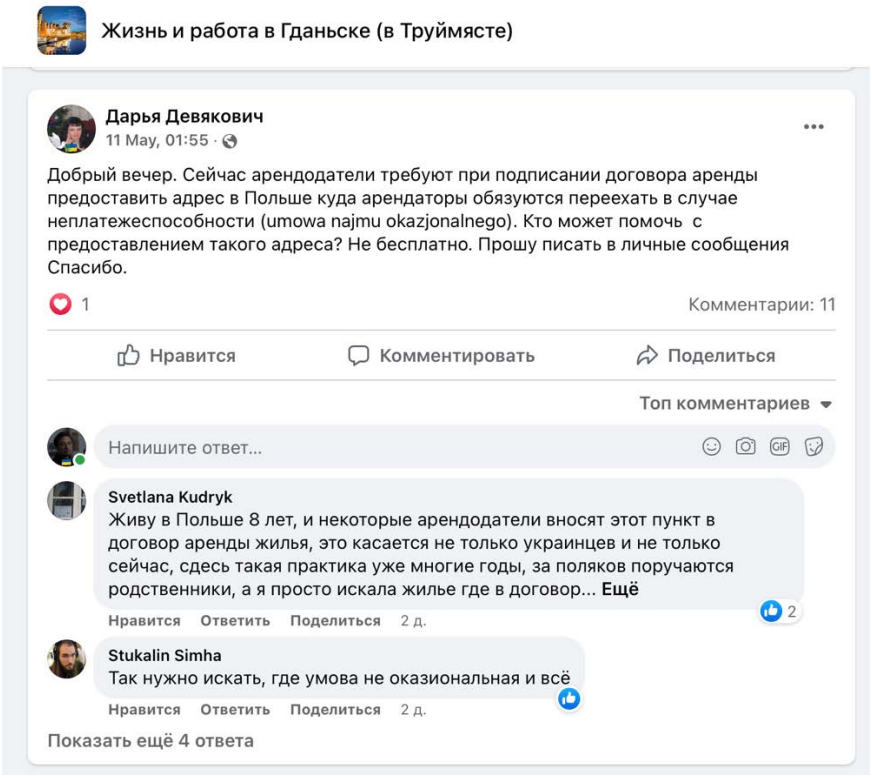

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Anton Redchenko
12 ч. ·
Ищу кто поможет с мельдунком для регистрации машины. Или какие сейчас правила регистрации машины для беженцев с Украины.
Нравится
Комментировать
Поделиться
Напишите ответ...
Игорь Андреевич
9 ч. ·
Работа в Taxi - Uber, Bolt, Free Now,
Gdańsk, Sopot, Gdynia. Официальное трудоустройство Umowa o pracę, осуществляем помощь с документами, +48574002138

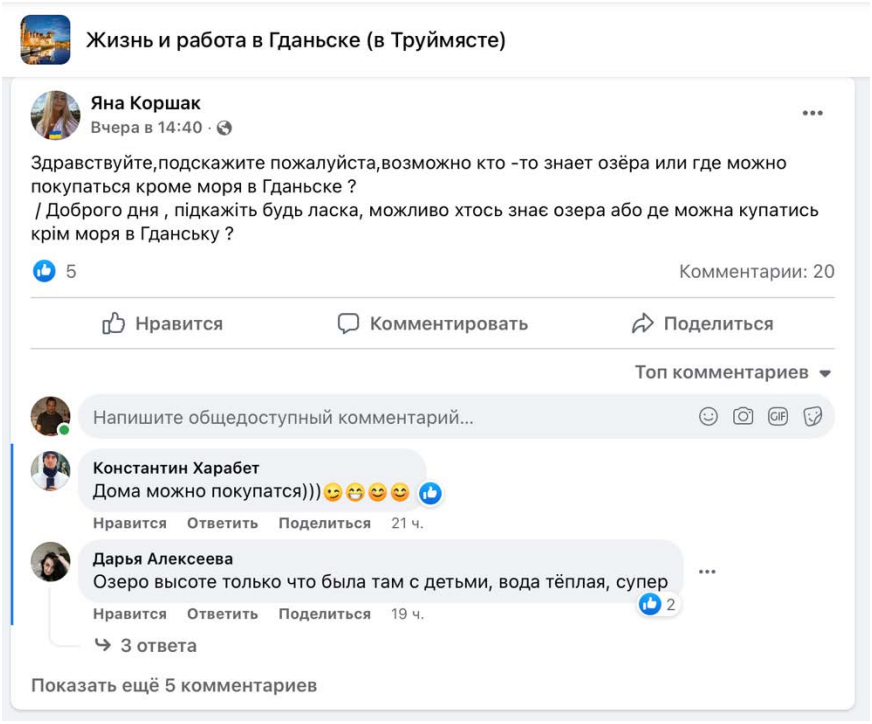

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Zetta Legalizacja
15 ч. ·
Хотите открыть свой бизнес в Польше? Не знаете с чего начать или не хотите заниматься бумажной волокитой и корреспонденцией с ужендом? Обращайтесь к нам - поможем Вам с легализацией в Польше.
Наши контакты:
ul.Jana Heweliusza 11
Tel. 579 196 649
Помогаем открыть предпринимательскую деятельность (JDG) бесплатно. Предлагаем бухгалтерское и налоговое сопровождение.
ul.Jana Heweliusza 11
Tel. 579 196 649
1
Нравится
Комментировать
Поделиться

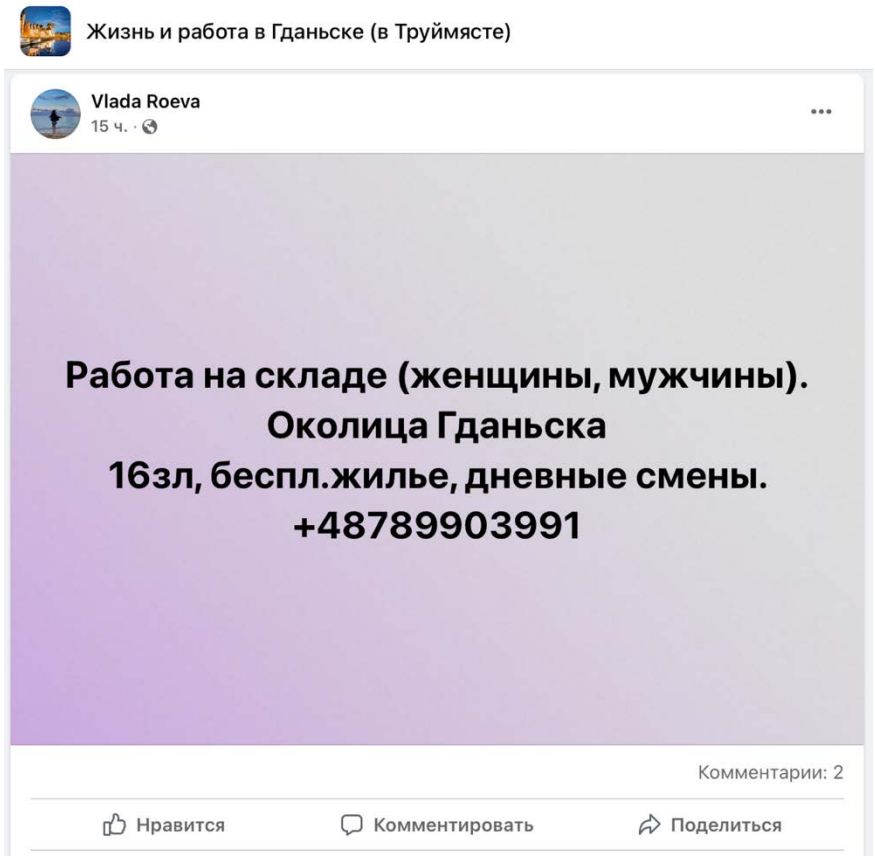

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Denis Sergeev
17 ч. ·
Ищу подработку с пятницы до среды.
Польский разговорный!
1
Поделились: 1
Нравится
Комментировать
Поделиться
Напишите общедоступный комментар...

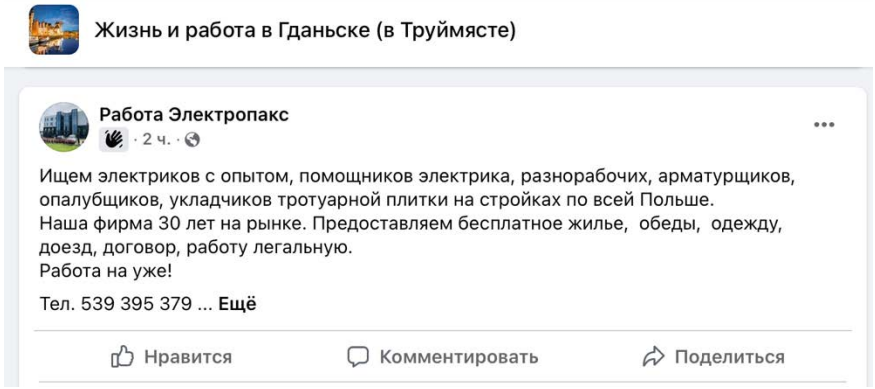

3 д. ·
Подскажите пожалуйста, кто делает перевод документов з украинского на польський?
1
Комментарии: 2


Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Анна Марсова
17 ч. ·
Вот такую картину купила сегодня сделана руками украинки купила у Владимир Гонтар деталі теж у нього дужа гарна річ на подарунок нашим польським друзям

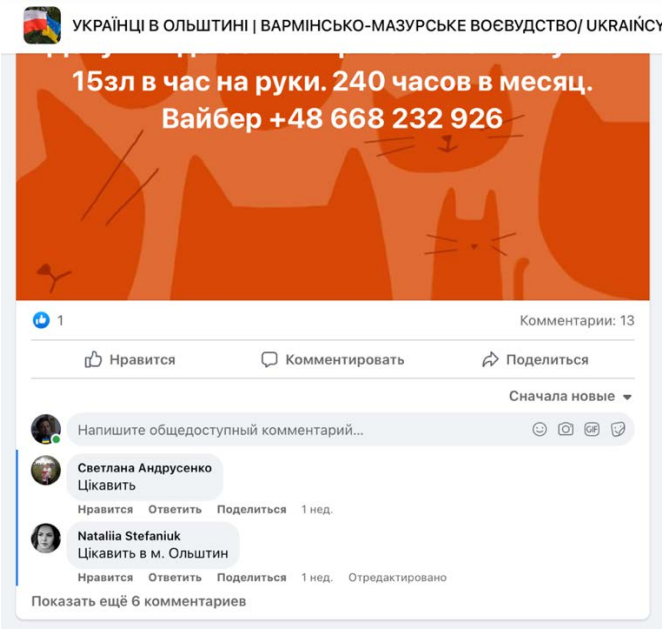

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Дарья Девякович
11 May, 01:55 ·
Добрый вечер. Сейчас арендодатели требуют при подписании договора аренды предоставить адрес в Польше куда арендаторы обязуются переехать в случае неплатежеспособности (umowa najmu okazjonalnego). Кто может помочь с предоставлением такого адреса? Не бесплатно. Прошу писать в личные сообщения Спасибо.
1
Комментарии: 11
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев
Напишите ответ...
Svetlana Kudryk
Живу в Польше 8 лет, и некоторые арендодатели вносят этот пункт в договор аренды жилья, это касается не только украинцев и не только сейчас, сдесь такая практика уже многие годы, за поляков поручаются родственники, а я просто искала жилье где в договор... Ещё
Нравится Ответить Поделиться 2 д.
2
Stukalin Simha
Так нужно искать, где умова не оказиональная и всё
Нравится Ответить Поделиться 2 д.
Показать ещё 4 ответа

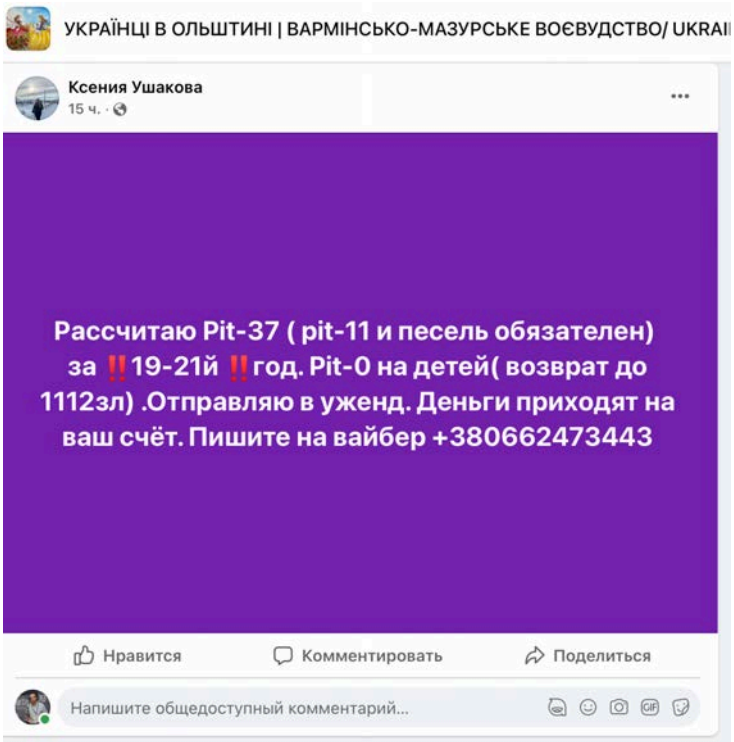

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Яна Коршак
Вчера в 14:40 ·
Здравствуйте,подскажите пожалуйста,возможно кто -то знает озёра или где можно покупаться кроме моря в Гданьске ?
/ Доброго дня , підкажіть будь ласка, можливо хтось знає озера або де можна купатись крім моря в Гданську ?
5
Комментарии: 20
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев
Напишите общедоступный комментарий...
Константин Харабет
Дома можно покупатся)))😉😁😊😊
Нравится Ответить Поделиться 21 ч.
Дарья Алексеева
Озеро высоте только что была там с детьми, вода тёплая, супер
2
Нравится Ответить Поделиться 19 ч.
3 ответа
Показать ещё 5 комментариев

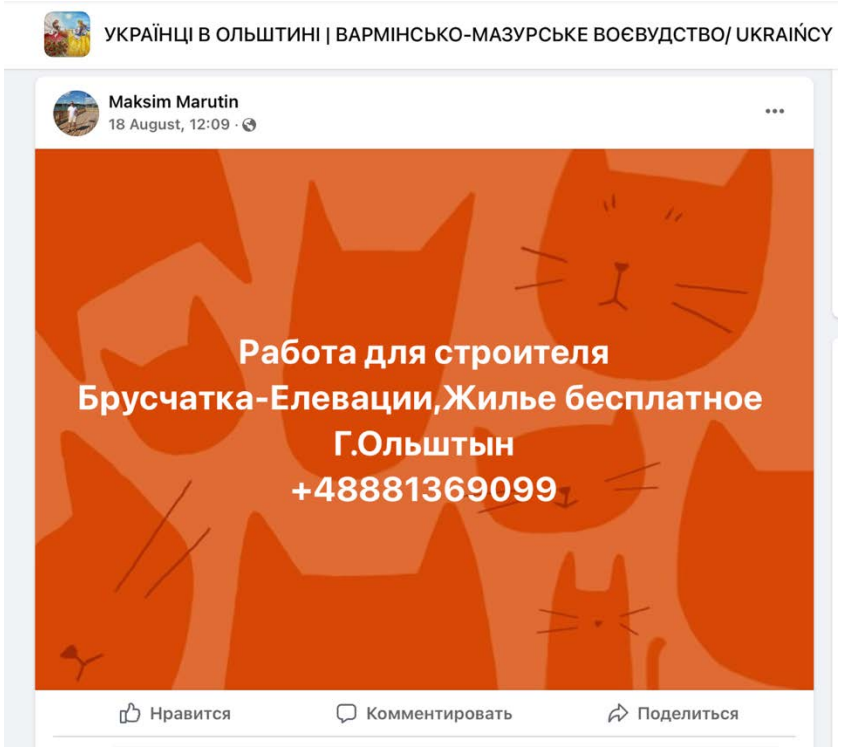

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Vlada Roeva
15 ч.
Работа на складе (женщины, мужчины).
Околица Гданьска
16зл, беспл.жилье, дневные смены.
+48789903991
Комментарии: 2
Нравится
Комментировать
Поделиться

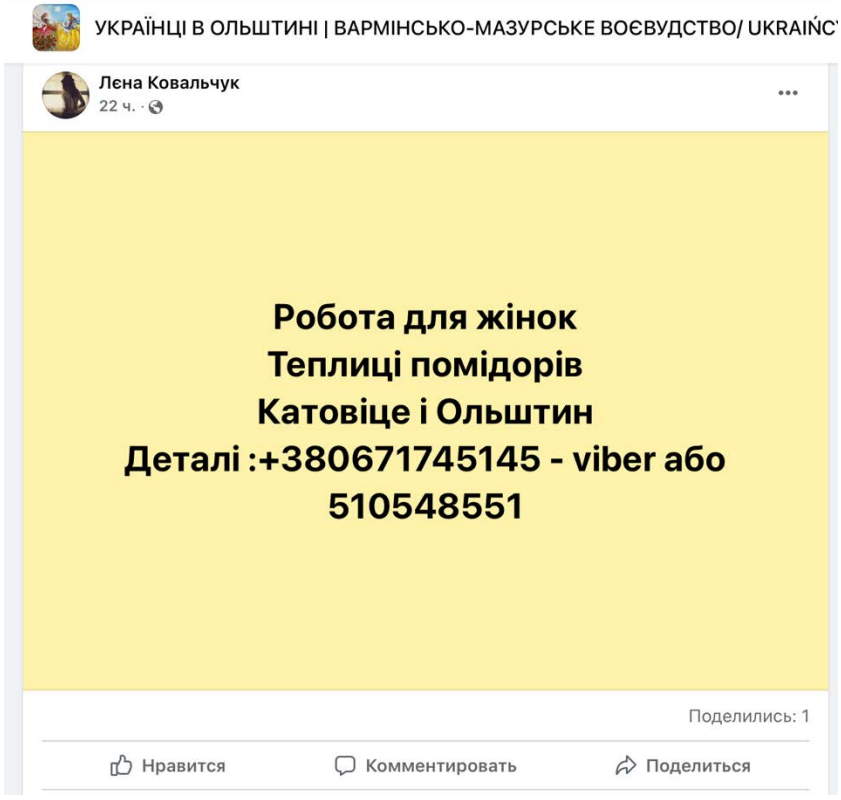

Жизнь и работа в Гданьске (в Труймясте)
Работа Электропакс
2 ч.
Ищем электриков с опытом, помощников электрика, разнорабочих, арматурщиков, опалубщиков, укладчиков тротуарной плитки на стройках по всей Польше.
Наша фирма 30 лет на рынке. Предоставляем бесплатное жилье, обеды, одежду, доезд, договор, работу легальную.
Работа на уже!
Тел. 539 395 379 ... Ещё
Нравится
Комментировать
Поделиться

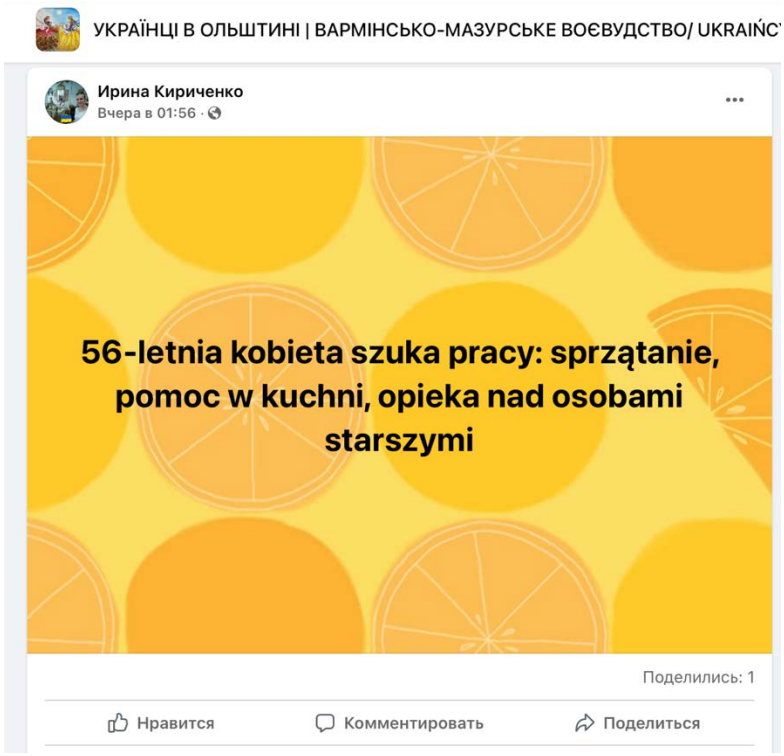
Группа 2. Українці В Ольштині | Вармінсько-Мазурське Воєвудство/ Ukraińcy W Olsztynie

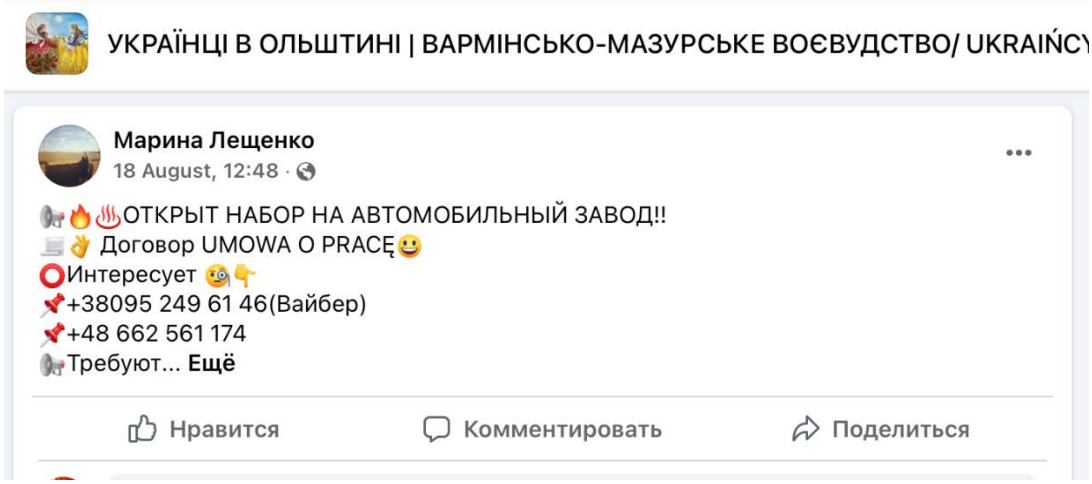


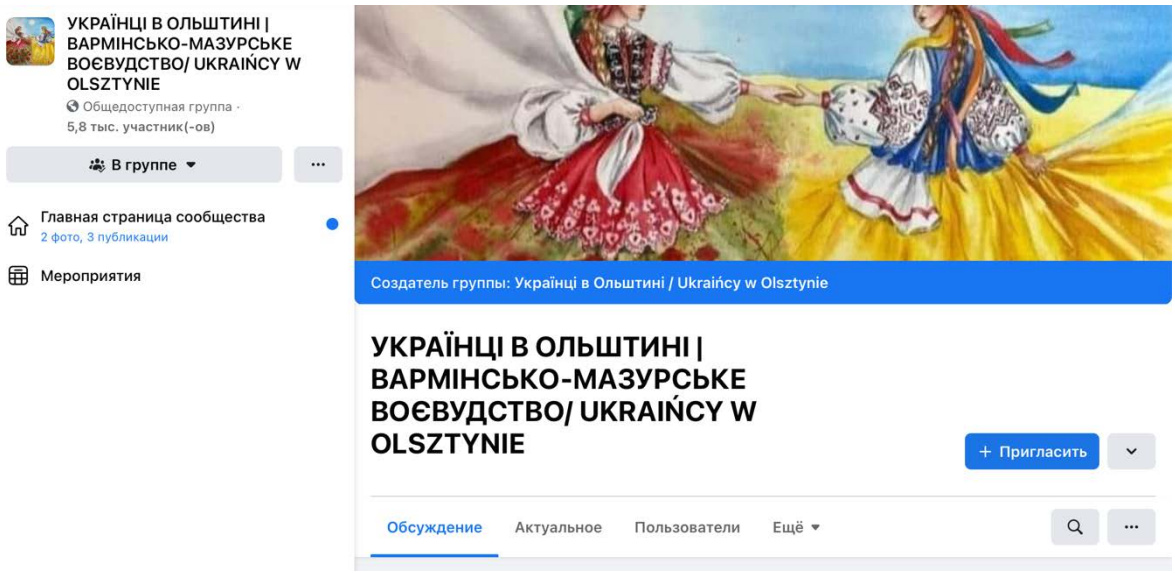


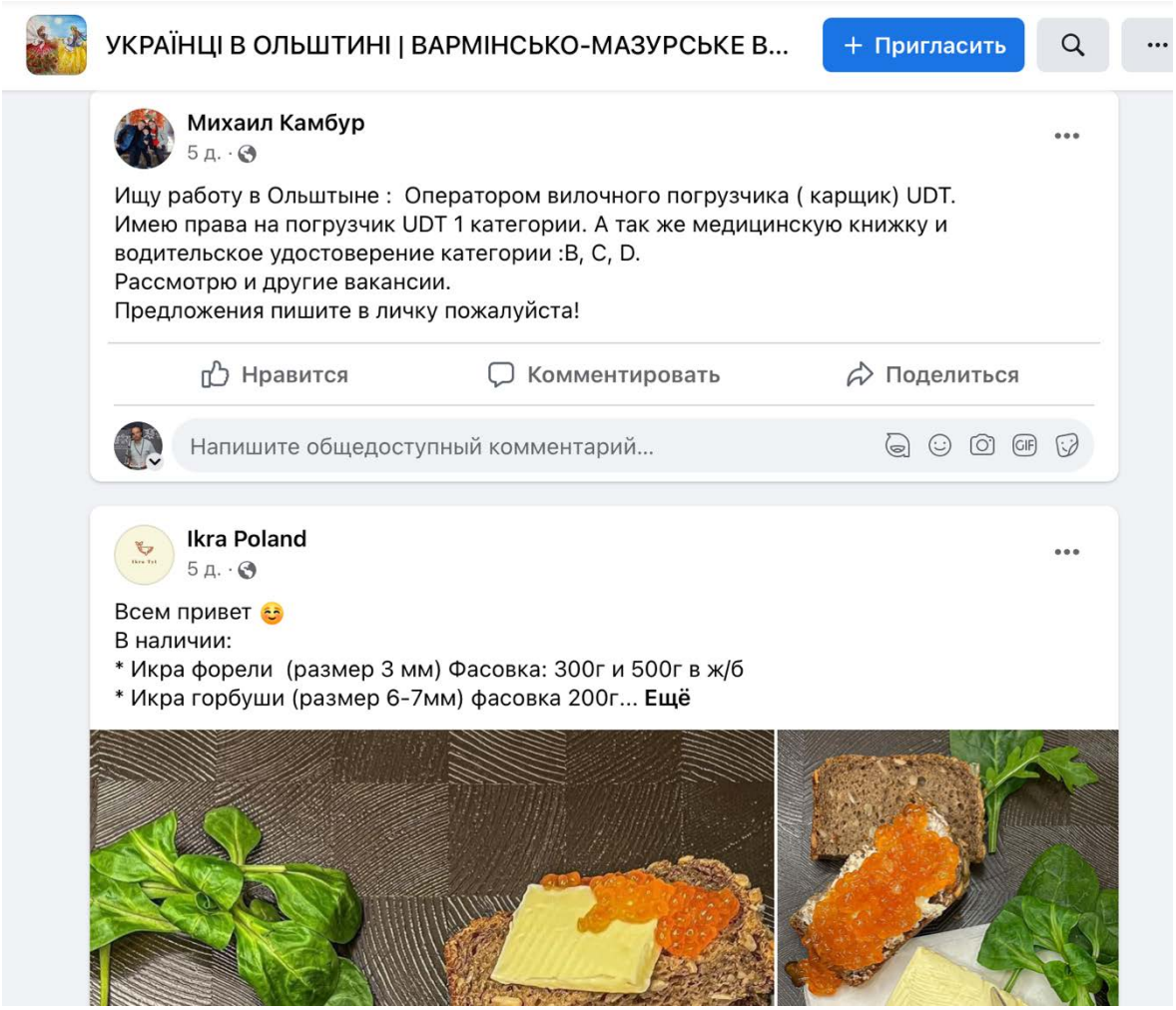

УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃCY
Maksim Marutin
18 August, 12:09 ·
Работа для строителя
Брусчатка-Елевации,Жилье бесплатное
Г.Ольштын
+48881369099
Нравится
Комментировать
Поделиться


УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃC
Лєна Ковальчук
22 ч. ·
Робота для жінок
Теплиці помідорів
Катовіце і Ольштин
Деталі :+380671745145 - viber або
510548551
Поделились: 1
Нравится
Комментировать
Поделиться

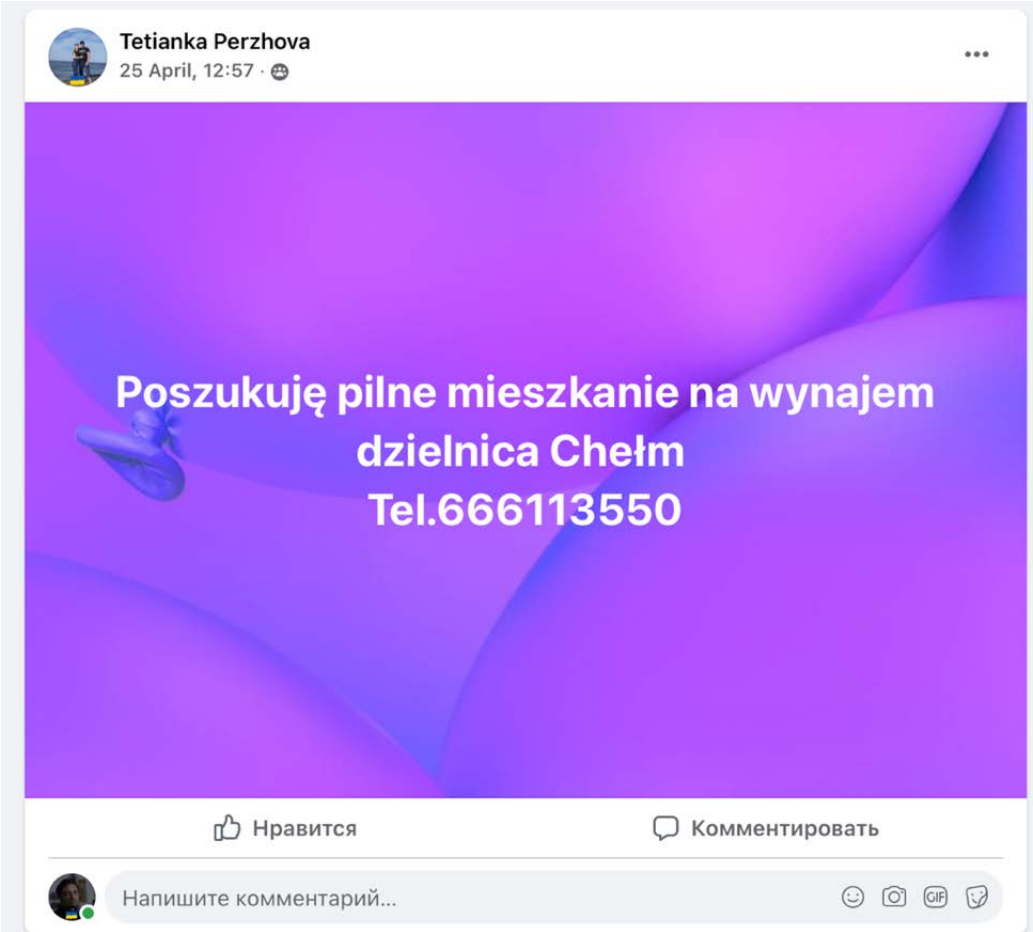

УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃC
Ирина Кириченко
Вчера в 01:56 ·
56-letnia kobieta szuka pracy: sprzątanie, pomoc w kuchni, opieka nad osobami starszymi
Поделились: 1
Нравится
Комментировать
Поделиться

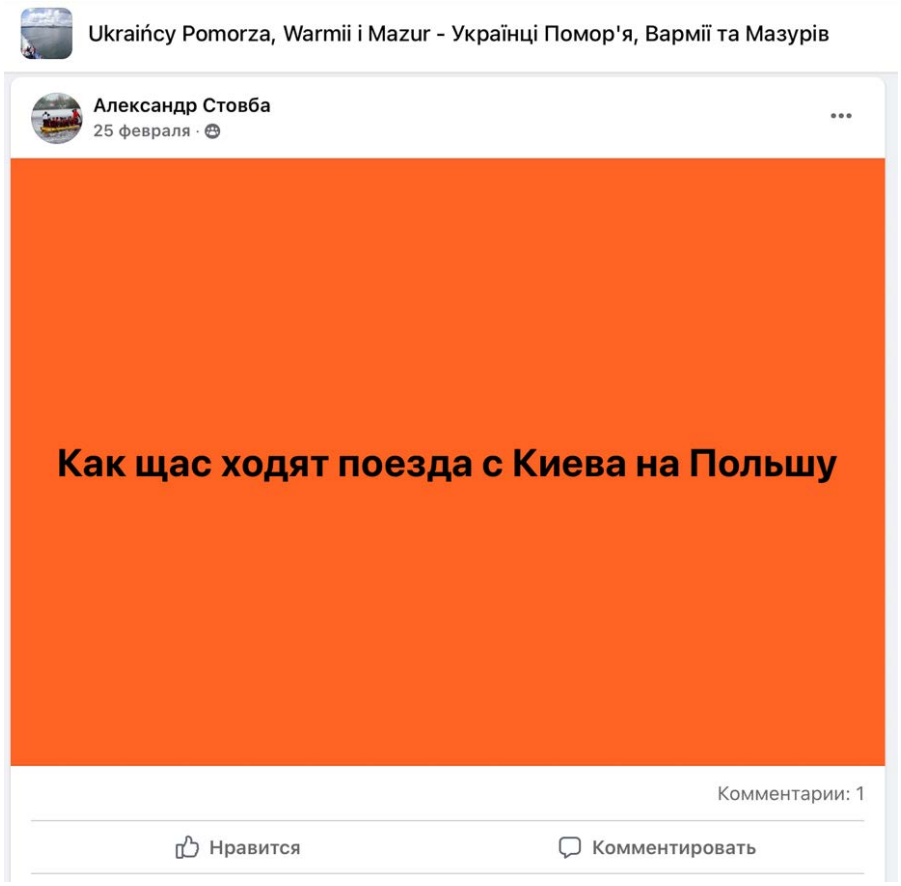

УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃCY
Марина Лещенко
18 August, 12:48 ·
ОТКРЫТ НАБОР НА АВТОМОБИЛЬНЫЙ ЗАВОД!!
Договор UMOWA O PRACĘ
Интересует
+38095 249 61 46(Вайбер)
+48 662 561 174
Требуют... Ещё
Нравится
Комментировать
Поделиться

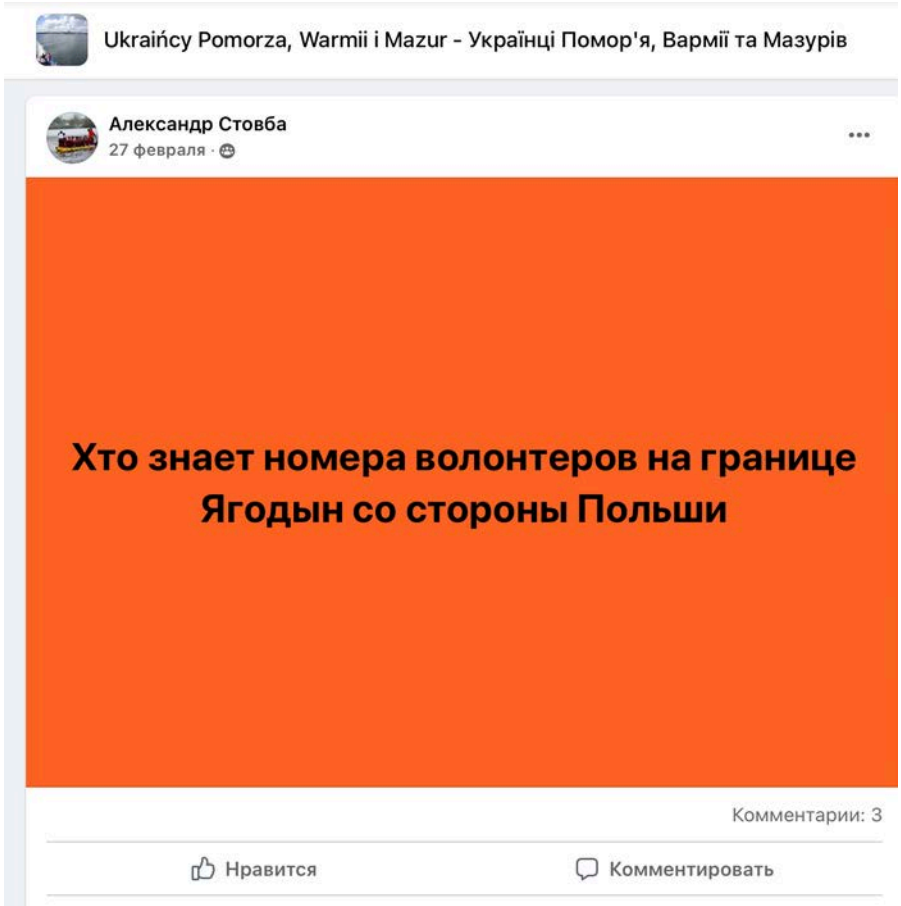

УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃCY W OLSZTYNIE
Общедоступная группа · 5,8 тыс. участник(-ов)
В группе
Главная страница сообщества
2 фото, 3 публикации
Мероприятия
Создатель группы: Українці в Ольштині / Ukraińcy w Olsztynie
УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ ВОЄВУДСТВО/ UKRAIŃCY W OLSZTYNIE
+ Пригласить
Обсуждение
Актуальное
Пользователи
Ещё

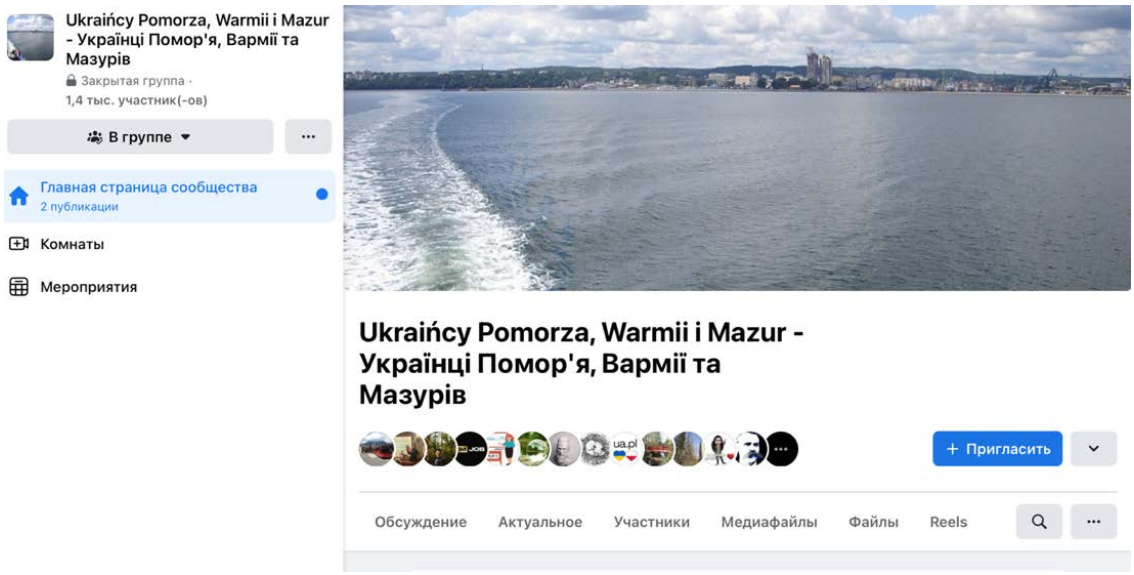

УКРАЇНЦІ В ОЛЬШТИНІ | ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКЕ В...
+ Пригласить
Михаил Камбур
5 д. ·
Ищу работу в Ольштыне : Оператором вилочного погрузчика (карщик) UDT.
Имею права на погрузчик UDT 1 категории. А так же медицинскую книжку и водительское удостоверение категории :B, C, D.
Рассмотрю и другие вакансии.
Предложения пишите в личку пожалуйста!
Нравится
Комментировать
Поделиться
Напишите общедоступный комментарий...
Ikra Poland
5 д. ·
Всем привет 😊
В наличии:
* Икра форели (размер 3 мм) Фасовка: 300г и 500г в ж/б
* Икра горбуши (размер 6-7мм) фасовка 200г... Ещё

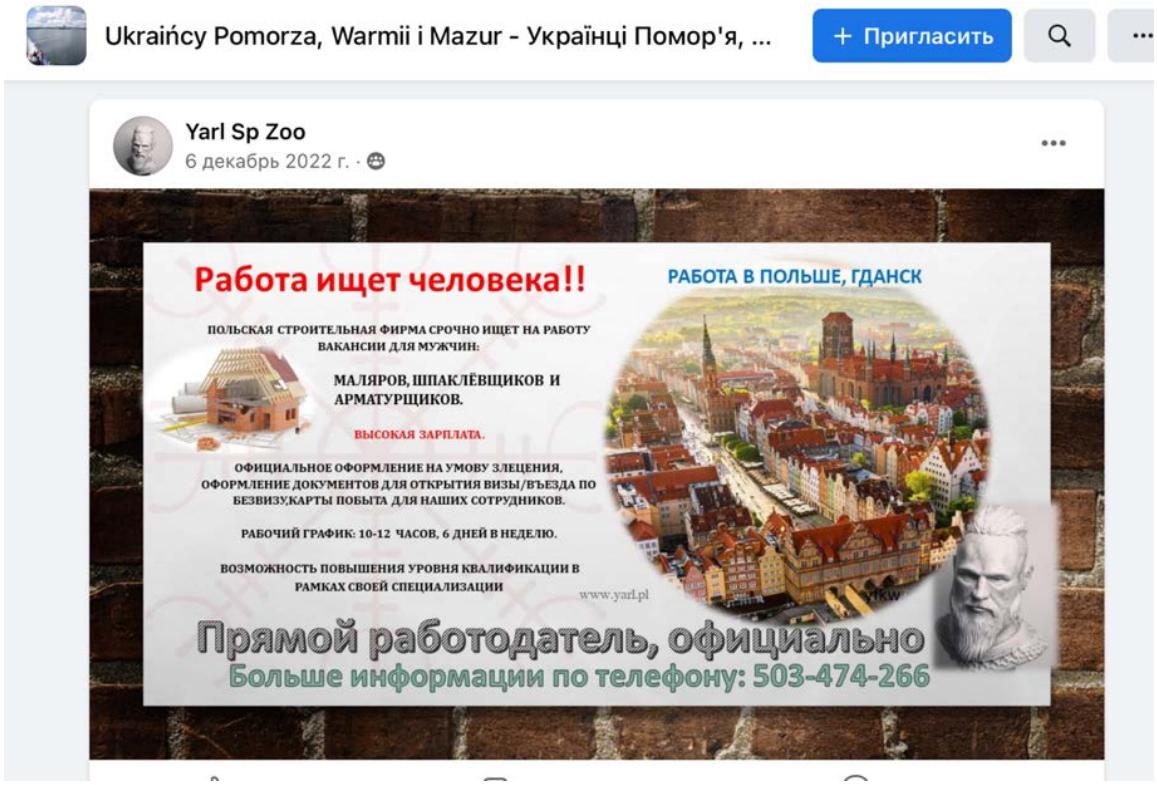
Группа 3. Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, Вармії та Мазурів



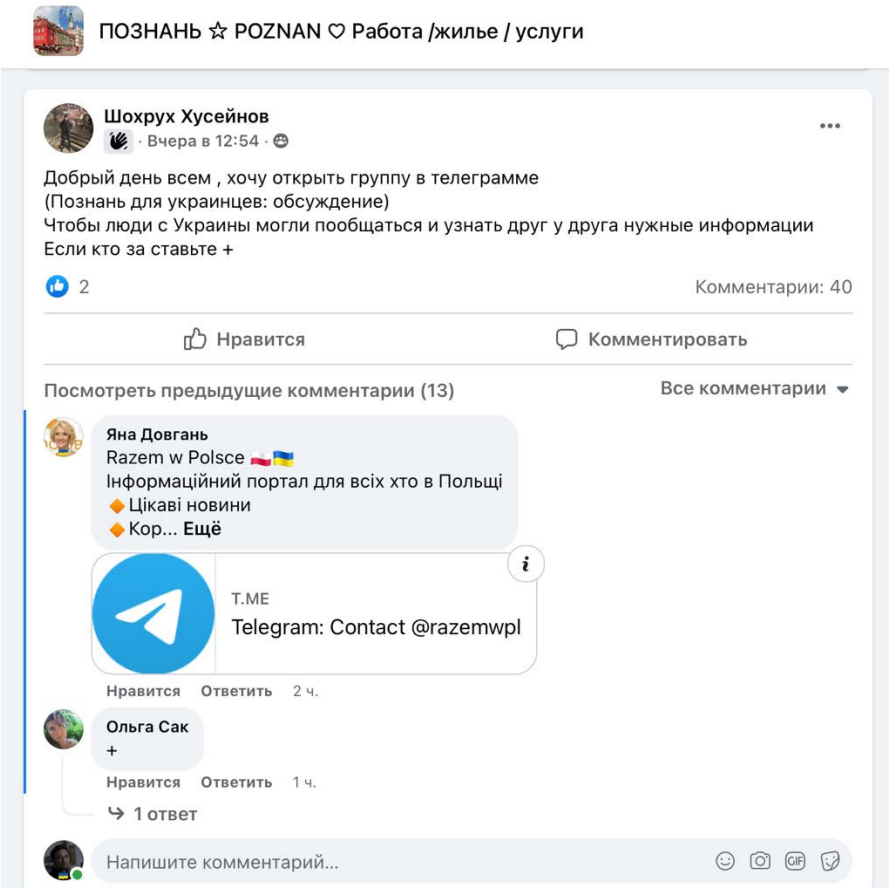

Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, Вармії та Мазурів
Александр Стовба
25 февраля
Как щас ходят поезда с Киева на Польшу
Комментарии: 1
Нравится
Комментировать

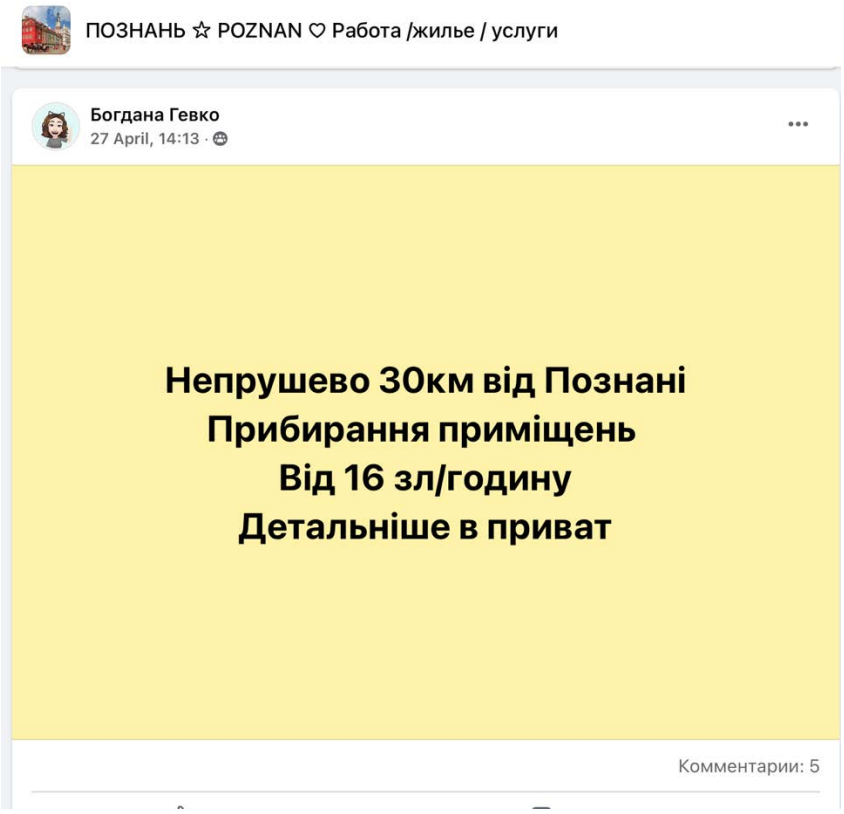

Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, Вармії та Мазурів
Александр Стовба
27 февраля
Хто знает номера волонтеров на границе Ягодын со стороны Польши
Комментарии: 3
Нравится
Комментировать

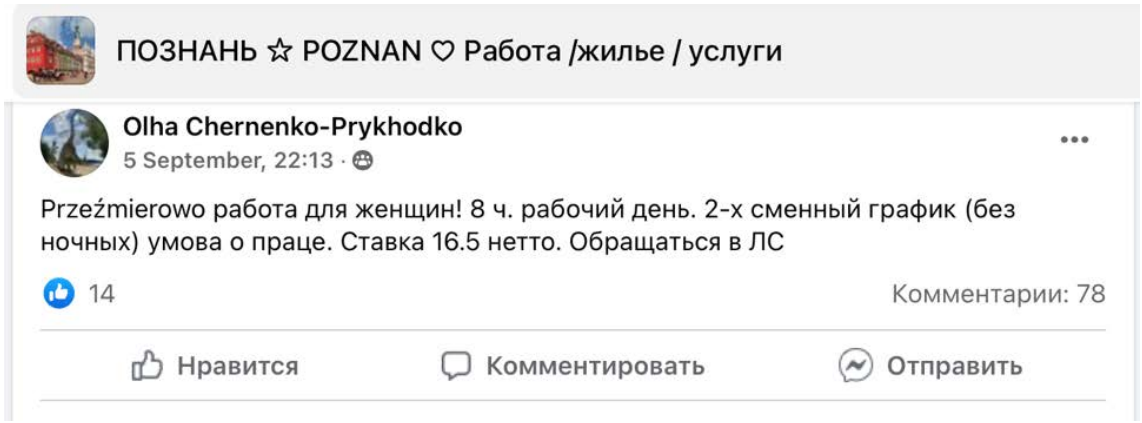

Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, Вармії та Мазурів
Закрытая группа · 1,4 тыс. участник(-ов)
В группе
Главная страница сообщества
2 публикации
Комнаты
Мероприятия
Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, Вармії та Мазурів
+ Пригласить
Обсуждение
Актуальное
Участники
Медиафайлы
Файлы
Reels

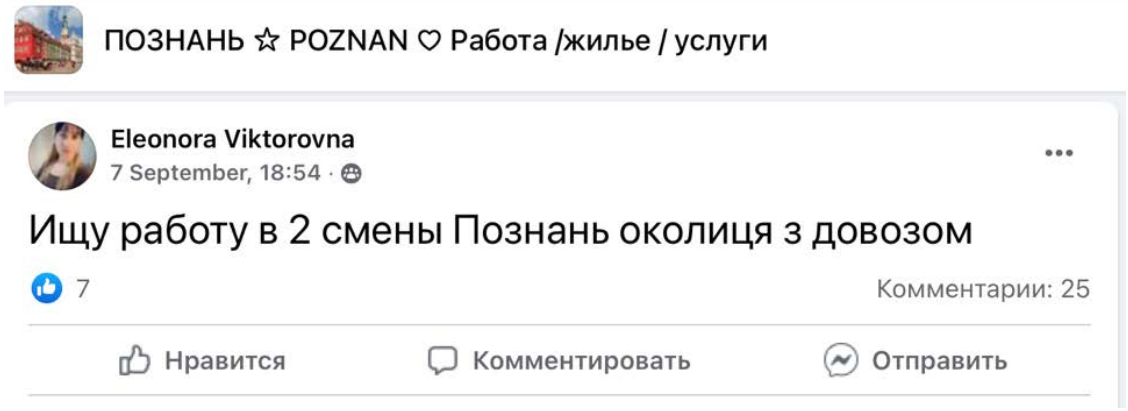

Ukraińcy Pomorza, Warmii i Mazur - Українці Помор'я, ...
+ Пригласить
Yarl Sp Zoo
6 декабрь 2022 г. ·
Работа ищет человека!!
ПОЛЬСКАЯ СТРОИТЕЛЬНАЯ ФИРМА СРОЧНО ИЩЕТ НА РАБОТУ ВАКАНСИИ ДЛЯ МУЖЧИН:
МАЛЯРОВ, ШПАКЛЁВЩИКОВ И АРМАТУРЩИКОВ.
ВЫСОКАЯ ЗАРПЛАТА.
ОФИЦИАЛЬНОЕ ОФОРМЛЕНИЕ НА УМОВУ ЗЛЕЦЕНИЯ, ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ ДЛЯ ОТКРЫТИЯ ВИЗЫ/ВЪЕЗДА ПО БЕЗВИЗУ,КАРТЫ ПОБЫТА ДЛЯ НАШИХ СОТРУДНИКОВ.
РАБОЧИЙ ГРАФИК: 10-12 ЧАСОВ, 6 ДНЕЙ В НЕДЕЛЮ.
ВОЗМОЖНОСТЬ ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ КВАЛИФИКАЦИИ В РАМКАХ СВОЕЙ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ
РАБОТА В ПОЛЬШЕ, ГДАНСК
www.yarl.pl
Прямой работодатель, официально
Больше информации по телефону: 503-474-266

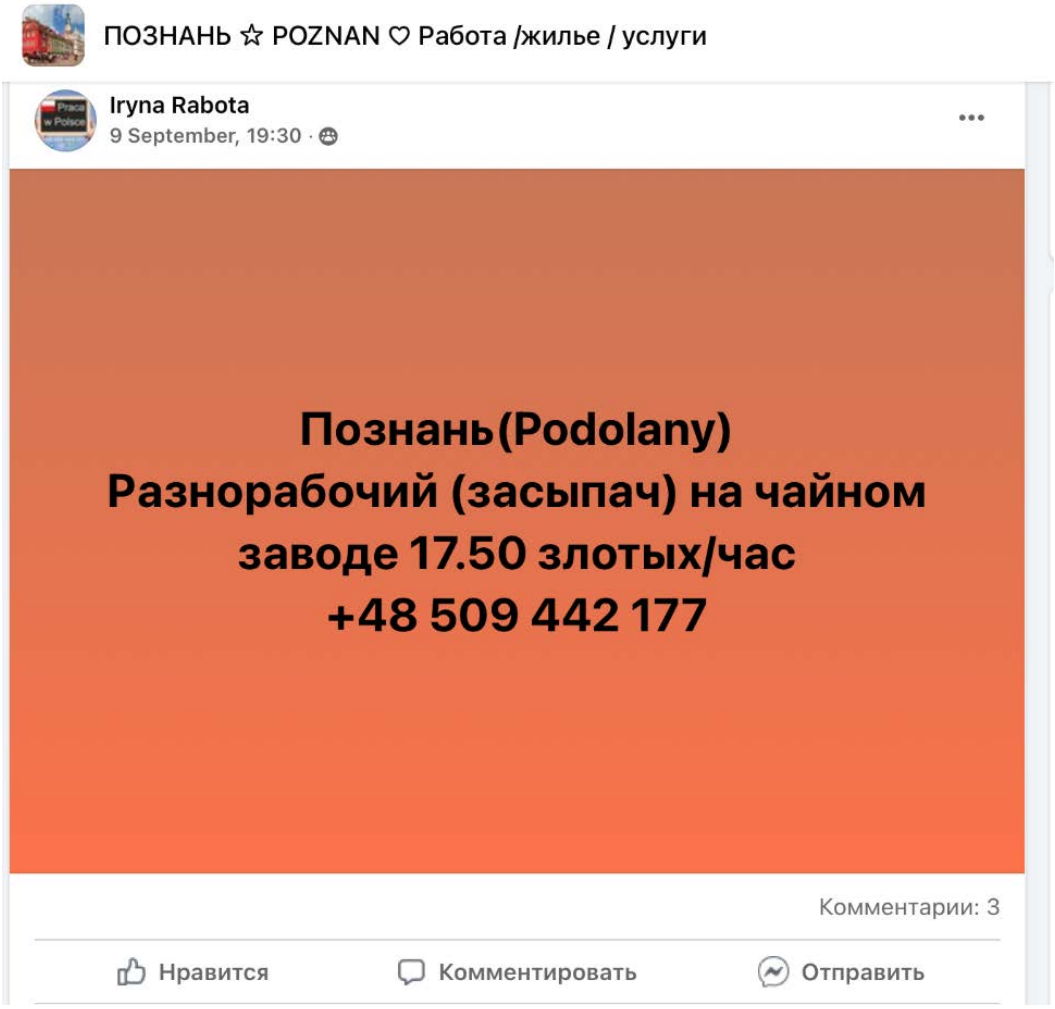
Группа 4. ПОЗНАНЬ ☆ POZNAN ♡ Работа /жилье / услуги



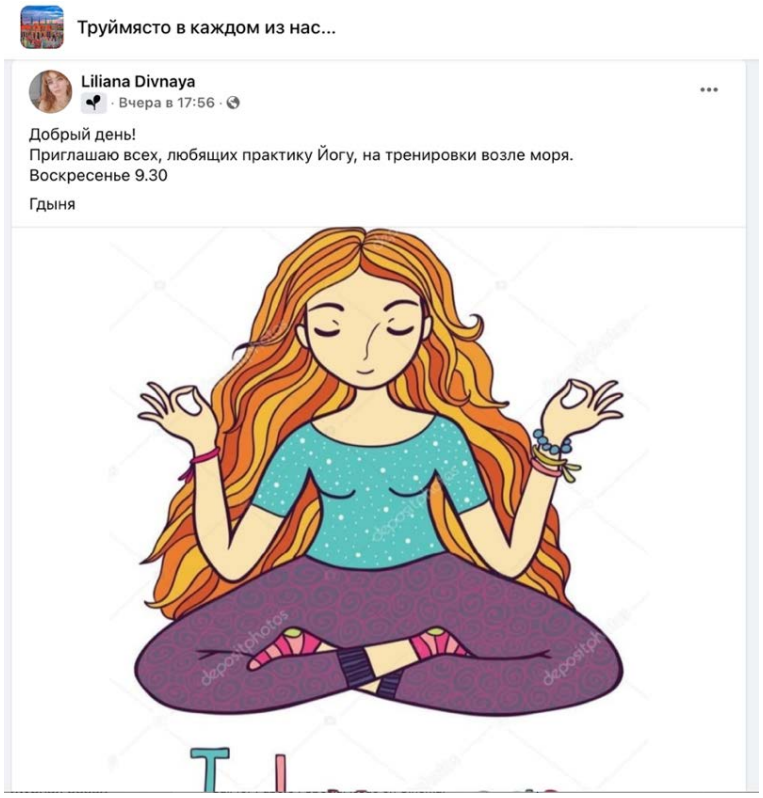



ПОЗНАНЬ ☆ POZNAN ♡ Работа /жилье / услуги
Olha Chernenko-Prykhodko
5 September, 22:13 ·
Przeźmierowo работа для женщин! 8 ч. рабочий день. 2-х сменный график (без ночных) умова о праце. Ставка 16.5 нетто. Обращаться в ЛС
14
Комментарии: 78
Нравится
Комментировать
Отправить

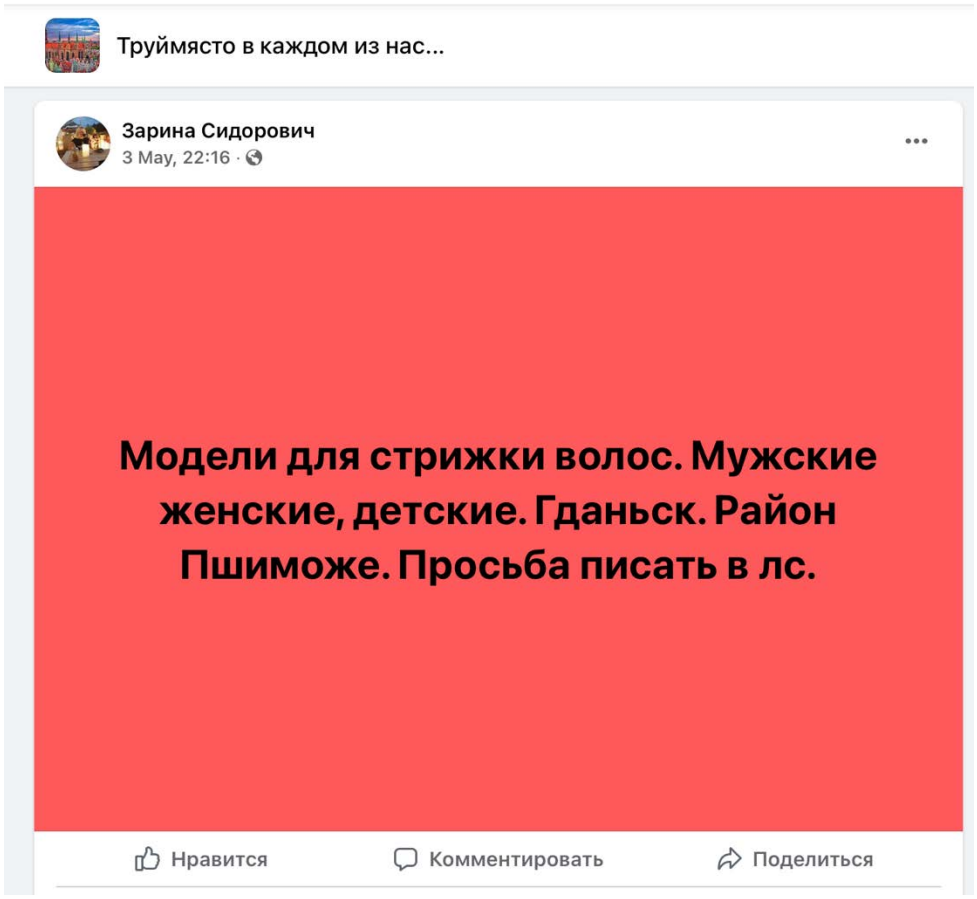

ПОЗНАНЬ ☆ POZNAN ♡ Работа /жилье / услуги
Eleonora Viktorovna
7 September, 18:54 ·
Ищу работу в 2 смены Познань околиця з довозом
7
Комментарии: 25
Нравится
Комментировать
Отправить

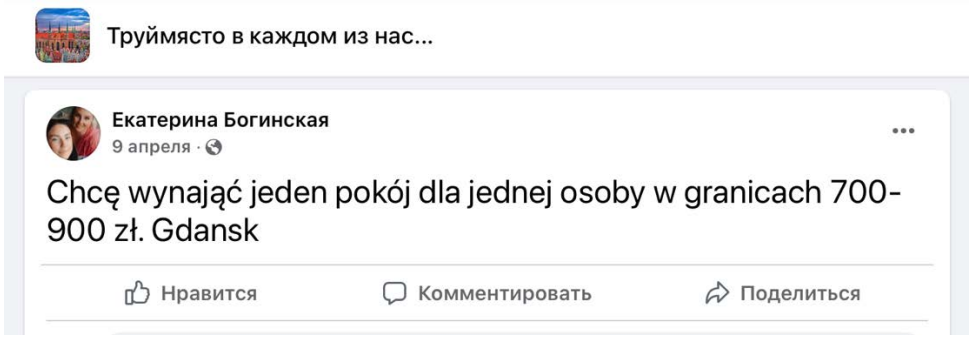

ПОЗНАНЬ ☆ POZNAN ♡ Работа /жилье / услуги
Iryna Rabota
9 September, 19:30 ·
Познань(Podolany)
Разнорабочий (засыпач) на чайном заводе 17.50 злотых/час
+48 509 442 177
Комментарии: 3
Нравится
Комментировать
Отправить

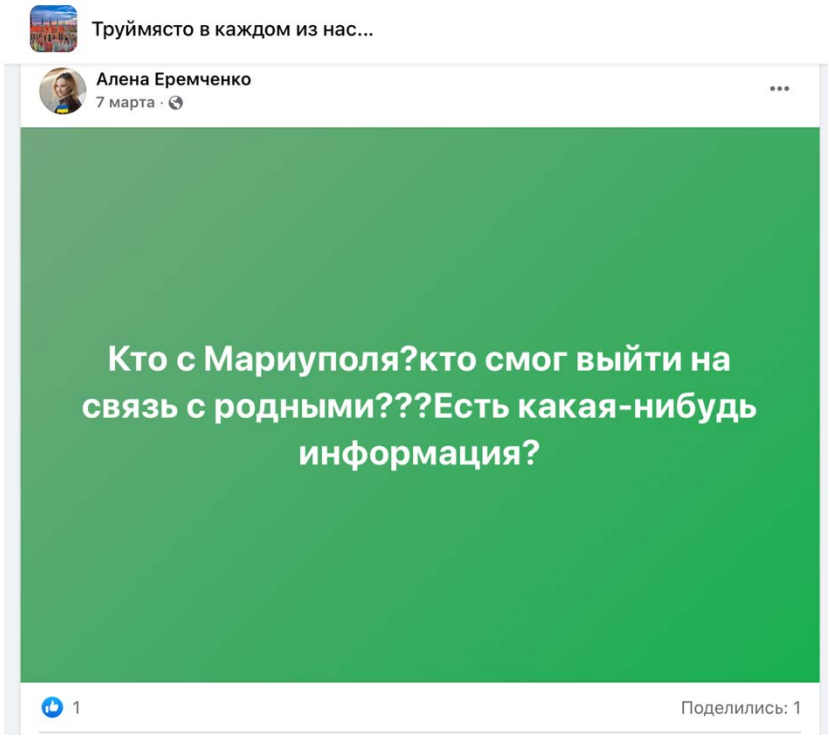
Группа 5. Труймясто в каждом из нас...

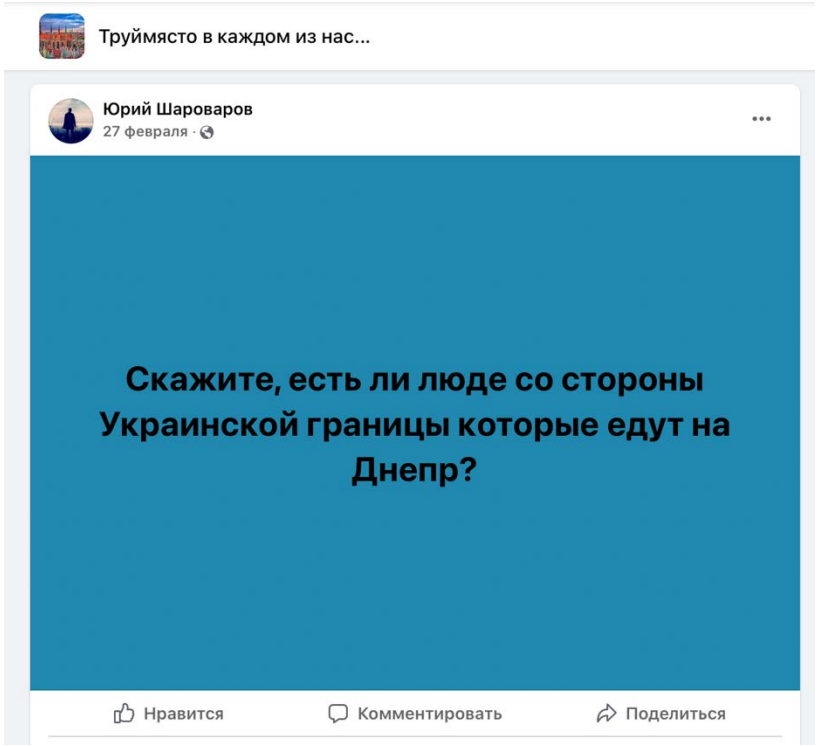





Труймясто в каждом из нас...
Зарина Сидорович
3 May, 22:16 ·
Модели для стрижки волос. Мужские женские, детские. Гданьск. Район Пшиможе. Просьба писать в лс.
Нравится
Комментировать
Поделиться


Труймясто в каждом из нас...
Екатерина Богинская
9 апреля ·
Chcę wynająć jeden pokój dla jednej osoby w granicach 700-900 zł. Gdansk
Нравится
Комментировать
Поделиться


Труймясто в каждом из нас...
Алена Еремченко
7 марта
Кто с Мариуполя?кто смог выйти на связь с родными???Есть какая-нибудь информация?
1
Поделились: 1


Труймясто в каждом из нас...
Юрий Шароваров
27 февраля
Скажите, есть ли люде со стороны Украинской границы которые едут на Днепр?
Нравится
Комментировать
Поделиться

Труймясто в каждом из нас...

Tetiana Zhuravska
Администратор +1 · 24 февраля ·

В Україні війна, сьогодні о 5.00 ранку Путін оголосив про початок операції, обстрілюють аеропорти і воєнні склади, наступають з боку Білорусі.

5 Комментарии: 3 Поделились: 4

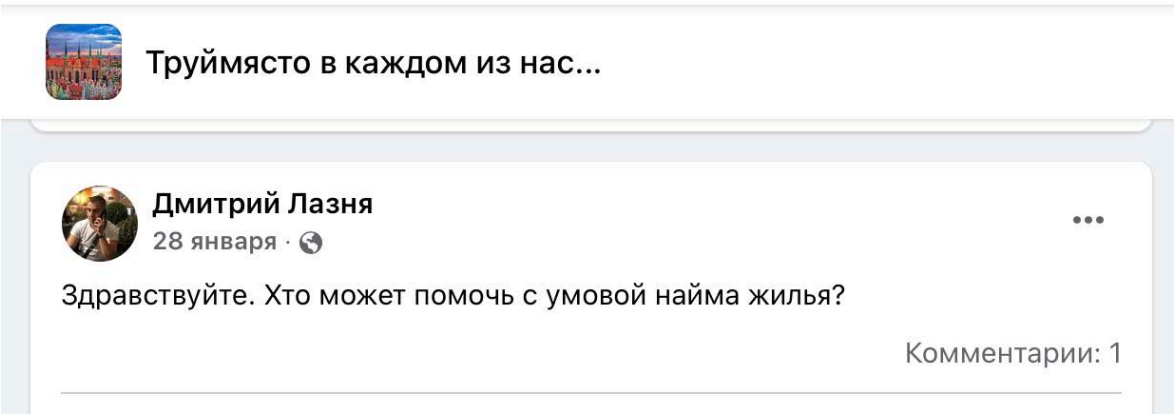
Труймясто в каждом из нас...

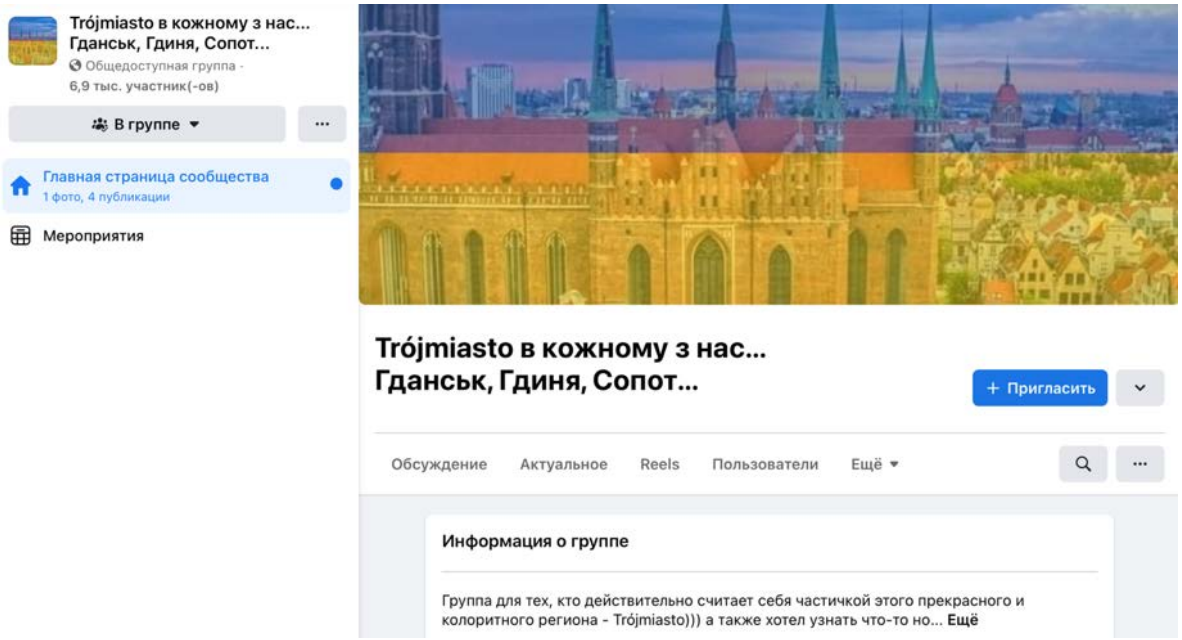
Galina Sadovenko
31 января ·

Кто-то искал русскоговорящего психолога? Ребята - рекомендую!

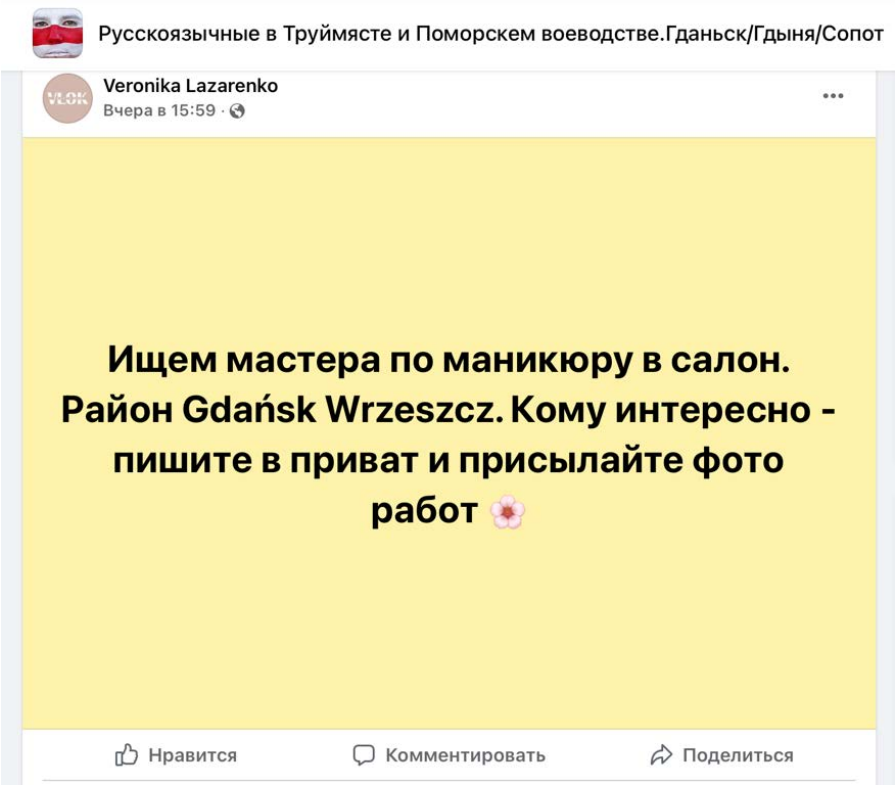
Ірина Павлюк; Психолог +380985920123 (viber; WhatsApp; telegram) Робота з низькою самооцінкою; прийняттям себе; 2. Вихід з співзалежних відносин; 3. Віра в себе .4. Незадоволеність сексуальним життям; 5. Зцілення і повернення сексуальності.

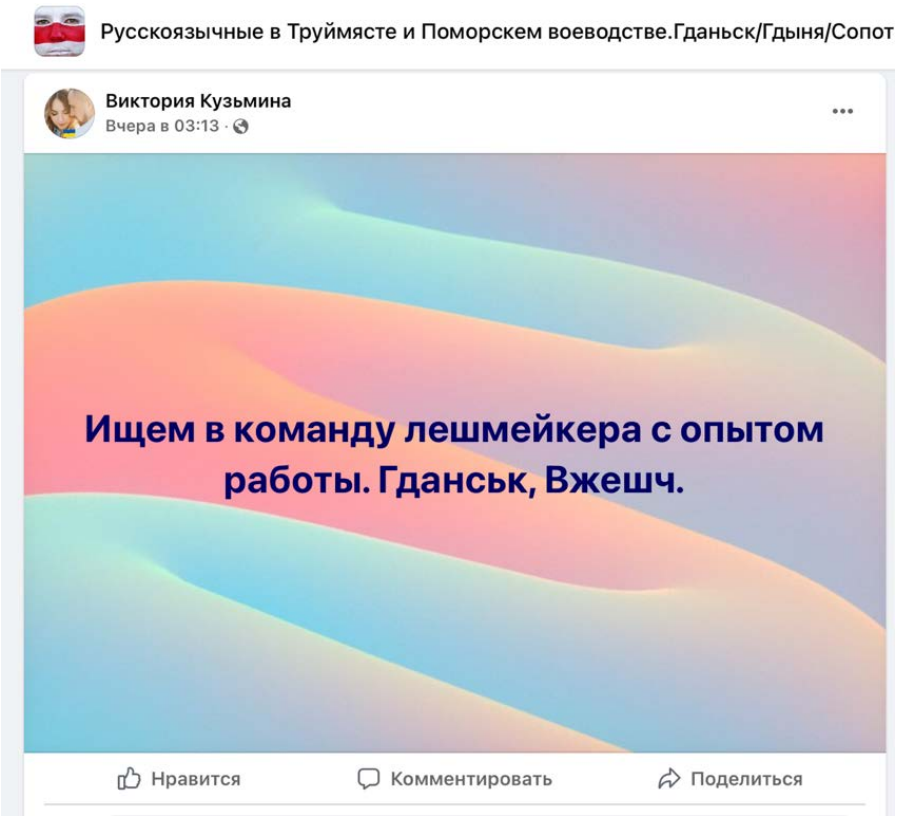


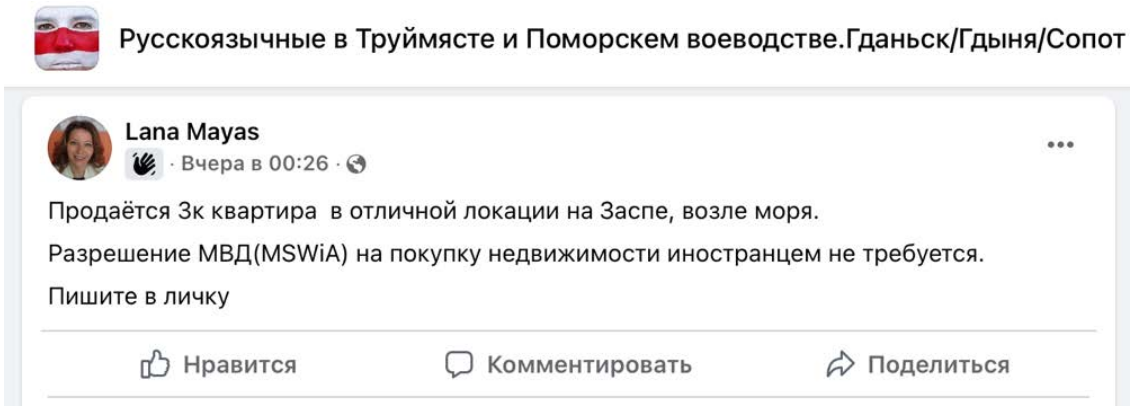

Труймясто в каждом из нас...
Дмитрий Лазня
28 января ·
Здравствуйте. Хто может помочь с умовой найма жилья?
Комментарии: 1

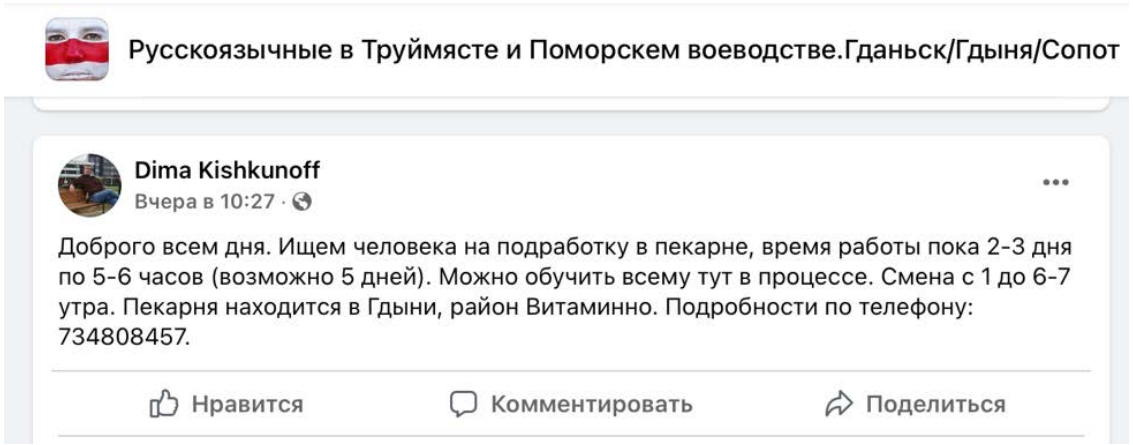

Trójmiasto в кожному з нас...
Гданськ, Гдиня, Сопот...
Общедоступная группа ·
6,9 тыс. участник(-ов)
В группе
Главная страница сообщества
1 фото, 4 публикации
Мероприятия
Trójmiasto в кожному з нас...
Гданськ, Гдиня, Сопот...
+ Пригласить
Обсуждение
Актуальное
Reels
Пользователи
Ещё
Информация о группе
Группа для тех, кто действительно считает себя частичкой этого прекрасного и колоритного региона - Trójmiasto))) а также хотел узнать что-то но... Ещё

Группа 6. Русскоязычные в Труйместе (Гданьск, Гдыня, Сопот)






Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве.Гданьск/Гдыня/Сопот
Lana Mayas
· Вчера в 00:26 ·
Продаётся 3к квартира в отличной локации на Заспе, возле моря.
Разрешение МВД(MSWiA) на покупку недвижимости иностранцем не требуется.
Пишите в личку
Нравится
Комментировать
Поделиться


Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве.Гданьск/Гдыня/Сопот
Dima Kishkunoff
Вчера в 10:27 ·
Доброго всем дня. Ищем человека на подработку в пекарне, время работы пока 2-3 дня по 5-6 часов (возможно 5 дней). Можно обучить всему тут в процессе. Смена с 1 до 6-7 утра. Пекарня находится в Гдыни, район Витаминно. Подробности по телефону: 734808457.
Нравится
Комментировать
Поделиться

Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве.Гданьск/Гдыня/Сопот

Алина Гамзаева
· Вчера в 01:45 ·



Нравится Комментировать Поделиться

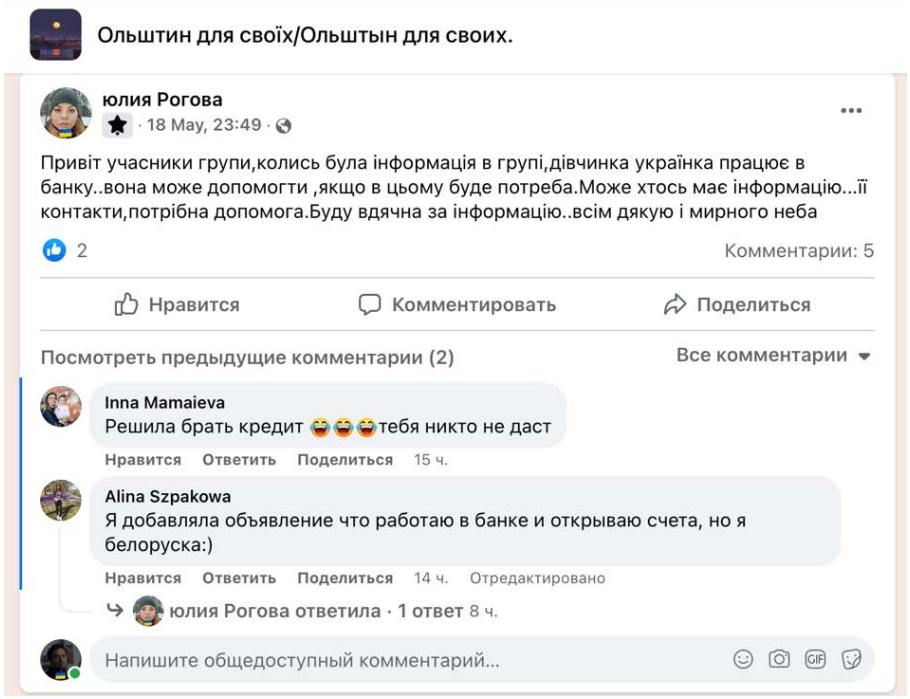
Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве.Гданьск/Гдыня/Сопот

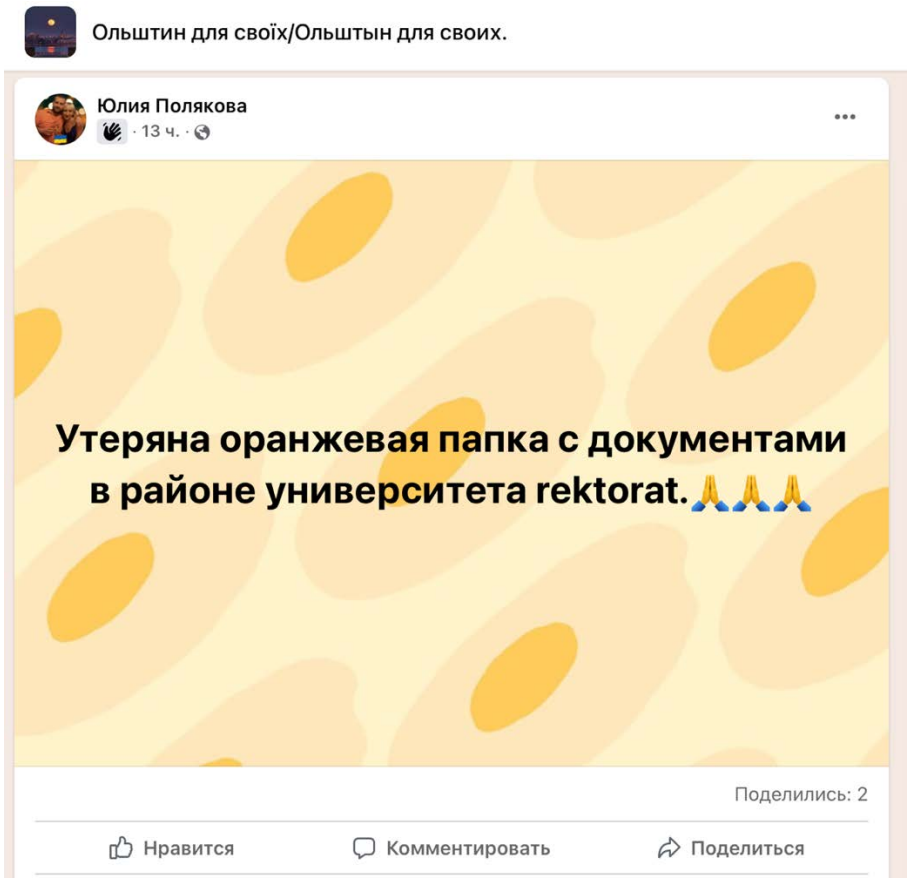
Володимир Слободинюк
12 June, 13:52 ·

На Гданск нужны Каменщики 30 злот за м2.
Каменщик на заправу Гданск, Гдыню, Сопот, ставка 45 злот за м2.
Гдыня Арматурщик, Монолитчик 25 злот.
Гданск, Прущ Гданск оператор станков ЧПУ от 18-20 злот.
Гданск Столяр,зборщик мебели от 22-24 злот.... **Ещё**

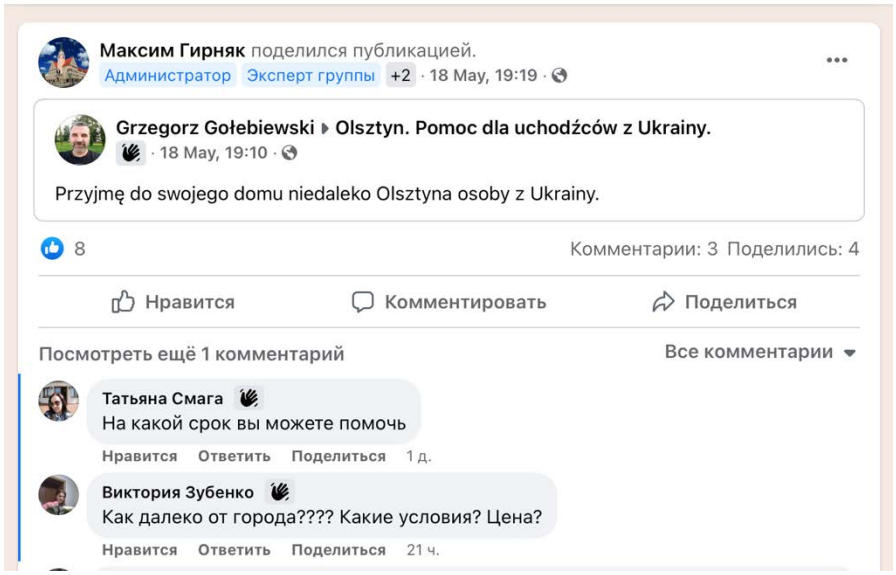
Нравится Комментировать Поделиться

Группа 7. Ольштин для своїх/Ольштын для своих. Польща, оголошення

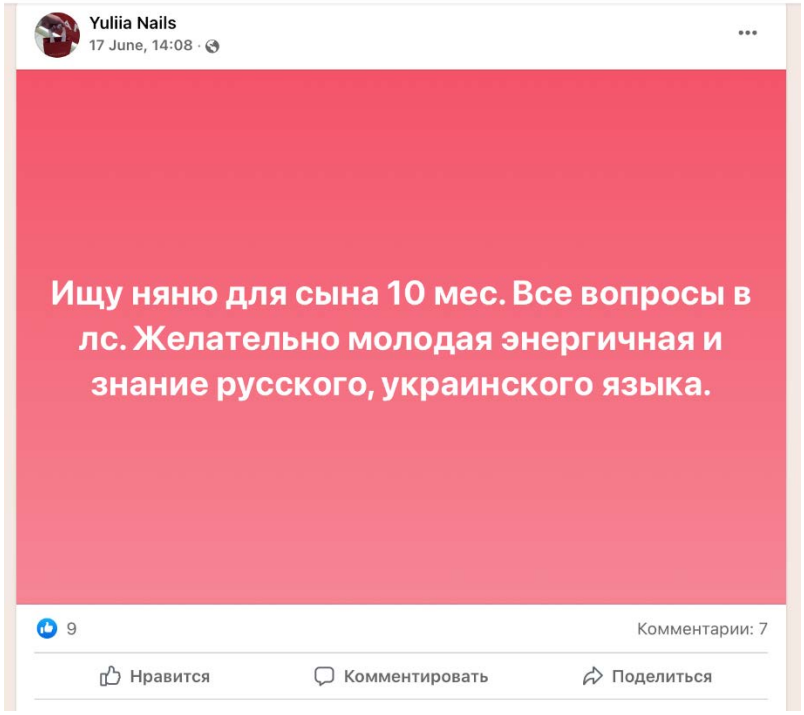


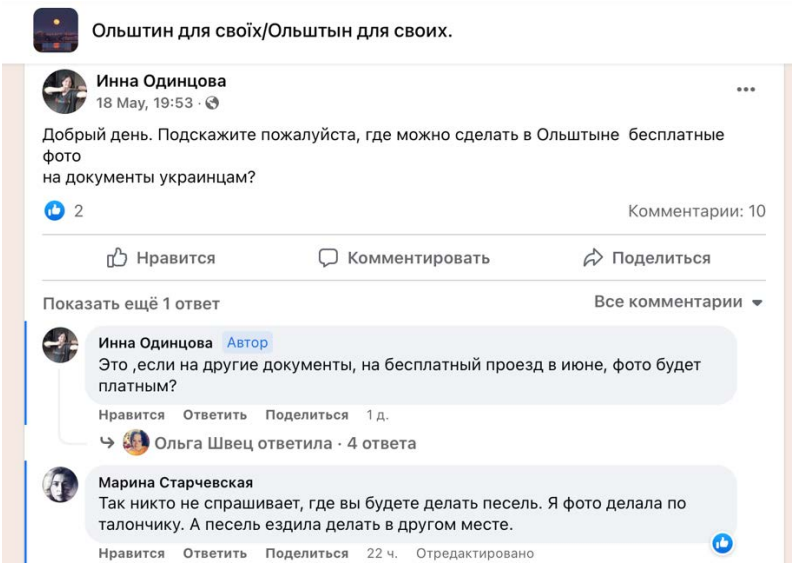


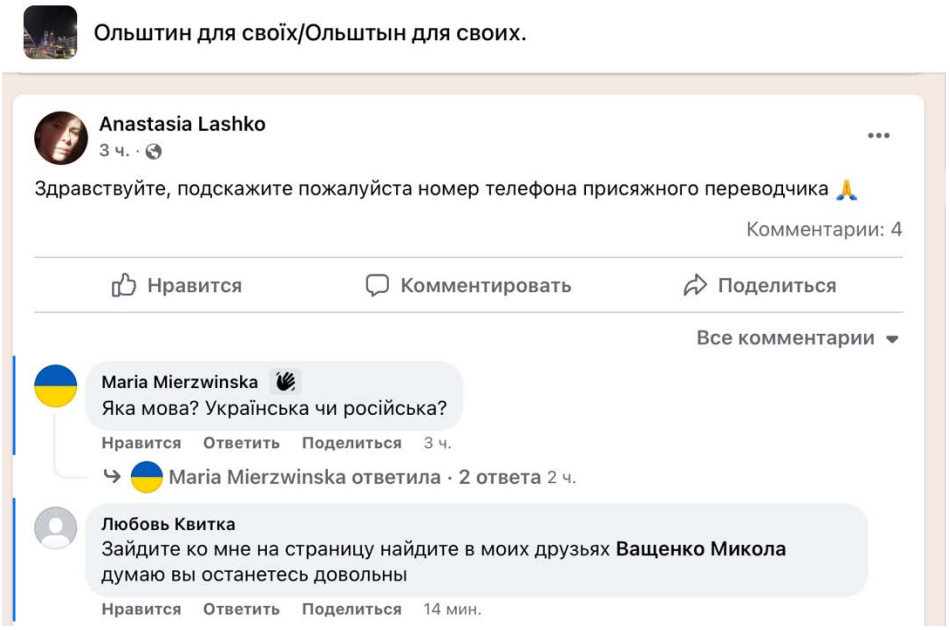
Ольштин для своїх/Ольштын для своих.



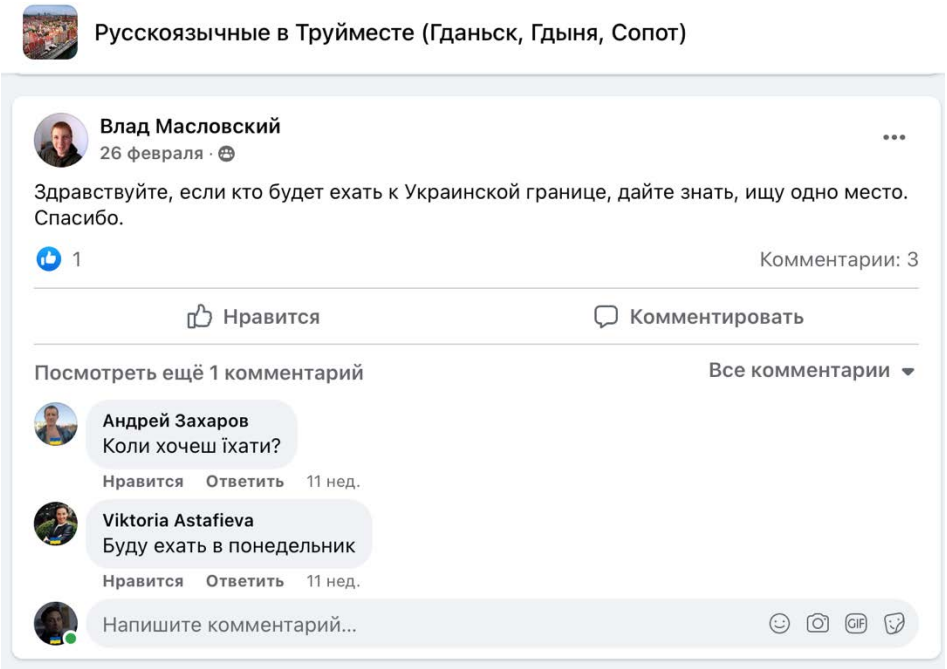
Ольштин для своїх/Ольштын для своих.

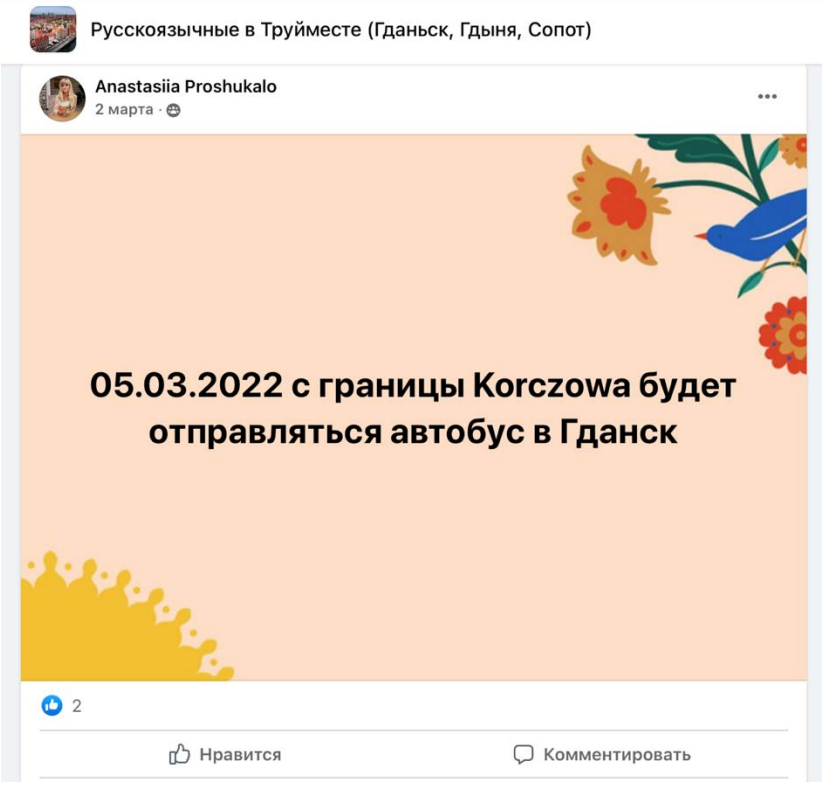


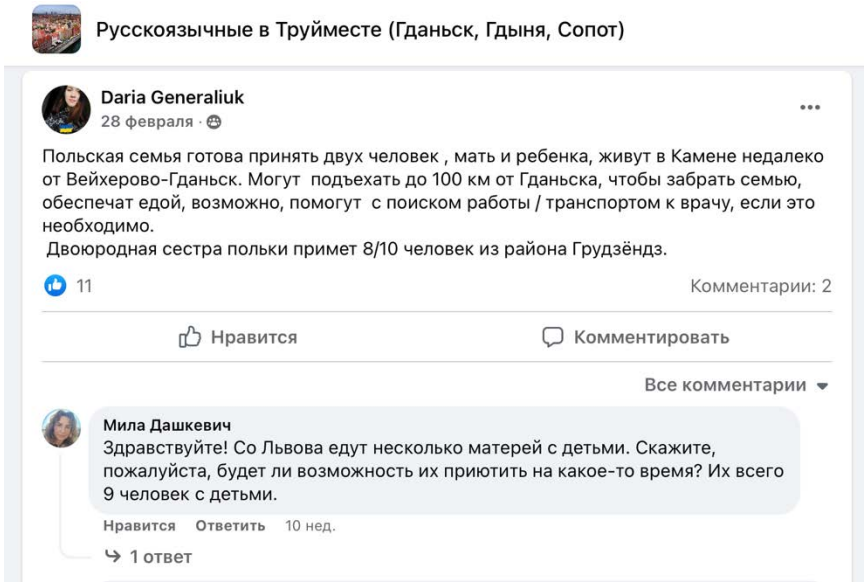

Ольштин для своїх/Ольштын для своих.
Инна Одинцова
18 May, 19:53 ·
Добрый день. Подскажите пожалуйста, где можно сделать в Ольштыне бесплатные фото
на документы украинцам?
2
Комментарии: 10
Нравится
Комментировать
Поделиться
Показать ещё 1 ответ
Все комментарии
Инна Одинцова Автор
Это ,если на другие документы, на бесплатный проезд в июне, фото будет платным?
Нравится Ответить Поделиться 1 д.
Ольга Швец ответила · 4 ответа
Марина Старчевская
Так никто не спрашивает, где вы будете делать песель. Я фото делала по талончику. А песель ездила делать в другом месте.
Нравится Ответить Поделиться 22 ч. Отредактировано

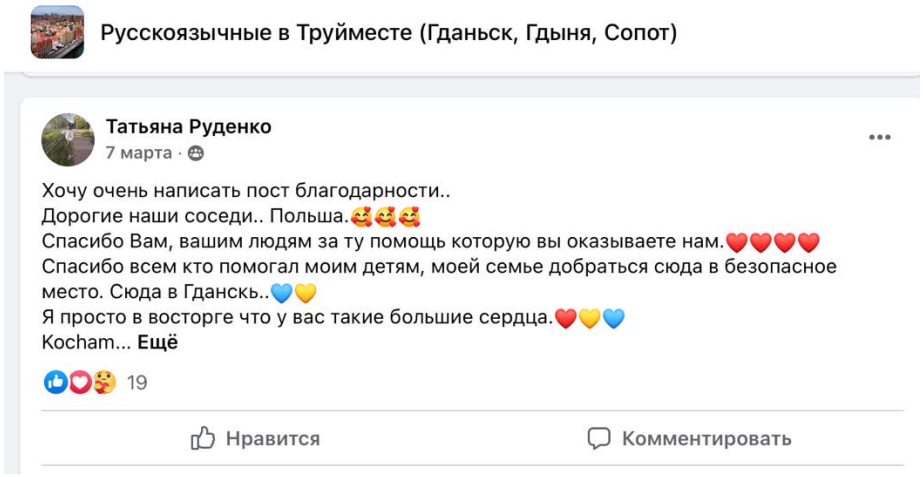

Ольштин для своїх/Ольштын для своих.
Anastasia Lashko
3 ч. ·
Здравствуйте, подскажите пожалуйста номер телефона присяжного переводчика 🙏
Комментарии: 4
Нравится
Комментировать
Поделиться
Все комментарии
Maria Mierzwinska
Яка мова? Українська чи російська?
Нравится Ответить Поделиться 3 ч.
Maria Mierzwinska ответила · 2 ответа 2 ч.
Любовь Квитка
Зайдите ко мне на страницу найдите в моих друзьях Ващенко Микола думаю вы останетесь довольны
Нравится Ответить Поделиться 14 мин.

Группа 8. Русскоязычные в Труймясте и Поморскем воеводстве. Гданьск/Гдыня/Сопот

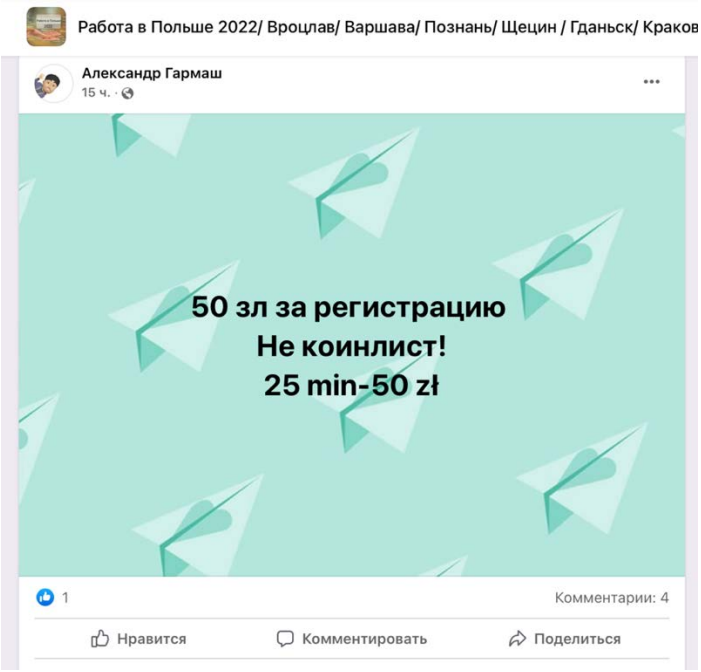


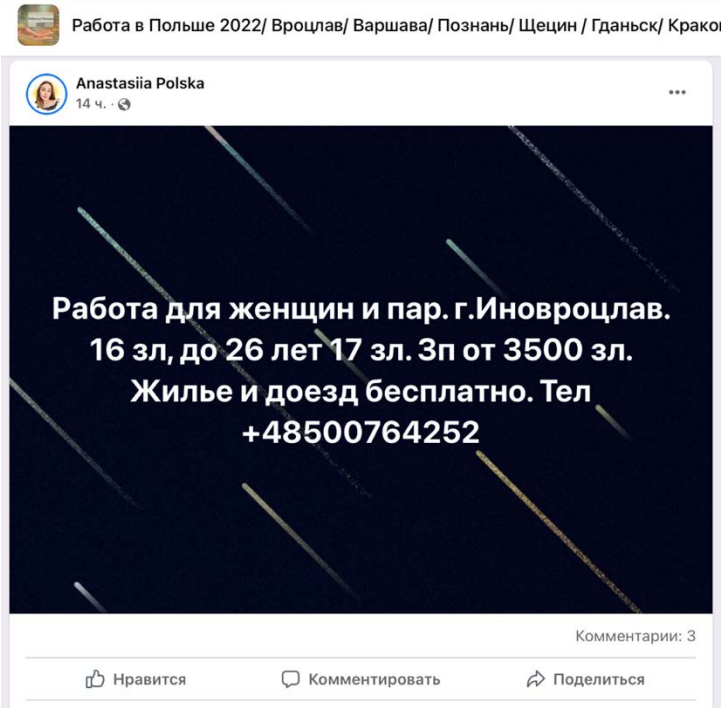


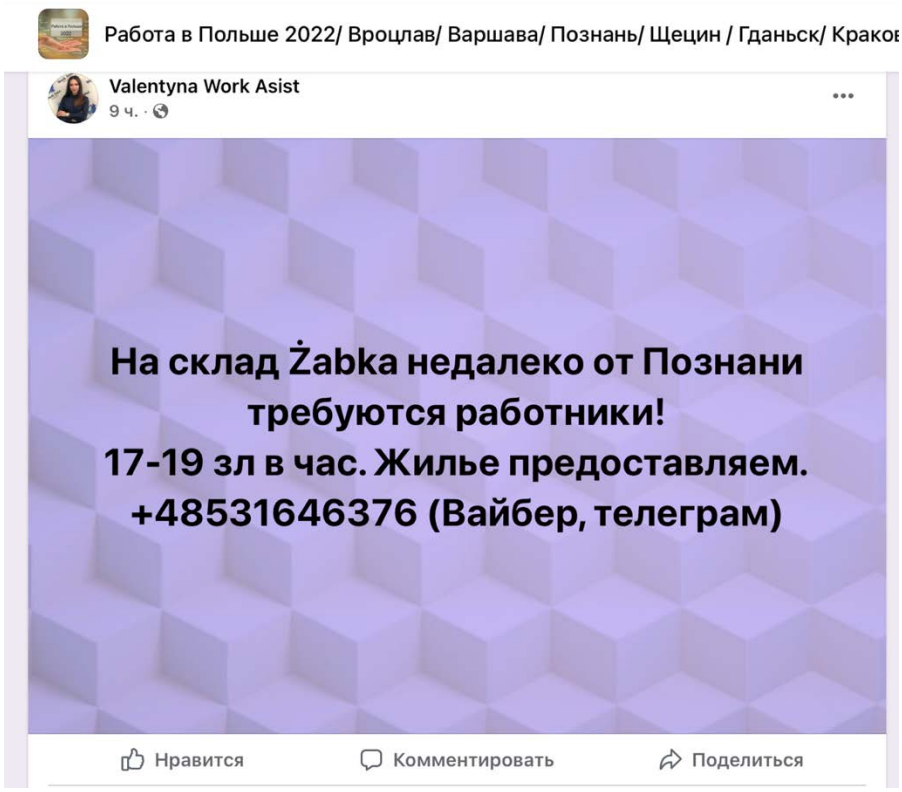

Русскоязычные в Труйместе (Гданьск, Гдыня, Сопот)
Daria Generaliuk
28 февраля ·
Польская семья готова принять двух человек , мать и ребенка, живут в Камене недалеко от Вейхерово-Гданьск. Могут подъехать до 100 км от Гданьска, чтобы забрать семью, обеспечат едой, возможно, помогут с поиском работы / транспортом к врачу, если это необходимо.
Двоюродная сестра польки примет 8/10 человек из района Грудзёндз.
11
Комментарии: 2
Нравится
Комментировать
Все комментарии
Мила Дашкевич
Здравствуйте! Со Львова едут несколько матерей с детьми. Скажите, пожалуйста, будет ли возможность их приютить на какое-то время? Их всего 9 человек с детьми.
Нравится Ответить 10 нед.
1 ответ

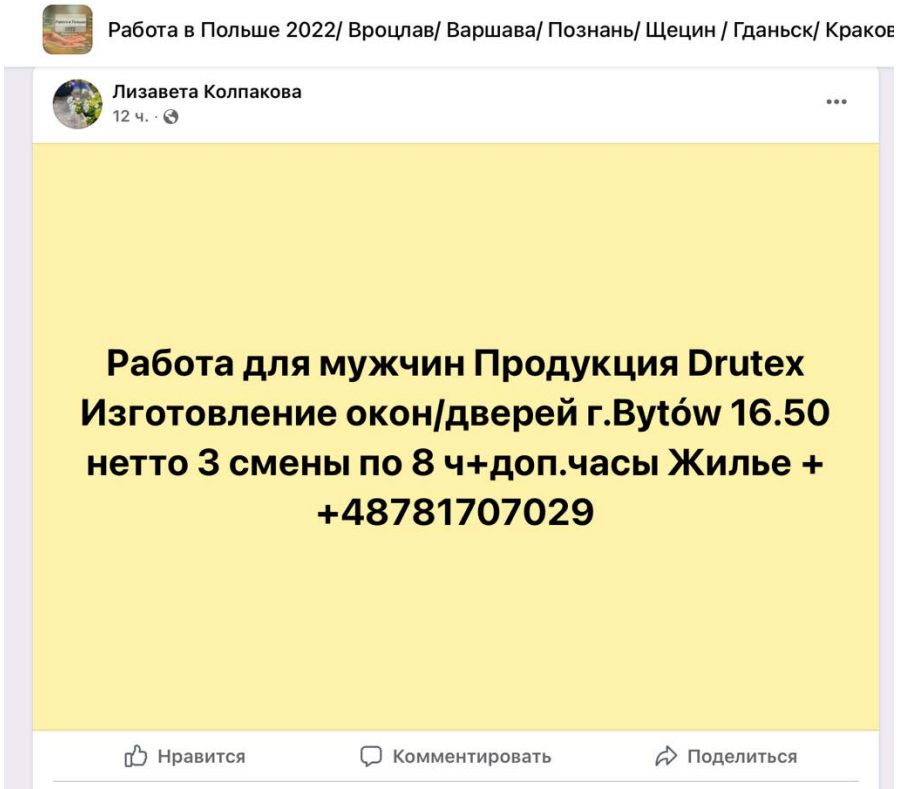

Русскоязычные в Труйместе (Гданьск, Гдыня, Сопот)
Татьяна Руденко
7 марта ·
Хочу очень написать пост благодарности..
Дорогие наши соседи.. Польша.🥰🥰🥰
Спасибо Вам, вашим людям за ту помощь которую вы оказываете нам.❤️❤️❤️❤️
Спасибо всем кто помогал моим детям, моей семье добраться сюда в безопасное место. Сюда в Гданскь..💙💛
Я просто в восторге что у вас такие большие сердца.❤️💛💙
Kocham... Ещё
19
Нравится
Комментировать

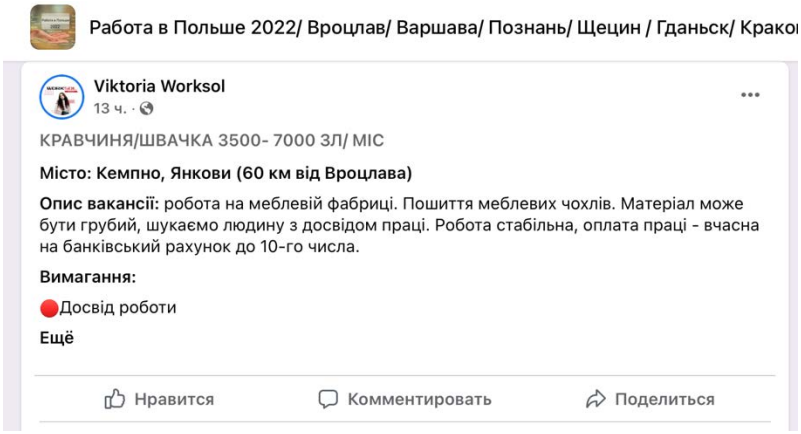
Группа 9. Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Быдгощ

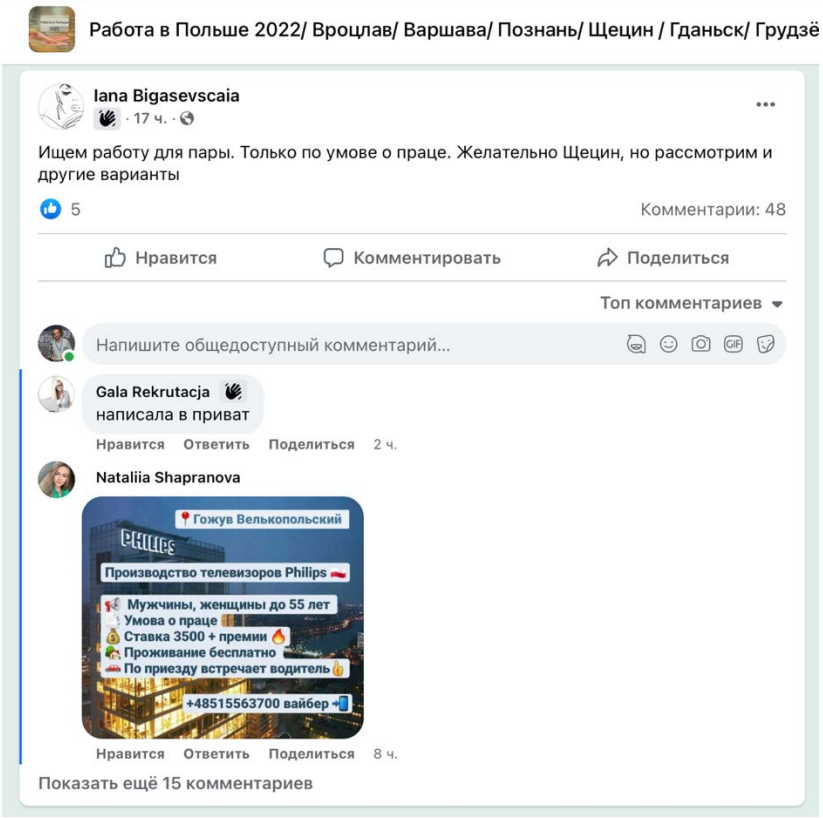


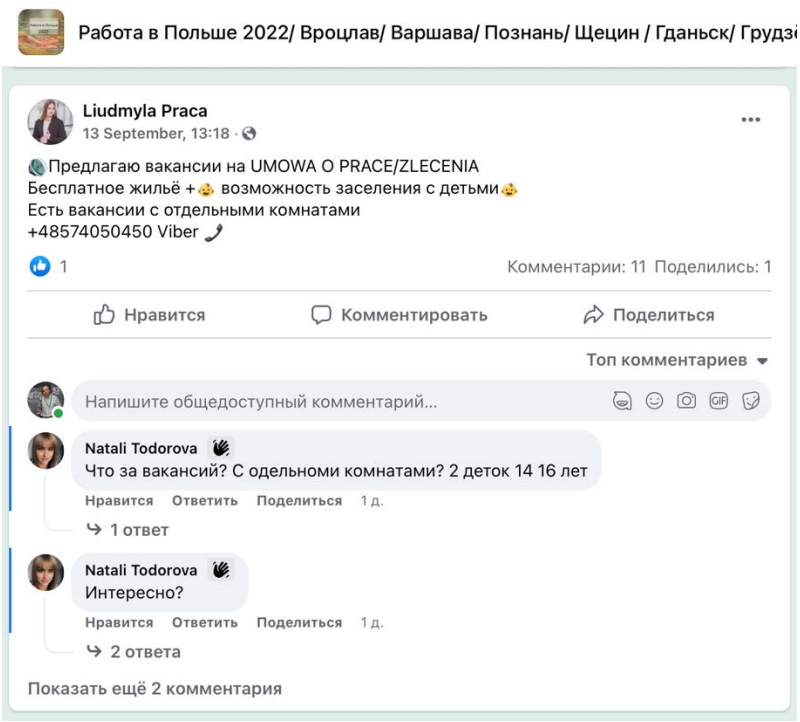



Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Краков
Valentyna Work Asist
9 ч. ·
На склад Żabka недалеко от Познани
требуются работники!
17-19 зл в час. Жилье предоставляем.
+48531646376 (Вайбер, телеграм)
Нравится
Комментировать
Поделиться


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Краков
Лизавета Колпакова
12 ч. ·
Работа для мужчин Продукция Drutex
Изготовление окон/дверей г.Bytów 16.50
нетто 3 смены по 8 ч+доп.часы Жилье +
+48781707029
Нравится
Комментировать
Поделиться


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Krako
Viktoria Worksol
13 ч. ·
КРАВЧИНЯ/ШВАЧКА 3500- 7000 ЗЛ/ МІС
Місто: Кемпно, Янкови (60 км від Вроцлава)
Опис вакансії: робота на меблевій фабриці. Пошиття меблевих чохлів. Матеріал може бути грубий, шукаємо людину з досвідом праці. Робота стабільна, оплата праці - вчасна на банківський рахунок до 10-го числа.
Вимагання:
Досвід роботи
Ещё
Нравится
Комментировать
Поделиться


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Iana Bigasevscaia
· 17 ч. ·
Ищем работу для пары. Только по умове о праце. Желательно Щецин, но рассмотрим и другие варианты
5
Комментарии: 48
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев
Напишите общедоступный комментарий...
Gala Rekrutacja
написала в приват
Нравится Ответить Поделиться 2 ч.
Nataliia Shapranova
Гожув Велькопольский
PHILIPS
Производство телевизоров Philips
Мужчины, женщины до 55 лет
Умова о праце
Ставка 3500 + премии
Проживание бесплатно
По приезду встречает водитель
+48515563700 вайбер
Нравится Ответить Поделиться 8 ч.
Показать ещё 15 комментариев


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Liudmyla Praca
13 September, 13:18 ·
Предлагаю вакансии на UMOWA O PRACE/ZLECENIA
Бесплатное жильё + возможность заселения с детьми
Есть вакансии с отдельными комнатами
+48574050450 Viber
1
Комментарии: 11 Поделились: 1
Нравится
Комментировать
Поделиться
Топ комментариев
Напишите общедоступный комментарий...
Natali Todorova
Что за вакансий? С одельноми комнатами? 2 деток 14 16 лет
Нравится Ответить Поделиться 1 д.
1 ответ
Natali Todorova
Интересно?
Нравится Ответить Поделиться 1 д.
2 ответа
Показать ещё 2 комментария


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Yuliia Work
Администратор · 13 September, 18:48 ·
РАБОТА ДЛЯ ПАРНЕЙ НА УЖЕ В ЩЕЦИНЕ
ЗП ОТ 4000 ДО 5600 ЗЛ НЕТТО В МЕСЯЦ
ОДНА СМЕНА
Производство проводки
нарезка кабеля необходимой длины
Ещё

Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудз

Julia Belova
2 ч. ·

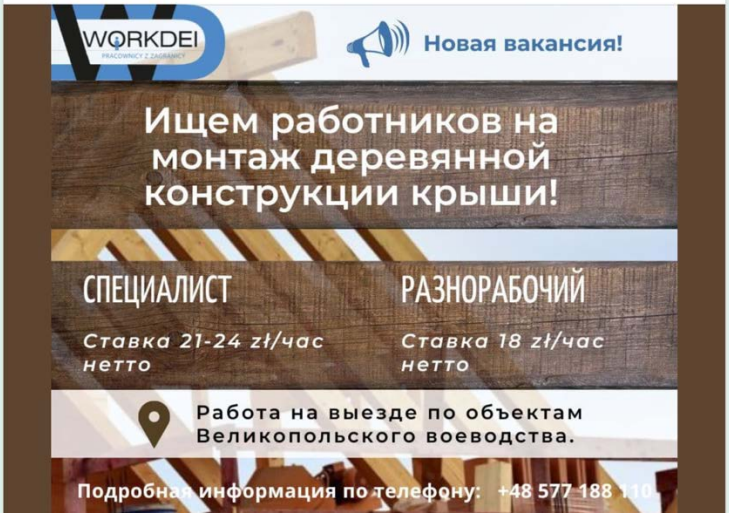
🔥 Вузковый на логистический склад🔥
👫 Работа для мужчин
🌐Варшава, Быдгощ, Познань, Вроцлав, Краков, Ольштын, Лодзь ,Гданьск
💰 Оплата - 21 - 23,50 зл. нетто, чистыми. + 250 зл премии в месяц, студентам и до 26 лет ставка выше!
🏏 Официальное трудоустройство!
🏡 Бе... **Ещё**

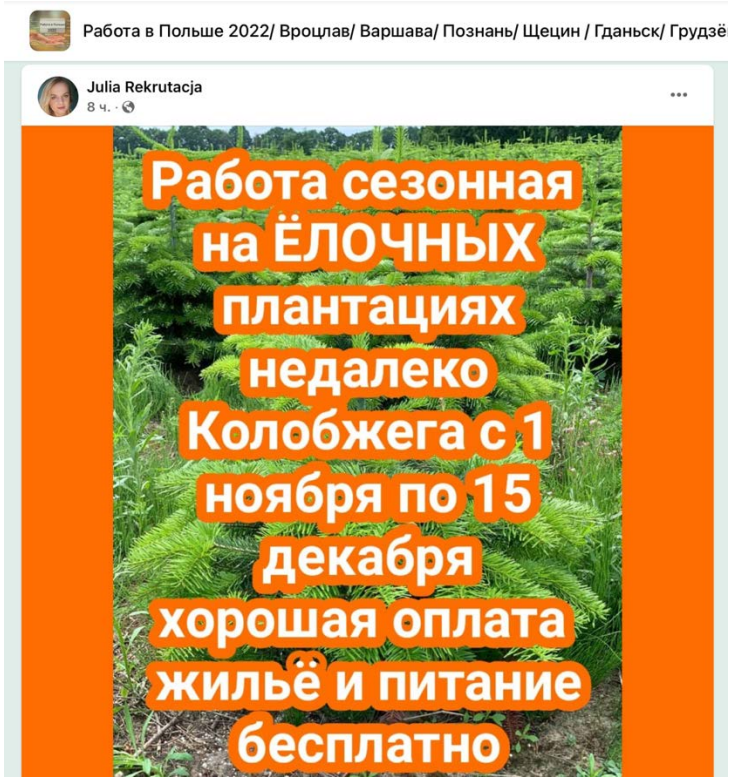


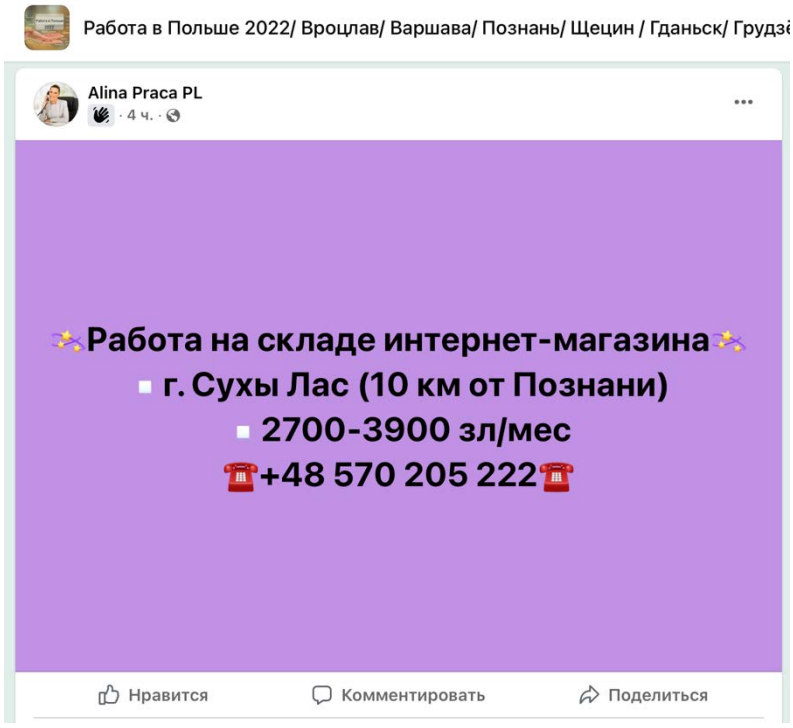
Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё

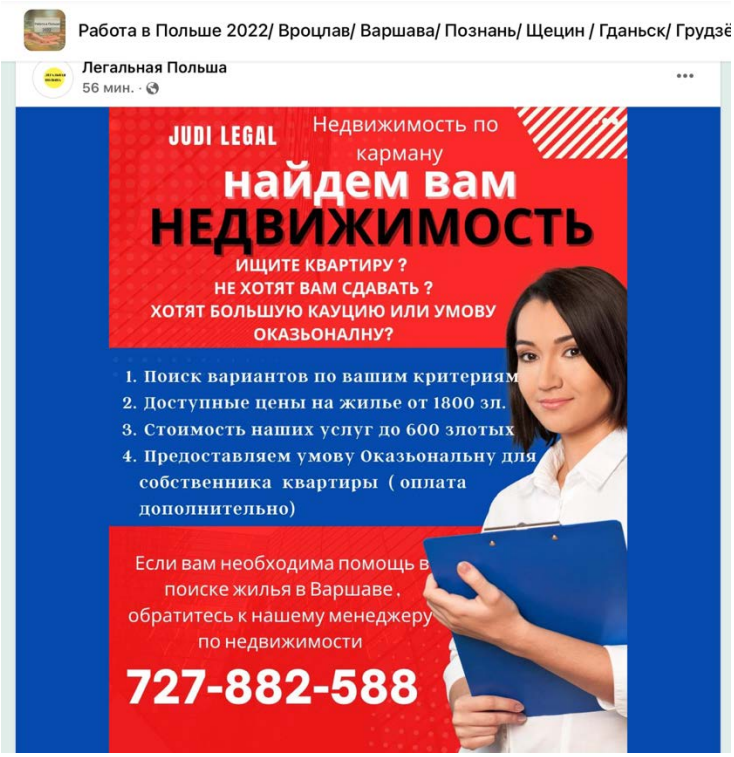
Katsiaryna WorkDei
6 ч. ·

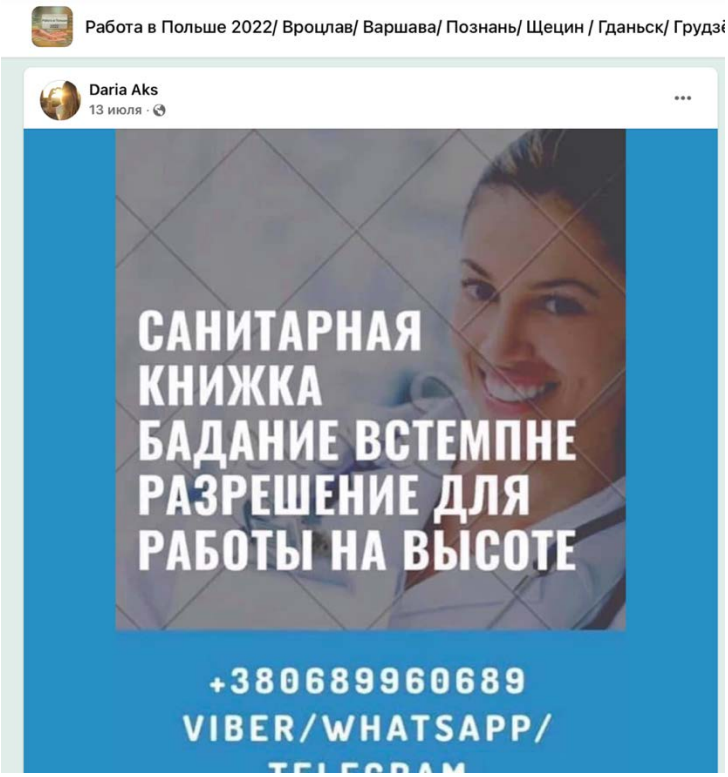
👷 Новая вакансия!
Ищем работников на монтаж деревянной конструкции крыши. ℹ️ Работа на выезде.
🅿️ Проживание и доезд до работы из места Przemęt.
📍 Место нахождения 40 км от Лешно
💵 Ставка для специалистов от 21 до 24 зл в час нетто.
💵 С... **Ещё**




Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Julia Rekrutacja
8 ч.
Работа сезонная на ЁЛОЧНЫХ плантациях недалеко Колобжега с 1 ноября по 15 декабря хорошая оплата жильё и питание бесплатно


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Alina Praca PL
4 ч.
Работа на складе интернет-магазина
г. Сухы Лас (10 км от Познани)
2700-3900 зл/мес
+48 570 205 222
Нравится
Комментировать
Поделиться


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Легальная Польша
56 мин.
JUDI LEGAL
Недвижимость по карману
найдем вам
НЕДВИЖИМОСТЬ
ИЩИТЕ КВАРТИРУ ?
НЕ ХОТЯТ ВАМ СДАВАТЬ ?
ХОТЯТ БОЛЬШУЮ КАУЦИЮ ИЛИ УМОВУ ОКАЗЬОНАЛНУ?
1. Поиск вариантов по вашим критериям
2. Доступные цены на жилье от 1800 зл.
3. Стоимость наших услуг до 600 злотых
4. Предоставляем умову Оказьональну для собственника квартиры (оплата дополнительно)
Если вам необходима помощь в поиске жилья в Варшаве, обратитесь к нашему менеджеру по недвижимости
727-882-588


Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудзё
Daria Aks
13 июля
САНИТАРНАЯ КНИЖКА
БАДАНИЕ ВСТЕМПНЕ
РАЗРЕШЕНИЕ ДЛЯ РАБОТЫ НА ВЫСОТЕ
+380689960689
VIBER/WHATSAPP/

Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудз

Anastasiya Dyka
1 ч ·

Разнорабочий
Ставка: 18 зл/час (нетто)
Место: Познань, rondo Starołęka
Нужно подготоавливать территорию к укладке бруковки
График: с 7:00 (по 8-10 часов) пн-пт... **Ещё**

Нравится Комментировать Поделиться

Работа в Польше 2022/ Вроцлав/ Варшава/ Познань/ Щецин / Гданьск/ Грудз

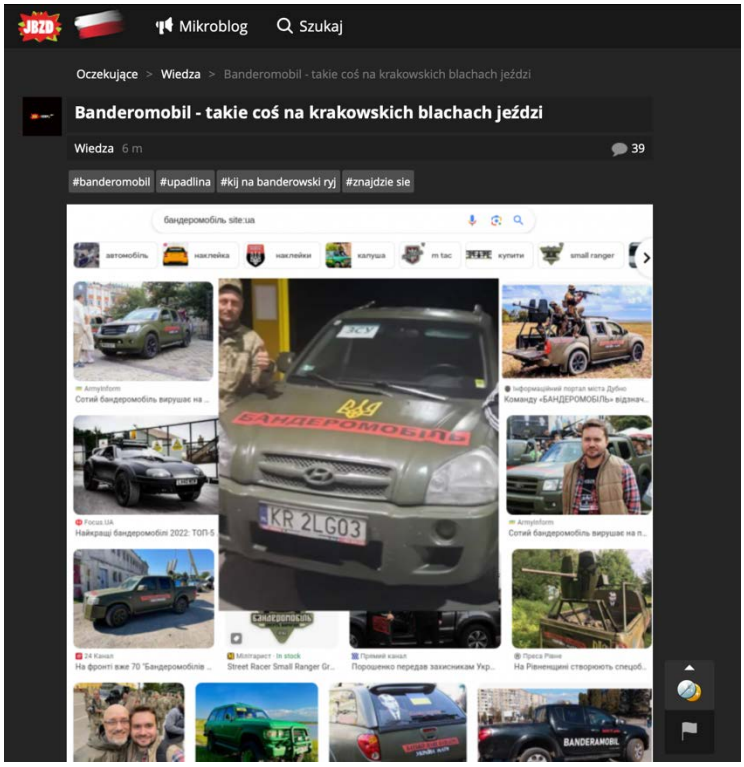
Владимир Шальский
1 ч ·

Warsawa
В дистрибюторный центр Zabka на должность оператор сканера требуются парни и девушки 18-50 лет, можно без опыта и без знания языка.
Трудоустройство официальное по умове злецения 3 месяца, дальше умова о праце. Делаем карту побыта, приглашение на работу, воеводскую визу и страховку ZUS от фирмы.
Вакансия от прямого работодателя без посредников, заключается в комплектации товаров с помощью сканера
Отдел Warsawa находится на посёлке Nadarzyn. Жильё с доездом на работ... **Ещё**

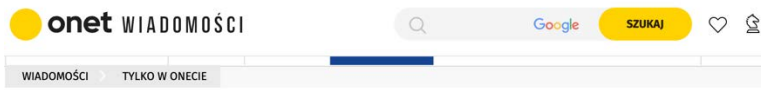


ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ









ONET: TREŚCI ZAUFANE WG REUTERSA

Stepana Banderę stworzono dwa razy. Dziś jest też ikoną popkultury [REPORTAŻ]

PIOTR KASZUWARA | 8 lipca 2023, 07:16

FACEBOOK X E-MAIL KOPIUJ LINK

– Mój dziadek służył w UPA. Pod Stepanem Banderą. Walczył o wolną Ukrainę i jestem z niego bardzo dumna. Teraz przynajmniej możemy już o tym głośno mówić, bez strachu, że ktoś nas aresztuje lub nawet zabije – tłumaczy Ola, starsza kobieta, z którą jedziemy z Truskawca do Buczacza na tarnopolszczyźnie. Ukochany na zachodniej Ukrainie, szerzej nieznany na wschodniej, znienawidzony w Polsce. Dlaczego niemal zapomniany przez ostatnie 70 lat Stepan Bandera znów znalazł się na sztandarach Ukraińców? Kim był naprawdę? Staramy się odpowiedzieć na te pytania w przeddzień 80. rocznicy Krwawej Niedzieli na Wołyniu, o którą obwinia się m.in. tzw. banderowców.

KRESY.PL WYDARZENIA PUBLICYSTYKA KRESOPEDIA WSPARCIE



POROSZENKO JEŹDZI "BANDEROMOBILEM" [+FOTO/+VIDEO]

KONKRET24 NAJNOWSZE POLSKA ŚWIAT POLITYKA Oglądaj w TVP GO

FAŁSZ

"Banderomobile" są już na polskich ulicach? Wyjaśniamy

Konkret24 | Świat 11 lipca 2022, 13:40



Ukrayina.pl

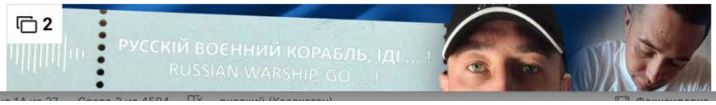
РАЇНА ПОЛЬЩА ЛЮДИ СВІТ РОБОТА І БІЗНЕС ВІДНОВЛЕННЯ RELACJA Z UKRAINY

Новини з України · Україна · Licytuj znaczek z Kramatorska podpisany przez autora słów: Russkij wojennyj korabl, idi nach**

Znaczek z Kramatorska podpisany przez autora słów "Russkij wojennyj korabl, idi nach**" wylicytowany!

Uliana Vitiuk
09.05.2022 06:15

"Russkij wojennyj korabl, idi nach" - to zdanie stało się symbolem odwagi, oporu i walki narodu ukraińskiego w wojnie rozpoczętej przez Rosję. Znaczek pocztowy, który wylicytowaliśmy, jest wyjątkowy. W 68. dniu wojny został podpisany przez Romana Hrybowa, autora tego legendarnego zdania.**



NOWOŚCI DZIENNIK TORUŃSKI

Eurowybory 2024 Wiadomości Gazeta Online Ogłoszenia Sport Retro

REKLAMA



Nowości Dziennik Toruński / Toruń / Kultowy znaczek ukraiński robi furorę w Toruniu! "Rosyjski...

Kultowy znaczek ukraiński robi furorę w Toruniu! "Rosyjski okręcie wojenny..." Można go wylicytować

Małgorzata Oberlan 21 sierpnia 2022, 10:30

fronda.pl
PORTAL POŚWIĘCONY



23.02.2023, 19:53 Fot. screenshot - Twitter (Nexta T\

[Wideo] „Russkij wojennyj korabl, paszoł na***" - przedstawiciel Łotwy ostro na sesji OBWE do Rosjan

NIEZALEŻNA TELEWIZJA DRUGIEGO OBIEGU - Platforma Wideo Gazety Polskiej

GAZETA POLSKA VD

NAJNOWSZE POPULARNE GAZETA POLSKA NOWE PAŃSTWO

INFORMACJE Z INTERENTU | POLSKA | ŚWIAT 24.02.2023

Michał Rachoń #Jedziemy. Russkij wojennyj korabl, idi na ****

Это видео с ограниченным доступом.

Gazety Kresowe Podróże po Kresach Biblioteka Kresowa Kuchnia Kresowa

KRESY24.PL

Szuka

UKRAINA BIAŁORUŚ ROSJA LITWA AZJA I ZAKAUKAZIE REGION BAŁTYKU

УКРАЇНСЬКА KALENDARIUM POLACY NA WSCHODZIE WYSZUKIWARKA KRESOWA

HISTORIA I WSPOMNIENIA ARCHIWUM KRESOWE

Home / Kultura

„Russkij wojennyj korabl, idi na ch**" Zatopiony krążownik „Moskwa" na znaczkach

15 KWI 2022 KULTURA, UKRAINA 0 COMMENTS



Newsweek POLSKA

Zaloguj się Kup subskrypcję

Czwartek, 30 MAJA

jnowsze wydanie | Polska | Biznes | Świat | Zdrowie i nauka | Kultura | Psychologia | Opinie | Więcej |

PROPAGANDA

Newsweek | Historia

„Russkij wojennyj korabl, idi nachuj!", czyli ukraińsko-rosyjska walka na słowa

06 czerwca 2022 08:06

9 min czytania

KAMIL NADOLSKI



EURACTIV.pl

Capitals Eurowybory Login / Register Wydarzenia Praca Wesprzyj nas Polski

tchnął ducha i sens istnienia w NATO. Zjednoczył Zachód (oczywiście wiemy, że to skomplikowane – ale wszyscy gramy do tej samej bramki).

Ale co najważniejsze, sprawił, że na kartach historii jako wielki przywódca zapisze się bynajmniej nie on, ale **Wołodymyr Zełenski**.

Tyle wiemy o sobie, ile nas sprawdzono. Zełenski w chwili prawdy pokazał, że jest prawdziwym „sługą narodu".

W podręcznikach znajdzie się też bohaterska obrona malutkiej Wyspy Węży na Morzu Czarnym.

Podeszły do niej dwa rosyjskie okręty i nadały przez radio komunikat „Tu rosyjski okręt. Sugeruję złożyć broń i się poddać, aby uniknąć niepotrzebnych ofiar. W przeciwnym razie zostaniecie zbombardowani".

Na wyspie stacjonował tylko 13-osobowy garnizon służby granicznej, bez broni ciężkiej, pocisków, schronu. Mimo bezsilności, Ukraińcy odpowiedzieli nie przebierając w słowach: „Russkij wojennyj korabl, idi na chuj". Wobec Putina chciałabym powiedzieć to samo.

Ukraino, jesteśmy z Wami!

Print

Dziękujemy, że czytasz EURACTIV.pl.

Jesteśmy niezależnym i jedynym w Polsce medium zajmującym się wyłącznie polityką

Dzisiejsza gazeta (e-wydanie) wyborcza.pl 35 LAT

WIĘCEJ

To się śpiewa, to się pije. Słowa młodszego sierżanta Hrybowa stały się mottem całego wolnego świata

WOJNA W UKRAINIE 28.03.2022, 05:00



• Protest przeciwko rosyjskiej Agencja Wyborcza.pl)



Jędrzej Słodkowski

Nie wiadomo, kiedy i czym zakończy się wojna w Ukrainie, ale wiadomo, że w sferze symbolicznej Rosja poniosła druzgocącą klęskę. A to dlatego, że kto mieczem wojuje, ten czasem ginie od chuja.

Minął miesiąc od zbrodniczej napaści wojsk rosyjskich na Ukrainę. I miesiąc od wypowiedzenia najsłynniejszych słów tej wojny: „Russkij wojennyj korabl, idi nachuj". Czyli – w najbardziej dosłownym z tłumaczeń – "Rosyjski okręcie wojenny, idź w chuj".

Wiadomości

POLSKA POLITYKA ŚWIAT WOJNA W UKRAINIE SPOŁECZEŃSTWO EDUKACJA LOKALNE

Wiadomości · Świat - Informacje · Russkij wojennyj korabl płonie. Flagowy okręt został trafiony ukraińskimi rakietami

Russkij wojennyj korabl płonie. Flagowy okręt został trafiony ukraińskimi rakietami

417

WB, IAR
14.04.2022 07:15

Posłuchaj artykułu

Rosyjski krążownik rakietowy Moskwa operujący na Morzu Czarnym został trafiony ukraińskimi rakietami Neptun. Według doniesień dziennikarzy jednostka zatrzymała się i płonie. Na morzu jest sztorm.



Wszystkiego ciekawego! Świętuj 35 lat Wyborczej już od 179 zł za cały rok czytania SPRAWDŹ OFERTĘ

Dzisiejsza gazeta (e-wydanie)

wyborcza.pl
PŁOCK

WYBORCZA.PL WIADOMOŚCI KORONAWIRUS TYGODNIK PŁOCK EKOLOGIA KULTURA SPORT POLICJA KONTAKT PRENUMERATA MIAST

Russkij wojennyj korabl, idi nach...! Kultowy znaczek w prezencie dla prezydenta. W ratuszu międzynarodowe rozmowy o pomocy Ukrainie

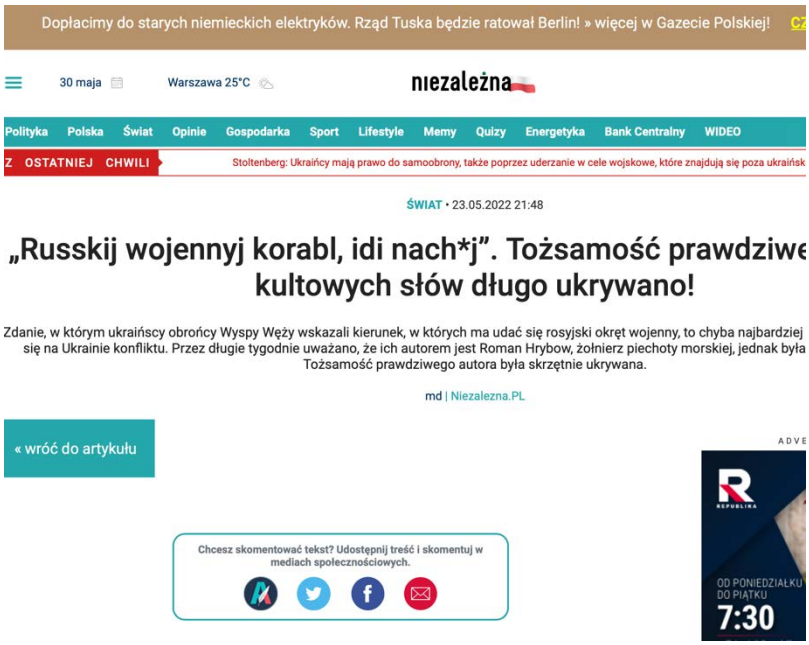
WOJNA W UKRAINIE 14.05.2022, 11:33

Karolina Burzyńska

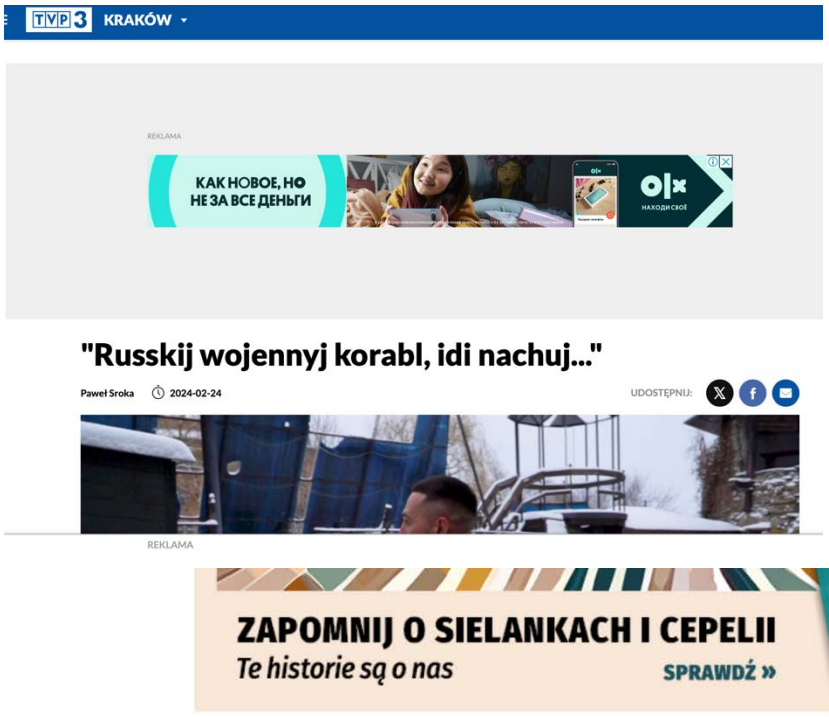


Victor Kliminsky wręcza Andrzejowi Nowakowskiemu prezen pocztowy przedstawiający obrońcę Wyspy Węży (-)

REKLAMA


Dopłacimy do starych niemieckich elektryków. Rząd Tuska będzie ratował Berlin! » więcej w Gazecie Polskiej!
30 maja
Warszawa 25°C
niezależna
Polityka Polska Świat Opinie Gospodarka Sport Lifestyle Memy Quizy Energetyka Bank Centralny WIDEO
Z OSTATNIEJ CHWILI
Stoltenberg: Ukraińcy mają prawo do samoobrony, także poprzez uderzanie w cele wojskowe, które znajdują się poza ukraińsk
ŚWIAT • 23.05.2022 21:48
„Russkij wojennyj korabl, idi nach*j". Tożsamość prawdziwe kultowych słów długo ukrywano!
Zdanie, w którym ukraińscy obrońcy Wyspy Węży wskazali kierunek, w których ma udać się rosyjski okręt wojenny, to chyba najbardziej się na Ukrainie konfliktu. Przez długie tygodnie uważano, że ich autorem jest Roman Hrybow, żołnierz piechoty morskiej, jednak była Tożsamość prawdziwego autora była skrzętnie ukrywana.
md | Niezalezna.PL
« wróć do artykułu
Chcesz skomentować tekst? Udostępnij treść i skomentuj w mediach społecznościowych.
ADVE
OD PONIEDZIAŁKU DO PIĄTKU
7:30


OBYWATELE NEWS
WSPIERAJNAS
Gazeta Telewizja Newsletter Kontakt Wspieraj! O nas
HOME / OBYWATELSKI PORTAL – NASZE TEKSTY / KOMENTARZ DNIA / RUSSKIJ WOJENNYJ KORABL, IDI NACHUJ...
Komentarz dnia: zatrzymaj się w biegu
Medialne "jedynki" - tematy z nagłówków gazet - znikają w zapomnieniu w ciągu dnia. Nikt nie kontynuuje wątków, nie pamięta o sprawach rozgrzewających emocje jeszcze wczoraj. Nie ma dyskusji, refleksji, szans utrzymania rwących się wątków. Glupiejemy. Po obu stronach polskiej politycznej wojny. Tu przynajmniej możesz się cofnąć. Zatrzymać przez chwilę i przeczytać, o czym nie przeczytasz gdzie indziej.
Russkij wojennyj korabl, idi nachuj...
Starsze komentarze dnia



ZAPOMNIJ O SIELANKACH I CEPELII
Te historie są o nas
SPRAWDŹ »
HISTORIE LUDOWE

Russkij wojennyj korabl poszoł na...

Putin zaczynał rządy od katastrofy podwodnego okrętu „Kursk". Co oznacza zatonięcie „Moskwy", która ostatecznie wypełniła legendarne polecenie ukraińskiego żołnierza?



Anna Łabuszewska
z blogu „17 mgnień Rosji"

16.04.2022
Czyta się 3 minuty



"Russkij wojennyj korabl, idi nachuj" - autor legendarnych słów o opowiada o niewoli 2/2

WarNewsPL
13,2 тыс. подписчиков
Подписаться
87
Поделиться

1,1 тыс. просмотров 1 год назад
Roman Grybov, żołnierz ukraińskiej piechoty morskiej, a jednocześnie autor legendarnego hasła, które obiegło cały świat "Russkij wojennyj korabl, idi nachuj" był gościem kanału WarNewsPL w wydaniu specjalnym serii naszych wywiadów, z okazji pierwszej rocznicy pełnoskalowej inwazji Rosji na U ...ещё

6 комментариев Упорядочить

Введите комментарий

Premium KZ

Введите запрос



"Russkij wojennyj korabl, idi nachuj" - autor legendarnych słów o pierwszych godzinach wojny. 1/2

Zła Ambasada
1,23 тыс. подписчиков

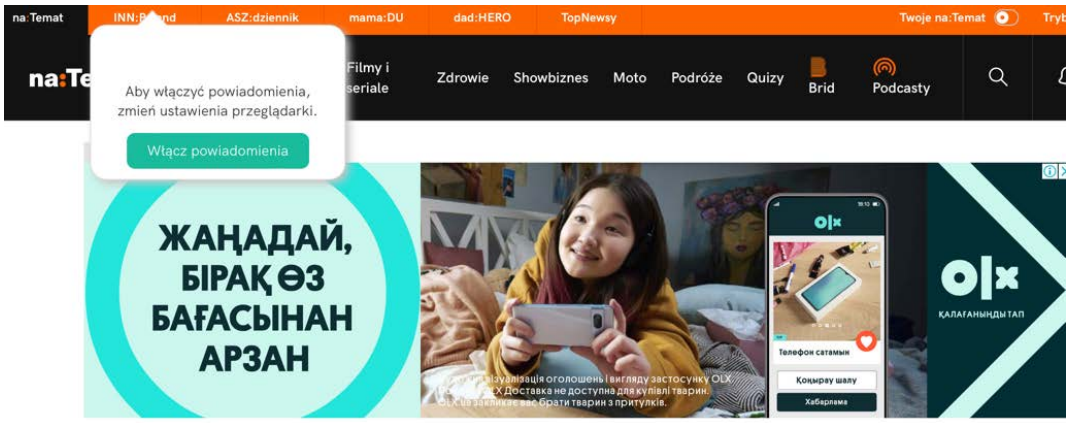
Подписаться

116

Поделиться

2,1 тыс. просмотров 1 год назад

Roman Grybov, żołnierz ukraińskiej piechoty morskiej, a jednocześnie autor legendarnego hasła, które obiegło cały świat "Russkij wojennyj korabl, idi nachuj" był gościem Złej Ambasady w Wydaniu Specjalnym z okazji pierwszej rocznicy pełnoskalowej inwazji Rosji na Ukrainę. ...ещё



na:Temat › Dzieje się

Czym jest "ruski mir"? Zwykłym Rosjanom demokracja nie jest potrzebna, oni chcą powrotu imperium



"Ruskij mir" - film o rosyjskim okrucieństwie

2022-12-14 | UKRAINA

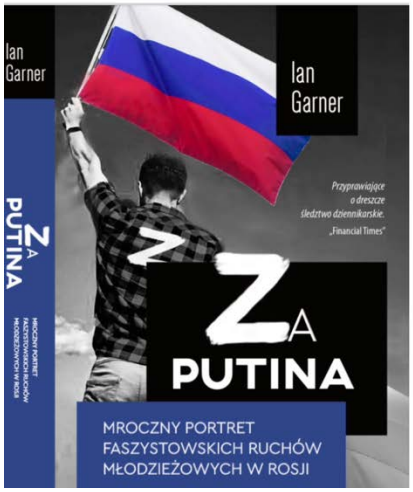
UDOSTĘPNIJ:



OBSERWATOR
• MIĘDZYNARODOWY.PL •

IONY GOSPODARKA BEZPIECZEŃSTWO ROSYJSKA AGRESJA PRZECIWKO UKRAINIE PRA

Tag:



KSIĄŻKI, ROSJA & WNP, ROSYJSKA WOJNA W UKRAINIE, UKRAINA
18 MARCA 2024

Generacja Z. Oblicza rosyjskiego faszyzmu [RECENZJA]

Książka „Z Generation: Into the Heart of Russia's Fascist Youth" Iana Garnera to bardzo ważna...

0 SHARES

EURACTIV.pl

Capitals Eurowybory Login / Register Wydarzenia Praca Wesprzy

: RUSSKIJ MIR

Home / russkij mir

Wszystko Wiadomości Raporty Specjalne Policy Briefs Wywiady Opinie

Informacje prasowe



Bezpieczeństwo i obrona 27 февр. 2024 г.

Duda: Najlepiej, gdyby Rosji w ogóle nie było

Prezydent Andrzej Duda przypomniał we wczorajszym wywiadzie dla francuskiej telewizji, że Polska zmaga się z Rosją od pięciuset lat lat i w tym czasie "kilkakrotnie byliśmy pod rosyjską okupacją, setki tysięcy Polaków zostały przez Rosjan pomordowane".

[Azja w zbliżeniu] Nepalczycy walczą o russkij mir

Krzysztof Renik

Lubię to! 20 Udostępnij

Setki młodych Nepalczyków wyjeżdżają do Rosji w poszukiwaniu lepszego życia. Za sprawą podstępu trafiają na pierwszą linię frontu, gdzie stają się mięsem armatnim w wojnie, o której dotąd nie mieli pojęcia.

Wojna Rosji z Ukrainą rozgrywa się kilkaset kilometrów od naszych granic. Jednak ta tragedia dotknęła i dotyka nie tylko nas, lecz także ludzi, którzy znajdują się tysiące kilometrów od linii rosyjsko-ukraińskiego frontu. Wszystko za sprawą biedy, szukania możliwości zarobku poza granicami własnego kraju, a także braku wiedzy o tym, co rzeczywiście dzieje się na pograniczu rosyjsko-ukraińskim.

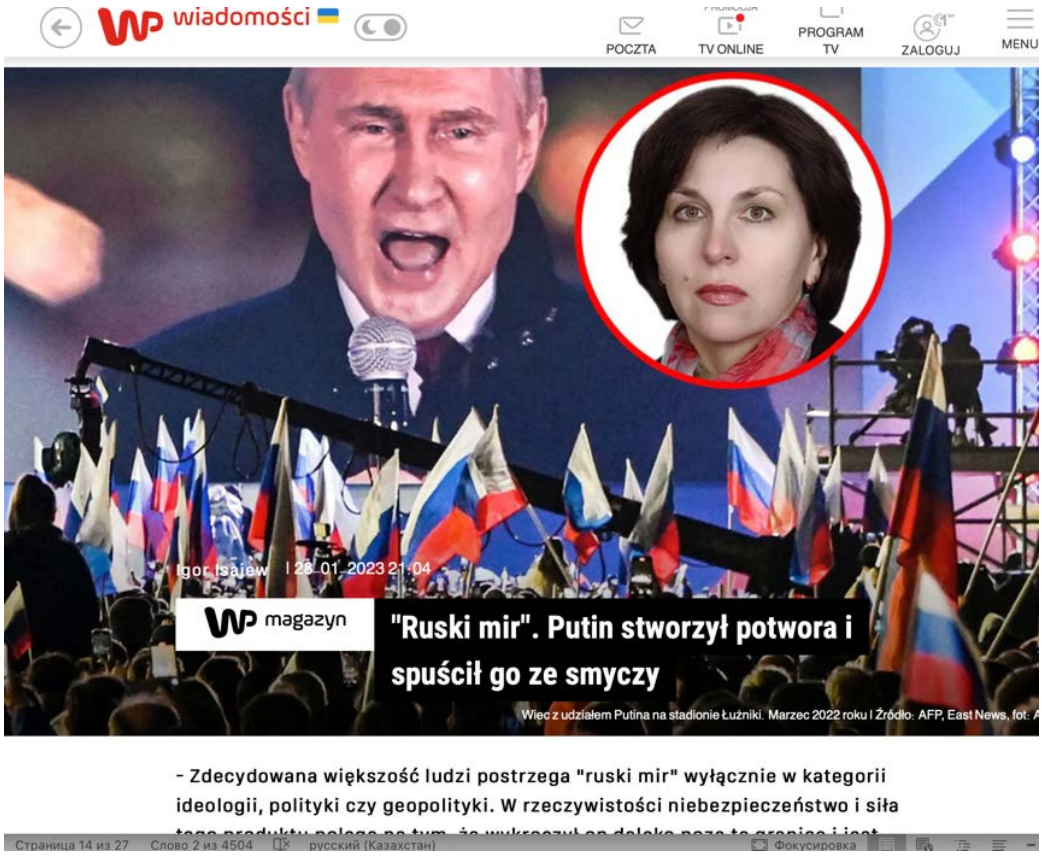
Imperialne przekleństwo Rosji. Czym jest "russki mir"?

Sens tej wojny – pisze Bohdan Cywiński – przekracza powierzchnię aktualnej polityki i polityczki, sprawy utrzymania się u władzy samego Putina, czy interesów aktualnego grona sprzyjających mu lub buntujących się miliarderów. Jest głębszy. Jaki – dowiemy się z poniższej analizy jednego z najlepszych znawców Europy środkowo-wschodniej.

Bohdan Cywiński

2,2 tys. • 29 marca 2022, 21:25 Lubię to





- Zdecydowana większość ludzi postrzega "ruski mir" wyłącznie w kategorii ideologii, polityki czy geopolityki. W rzeczywistości niebezpieczeństwo i siła

Страница 14 из 27 Слово 2 из 4504 русский (Казахстан) Фокусировка



"Ruski mir" w praktyce. WOJENNA CODZIENNOŚĆ Ukraińców. "Katastrofa"

Wirtualna Pol...
645 тыс. подписчиков
Подписаться
143
Поделиться

11 тыс. просмотров 1 год назад #ukraina #wojna #rosja
#wojna #ukraina #rosja

...ещё



CEJSH THE CENTRAL EUROPEAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

Full-text resources of CEJSH and other databases are now available in the new Library of Science.
Visit https://bibliotekanauki.pl

About

Search Browse

Article details

Przegląd Geopolityczny

2020 | 33 | 50-64

"Ruski mir" jako narzędzie rosyjskiej ekspansji geopolitycznej na terytorium Ukrainy

Delong Marek

Full texts: *Download*

Title variants:

EN „Russkiy mir" as a tool of Russian geopolitical expansion on the territory of Ukraine

Languages of publication:

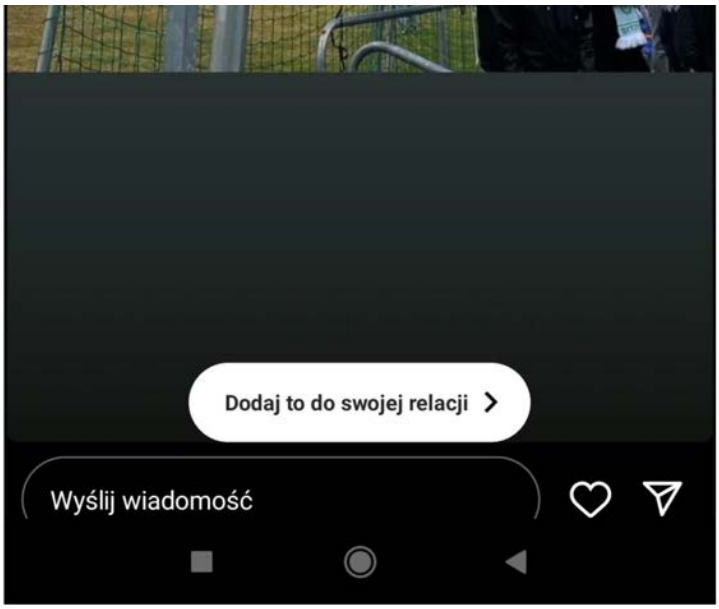
PL

Abstracts:

PL Federacja Rosyjska jest zainteresowana destabilizacją państw, które uznaje za swoją strefę wpływów. Dotyczy to w największym stopniu przestrzeni tzw. Świętej Rusi, czyli Ukrainy i Białorusi. Inspiruje więc działania mające na celu tzw. „wtórną nacjonalizację", czego przykładem jest koncepcja „ruskiego miru" (Русский мир), która opiera się na integracji narodowo-kulturowej i historyczno-politycznej wspólnoty rosyjskojęzycznej. Celem niniejszego artykułu jest ukazanie roli tej koncepcji w polityce Federacji Rosyjskiej wobec Ukrainy. „Ruski mir" stanowi narzędzie rosyjskiej ekspansji geopolitycznej na terytorium tego państwa, chociaż projekt stracił zdecydowanie na znaczeniu po nadaniu Cerkwi Ukraińskiej statusu autokefalicznego 6 stycznia 2019 roku. Realizacja koncepcji wiąże się dążeniem do odzyskania statusu imperium, opierając się na przekonaniu o odrębności rosyjskiego świata cywilizacyjnego i rosyjskiej duchowości, szczególnej mesjańskiej roli rosyjskiego prawosławia oraz prawie do ekspansji politycznej i kulturowej. Wpisuje się w to także prawo do zbrojnej interwencji humanitarnej w obronie „ruskiego miru".

EN The Russian Federation is interested in destabilizing the states that it recognizes as its sphere of influence. This applies to the greatest extent to the so-called Holy Rus, that is, Ukraine and Belarus. So it inspires activities aimed at the so-called „Secondary nationalization", as exemplified by the





Tego dnia, łącznie ze mną, Mettę w sektorze ultrasów wspiera 12-13 osób (w drugiej połowie dołączyła jedna). Wszystkie przyśpiewki, poza okrzykiem „Putin chujło", były w języku łotewskim. Niektóre prostsze, niektóre bardziej złożone. Mi udało się przyswoić około połowę, więc nie stałem bezczynnie. Doping dla Metty trwał przez 90 minut z krótkimi przestojami. Według danych z protokołu na stadionie pojawiło się łącznie 150 widzów. W przyciągnięciu ludzi na stadion na pewno nie pomógł padający deszcz,

/ felieton

REAKCJE OBRONNE: HERSTORIA

SOFIJA ANDRUCHOWYCZ



Odkąd Rosja rozbudziła w świecie zainteresowanie Ukrainą, o swoim kraju opowiadają i dają świadectwo przede wszystkim ukraińskie kobiety

Lubię to! 221 Opublikuj

Текст українською тут / Tekst dostępny również w języku ukraińskim

MENU WSPIERAJ krytyka polityczna
w natarciu
ZAMAWIAM!

W czwartek 24 lutego, w pierwszy dzień rosyjskiej inwazji na Ukrainę, obudził mnie wcześnie rano SMS od Rusłana z Rosji. Napisał: „Jesteśmy wszyscy niewolnikami tego starego dziada. Nikt nie może nic zrobić. Czujemy się jak w klatce, a kiedy się z niej wychylimy, trafimy na zonę. Nie wiem, czym to wszystko się skończy. Koszmar".

Tego samego dnia na wiecu poparcia dla Ukrainy pod gdańską stocznią na scenę weszła Rosjanka i przeprosiła za swój kraj. Powiedziała, że nie każdy w Rosji popiera politykę Putina. I mimo że z tłumu leciały niewybredne słowa w jej kierunku, skończyła swoją wypowiedź słowami „Putin chujło", wiedząc, czym może jej to grozić. Kilka dni później Dmitrij, który od siedmiu lat mieszka w Polsce, powiedział, że gdyby tylko mógł, zmieniłby paszport. To prawda, nie wybiera się kraju, w którym się rodzi.

W 2014 roku Rusłan głosił, że #krymnasz i #nastamniet. Kłóciliśmy się o to przez cały czas. Jego matka, która za wszelką cenę starała się

szukaj

Dziennik Gazeta Prawna

ZALOGUJ SIĘ | SUBSKRYBUJ

WIADOMOŚCI | PODATKI | FIRMA I PRAWO | SAMORZĄD I ADMINISTRACJA | KADRY I PŁACE | MSP

Czerkaszyna: Mam prawo nienawidzić [WYWIAD RIGAMONTI]

Magdalena Rigamonti
4 marca 2022, 07:51

Ten tekst przeczytasz w 12 minut

Logika wojny sprawia, że życie staje się czarno-

iat | Unia Europejska | Śledztwa | Polityka | Gospodarka | Kultura | Analiza | Opinie



Reżim, Rodzina i Rosja czyli powiązania Rachonia

Redakcja

wrz 20, 2023

Autorstwa TVP Info - Special interview with American journalist Rita Cosby (0:05), CC BY 3.0, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=79572010

śledztwa

Michał Rachoń z TVP oskarża opozycję o związki z Rosją. Pisowska telewizja Rachonia promuje imprezę matki Rachonia, w której uczestniczą Rosjanie. Żona Rachonia współdziała z człowiekiem, którego organizacja pomogła wypromować rosyjskiego szpiega w USA.

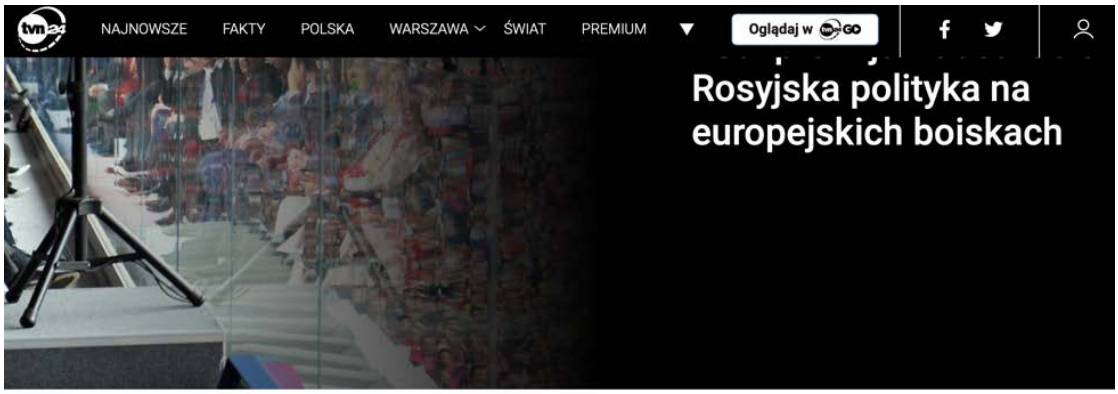
Reżimowy publicysta Michał Rachoń robi wszystko, żeby uchodzić za najbardziej antyrosyjskiego propagandzistę PiS. Pomaga mu to, że w 2009 r. przebrał się za wielki różowy penis z napisem „Putin". Miał w ten sposób protestować przeciw wizycie rosyjskiego dyktatora Władimira Putina w Sopocie. Rachoń do dziś się tym chlubi. Twierdzi, że to on zainspirował Ukraińców do stworzenia hasła *Putin chujło...* Co naprawdę łączy Rachonia z





Marcinie, jesteś autorem tłumaczeń szeregu ważnych ukraińskich książek o rosyjskiej agresji na Ukrainę. Przekład "Magnetyzmu" Petra Jacenki, "Najdłuższych czasów" Wołodymyra Rafiejenki czy "Córeczki" Tamary Dudy czyni cię czołowym polskim specjalistą od tego tematu. Wróćmy jednak do źródeł: pojechałeś przecież do Doniecka, gdy to wszystko się zaczynało. Czy już wtedy podejrzewałeś, że na Twoich oczach dzieje się literatura?

To był koniec maja 2014. Upał i kłęby topolowego puchu, niepewność. Pustka milionowego miasta, opuszczone rolety, przyczajeni ludzie. Bitwa na graffiti: *Putin chujło, Putin pomogi!* Ale na murach najchętniej wysławiano Szachtara, który właśnie sięgał po kolejne mistrzostwo kraju. Pamiętam też wysprejowane wyznanie: "Marino, kocham Cię! Locha separatOsta!". Poznałem wtedy ludzi, których po latach miałem spotkać ponownie – na kartach tłumaczonych przeze mnie książek. Popleczników ruskiego mira, ukraińskich



Zdjęcie: Getty Images



Michał Banasiak

30 maja 2022

Tegoroczny finał Ligi Mistrzów miała gościć Rosja. Ale w ramach nałożonych na nią sankcji samoloty z najlepszymi drużynami Europy zostały przekierowane z Petersburga do Paryża. Dla rosyjskich klubów te rozgrywki zostały na razie zamknięte, a Gazprom zniknął z band reklamowych i przedmeczowych spotów. Trzeba było armatnich salw, by piłkarska Europa przebudziła się z letargu i zrozumiała, że latami była narzędziem rosyjskiej

outriders

Andrij Deszczyca

Ambasador Ukrainy w Polsce od września 2014 r. Karierę dyplomatyczną zaczynał 1996 r. od stanowiska pierwszego sekretarza ambasady Ukrainy w Polsce. Od lutego do czerwca 2014 r. pełnił obowiązki ministra spraw zagranicznych Ukrainy. Zasłynął wykonaniem 14 czerwca2014 r. pod ambasadą FR w Kijowie popularnej wówczas pieśni "Putin - chujło". Deszczyca przybył wówczas pod rosyjską ambasadę, gdzie trwałą demonstracja po tym jak prorosyjscy bojownicy zestrzelili na ługańskim lotniskiem samolot transportowy Ił-76. Zginęło wówczas 40 ukraińskich żołnierzy i 9 członków załogi. Minister zaapelował do zebranych ludzi o spokój, ale równocześnie zapewnił o swojej solidarności z protestującymi. Później ukraiński dyplomata tłumaczył, że w ten sposób chciał uspokoić tłum i zapobiec tym samym szturmowi ambasady. Rosyjski premier Dmitrij Miediwedew nazwał zachowanie Deszczycy nieadekwatnym, natomiast ówczesny ambasador USA w Kijowie Geoffrey Pyatt wyraził poparcie dla działań Deszczycy.



Radio Opole MAMY ŚWIĘTO - audycja z amfiteatru Żaneta Plotnik-Krumpietz

Radio Opole » Kraj i świat

2022-10-23, 09:30 Autor: PAP

Butelka ukraińskiego piwa Putin Huilo trafiła do kolekcji British Museum

dodaj Opublikuj

Zbiory londyńskiego British Museum powiększyły się o nietypowy eksponat. To butelka piwa Putin Huilo produkowanego przez lwowski browar Prawda. Na etykiecie widnieje prezydent Rosji trzymający na kolanach premiera Dmitrija Miedwiediewa.

Informację o tym, że do kolekcji British Museum trafiła butelka ukraińskiego piwa, umieściła na swojej stronie internetowej sama placówka. Jak informuje muzeum, obiekt jest darem Leonory F. Baird-Smith - kuratorki działu Afryki, Oceanii i Ameryk. Butelka nie trafiła jeszcze na ekspozycję, British Museum nie podaje, kiedy to nastąpi.

Piwo Putin Huilo to golden ale warzone w lwowskim browarze Prawda. W 2018 zdobyło brązowy medal w organizowanym w Czechach konkursie World Beer Idol. Jego nazwa pochodzi od stadionowej przyśpiewki kibiców Metalista Charków. Orginalnie była ona poświęcona prezesowi Federacji Piłki Nożnej Ukrainy Hryhorijowi Surkisowi, który był skonfliktowany z właścicielem Metalista. Po aneksji Krymu przez Rosję powstała wersja "Putin Chujło", która szybko zdobyła popularność w całej Ukrainie.

PORTAL SPOŁECZNO-POLITYCZNY
Jagiellonia.org

POLECAMY POLITYKA GEOPOLITYKA GOSPODARKA KULTURA OBRONNOŚĆ HISTORIA WSZ

„Putin chujło"! Protestujący w Moskwie skandowali wulgarnie hasło obrażające gospodarza Kremla (WIDEO)

Wysłane przez Redakcja | lip 27, 2019 | Aktualności, Ukryta wojna, Polityka, Russkij Mir | 0 |



Wiadomości Czytelnia Londynek Lajt londynek.net UK Polish Community Online Pora

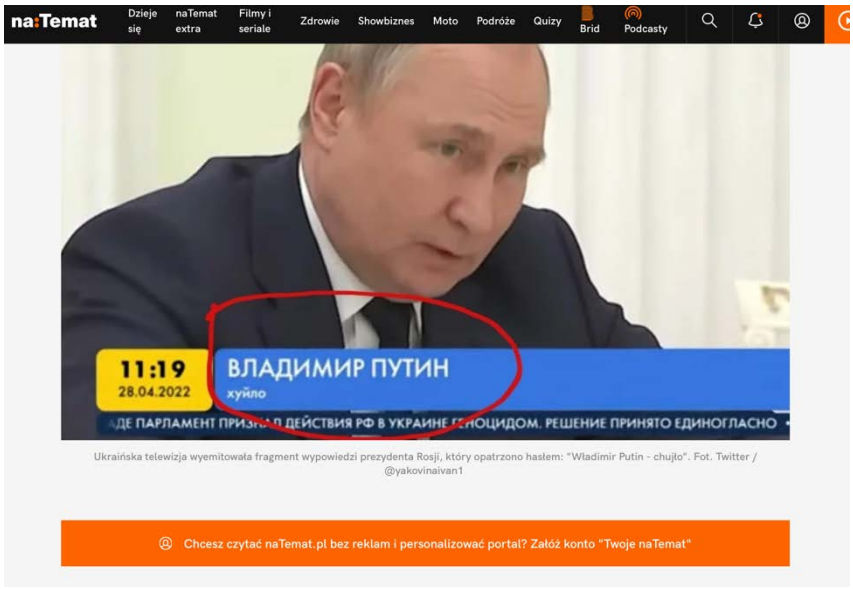
Czwartek, 30 maja 2024 WIADOMOŚCI SPORT CZYTELNIA LONDYNEK LAJT PORADNIK POLAKA W UK

E FAUNA I FLORA SERIALE TRENDY INTERNET GADŻETY REKREACJA KOSMETYKI

Butelka ukraińskiego piwa Putin Huilo trafiła do kolekcji British Museum

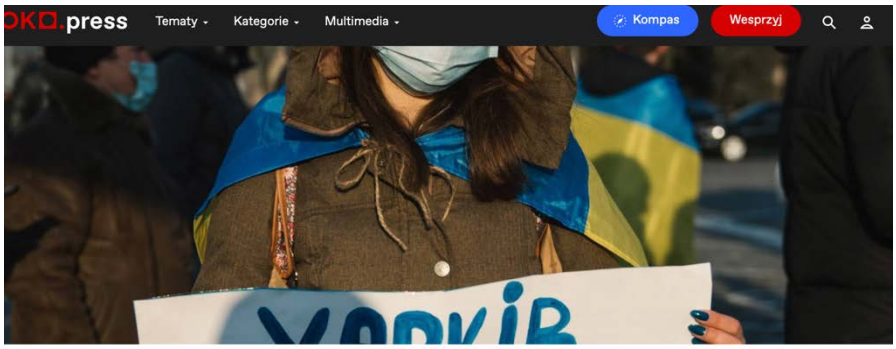
28 października 2022, 08:00
Gadżety





Ukraińska telewizja wyemitowała fragment wypowiedzi prezydenta Rosji, który opatrzono hasłem: "Władimir Putin - chujło". Fot. Twitter / @yakovinaivan1

Chcesz czytać naTemat.pl bez reklam i personalizować portal? Załóż konto "Twoje naTemat"



13 LUTEGO 2022

Podporucznik Ołesia chciałaby karabin maszynowy. "Putin chujło". Charkowa nie oddamy

Dzisiejsza gazeta (e-wydanie)

wyborcza.pl
SŁÓWKA

Zaloguj się

WYBORCZA.PL EUROWYBORY 2024 KRAJ ŚWIAT MIASTA WYBORCZA.BIZ OPINIE MAGAZYNY KULTURA NAUKA ZDROWIE SPORT WYSOKIE OBCASY PRENUMERATA PODCASTY

WIĘCEJ



Putler, chujło, kupa... Świat ma słowa na Putina

FELIETONY 03.03.2022, 22:45

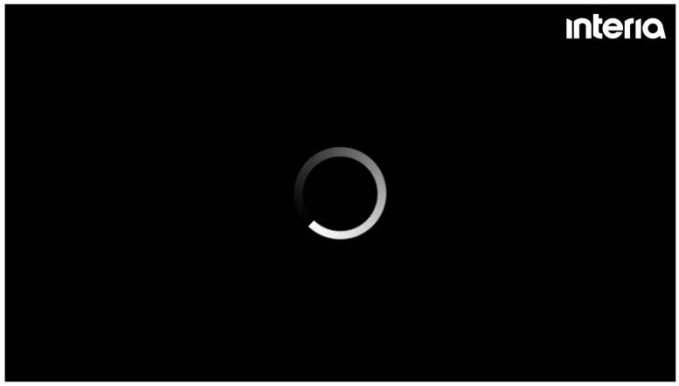


Demonstracja w Berlinie, 27 lutego. Tak przedstawiano Putina. A to jednego z transparentów zastosował aliterację: 'P' wie Putin, P wie Psychopath' ('P jak Putin, P jak psychopata') (Imago/East News)

Michał Rusinek

REKLAMA

Aktualności Z obozu Orłów Wideo Galerie Wyniki i tabele



Ukraińscy kibice skandują "Putin - chujło" podczas meczu z Bośnią i Hercegowiną. WIDEO

Radio ZET ▸ Wiadomości ▸ Świat

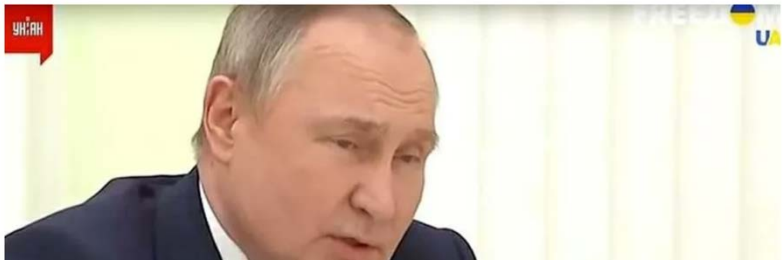
Obserwuj w Google News

"Putin ch***o". Ukraińska telewizja strollowała prezydenta Rosji

Aleksander Klekocki
2 min. czytania | 29.04.2022 11:15

PODZIEL SIĘ ZAREAGUJ

Pracownicy ukraińskiego kanału "Freedom", którzy przygotowali relację ze spotkania prezydenta Rosji z szefem ONZ w Moskwie, pozwolili sobie nieco uchybić profesjonalizmowi. Na belce informacyjnej podpisali Władimira Putina wulgarnym przezwiskiem, które Ukraińcy nadali prezydentowi Rosji po zajęciu Krymu. "Tego paska TVP Info nie przebije" - napisał politolog Piotr Łukasiewicz.



BEL SAT PL DZIENNIKARZE ZA KRATAMI WIADOMOŚCI WOJNA OPINIE BIAŁORUŚ/POLSKA CZYTELNIA BIE

ad

GŁÓWNE ▸ ANALIZA

ANALIZA

Słownik czasu wojny. Rosyjskie i ukraińskie słowa, pojęcia, wyrażenia wykreowane przez konflikt

05.11.2022 | 14:01

Każda wojna wiąże się ze zmianą w słownikach walczących narodów: pojawiają się nowe słowa, niektóre stare nabierają nowych znaczeń. Określenia slangowe stają się częścią oficjalnego języka. Zmiany

WIADOMOŚCI | PODATKI | FIRMA I PRAWO | SAMORZĄD I ADMINISTRACJA | KADRY I PŁA

WIADOMOŚCI › ŚWIAT

Prof. Galeotti o przyszłości Rosji: Myślę, że bez Putina putinizm nie przetrwa

oprac. Katarzyna Broda

Ten tekst przeczytasz w 5 minut

25 marca 2024, 08:13



onet

Szukaj Google SZUKAJ SYMPATIA GRY PROMOCJA OGŁOSZENIA PROMOCJA RABATY

WIADOMOŚCI SPORT PREMIUM BIZNES REGIONALNE POGODA WIDEO I AUDIO MOTORYZACJA NIER

ONET › INFORMACJE

Nowa Europa Wschodnia

Putinizm po Putinie. Problem sukcesji w Rosji sprawia, że jej przyszłość jest niepewna

Władimir Putin ogłosił niedawno, że może pozostać prezydentem Rosji do 2030 r. Na przedłużenie rządów pozwala mu zmiana konstytucji z 2020 r. Wydaje się jednak mało prawdopodobne, by za 10–12 lat nadal był u władzy. Do tej pory nagromadziło się zbyt wiele kaprysów, by spodziewać się długich, gerontokratycznych rządów jego i otaczającej go świty.

Andreas Umland

2,1 tys. • 19 listopada 2023, 22:05 Lubię to

Teologia Polityczna

Piotr Skwieciński: Putinizm jest zjawiskiem, które na przestrzeni lat ewoluowało

SOLIDARNI Z UKRAINĄ 2022-07-22 Piotr Skwieciński Udostępnij Drukuj Pobierz



Strona może wykorzystywać pliki cookies w celach statystycznych, analitycznych i marketingowych.
Warunki przechowywania i dostępu do cookies opisaliśmy w Polityce prywatności. Więcej

AUTOPROMOCJA
Partner Główny:
3rd party ad content
Electrolux
#Niech Żyje Planeta
W TROSCE O PLANETĘ NIE IDŹ NA ŻYWIOŁ!
SPRAWD

Jesteś w strefie premium
Korzystaj ze wszystkich tytułów w wyjątkowej ofercie.
KUP TUTAJ
REKLAMA

Historyk Michaił Susłow: putinizm zmierza do upadku, który może pociągnąć za sobą "wielką katastrofę" dla Rosji i jej sąsiadów

ILJA WENJAWKIN | 24 stycznia 2024, 13:25 | HOLOD

FACEBOOK | X | E-MAIL | KOPIUJ LINK

Michaił Susłow, historyk specjalizujący się we współczesnej Rosji i profesor na Uniwersytecie Kopenhaskim uważa, że "Putin z pewnością nie jest intelektualistą", lecz Kreml pod jego rządami zrodził ideologię, która była niezbędna do uzasadnienia inwazji na Ukrainę. Autor książki "Putinizm. Ideologia rosyjskiego reżimu postsowieckiego" twierdzi, że "wojna jest zapisana w samym sercu putinizmu. To idea konfrontacji ze

ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА ПУТЕВОДИТЕЛЯ ПО РУССКОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ В ПОЛЬШЕ

The guide to contemporary Russian and Russophone culture in Poland / Przewodnik po rosyjskiej kulturze współczesnej w Polsce

The representation of contemporary Russian and Russophone culture in Poland revision haven't been done during the past decade according to preliminary research of available sources.

The Actual interactive contemporary Russian and Russophone culture in Poland catalogue/resource that could provide sources information and analysis does not exist.

The aim of the project is collecting, structuralizing and analyze information dedicated to contemporary Russian and Russophone culture representing in Poland and developing of interactive information catalogue available online. There are four project tasks planned to be fulfilled during the project period:

1. Preparation for the information search, choosing a searching strategy, determination of searching tools. Record form developing.
2. Gathering structuralizing and analyze information on scientific works available focused on subject made for the last 20 years.
3. Collecting, structuralizing and analyze sources dedicated to contemporary Russian and Russophone culture representing in Poland.
4. Interactive Catalogue developing based on the information gathered with following directories:

4.1. Scientific works available focused on subject made for the last 20 years.

4.2. Sources dedicated to contemporary Russian and Russophone culture representing in Poland including Websites, Libraries, Festivals, Events, Media

4.3. Social network groups and communities.

The Catalogue will include information reviews and source links as well as interactive information search tools.

The scientific relevance of the project

The history of the political aspects of relations between Russia and Poland has experienced and is experiencing both peaks and downs, while the cultural relationship between Polish and Russian cultures has its own long-standing traditions. Various images of Russian culture appear in the works of Polish writers and philosophers, and through their books the perception comes to the public and participate in the formation of public opinion. One of the characteristics of relations history between two countries in the 19th century has been done in the article by E.Tsibenko, «Russian Literature in Poland in the second half of the 19th century. The State of research».

After the brutal suppression of the Polish uprising of 1863-1864, Polish literature survived in difficult conditions. The tsarist autocracy intensified the national oppression in the country ... Compulsory study of the Russian language was implemented in Polish schools, and from 1885 all teaching was conducted entirely in Russian. At the University of Warsaw, even a course in the history of Polish literature was taught in Russian language. Under these conditions, a hostile attitude towards the tsarist autocracy was growing in Polish society, sometimes spreading to Russian culture. At the same time, in these difficult conditions for the Polish people, Russian literature was widely known in Poland. (Ципенко,Е.З. Русская культура в Польше во второй половине XIX века. Состояние изучения).

In the "Diaries" Zofia Nalkovska describing the attitude towards Russian culture, and covering various historical periods. At the beginning of the 20th century, she discovered the legacy of Pushkin, Dostoevsky, Chekhov. Later follows the fate of the poets of the «Silver Age» of Russian culture, personally meets the authors. In the Soviet period, she studies the work of Soviet writers and gets to know them, leaving for us portraits, and analysis of selected works.

On the pages of her diary, she expresses her ambivalent attitude not only to literature, but also to museum exhibitions, pperformances and architecture.

An interesting review of the attitude to Russian culture of the Polish poet Kazimierz Wierzyński, given in S. Kochegarov's article Kazimierz Wierzyński "A Romance with Russia": the poet's attitude to Russia was ambiguous: he critically assessed Russian policy towards Poland, he was a staunch opponent of the communist regime, but at the same time was a great admirer of Russian culture throughout his life (Кочегаров С. «Роман с Россией» Казимежа Вежинского).

Speaking about the Soviet period, one of the characteristics of Russian culture representation done in the article by G. Polyak "Russian literature in the Polish television theater" (1953-2006):

Russian literature, in comparison with other national literatures, was the most frequently presented in all programs of Polish television. In 1952 - 2007, the works of 143 Russian authors were transferred to the small screen. Only fifth part of this total were the classics (32).

Totally 148 premieres were made, including half (216) based on Russian classics. The material for the rest (264) was the works of modern writers. In general, taking into account the repeated broadcasts, Russian literature was presented in all programs of Polish television about 750 times. (Г.Поляк «Русская литература в польском телевизионном театре» (1953-2006)).

During the post-Soviet period of history, interest in Russian culture in Poland also exist due to the changes taking place in Russia and in the post-Soviet territories, and the appearance of books and films previously banned by the censorship. With the spread of the Internet, access to information, including those related to culture, has expanded significantly.

Developing of social networks has increased the possibilities for direct communication of information consumers and its accelerated exchange.

In addition to Russian culture in the modern period, a Russophonic culture appears in Poland, this is due, in particular, thanks to the process of immigration to Poland of representatives of Polonia from the territory of the former USSR.

Due to the emergence of new factors, including the adoption of amendments to the law on repatriation on July 21, 2018 (Poz.1352), changes in the geopolitical situation of post-Soviet countries increased the number of Russian speaking population in Poland. In addition, the generational change of the post-socialist period may have changed the point of view on the associative relationship between the Russian language and the former Soviet regime background. At the same time, interest in Russian culture in Poland did not disappear, but increased.

According to the Project hypothesis preliminary research has been made by the key words (in polish language): Contemporary Russian Culture, Contemporary Russophone Culture, Contemporary Russian Culture in Poland, Russian films in Poland, Russian Literature in Poland, Russian theatre in Poland, Russian Culture Festivals, etc. using Internet search tools. There are several scientific works focused on contemporary Russian and Russophone culture representation in Poland shows that most recent scientific sources dated 2011-2014.These

works related to specific aspects of contemporary Russian and Russophone culture perception in Poland.

After the preliminary research of the sources existed the conclusion of the research proposed relevance might be done. Developing of actual interactive catalogue using contemporary information structuralizing and presenting methods is necessary.

Preliminary research of mass media sources, dedicated to Russian and Russophone culture in Poland has determinate that there are many sources focused on different cultural and language aspects, but the aggregator of information with sources reviews does not exist.

1. Centrum Polsko-Rosyjskiego Dialogu i Porozumienia, http: http://cprdip.pl/centrum,o_nas.html
2. Ambasada Federacji Rosyjskiej w Polsce, strona oficjalna, *https://poland.mid.ru*
3. Rosyjski Ośrodek Nauki i Kultury w Warszawie, http://www.ronik.org.pl
4. Rosyjskie Centrum Nauki i Kultury w Gdańsku, http://www.ronik.org.pl/gdansk/
5. Festiwal Filmów Rosyjskich „Sputnik Nad Polską", https://sputnikfestiwal.pl/2020/main
6. Kontynent Warszawa - Warszawa Wielu Kultur, https://kontynent-warszawa.pl/ru/
7. Dialog polsko-rosyjski w Międzynarodowym Centrum Kultury, https://mck.krakow.pl/dialog-polsko-rosyjski
8. Centrum Kultury i Nauki Kazachskiej imienia Abaja, https://www.facebook.com/abai-centrumslupsk

9. Группа Rusycystyka UWM/Ольштынская русистика, https://www.facebook.com/groups/225430331967494
10. Rosyjski Dom w Warszawie, https://www.facebook.com/ronik.warszawa/
11. Русские в Польше, https://www.facebook.com/groups/629558350846019
12. Русскоязычные в Варшаве, https://www.facebook.com/groups/754435431322682/
13. Польша: Жизнь и Работа, https://www.facebook.com/inpolandcom/

The scientific relevance of the project based on actualization of existing research on representation of contemporary Russian and Russophone culture in Poland. Establishing of usable access to information focused on existing resources both scientific and public will help in following research.

The results of this work will be open for public access in a web based catalogue format (hosted by Warmia and Mazury University web page) and might be used by specialists as an actual information source and public audience.

All the information will be available in Polish language as well as original source language and English language.
Preparation and publishing of one article in profiled magazine is also a part of the project plan as well as project presentation during appropriate scientific conferences in Poland and abroad.
During the Project realization contemporary methods of the information searching, data base developing, and interactive catalogue usability will be used.

Methodology

There are four stages on project realization are planned to be fulfilled during the Project period:

1. Preparation stage.

The first stage of Project realization focused on preparation and search strategies defining. There are different contemporary strategies should be implemented for three information research directions: scientific works, public information and social network information.
Public information search required a combination of several searching strategies using during the process of information gathering from the Internet sources.
Some of the contemporary searching methods that will be used includes Parenthesis, Phrase searching, Truncation, Wildcards, Field searching.
There are several tools will be used for scientific works searching: Google Scholar, Serwis EMIS, WorldCat. Academic Search, ArchiveGrid.
Public information search required a combination of several searching strategies using during the process of information gathering from the Internet sources.
Some of the contemporary searching methods that will be used includes Parenthesis, Phrase searching, Truncation, Wildcards, Field searching.

Truncation (*) it is possible to use truncation on most search engines. That is, we can use the asterisk (*) operator to end a root word. For example: searching for teach* will find teacher, teaching, and teacher. Note: the asterisk can not be the first or second letter of a root word.

Wildcard (?) We can find words that share some but not all characters using the question mark (?) operator. For example: Johns?n will find Johnson and Johnsen. Note: the ? can not be the first character in the search.

It is possible and necessary to use combinations of strategies in searching process for achieving best result of the work.

There is also proper Information source record form developing according to data base requirements planned on the first stage. This form will be shaped for interactive catalogue needs and future public access tools.

Information gathering stage

Second stage of the project realization focused on information searching and gathering and includes three sub-stages: a. Detailed revision and structuralizing of existing scientific sources. b. Gathering and processing of public information focused on the subject. c. Social networks information research and collecting.

Information analysis stage

On the third stage of the Project Data base will developed based on information analysis. There are some classic and contemporary analysis methods will be used on this concrete purpose, such as Statistical analysis. Information analysis. The information analysis will include both quantity and comparative analysis as well as sources review.

Establishing of interactive catalogue

On the fourth final stage of the project – interactive information catalogue establishing participation of third team member – data base programmer specialist is foreseen according the Project budget request. - проверить

There are few contemporary methods for big data processing will be implemented during this stage of the Project, such as neural networks elements on data processing, which helps provide flexible and relevant information for users.

Agglomerative data access method

Correspondence analysis

Multivariate graphical technique designed to explore relationships among categorical variables.

NoSQL. Map Reduce framework for unstructured data stored into integrating distributed-clustered systems.

Textual information linked to the sources, citations, reviews, estimated number of the results approximately 200 information folders (1 folder per source) for data base.

The Interactive catalogue will be available for public access through the Warmia and Mazury University web site.

http://wh.uwm.edu.pl/kjw/o-katedrze

Katedra Języków Wschodniosłowiańskich

Uniwersytet Warmńsko-Mazurski w Olsztynie

Wydział Humanistyczny

Instytut Językoznawstwa

Estimate project time – 2 years

Risk analysis

The risk of the project developing might be related to

- data base establishing delays
- research coverage problems due to sources internet access unavailability as the research planning to be conducted online.

Bibliography

Henry, L., A. (2005), *Information Search Strategies on the Internet: A Critical Component of New Literacies*. University of Connecticut, Connecticut, U.S.A. https://www.webology.org/2005/v2n1/a9.html [access 11.05.2021].

Lubaś,W. (1999), *Polityczne uwarunkowania nowej sytuacji języków słowiańskich.* In: Socjolingwistyka, XVI, 7-17.

Lubaś, W. / Lubaś, M. (2005), *Czy możliwa jest „Europejska" polityka językowa w Krajach Słowiańskich*. In: Socjolingwistyka. XIX, 19-30.

Lubaś,W. (2007), *Szkic o polityce językowej Rosji*. In: Socjolingwistyka, XXI, 21-35.

Maślanka, K. (2011), *Współczesna kultura rosyjska w Polsce*, Praca licencjacka, Uniwersytet Jagielloński.

Mustajoki, A. / Protassova, E. / Yelenevskaya, M. (eds), (2019), *The Soft Power of the Russian Language. Pluricentricity, Politics and Policies*, Routledge.

Murrman, J., (2014), *Wielojęzyczność jako źródło cierpień? Pozytywy i negatywy rozbudowanych kompetencji językowych z perspektywy społecznej i lingwistycznej*. In: Socjolingwistyka. XXVIII, 21-46.

Pera, R. (2013), *Współczesna literatura rosyjska "źle obecna" w Polsce: recepcja w latach 2002-2012*, Praca licencjacka, Uniwersytet Jagielloński.

Shaibakova, D. / Protassova, E. / Dzundubayeva A. (2020), Polycentric languages in research models, Monography, Almaty.

Thatcher, A. (2008), Web search strategies: The influence of Web experience and task type, In: Information Processing & Management. 44. 3, 1308-1329.

Żukowski, I. (2011), *Stosunki Polska–Rosja: stan, problemy, nowe możliwości*. In: Nowa Polityka Wschodnia. 1, 68-75.